

ندوة التوعية

عقدت في طرابلس بليبيا بين ٢٥ كنون الثاني و٢ من هذا الشهر ندوة تناولت بالدرس قضية التعريب . وقد اسهم فيها عدد كبير من علماء اللغة في مختلف الاقطار العربية ، كما حضرها ممثلون عن معظم المجلات الفكرية في العالم العربي . وقد جمعت هذه الندوة انروح العلمية الجدية في البحث والتدقيق الى الصدق والايمان بالهدف الذي ترمي اليه . واجمع الباحثون على ضرورة التعريب اولا وعلى قدرة انفسه العربيه على استيعاب التطور الحضاري العالمي نائيا . وقد برزت مشكلة التعريب بنوع خاص في المغرب العربي الذي نالت دونه حديثا استقلالها الذاتي، وكان من الطبيعي ان تسترد لفتها القومية بعد ان عمل الاستعمار بشتى الوسائل للقضاء عليها . فالعربية افصحى هي اللغة الدومية - وما ينبغي ان تكونه - لغة الحياة والفكر والجامعة والادارة لمختلف الشعوب العربية . فاذا كان المغرب ، وخاصة في الجزائر « ورشة عمل » في عملية التعريب ، واذا كانت ليبيا تولي التعريب كل اهتمام وعناية ، فقد مرت بالمرحلة نفسها دول المشرق العربي منذ عشرات السنين ابان استقلالها في مصر وسوريا والعراق . وقد اسهمت مجامعها اللغوية وجامعاتها ومؤسساتها الوطنية في اغناء اللغة العربية وتأكيد صلاحيتها وقدرتها على الحياة ، قدرة هذه الامة على البقاء . وكان خط عام يوجه هذه الندوة ، وهدف واحد يقود الباحثين على تشعب دراساتهم وامتدادها عبر الماضي مرور بالازمات المعاصرة ، هو خدمة اللغة العربية ، باعتبارها القاسم المشترك للشعوب العربية ، ورمز وحدتهم . فهي تضم تراثهم الحضاري الضخم وتحافظ عليه ، وتعتبر عن امانهم في الحضارة وتطلعاتهم نحو المستقبل .

وبالرغم من الصعوبات التي ذكرها الباحثون والتي تلخص في ايجاد مصطلحات دقيقة في مجالات العلوم المتقدمة ، فان الاصرار على متابعة انبحث في دروب التعريب كان امرا لا خلاف عليه .

وقد عمدنا في هذا العدد الى نشر معظم ابحاث هذه الندوة بصورة كاملة تعميما لاهميتها على المستوى العلمي والقومي الوحدوي وليشارك جمهور الادباء والمفكرين والقراء في كل انحاء الوطن العربي في هموم عملية التعريب . واما الابحاث التي تعذر نشرها كاملة ، فقد عمدت الى تلخيصها (وقد مثلت « الاداب » في الندوة) .

وعلى جانب هذه الندوة عقدت اجتماعات متعددة بين المسؤولين عن الاعلام في المجلات المدعوة . فتدارست ، بوحى من هذه الندوة ، الوسائل التي تعزز اللغة العربية كتابة واسلوبا . كما نوقشت قضية الاخطاء اللغوية التي يكثر انتشارها والتي تهدد اللغة كبناء لغوي ينبغي ان يظل سليما ، وتطرق البحث الى محاربة اللهجات العامية والتصدي لها ورفض النشربها، لان المقصود بها ، في الصميم ، تقويض العربية كلفة حضارية رفيعة وكوسيلة موحدة للعرب على امتداد ارضهم وفي مختلف عصورهم . كذلك ، درست عدة قضايا ، ينبغي للمسؤولين الصحفيين التنبيه لها : التشكيك بالتراث العربي وبقدرة العربية على مجاراة الركب الحضاري ، والكتابة بأسلوب مشوش غامض الغاية منه القضاء على الاسلوب العربي الناصع . الخ . واخيرا درست قضية التبادل الفكري على مستوى الوطن كله . وقد لاحظنا ان كل قطر عربي ، سواء كانت مجلته تابعة لوزارة من وزارات الثقافة والاعلام ام خاصة ، تشكو من اقفال الابواب العربية الاخرى في وجهها ، بالرغم من وجود قاسم مشترك (قومي ، وحدوي ، تقدمي) بينه وبين البلد الرقيب . واتفق الجميع على خطر هذه الظاهرة على المستوى القومي والعلمي والفني ، وعلى ضرورة التفاعل الفكري بين ابناء الامة الواحدة ، باعتبار ان الوحدة على صعيد الفكر ، هي المقدمة الحقيقية للوحدة السياسية التي يشدها الشعب العربي .

عبد العزيز بن عبد الله لماذا التعريب ؟

حضرات السادة :

احيكم باسم مكتب تنسيق التعريب ، المكتب الذي شغل نفسه والعالم العربي طوال عشر سنوات في اعداد معاجم علمية بلغات ثلاث هي الفرنسية والانكليزية والعربية ، ليقدم الى الجيل الناشئ ما يعينه على متابعة العلوم باللغة العربية ثم الرجوع الى اللغات الاخرى ان شاء لاحقة التطور العلمي بلغته الاصيلة .

وقد يتساءل المستشككون عن الدواعي لهذا العمل لآصني فيقولون: لماذا التعريب ؟ لماذا لا نأخذ العلم من منبعه بلغته الاولى التي وضع فيها ؟ لماذا نتعب انفسنا بنقله الى اللغة العربية ثم نعود فتحمل الطالب على العودة الى تلك اللغة التي نقل عنها ليتابع درسه وبحشه ؟

لقد وجدت ان التساؤل الاول (لماذا التعريب ؟) مندمج تمام الاندماج في التساؤل الاخر (اللغة العربية والتعريب) ولذلك آتت عرضهما مما في اطار واحد . ولتعود الى التساؤل الاول لنجد جوابه لدى الربين الذين يظلمون بتثقيف الجيل بتجديد ، ولنصعد معهم الدرجة الاولى فهم أجدر من يلجا اليه في هذا الموضوع التعليمي - التربوي في آن واحد . انهم يؤكدون ان التعليم بلغة اجنبية مهما كان سهلا وبسطا لا بد ان يأخذ من التلهيد جهدين معا ، الجهد الاول في محاولة تفهم معاني الالفاظ والمصطلحات الجديدة والتي قد تتداخل احيانا فتتغمد عليه مفاهيمها ويضيع بذلك وقتا مهما كان قصيرا فهو وقت مقتول على أي حال . اما الجهد الثاني الذي سيبدله التلميد فهو في حفظ هذه المفاهيم واستذكارها لتوسيع آفاق ثقافته فيها .. بينما لو كانت هذه الدروس تلقى عليه بلغته التي يتحدث بها ويفهمها لاقتصد احد انجهدين وصب كل قوته على الاخذ بالموضوع ، فرسخ في ذهنه وتملك من قلبه فلن ينساه من بعد حتى ولو أهمله الى زمن طويل .

وجواب الربين الاختصاصيين هذه فيه شيء كثير جدا من الصحة ولا يفتح فيه قول المنكرين القائلين بانه انما يتعلم باللغة الفصحى، وهذه اللغة نفسها بعيدة عنه بعد اللغة الاجنبية ، فهو في كلتا الحالتين مضطر الى بذل جهدين لا جهد واحد ، والواقع ان هذا التشكك من عمل اعداء العروبة الذين يريدون ااماة لغة القرآن الكريم واحياء اللغات العامية للتفريق ما بين البلاد العربية وجعلها على غرار اللغات اللاتينية كالفرنسية والاطليانية والاسبانية والبرتغالية .

وهل يرتاح المستعمرون من العرب الا اذا فروهم هذا التفريق؟ اني لا ادعي هذه الدعوة ايها السادة بسبب عاطفي ، ولو ان عاطفة العروبة والاسلام تسيل مع دماتنا وتنساب في عروقنا وتغذي مطامحنا وامالنا باستمرار . كلا فاذا كان للعاطفة من نصيب في هذه الدعوى فان فيها كثيرا من النعقل والهدوء . فلقد اثبت لنا التاريخ القريب والبعيد ان عمل المستعمرين والبشرين وتخريبهم لا يتناول الارض والبناء والزراع والمعامل والمدن ، بل يتغلغل الى ابعد من ذلك بكثير ، انه يحاول التسلل الى ما وراء المادة ويصيب العقيدة في اعماقها ، ولقد ادرك هؤلاء ان العرب ما داموا متمسكين بفرانهم متعلقين بلغة دينهم فانه لا سبيل الى السيطرة عليهم وامانهم . ولذلك فانهم لا يكفون عن مهاجمة هذه اللغة هجوما مركزا مدروسا ، فتارة يدعون ان قواعدها صعبة لا يمكن حفظها مع ان قواعد اي لغة ليس اسهل منها بكثير بل ان قواعد اللغة الالمانية والروسية من الصعوبة بحيث لا يمكن ادراكها الا بجهد طويل وزمن اطول ولا اتحدث عن قواعد الصينية واليابانية وما شابهها لئلا يقال : هذا تعجيز .

وتارة يشرون اقوال بعض المفرضين على اوسع نطاق كقول احد المستشرقين بعد ان تعلم اللغة العربية : لو طلب الي ان اقطع

القارة الافريقية بطولها من الجنوب الى الشمال مشيا على قدمي لمشيتهما وما أقدمت على تعلم اللغة انعرية ثانية فانها اصعب من ذلك بكثير . هل ترون ايها السادة في هذا القول تشيئا من منطق؟ الا برونه بحاملا مذموما ؟ الا تلاحظون بان الذي يشتر مثل هذا القول لا يمكن الا ان يكون حافدا كريها ؟

ونارة يشجعون على نشر العامية بتأليف الكتب فيها كما يحدث في بعض البلاد انعرية ، ونارة يهاجمون الحرف العربي ويدعون الى الكتابة بالحروف اللاتينية . ماذا اعدد ؟ ان مثل هذه اللسانس لا حصر لها . (ولقد ثبت ان التلميد العربي الصغير يستطيع ان يفهم لغة القرآن الكريم ويتعلم بها بسهولة كبيرة لا يمكن ان تبلفها اللغة الاجنبية . فدعوى المدعين بان التعليم باللغة الفصحى لا يقل عن التعليم بلغة اجنبية باطل من اساسه ولا أظنني بحاجة الى البرهان عليه بأكثر مما قدمت .

هذا رأي الربين المتصفين . اما ما يتعلق بالناحية القومية فانه لا مجال لشك مطلقا في قيمه التعليم باللغة الوطنية العربية لغة القرآن والدين ، لغة التاريخ العربي كله . اللغة التي احتسوت امجادنا والامنا . اللغة التي رافقتنا مع الزمن في احلك لياليه واكثر ايامه اشراقا ووضوحا ، اللغة التي ارتبطت بمطامحنا وامجادنا وامالنا ..

نعم هذه اللغة الحبيبة التي عاشناها وعاشتنا وطالت صحبتنا ايامها قرونا طويلة جدا لا نعرف لها اولا ولا نذكر لها نهاية ، كيف يريدون لنا ان نتركها ونستبدل غيرها بها ؟ ايطنونها من بعض الملابس تلقى اذا رتت وتهمل اذا قدمت ؟

واذا كانت الامم الجديدة قد سبقتنا في مضمار الحضارة المعاصرة فهل يعني هذا ان نستسلم وننام ، انم يكن للفننا هذه امجادها العلمية في القرون الوسطى ؟ فلماذا لا يكون لها مثل هذه المشاركة في الحضارة الحديثة ؟ ولقد اثبت لنا التجارب امكان ذلك حين سبقت بعض البلاد فحريت ونجحت نجاحا منقطع النظير ، واصبح لنا مؤلفات علمية ذات قيمة محترمة جدا وما زلنا في اول الطريق ، فكيف لو سرنا الى المدى الفسيح قدما متعاونين ؟

ونحن في مكتب تنسيق التعريب نواصل الجهد لتفذية المسيرة العلمية بمعاجم تساعد الطلاب والمدرسين واستطعننا خلال السنوات العشر التي مضت ان ننجز معاجم على مستوى المدارس الثانوية هي : الكيمياء والفيزياء والنبات والحيوان والرياضيات وانجولوجيا واجتمع العلماء العرب في العام الماضي بالجزائر وتدارسوها وافروها بعد ان اجروا فيها بعض الاصلاح وهي الآن تحت الطبع وستوزع على العالم العربي كله خلال بضعة شهور .

ووضعنا معاجم اخرى سنعرضها في مؤتمر قادم ان شاء الله هي: معجم البترول ، معجم انقذة واقتصاد ، معجم الدم والعظام ، معجم الاقتصاد ، معجم الادارة ، الى جانب معاجم معاني كثيرة صغيرة الحجم ولكنها كبيرة الفائدة اناف عدها على العشرين وما زلنا في الطريق نعمل ونكد ونجهد مستعنيين بالله تعالى متكئين عليه مندفعين بتشجيع اخواننا العرب ولا نلقي القلم حتى ياذن الله .

وكلنا ايمان بان هذه الامة النبيلة الاصل والفرع ، العظيمة في تاريخها الحضاري ودينها الفويم ، الطامحة الى مستقبل مشرق ، ستصل باذنه تعالى الى مرامها ، وستشارك في المسيرة الحضارية بلغة القرآن كما شاركت فيها ابان القرون الوسطى ، واذا كان فجر العرب قد انبثق فقد اضاءت له شمس الحرية الان طريقه ولن يرجع التفكري ما دام فيه من المخلصين امثالكم .

عبد العزيز بن عبد الله

مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط

العربية والتعريب

نمهيّد

في شوال ١٣٨٨ هـ وزع المكنب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي استفتاء حول مدى الارتباط بين انتشار الاسلام وازدهار لغة العرب . وانتهت جبهة الاجوبة الى ان الاسلام مهد تعاليم اللغة العربية اداة علم وحضارة (١) ، فانتشرت هذه اللغة بفضل المد الحضاري الاسلامي (٢) ، واتسعت شبكتها باتساع نفوذ القرآن (٣) ، الى الحد الذي يسعنا معناه ان نقول : لولا الاسلام لكانت العربية مجرد لهجة (٤) ، فما حماها ولا صانها وخلصها الا القرآن (٥) .

ذلك اذا شأن العربية في ماضيها ، تحولت بفضل الاسلام لغة عالمية ، لغة علم وفن وفلسفة وحضارة مثلما كانت بنزول القرآن بها لغة شرع ودين . ولكن ، هل هذا شأنها الان في العصر الحديث ؟ ما من ريب في ان الوازع الديني قد ضعف وضاؤل ، بسبب النزعات القومية التي باتت تسود اكثر مناطق العالم ، ومن بينها بصورة حتمية البلاد العربية التي كاد معظمها يرتبط بالقومية اوثق من ارتباطه بالدين : فالبيئات العربية الخالصة في سورية ولبنان - برغم تباعدها عن الوعي الاسلامي الصحيح - ما تنفك تعنى بالعربية الفصحى افضل العناية ، لانها في نظر انصارها جزء ضخم من التراث القومي الذي لا يجوز التفريط بشيء منه (٦) .

ولئن سلم هذا الراي من بعض الوجوه فمن العسير ان يسلم من جميع الزوايا على وجه الاطلاق . والاحكم والاقرّب الى المنطق عندنا هو نفي التعارض بين انتشار العربية فوميا ودينيا في آن واحد ، فلا مسوغ للتقليل من اهمية الوازع الديني ، مهما يكن قد طرا عليه من ضعف ووهن لمجرد التباهي بالتسرات القومي واعتباره العامل الوحيد في كل ما بدأت تصيبه العربية من ازدهار مع حركة النهضة منذ اوائل القرن التاسع عشر : نعدل على ذلك الوقائع التاريخية والحقائق السياسية التي ما تزال تعيشها في

العالم العربي كله بوجه خاص ، وفي العالم الاسلامي برمته بوجه عام . اما الماضي فيؤكد ان لغة القرآن محت انقيطية في مصر ، واليونانية في اسبانيا الاريقي ، والنبطية في العراق ، واللاتينية في انشام (٧) ، وان اهم الدول العربية انما تعربت بفضل القرآن (٨) ، واما حاضرا فيؤكد انه لولا تأثير الدين الاسلامي في الفارسية والتركية والاردوية مثلا لما ظلت العربية محتفظة بمكان الصدارة حتى في مواجهة اللغات المستعربة الدائرة في فلكها (٩) . بيد ان الخطر الحقيقي في افراد الاتجاه القومي في كل نهضة لغوية عربية انما يتمثل في انتفاء الحاجة الى التعريب والاكثفاء بعملية الترجمة ، ما دامت غايتها الوحيدة تنحصر في نقل المصطلحات العلمية والفنية واثراء لغتنا بما ينقصنا من وسائل التعبير . ولا يكون مثلنا في حال كهذه الا كمثل الفرنسيين الذين يفرقون بين الترجمة والفرنسة ، او كمثل الطليان الذين يميزون بين الترجمة والطينية ، وهكذا ... الا ان هؤلاء الاقوام - تبعا لطبيعة لغتهم - قد تكفيهم الترجمة ولا يحتاجون مثلنا نحن العرب الى دقة التفرقة بين عملية الترجمة للمعاني والافكار والعلوم وعملية النقل الى اوزان لغتهم وصيغها ، لان النسيج اللغوي - كما سنوضح - مختلف كل الاختلاف بين طرائق التعبير هنا وهناك .

ومهما يكن من شيء ، فان العقلاء من القوميين العرب - مهما يبالقوا في اعتبار القومية هدفا نهائيا - لن يرتكبوا هذا الخطا ، ولن يحولوا الى انوعي القومي وحده كل سياسة التعريب ، وهم جميعا يقرّون بان اكبر تراث للعرب هو الاسلام . وواضح من وراء هذا كله انه لا بد لنا - كي نبليغ بالتعريب وجهه الاكمل - من ان نأخذ بعين الاعتبار كلا من الوعي الاسلامي والنزعة القومية ، ولا سيما لدى تقصينا لطبيعة العربية في نقل العلوم واشتقاق المصطلحات لكل ما نحن بحاجة اليه . وذلك يعني ان علينا ان نربط بين ماضيها وحاضرها ، فنفرق اليوم كما فرّقوا بالامس بين عمليتي الترجمة والتعريب ، وان نكثر من نقل العلوم بكل وسيلة نملكها كما فعل علماءنا القدامى عندما قامت حركة النقل لديهم على قدم وساق في كل الميادين ، ولا سيما في عصر المأمون الذي

(٧) هذا راي الاستاذ محمد عبدالسلام هارون في اللسان العربي ص ٢١٩ .

(٨) انظر راي الاستاذ مفتي محمد شفيع مدير دار العلوم بكراتشي - اللسان العربي ص ١٤٣ .

(٩) اوضح هذا الراي الدكتور محمد يوسف من جامعة الباكستان ، نفسه ١٤٥ واتى في هذا الصدد بادلة وحجج يصعب نقضها .

(١) مجلة اللسان العربي ، العدد السادس ، شوال ١٣٨٨ هـ (انظر راي الاستاذ روكس بن زائد العزيزي ص ١١٨) .

(٢) اللسان العربي ٢٢٧ (راي الاستاذ عبد العزيز حسين) .

(٣) الاستاذ نديم الملاح ١٤٢ .

(٤) الاستاذ محمد الحاج صدوق ٢٨٤ .

(٥) الدكتور احمد شوكت الشطي ١٨٠ .

(٦) انظر في هذا راي الدكتور عبد العزيز مطر في اللسان العربي ص ٢٢٣ وكذلك راي الدكتور عمر الدقاق في اللسان ايضا ص ١٩٠ .

وتحييه وظاهرة الصياغة القالبية فيما تسبكه وتبنيه » . (١٣)

رابعاً : ان تحويل المعنى القديم ، او بسط الدلالة في البناء القديم سواء اتناول الصيغ الاسمية او الفعلية او الوصفية ، يدل دلالة قوية على مرانة العربية وسعتها ، كان صيغها القديمة التي بلغت عند ابن القطاع (١٤) الف مثال ومثني مثال وعشرة امثلة (١٢١٠) لم تكن برمتها كافية لادخال المصطلحات الجديدة في قوالبها ، ما دام بعض المطبوعين من المحدثين لا يرون ضميراً في اقتراح صيغ وابنية جديدة تختلف عن القديمة المحفوظة في تحريك وتسكين ، او في طول وقصر ، او في نحت والصاق ، مهما يكن الترفيع فيها كلها واضحا جليا .

خامساً : ان الاشتقاق عند اهل العلم بالعربية لا ينحصر في اخذ بعض الالفاظ من بعض ، او في توليد الفروع من الاصول ، كما هو شأن الاشتقاق في جمهرة اللغات الانسانية ، بل هو في العربية صور واشكال وانماط ، ربما كان اقل ما يعيننا منها في مثل هذا المقام هو الاشتقاق الاصغر او الاشتقاق العام او الاشتقاق العادي الذي يتكلم عليه الصرفيون ، وربما كان اكثر ما يعيننا منها واقوالها تمييزاً عن خصائص لغتنا عند الترجمة او التعريب هو النحت والالصاق او ما يصر عنه ايضا بالاشتقاق الكبار ، في مقابل كل من الاشتقاقيين اللغويين الآخرين : الكبير والاكبر .

سادساً : قبل ان نفيض في توضيح ضروب الاشتقاق المتنوعة ، من كبير واكبر وكبار ، في الحدود التي يسمح بها هذا المجال ، وقبل ان نبرز الفروق الدقيقة بينها ، ونميط اللثام عن الواجهة التطبيقية العملية لكل منها على حدة ، لا مناص لنا من التنبيه الى وهم فاسد يوشك اكثرنا ان يقع فيه ، عندما تجمع بنا عاطفتنا القومية طورا والدينية طورا آخر ، الى المبادرة العجلى « الالوعية » و « اللامسؤولية » للاكثار من التعريب ، جاهلين او متجاهلين ان هذا التعريب لا يجوز ان يكون مقصودا لذاته ، لانه وسيلة وليس بقاية ، ولانه ضرورة تقدر بقدرها وليس معيارا ثابتا يقاس عليه بصورة دائمة .

وتبيننا لذلك يطيب لنا ان نردد مع مونين Mounin ان اللغة ليست اكثر من اداة اتصال بالتجربة الانسانية واداة تحليل لها . وهذه التجربة نفسها عرضة للتغاير والاختلاف بين مجتمع وآخر ، وبين بنية واخرى (١٥) ، ونخلص مع هذا اللغوي الكبير نفسه الى ان ما ننشده من كل لغة انسانية ، ومنها لغتنا العربية الفصحى ، هو تحديد رؤيتنا للحقائق والاشياء ، وللكون والحياة ، وللانفس والافات ، وفاقا لما صرح به مارتنييه Martnet في قوله الموجز الواضح : « انما نتوخى من اللغة ان تمكن بوساطتها من تحديد رؤية كل منا للعالم الذي يحيط به » (١٦) وفي هذا المعنى نفسه يقول كاسيرر : « ان الانسان لا يدرك العالم ولا يفكر فيه بوساطة التعبير فحسب ، بل توشك رؤيته للعالم ان تكون محددة قبل بالتعبير » (١٧) .

سابمياً : ما دامت اللغة وسيلة لتحديد الرؤية ، واداة للتعبير عن المعارف الانسانية ، تأملية كانت ام تجريبية ، فان لجوءنا الى التعريب (بانزال الالفاظ الاعجمية على احكام العربية مع الاحتفاظ بصياغتها (الصوتية الاصلية) لا يجوز ان يكون مرتكزا تعبيري لنا الا عند الضرورة . وسوف يكون منا هذا الموقف المتروكي الرصين مشجعاً مع القرار الحكيم الذي اتخذه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ونصه : « بجيز الجمع

بلفت فيه تلك الحركة اوجها ابتغاء الدقة في نقل مصطلحات الطب والطبيعة والفلك والكيمياء والفلسفة والرياضيات ، واهم الفاظ الحضارة والعلوم والفنون (١٠) .

ولقد استقصى الامير العلامة مصطفى الشهابي تلك المصطلحات التي نقلت الى العربية بطريق الترجمة تارة وبوسيلة التعريب تارة اخرى ، في كتابه القيم : « المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث » . وبرغم ما توالى على الحياة البشرية من مصطلحات انشأها التسارع « التكنولوجي » والحضاري منذ مطلع السبعينات في القرن العشرين ، ما تزال القواعد العامة التي اتبعها النقلة في وضع المصطلحات ، والتي لخصها الامير الشهابي ادق التلخيص ، هي الوسائل التي لا بد لنا من استخدامها في عمليات الترجمة والتعريب في عصرنا الحديث .

ونحن مع الامير الشهابي في ان تلك القواعد لا تخرج عن هذه الوسائل الاربع .

(ا) تحويل المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية ، وتضمينها المعنى العلمي الجديد .

(ب) اشتقاق كلمات جديدة من اصول عربية او معربة للدلالة على المعنى الجديد .

(ج) ترجمة كلمات اعجمية بمعانيها .

(د) تعريب كلمات اعجمية بمعانيها . (١١)

ومن خلال هذه القواعد نستخلص عدة حقائق لغوية ، تتصل بطبيعة العربية في كل عملية من عمليات النقل التي نريد ان نثرها بها .

اولاً : ان الترجمة ليست في العربية اكثر من ايراد المعاني التي تتضمنها الكلمات الاعجمية المنقولة . وتكون الترجمة ، بهذا الاعتبار ، صفة لغوية مشتركة بين العربية وسائر اللغات الانسانية ، اذ لم تكن العربية بدعا من لغات الانسان ، فهي جميعا تتبادل التاثير والتاثير ، وهي جميعا تقرض غيرها وتقترض منه ، متى تجاوزت او اتصل بعضها ببعض على اي وجه ، وبأي سبب ، ولأية غاية . ومن يرم العربية مقصورة على الاعراب ، محبوسة عن الترجمة ، ويؤمن انها بصيغها وانواع اشتقاقها وحدها اعربت عن خصائصها الذاتية ، وانها ان ادخلت على نفسها بالترجمة مصطلحات الحضارة شوهدت محاسنها وفقدت خصائصها وانكرت نفسها بنفسها ، فليس يريد لهذه العربية الا الموت وليس يعيش بعريته الا في روح من العاج بناها له خيال سقيم (١٢)

ثانياً : ان التعريب - مع انه غير الترجمة - ربما يشبهها في بعض الحالات التي تنقل فيها الكلمات الاعجمية بمعانيها . الا ان العملية تختلف اختلافاً بينا هنا وهناك : فانزال الالفاظ المنقولة على احكام العربية ، وسبكها في قالب من قوالبها ، واشتقاق صيغ جديدة او بسط الدلالة في بعض معاني الصيغ لتحويلها وتضمينها للدلول الجديد المقترح ، كلها عمليات لغوية ادخل في التعريب منها في الترجمة ، وهي من اجل ذلك امس رحماً بهذه اللغة المرنة الطواع .

ثالثاً : ان العمل الاشتقاقي الذي يسود حركة التعريب هو الذي اتاح للعربية في القديم وما يزال يتيح لها في الحديث ان تلد كل لحظة مولوداً جديداً ، وان تلبي للاجواء ادق مطالب التعبير « لكننا - سواء الاحظنا قوالب المشتقات ام لم نلاحظها - لا يخفى علينا ان حركة الاشتقاق الدائمة تنشئ لمشتقاتها صيغا مقدودة على قدها ، مرسومة على حدها ، لا شيء اكثر شبيهاً بها من القوالب التي تصنع على مثالها السبائك الذهبية : ففي العربية اذا ظاهرتان متماكستان ، وهما على تماكسهما متداخلتان متكاملتان . ظاهرة الحركة الاشتقاقية فيما تلده

(١٣) كتابنا « دراسات في فقه اللغة » ٣٢٨ .

(١٤) الزهر للسيوطي ٤/٢ .

(١٥) Mounin . Les problèmes Théorique de la traduction . nrf 1963 . P . 58 - 59

Ibid . P . 50

(١٦)

Ibid . P . 44

(١٧)

(١٠) قارن بالمصطلحات العلمية للامير مصطفى الشهابي ٢٣ .

(١١) المصطلحات العلمية ٢٤ .

(١٢) انظر كتابنا « دراسات في فقه اللغة » ٣١٥

ان يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم (١٨) .

اما قبل تحقق هذه الضرورة فالترجمة الدقيقة تقوم مقام التعريب اذا تحرى اناقل العليم باسرار العربية اللفظ العربي الانسب لاداء مدلول اللفظ الاعجمي . فتحن تترجم مثلا Microscope بالجهار . و Den simétre بالكثف ، و Floriculture بزراعة الازهار ، (١٩) ، وهكذا .

وفد علق الامير الشهابي على فيد « الضرورة » بقوله : « ارى ان قيد « الضرورة » الذي وضعه المجمع للتعريب هو ضرورة : اقول هذا لانني عارف بسخافات بعض اساتيد العلوم الحديثة ، الذين عربوا الالفاظ علمية اعجمية ، كان في استطاعتهم ان يجدوا لها الالفاظ عربية مقبولة بقليل من الاجهد ، ومن المعرفة باصول تلك الالفاظ الاعجمية وبمعانيها » (٢٠) .

ثامنا : لا بد لنا ان نبدي اسفنا الشديد للذين يخلطون - وهم في اوج حماستهم القومية - خلطا مضحكا بين الترجمة والتعريب . انهم اولئك الذين يتوهمون ان مجرد الترجمة ، على اي صورة تتم ، هي تعريب محض ، يستحيل في نهاية المطاف تمليكها لتعريب ما لم تك من قبل تملكه ملكا ذاتيا اصيلا ، مع ان التعريب الذي كان عليهم ان يلتصوه في هذا التمهار هو تحويل اللفظ الاعجمي عربيا او بمنزلة . . . ولو اندركوا هذا منذ البداية لالتزموا - دون تردد - الكف عن استعمال اللفظ العرب ، اذا كان له اسم في لغة العرب ، احياء للفصح وقبلا للذخيل ، كما كان يفعل اسلافنا من ائمة اللغة ورجال العلم الخالدين . ولقد عقد السيوطي فصلا ممتعا في « الزهر » للعرب الذي له اسم في لغة العرب ، نقل فيه امثلة من كتب اللغة المختلفة تشهد بان العرب عرفت مثلا في لسانها القد قبل ان تعرب الباذنجان (٢١) ، والحرض قبيل الاشنان (٢٢) ، والصرقان قبل ان تعرب الازدزد بالرصاص (٢٣) ان طائفة من تلك الاسماء عربتها العرب او تركتها كما هي (٢٤) ، ولكنها غالبا مما له اسم في لسان العرب رغم تعريبها اياه (٢٥) . وثمرة هذا كله اننا - لكي نحيا العربيات الفصيحات - لا بد لنا من قتل الاعجميات الغميمات .

والشواهد التي نذكرها في هذا المقام كافية بحد ذاتها لاجلنا على الكف عن استعمال اللفظ العرب ما دمنا نجد مقابلة في لسان العرب : ان السكرجة تسمى عند العرب « النقوة » ، والياسمين يسمى « السمسق » ، والنرجس يدعى « المهر » ! (٢٦) فاذا اردنا اليوم تطبيق هذا القياس السليم على الالفاظ اعجمية ننقل مدلولاتها الى العربية ، في اي باب من ابواب المعرفة الانسانية ، لم يكن لنا ان نذعر من مجرد العودة الى رصيدنا اللغوي الضخم الذي قد نجد فيه مدلول ما كفاها او مساويا او شديد الشبه - وان لم يكن تام الشبه من كل وجه - في لفظ عربي صميم من الالفاظ التي اميتت بسبب الهجر

(١٨) المصطلحات العلمية ٦٧ .

(١٩) نفسه ٦٦ .

(٢٠) نفسه ٦٣ .

(٢١) عن امالي تلعب . فارن بالزهر ٢٨٤/١ .

(٢٢) عن صحاح الجوهري ، وقارن بالزهر ٢٨٣/١ .

(٢٣) الرواية هنا عن ابن درستويه في « شرح الفصح » . انظر الزهر ٢٨٤/١ .

(٢٤) انظر فقه اللغة (للشعالبي) فصل في سياقة اسماء تفردت بها الفرس دون العرب فاضطرت العرب الى تعريبها او تركها كما هي (ص ٢٥٣ - ٢٥٥) .

(٢٥) الزهر ٢٨٣/١ .

(٢٦) الزهر ٢٨٤/١ .

والاهمال . وكأي في الالفاظ من مستعمل قد هجر ، مع ان في وسعنا احياه من جديد .

تاسعا : علينا ان نعترف - سواء احببنا ام كرهنا - بان انتشار اللغة (أي لغة كانت) - رهن بمدى اسهامها في الواقع الحضاري ، ومشاركتها في تملك معنى اللفظ قبل اقتراح صياغته ، مهما تكن تلك الصياغة ، وذلك يعني ان كل تخلف توصم به لغتنا مثلا ينحصر في الباحثين العرب لا في اللغة العربية .

اني اوافق من قال : « لا تصير العربية علمية من طريق التعريب » ، لان عملية التعريب ليست لعبة لفظية ، ولا زخرفة جمالية ، ولا انفصالات عاطفية ، ولا همسات شعرية ، ولا انغام موسيقية ، ولا شعوذات سحرية ، ولا شطحات صوفية ، انها على العكس من ذلك عملية علمية ، منهجية ، واقعية ، (٢٧) بل هي انسانية شاملة ابتهت ما فيها الالوان المحلية والاقليمية وحتى القومية ، وبرز ما فيها وآصله واخذه وابقاه الالوان الحضارية العالمية التي تؤمن بان العلم لا ارض له ، ولا وضح له ، وان الانسان اخو الانسان في كل زمان ومكان .

عاشرا : من اجل ذلك اراني شخصيا اوافق على التعريب المدرس لا المرتجل الجزئي لا الكلي ، الذي يفسح في جميع مراحل التعليم مكانا رحبا للغة اجنبية تثقيفية على الاقل بجانب لغتنا العربية الفصحى ، لغة القرآن ، لان وطننا في العالم لن يستطيع بعد اليوم ان يعجز نفسه في قوقعته ، والناس عن يمينه ويساره لا يقتنعون بخيرات الارض بل ينشئون المحطات في الفضاء اللامتناهي الفسيح !

لكني لا اوافق ابدا على الشعور بالانهازمية ، وعلى وصم العربية بالتخلف والرجعية ، ولا سيما بعد ان بدأت في السنين الاخيرة تتكامل في اجهزتها العلمية والتعليمية وسائل القدامى ووسائل المحدثين لشؤون النقل والتعريب ، حتى ليوشك ان نتوهم ان قدامى لغوبينا ما يزالون احياء بين ظهرانينا في القرن العشرين ، او ان علمائنا المعاصرين ما يبرحون يولدون الالفاظ ويضعون المصطلحات مع ائمة اللغة الاولين القابرين .

حادي عشر : ان التسابق الى حركة التعريب ، بدون خطة متكاملة مدروسة ، ولا سيما اذا اقتصر على التعريب الحرفي للمصطلحات المطلوب نقلها ، يوسع شقة الخلاف القائم في المصطلحات بحيث يكون في العالم العربي من اللغات العربيات عدد مماثل للغات الاجنبية المنتشرة فيه (٢٨) . والافضل اذا ان نقصر التعريب على الالفاظ الدوابة للمصطلحات العلمية المستعملة بالفاظها اللاتينية في جميع لغات العالم . اما بقية المصطلحات فلن تعجز العربية عن توليد اللفظ الملائم لها عن طريق الاشتقاق .

وفي هذا الصدد يلاحظ ان بعض علمائنا المعاصرين لا يجدون بأسا في قبول طائفة من المصطلحات العلمية بالفاظها اللاتينية اسوة بجميع اللغات الحية ، ومن بينها الروسية يرغم تقدمها العلمي والتكنولوجي : فلا داعي لانفراد العرب بثقل تلك المصطلحات - ولو نقلا غير دقيق - من اللاتينية الى العربية ، دون طائل ولا جدوى . والى هذه النقطة بالذات نبه المستشرق الفرنسي شارل بيل Charles Pellat عندما كتب

(٢٧) من محاضرة لنا في النادي الثقافي ببجبل ، اغسطس ١٩٧٠ . وقد اشرنا الى نظير هذا في محاضرتنا بطرابلس ليبيا (يوليو ١٩٧٣) عن ضرورة الحفاظ على اللغة العربية في الوطن الاسلامي ، في مؤتمر الشباب العالمي الاسلامي ، الذي دعيت اليه جمعية الدعوة الاسلامية .

(٢٨) وحينئذ تكون مصطلحات مصر والعراق والاردن مثلا انكليزية اللفظ ، ومصطلحات سورية ولبنان وبلدان الشمال الافريقي العربي فرنسية اللفظ ، فتكثر بهذا السبب اللغات الاقليمية وتسمع بينها مع الايام شقة الخلاف .

يقول : « يعلم الجميع ان علماء النبات والحيوان يستعملون في العالم اجمع اسما ونمنا لاتيين لكل جنس ونوع من النبات والحيوان ، فهذه الاسماء والنموت مجمع عليها كما قلت في العالم كله ، والروس انفسهم الذين يكتبون بخط خاص يذكرون لكل حيوان ونبات اسمه ونعتيه باللاتينية » (٢٩) .

ثاني عشر : وقد تعرضنا هنا مشكلة اختلاف المصطلحات التي تم تعريبها في بعض البلدان العربية ، او التي اقترحها مكتب التنسيق لشؤون التعريب التابع لجامعة الدول العربية ، والذي مركزه الرباط ، وذلك في بعض المعجمات التي انجزها في السنين الاخيرة بنشاط ملحوظ مشكور . لكن لهذه المشكلة حلا عمليا يمكن تبنيه عن طريق الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية ، وعن طريق المجامع العلمية واللغوية القائمة اليوم في القاهرة ودمشق وبغداد . فليس عسيرا ان نضع حدا لاختلاف الاصطلاح العلمي اذا سعينا لاجاد مجمع عربي لقوي وعلمي موحد ، وعقدنا مؤتمرات علمية بالتعاون مع المكتب الدائم لتنسيق التعريب ، ابتداء الوصول الى الوحدة الثقافية العربية ، ووضع مقاييس عامة لايثار مصطلح على اخر حتى تكفي له السيرة . ومن المعروف انه اقيم في الجزائر سنة ١٩٦٤ مؤتمر لهذه الغاية شاركت فيه جميع الدول العربية . واذا لم يكتب للمحاولة النجاح الكامل في ذلك الحين ، فلا مانع من اعادة الكرة في محاولة جديدة . (٣٠)

ثالث عشر : قد يكون من المفيد هنا ان ننوه بافتقارنا الى مراجع علمية عربية لتدريس جميع العلوم على المستوى الجامعي . ومما يعين على حل هذه المشكلة العويصة اسهام الدول العربية عن طريق جامعتها بتمويل مشروع على جانب عظيم من الاهمية . الا وهو اصدار معجمين عربيين ، احدهما لقوي والاخر علمي تصدهما الهيئات العلمية واللغوية في الوطن العربي . وان واقع التدريس الجامعي في كثير من البلدان العربية ليؤكد اليوم اننا قطعنا اشواطا في هذا الصدد ، « فالدراسات القانونية والاجتماعية بوجه عام انما تدرس باللغة العربية ، وكذلك الدراسات العلمية من طبعة وهندسة ورياضة ، بل يدرس في جامعات جمهورية مصر العربية نظريات الذرة والايكترونات باللغة العربية ، ولم يبق الا بعض الدراسات العلمية التي لم تستكمل وسائلها في المكتبة العربية » . (٣١)

وعندما يتم وضع المعجمين اللذين اشرنا اليهما آنفا فسوف نؤيد كل التأييد استعمال الكلمات المدونة فيهما ، على حالها التي وردت عليها ، ولو كان لدى المؤلفين افضل منها ، « على ان يبين المؤلف في اخر كتابه او في هوامشه نقده والكلمة الافضل لديه لتنظر فيها لجنة المعجم فتقرها اذا اقتنعت بها في الطبعة الجديدة ، ويقضي ذلك بان يطبع المعجم لا اقل من مرة كل ثلاث سنوات » (٣٢) .

(٢٩) انظر في اللسان العربي ص ٥٤ بحث هذا المستشرق بعنوان (اللغة العربية والعالم الحديث) .
(٣٠) انظر كتابنا « دراسات في فقه اللغة » ص ٢٥٣ (الطبعة الخامسة) .

(٣١) هذا ما افتى به مجمع اللغة العربية في القاهرة تحت عنوان « حتى علوم الذرة والايكترونات تدرس باللغة العربية » ، لما استفتاءه المكتب الدائم لتنسيق التعريب - انظر اللسان العربي ص ٩٨ . وذلك ايضا ما اقترحه المجلس الاعلى للجامعات في القاهرة تحت عنوان (ضرورة التجهيز بتعريب التعليم) ، انظر اللسان العربي ايضا ص ١٠٥ .

(٣٢) هذا هو اقتراح الدكتور احمد شوكت الشطي الاستاذ في كلية الطب بجامعة دمشق وذلك في مقاله في اللسان العربي ص ١٣٦ تحت عنوان : « لغة العربية طاقات خلاقة ، ولكن تقصنا وسائل التنسيق » .

رابع عشر : وابتداء الدقة في نقل المصطلحات ، ولا سيما من طريق التعريب اذا اقتضينا بضرورة اللجوء اليه عندما لا نجد مندوحة عنه بالترجمة الصحيحة ، جدير بنا الا ننسى ما كثرنا في بحثنا في اكثر من موطن ، لاهميته الكبرى ، من وجوب انزال العرب على اوزان العربية ، لنبلغ في ذلك ما بلغه اسلافنا من ائمة اللغة من القدرة على التعرف في الكلمة العربية واعمال مباحص الاشتقاق في بنيتها ، فنحن نعلم انهم قالوا في زنديق . زندقة وتزندق ، وفي سرق : بيت مسرق ، (٣٣) مثلما قالوا في الديوان : دون تدوينة ، وفي التوروز : نوروز ينورز .

ومن تنزيل الكلمة الاعجمية على احكام العربية ان نختار لتعريبها وزنا يشبه بعض الاوزان العربية ، فكلمة (Physique) يمكن ان تترجم بعلم الطبيعة ، ولكن الترجمة ليست دقيقة ، وخير منها تعريب اللفظة نفسها منتهية بالالف المندودة كيلا يضعف اصل التسمية ، فنقول « الفيزياء » ، على نحو ما قال الاستاذ العلامة عز الدين التنوخي في كتابه « مبادئ الفيزياء » فقد نبه الى انه « لم يراع في الاصطلاح الا الانضال مما آتشدت اليه ميسس الحاجة ، ولو كانت الكلمة اعجمية الاصل : فانها اذا ما تعربت بنزولها على احكام العربية خفت على اللسان وعذبت بصقله اياها في البيان : يدل على ذلك مثلا اسم الكتاب (مبادئ الفيزياء) » (٣٤) .

والعلم باسرار هذه اللغة لا يختلط عليه الاعجمي والعربي ، ولا يلتبس عنده الاصيل والدخيل ، فان للكلمة العربية نسيجهما المحكم وجرسها المتناسق ، وابقاعها المعبر . ولم بضن علينا ائمة العربية بمقاييس تعرف بها عجمة الاسم ، لكي تتناوله بالتغيير ان شئنا صياغته على اوزان العربية ، او نعرف حقيقته على الاقل ان آثرنا تركه على لفظه دون تبديل فيه (٣٥) .

واكثر هذه المقاييس يقوم على النقل والسماع ، فبنية الكلمة وحدها تسمها بالعربية او بالنعجة ، وحسبك ان تردد في سمعك لفظ « ابريسم » لتري ان وزنه مفقود في العربية . ولن تجد كلمة عربية اولها نون ثم راء مثل « نرجس » ولا اخرها زاي بعد دال مثل « مهنز » ، او كلمة يجتمع فيها الصاد والجيم نحو « الجص » ، او يجتمع فيها الجيم والقاف نحو « المنجنيق » (٣٦) . ولن تجد كلمة رباعية او خماسية عارية عن حرف او اكثر من حروف الذلاقة (٣٧) . فانها متى كانت عربية فلا بد ان يكون فيها حرف ذلقي ، نحو سفرجل ، وقد عمل (٣٨) .

خامس عشر : واذا كنا في بحثنا هذا لا نسيغ لانفسنا ان تعرض لبعض المسائل الاشتقاقية المتعلقة بالتقلب والابدال في كل من الاشتقاق الكبير والاشتقاق الاكبر ، مخافة التحول في ندوتنا هذه عن العربية وطبيعتها في عملية التعريب الى ما يشبه الدراسة « الاكاديمية » او الجامعية التي ليس موضعها في مجال كهذا ، فلا مفر لنا بشكل خاص من الاشارة الى لون من الاشتقاق فريد : هو النحت والاصاق او الاشتقاق الكبار ، لان كثيرين توهوا قلته في العربية ، حتى وسع بعضهم انكار الافادة منه على وجه الاطلاق . وقد حملنا

(٣٣) الاشتقاق والتعريب (للمغربي) ٤٨ .

(٣٤) انظر الجزء الاول ، صفحة (ج) ، وقارن بالمباحث اللغوية في الرائق للدكتور مصطفى جواد ص ٨٦ .

(٣٥) قارن بكتابنا « دراسات في فقه اللغة » ص ٢٢٣ .

(٣٦) الزهر ٢٧٠/١ .

(٣٧) احرف الذلاقة ستة (برفل من) .

(٣٨) العرب للجواليقي ، وقارن بالجمهرة لابن دريد ص ١١ .

(المقطعة) .

وحين يسوغ الذوق ترجمة صدر أو كاسعة (Préfixe ou Suffixe)
لتركيبها مع كلمة عربية نحتا واختزالا ، لا ريب انه سيكون اقرب الى
تسويغ النحت في كلمتين عربيتين خالصتين يتألف منهما اصطلاح
علمي مختصر ، فلا ضير في استعمال (الزمكان) (٤٤) نحتا من
الزمان والمكان ، و « الحينب والحيئات » (٤٥) نحتا من الحيوان
والنبات Zoophyle « والحيزمن » نحتا من الحيز والزمن
Espace - temps (٤٦) ومقاييسنا في هذا كله الذوق السليم
الذي نرجو ان يصدق فيه قولنا : لا يجتمع ذوق المطبوعين على
مستكره في السمع مستثقل على اللسان !

وفي ضوء هذه الملاحظات المميزة بوضوح بين الترجمة والتعريب،
والمدققة في شروط التعريب بوجه خاص . والساعية الى توحيد
المصطلحات لما يوضع من الفاظ العلوم والفنون ، يسفنا ان نكون على
يقين من ان نقلة العلوم الحديثة في هذا العصر باتوا يعبرون اليوم
عن خصائصها اصدق تصوير ، فما هي باللغة الجامدة الميتة ، بل
هي اللغة المرنة المطواع التي كتب الله لها النماء والبقاوالخلود.

صبحي الصالح

(٤٣) انظر في ترجمة هذه الصدور والكواسع على طريقة النحت
مقالا ممتعا لساطع الحصري في مجلة التربية والتعليم سنة ١٩٢٨
(المجلد ٦ ص ٣٦١ - ٣٧٥) .

(٤٤) انظر على سبيل المثال (نظرية النسبية) للدكتور محمد
عبدالرحمن مرجبا ،

(٤٥) هذه من نحت الاستاذ عز الدين التلويحي .

(٤٦) الباحث اللغوية في العراق ص ٩٨ .

صدر حديثا عن دار الطليعة

الادب والثورة

تأليف ليون تروتسكي ترجمة جورج طرابيشي

اذا كان لكل طبقة في التاريخ ثقافتها وفنها الخاصان
بها ، فان البروليتاريا تشذ عن هذه القاعدة بكونها لا
تطمح الى بناء ثقافة بروليتارية وفن بروليتاري .

هذه هي الاطروحة المركزية لتروتسكي في هذا
الكتاب الذي يعد من اجراء الاقتحامات الماركسية لعالم
الادب والفن انطلاقا من المبدأ الذي حدده على صفحات
« البرافدا » في سنة ١٩٢٣ - يوم كان قائدا للجيش
الاحمر - المبدأ القائل : ليس بالسياسة وحدها يحيا
الانسان .

« الادب والثورة » كان منذ صدوره قبل نصف
قرن وما يزال نضا عبقريا ورؤويا .

دار الطليعة - بيروت ص ٠ ب ١١١٨١٣

هذا الموقف على افاضة القول فيه فسي كتابنا « دراسات في فقه
اللغة » (٣٩) ، واتينا فيه بشواهد يستحيل نقضها او دفعها ،
الجئنا خلالها الى عد النحت من انواع الاشتقاق بيد اننا نود ان
نقيد الضرورة فيه « بالقصوى » ، لان اساليب الاشتقاق الشائعة تقني
عنه غالبا ، ولان للذوق دخلا كبيرا في النحت ، فما كل تركيب مزجي
ترجم به لفظ اعجمي يثقل في السمع او يستكره ، ولا كل لفظ منحوت
مختزل يخف في الاسماع ، وتكتب له السيورة في المجتمعات .

ولان نقول هذه السمكة من شائعات الزعانف (Acanthoptérgiens)
خير واقرب الى الفهم من ان نقول « هي من الشوجينات » والذوق
يبيع وصف الحشرات بالمسجناحيات ، بينما يرضى عن وصفها
بمستقيمات الاجنحة (Orthoptères) وان المعنى ليستقلق على من
يسمع او يقرأ تسمية عصبية الاجنحة من الحشرات (Névoptères)
بالمسجناحيات (٤٠) . ولا ريب في ان التركيب المزجي في جميع
الامثلة المتقدمة أوضح دلالة واخف وقعا من الكلمات المختزلة ، بل
ربما كان اللطف في الاسماع واقصر في الرسم حتى من بعض الكلمات
الاعجمية .

سادس عشر : وكما ادخلت اللغات الحية على بعض الفاظها العلمية
صدورا وكواسع (Préfixes at Suffixes) من لغات الحضارة
القديمة (كاليونانية واللاتينية) يسوغ الذوق احيانا ادخال مثل تلك
السوابق واللواحق على بعض الالفاظ العربية . ويبدو لنا ان اساتذة
جامعة دمشق لم يرتكبوا شططا حين اضطروا الى تعريب (Carbonyle)
بالفحميل ، و (Formyle) بالنميسل ، و (Amyloide)
بالنشوية ، و (Alcoyle) بالفويل ، فقد ملكوا العربية المطواع بهذه
الكواسع الفاظا علمية مختزلة يرضى عنها الذوق ولا ياباها نسيج
الكلمة العربية ، كما فعل هؤلاء الاساتيد بمعجم كلارفيل (Clairville)
الطبي (٤١) .

ومن الصدور التي نحسب ان لا ضير في ترجمتها لتؤلف بها
على طريق النحت كثيرا من مصطلحات العلوم والفنون : المصدر
اليوناني (A) الذي يكتب (An) امام الاحرف الصوتية ، ويفيد
بكلا رسميه معنى النفي ، فقد قرر مجمع القاهرة ترجمته بكلمة لا
النافية مركبة مع الكلمة العربية المنحوتة (٤٢) . ولقد صدر المجمع في
قراره هذا عن المنهج الذي اخذ به المتقدمون انفسهم في التعبير
عن الشيء الذي لا يتناهى باللامتناهي ، وعن الشيء الذي لا يسدوم
باللادائي ، وعن طائفة من الفلاسفة المعادين بالالاديين ،
فيسفنا ما وسعهم حين نقول اليوم : لا اخلاقي Amoral
لا اجتماعي « Asocial » لا تناظري « Assymetrique »

(٣٩) انظر في كتابنا هذا الفصل الخامس من الباب الثالث من
صفحة ٢٤٣ الى ٢٧٤ .

(٤٠) المصطلحات العلمية ص ٩٨ .

(٤١) طبع جامعة دمشق ، بالاشتراك مع الاساتذة الدكتور مرشد
خاطر ، والدكتور احمد حمدي الخياط ، والدكتور محمد صلاح الدين
الكواكبي .

(٤٢) وكان قرار المجمع حكيما حين قيد هذا النوع من النحت
بموافقته للذوق . فقد اذن باستعمال (لا) مركبة مع الاسم المفرد ،
دون ان يتخذ قرارا باستعمالها دائما او عدم استعمالها دائما (مجلة
المجمع ، المجلد ٦ ص ١٧٢) .

مؤسسات التعريب ومنجزاتها

العقبات الحقيقية والمصطنعة في طريق التعريب

جدا مما لا يمكن أحصاؤه ، ولكن هل يكفي التفاخر بهم وبماضينا اللامع ونحن نعيش في ظلام وتفكك وتأخر ؟ هل يكفي قولنا : بأن اللغة التي لم تعجز عن الترجمة والاقتباس والخلق والابداع فسي القرون الوسطى ، لن تعجز اليوم عن ملاحقة العلوم ؟ هذا القول قد فانه الزمن ، والتفاخر وحده لا يجدي بل يجب العمل كما عمل اجدادنا الكرام ، والعمل الفردي في هذا العصر ناقص ميتور ، فلا بد من التضافر ، لا بد من التأزر ، لا بد من توحيد المساعي لتتساوق خطواتنا مجتمعين .

ان عصرنا هذا عصر العلوم والتقنيات ، عصر الالكترونيات والالكترون فيجب ان نتجه هذا الاتجاه لنسجم مع التصور المعاصر ولا نشذ عنه . كان اكتشاف البخار ثورة فكرية جبارة غيرت كثيرا من المفاهيم . وحرفت طرق التجارة عن مساراتها وخلقت طورا صناعيا جديدا لم نستطع اللحاق به في ابانه ، فاهتبل القرب هذه الفرصة وسيطر على العالم واستغل بلادنا وخيراتنا سنين طويلة ، وما كنا نستيقظ لتتخلص من برائته حتى ظهر عصر الكهرباء ، ولحق به عصر الالكترون .. وما زال كثر منا يعيشون بافكار القرن التاسع عشر ويعدون انفسهم متقدمين . وما زال كثير من حملة الشهادات العليا يجترونها ما تعلموا في معاهدهم ولا يتتبعون التطور المتسارع ، فكانهم جمدوا في مواقفهم لا يحIRON حركة. الزمن يتطاير بهم وهم لا يشعرون. بينما ارى على الجانب الاخر اجيالا جديدة تتحرق لانتساب العلم الجديد وتتمنى لو تقحمت الزمن واهرقت المراحل للوصول الى اهدافها ، ولكنها لا تعرف الطريق الصحيح ، فهي تتخبط خبط الاعشى ، يضرب هنا وهناك لعله يصيب هدفا ، وقليل ما يصيب .

لقد طلع علينا العصر الحاضر بكل هيله وهيلمانه ، ونحن لا نزال نرزع تحت وطاة استعمار وحشي غاشم ، وكاننا طفل امام عملاق . غير ان هذا الوضع لم يبعثنا على اليأس والقنوط ، بل دفعنا دفعا نحو اكتساب اي شيء وباي طريق وعلى اي وسيلة . ولنعد قليلا الى الوراء ، ولنقف عند مشارف القرن التاسع عشر ، ولنلق بنظرة عجل على الامة العربية انذاك ثم نسير ، فماذا نرى ؟ الامبراطورية العثمانية تسيطر على الشرق الادنى كله وعلى جزء كبير من شرقى اوربا ، وتقود هذا العالم المتسع باسم الخلافة الاسلامية ، وتقود اوربا الى الجانب الاخر تمس على هذه الامبراطورية المسلمة وتعاربها سرا وجهرا ، وتحاول تحطيمها بكل وسيلة . ولا بد هنا من الاعتراف بان العثمانيين لم يفعلوا شيئا لتقدم امبراطوريتهم او

قضيت خلال هذا الصيف قرابة شهرين في القاهرة ، شاركا في ندوة علمية دعت اليها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، للنظر في المعاجم العلمية الستة التي وضعها مكتب تنسيق التعريب في الرباط ، وهي : الكيمياء ، الفيزياء ، الرياضيات ، الجولوجيا ، الحيوان ، النبات . وقد عكف على دراسة كل معجم علماء متخصصون من البلاد العربية ، جلهم من كبار اساتذة الجامعات ، اعادوا النظر فيما اتفق عليه بمؤتمر الجزائر من مصطلحات ، وحققوها والقوا عليها النظرة الاخيرة قبل دفعها الى المطبعة لتخرج - باذن الله تعالى - معجما علميا متكامل للتعليم العام في البلاد العربية .

ولقد افدت من هذه التجربة كثيرا كما افدت قبلها من مؤتمر الجزائر الذي انعقد في ديسمبر من العام الماضي (١٩٧٣) للنظر في توحيد المصطلحات العلمية ، هذا بالاضافة الى خبرة طويلة فسي الترجمة والتعريب ، اخرها بضع سنوات دسمة في المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط بصفتي كبيرا للخبراء ومشاركا في وضع المعاجم العلمية والانسانية ، وحصلت في اخر المطاف على اراء اخواني العلماء المتخصصين بندوة القاهرة ومؤتمر الجزائر وما دارت حوله مناقشنا ، وادركت موضع الداء الحقيقي ، وسأثر حقيقه ذلك كله امامكم بمنتهى الاجاز ، لتروا رأيكم وتقرروا بعد ذلك امرا وتضعوا خطة حكيمة ننق على تنفيذها في الوطن العربي بأكمله ، ونوحد جهودنا في الترجمة على اصول ثابتة نخدم بها الفكر العربي خدمة خالصة لا عوج فيها ولا امنا .

نحن لا نشك في ان الغرب قد تقدمنا خلال العصر الحاضر تقدما واضحا جدا ، وان علينا - اذا اردنا الدخول في حومة الحضارة الحديثة - ان نتتبع خطاه ، ونمشي على اثاره ونفيد من تجاربه ونستخدم مخترعاته ومكتشفاته ، وان نستغل الزمن المتسارع بكل دقيقة من دقائقه لئلا تتسع الشقة ، بيننا وبينه مع الأيام ، فلا نستطيع اللحاق به بعد ذلك ابدا . وان تكف عن التبعج بالماضي ، فقولنا : كنا وكنا ، لا يفيدنا شيئا . نعم كان لنا ماض مجيد ، وكانت لغتنا لغة الحضارة خلال القرون الوسطى ، لم تعجز عن ترجمة ما لم يكن لها به علم من قبل ، واثار علمائنا شاهدة بذلك يكفي ان نذكر منهم ال بختيشوع وابن ماسويه وحنين بن اسحاق والكندي والفارابي وعيسى بن يحي وثابت بن قرة والرازي وابن سينا وجابر بن حيان والزهراوي وابن جزلة وابن النفيس وابن زهر وابن رشد وابن الطفيل وابن حزم ... وسواهم كثيرا

استنقاذها ، بل تقوقعوا حول انفسهم وتركوا الدنيا حولهم تدور كما تهوى . اوربوا تتقدم علميا واقتصاديا وعسكريا ، وهم جامدون يراوحو في امكانهم على ما كان اجدادهم ويصرخون بأعلى اصواتهم: « يا دشاهم جوق يشاء » ليعش ملكنا طوبلا ، كاتنا الامبراطورية كلها هي الملك وحده ؟ وجاءهم نابليون من اقصى الغرب فهز امبراطوريتهم هزا عنيفا ، ومكن انتصاره للهدا السياسي السائد في المحافل السياسية الاوروبية الذي يشبه هذه الامبراطورية بالرجل المريض ، ووقفت كل الدول المصرية تنتظر مونه لتتقاسم ارثه .

وهزم محمد علي باشا من بعده مرة ثانية ، ودخل ابن زوجته ابراهيم باشا بجيوشه الى لب بلادهم ، وتوقف عند كوتاهية يشرف على عاصمتهم . ولولا اختلاف الدول الاوروبية يومذاك على تقسيم الامبراطورية العثمانية فيما بينهم ، ولولا ضعفهم على ابراهيم باشا وارغامه على التراجع ، لكان هو الوارث الوحيد لها ، ولبنى مكان الامبراطورية العثمانية المزعومة ، امبراطورية عربية يرأسها هذا البطل الليبي ابن زوجة محمد علي باشا الذي انتسب اليه اذ ربي في حجره ، واشتهر بانه ابنه . وكانت الحرب العالمية الاولى ثالثة الانافي - وقد مهدت لها حروب البلقان وليبيا من قبل - وصحونا عام ١٩١٨ فاذا الدنيا غير الدنيا ، واذا الباندا العظيم قزم محبوس فرقصر بلد ، واذا البلاد العربية مجزأة منصصة ، يحكم الانكليز العراق والاردن وفلسطين ومصر وعدن ويسيطرون على سواحل الجزيرة العربية كلها سيطرة مفسدة بمعاهدات مع مشائخها وامرائها ، اقل ما يقال فيها : انها ضحك على الذقون .. ويحكم الافرنسيون سوريا ولبنان وتونس والجزائر والمغرب وتحكم ايطاليا ليبيا ، وتحكم اسبانيا مراكز استراتيجية مهمة في المغرب مثل ميليليا وسيتة والصحراء المغربية والساقية الحمراء وتحكم طنجة هيئة دولة من كل هؤلاء لكل دولة في ادارتها نصيب خاص ، واذا وعود لورانس هباء ومكملون كذاب وعصبة الامم لعبة في ايدي كبار الجرمين والقدارين والمغرب يقطعون اصبعهم ندما على وقوفهم الى جانب الحلفاء الخونة (بريطانيا وفرنسا وامريكا) .

لكن هل وقف العرب مكتوفي الايدي امام هذه الفاجعة ؟ هل استسلموا الى اليأس واليأس حرة وعجزا ؟ كلا ، فقد نفروا الى العمل في كل حومة وقاوموا بثورات دموية رائعة كانت مثلا في البطولة تسطر بحروف من ذهب ، وناوروا مناورات سياسية بارعة جدا نجحوا في بعضها واخفقوا في كثير لقوة اعدائهم وتكالبهم عليهم واتجهوا نحو التعلم يصبون منه عبا سريعا لينقذوا شعبهم من الجهالة الطويلة التي ران عليهم ظلامها طوال العهود العثمانية ، وطفق القادرون ينقلون الى اللغة العربية وما لقنوه في الغرب مجاهدين على كل جبهة لا يكون ولا يملون حتى انحسرت الحرب العالمية الثانية عن استقلال البلاد العربية متتالية ، وها نحن الان - بحمد الله - مستقلون في كل قطر ، فهل وصلنا الى ما نبتغيه ، وحططنا على الهدف الذي سرنا نحوه عصورا ؟

عفوكم ايها السادة ، كان لا بد من هذا التمهيد التاريخي لنعرف اين نحن ؟

وماذا علينا ان نعمل ؟ وكيف نخطط لكي لا نضل السبيل . وانا لم آتكم بجديد وانما قربت الامر من ذاكرتكم تطبيقا لقول الله تعالى: « وذكر فان الذكرى تنفع المؤمنين » .

لنعد الى عهد البطل الليبي ابراهيم باشا ، فقد تنبه الى ضعف الامبراطورية العثمانية وتهالكها ، ووطن نفسه ليكون وريثها ، وعرف ان عصره عصر علم وتخطيط لا عصر كلام وتخطيط ، ان الرجل السياسي لا يبني دولة ، فعليه ان يعمل ، فكيف عمل ؟

انه هو الذي استحث والده الروحي محمد علي باشا على ارسال البعث الى اوربوا للدرس والتعليم ، وليكونوا نواة للدولة الناشئة .

وهو الذي رسم خطة التعريب التي سار عليها خلفاؤه من بعده ، فلما احتل الانكليز مصر عرقلوها ثم منعوها . ولو رجعنا الى عهد التعريب الخديوي لرأينا مؤلفات عربية بعلوم عصرية كالتطب والصيدلة والنبات والفلك والجيولوجيا والفيزياء والكيمياء والميكانيك والهندسة والهيدروليك والعلوم العسكرية .. وسواها .

فلماذا لا نجد الان مثل هذه الهمة وعلى المستوى الذي نريد ؟ مع اننا جئنا بعدهم بقرن او يزيد ؟ .

لعلنا لو استقصينا الاسباب وحاولنا حصرها ، لما وجدناها خارجة عما يلي :

١ - فناء بعضنا بعضا باللغة العربية عن مساوقة العلوم المصرية ، واعتقادهم بانها لغة لم تخلق الا للشعر والادب والفناء .

٢ - عجز بعض البلاد العربية عن تعريب التعليم والادارة حتى اليوم بسبب تفشي اللغة الاجنبية التي كانت حكومتها مهيمنة عليهم .

٣ - واذا عريت بعض البلاد التعليم الابتدائي والثانوي ، فما زال التعليم الجامعي فيها بلغة اجنبية .

٤ - ارتباط المصالح المتبادلة ما بين بعض المتنفذين والدولة الاجنبية ارتباطا ماديا وثقافيا ، فقد نشأوا في ظلها وتعلموا بلغتها ، وهم بجهلون اللغة العربية او يكادون .

٥ - العمل الخارجي الحديث ، والمخطط تخطيطا شيطانيا لاقناعنا بأن سير العلوم الذي يكاد لا يصدق العقل مدى تسارعه ، لا يترك للغة العربية الجامعة مجالا لمجابهة التطور العالمي حتى ولا امكانية لملاحقته ..

والجواب على ذلك سهل ميسور ، فلفتنا ليست لغة شعر وادب وحسب ، بل هي لغة علوم كذلك . والادلة عليها كثيرة موفورة تقتصر منها على ما يلي :

١ - حينما اضطر العرب الى الترجمة لمجابهة حضارة لم يكونوا يعرفون عنها شيئا ، لانت لهم اللغة واعطتهم ما يشتهون فترجموا وعربوا الفلسفة والفيزياء والارطماطيقا والمطاطيقا والجغرافيا وعلم الهيئة والطب .. ولم يقفوا عند حد .

٢ - وفي بدء عهد الدولة الخديوية في مصر ، ساروا على الخطة نفسها ، واسعفتهم اللغة بكل ما يريدون . وعندنا من اثارهم في العلوم المختلفة والطب والصيدلة والميكانيك والهيدروليك وسواها .. ما نقف امامه بكل احترام .

٣ - وفي فترة استقلال سورية عام ١٩١٨ وهي فترة لم تزده على عامين ، عريت الادارة كما عريت التعليم من ادنى درجاته حتى نهاية التحصيل العالي والجامعة ، ولم يتراجع السوريون عن تعريبهم حتى اليوم ، ولقد حضرت في العام الماضي درسا بالاكترن في الجامعة السورية بدمشق القاه استاذ شاب عرض فيه مصطلحات العلم مترجمة الى اللغة العربية ، مما ادهش زميلي مدير مكتب تنسيق التعريب - وكان رفيقي في هذه الزيارة - وزاده يقينا بقدرة لفتنا وليونتنا .

٤ - الاعمال العلمية التي قمنا بها في مكتب تنسيق التعريب اذ وضعنا معاجم علمية كثيرة ، منها التي عرضت في مؤتمر الجزائر وندوة القاهرة ، فوجدت واقرة صيغتها النهائية ، وستكون بين ايديكم بعد بضعة شهور . ومنها معاجم في : البترول والحقوق والادارة والاقتصاد والخرائط والهيدروليك وسواها .. وجميع مصطلحاتها باللغة العربية ترجمة او تعريبا لما في اللغة الانكليزية واللغة الفرنسية معا ، وجميع معاجمنا ثلاثية اللغات ولنا الامل ان نرفها الى خمس لغات حين نضيف عليها الروسية والالمانية .

٥ - الاعمال العلمية التي قام بها اساتذة الجامعات في سوريا العراق ومصر ، وسجلت في مؤلفات قيمة جدا ، هي موضع تقدير

العرب والاجانب على حد سواء .

٦ - الاف المصطلحات العلمية التي وضعتها المجامع اللغوية والعلمية في القاهرة ودمشق وبغداد . ومجلاتها القيمة شاهدة بذلك، بل ان في بعضها تحقيقات علمية جديدة تصحح كثيرا من المفاهيم السائدة في الغرب .

واما قول بعضهم بان العلوم العصرية يدخل عليها في كل يوم نحو خمسين مصطلحا جديدا ، وبان التطور يخلق كل يوم علما لا تعرفه اللغة العربية ، فالجواب عليه : باننا استطعنا في مكتنا - على ضعفه وفقره - ان نجابه هذا الوضع ، ونجحنا فيه الى حد بعيد جدا ، ولو فسح لنا في العمل كما نشاء ، ورفعت من طريقتنا العقبات وازيحت المشتطات لاديننا خدمات اكبر ، ولساعدنا بمجهودنا المتواضع المجامع اللغوية التي لم تقصر هي كذلك في الترجمة والتعريب ولولا الروتين الدائر ، وحكمة الشيوخ المتأينة ، ومحاولة تحري اكبر ما يمكن من دقة ، لماشت جميعها ساراع العصر الحاضر .

ايها السادة :

كنا وما زلنا ننقل عن الغرب ترجمة وتعريبا بصورة شخصية فردية ، يشعر احدها بالحاجة الى الترجمة فيقوم بواجبه وحده مستهديا بهدي ضميره ، وقد يقع ان يترجم المصطلح العلمي عالم عربي آخر او استاذ في جامعة ، فينشأ للمصطلح العلمي الواحد ترجمتان او اكثر . وتنشأ مع هذه الفوضى لهجات علمية جديدة تشبه ما نحن فيه واقعون من اللهجات العامية المتباينة . ومن هنا كانت الدعوة الملحة التي يقوم بها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي لتوحيد هذه المصطلحات وبسببها اقيم مؤتمر الجزائر ، ومن اجلها استدعيت الندوة العلمية هذا الصيف . وقد اخذت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم خدمة هذه الفكرة على عاتقها وستدعو الى مؤتمرات كل عامين ، لتوحيد ما يجمعه مكتب تنسيق التعريب ، ونستطيع ان نطمئن بعد الان ، الى ان المصطلح العلمي قد اخذ سمته وعرف طريقه ، وسيكون للامة العربية كلها مصطلح موحد مقابل المصطلح الاجنبي .

لقد اكدت - ياسادتي - على المصطلح العلمي كثيرا واهملت ما سواه ، فما شأن التراجم الاخرى يا ترى ؟ وهل اذا كان عصرنا عصر علم وتقنيات ، يجب ان ينصب اهتمامنا عليها وحدها ، وان نهمل ما عداها ؟ كلا ، فالادب والفن شأنهما هين جدا اذا قيسا بالعلم ، ولقد اكثرنا من ترجمة الروايات والقصص والمسرحيات وشرنا على العالم العربي كميات هائلة جدا من اثار ادباء العالم الكبار من كل لغة ، بل بلغنا فيها حد التخمّة ، ودخل علينا بسبب ذلك كثير من الكتب التافهة والاخلاقية والمؤذية . ونحن لا نستطيع ان نفل آقلام الكتاب والصحفيين والنشئين والقصاصين والشعراء ونحصر حق الترجمة بهيئة معينة - حكومية او غير حكومية - كما تفعل بعض الدول التي تُلقي حرية الفكر ، ولا ندعو الى ذلك ، ولكننا نستطيع ان نجابه المشكلة بأسلوب آخر ، يفسح المجال للمنافسة ويمنح الحرية للجميع بلا حدود ، وهو ان نؤسس هيئة علمية لترجمة في كل قطر عربي ونربط بينها بصلات وثيقة ونطلق يدها في اختيار ما يجب ان يترجم فيما بينها ، لكي لا تتعدد ترجمات الكتاب الواحد ، وتقوم هي بالترجمة او تكلف من ترى فيه القدرة على القيام بهذا العمل ، ونشر اعمالها مطبوعة طبعا انيقا متقنا ، وتعرضه في السوق رخيصا ، يجتذب القراء نحوها فيميلون الى الاصلح ويهملون ما عداها .

ولو رجعنا الى تاريخنا القريب لوجدنا شبيها بهذه الفكرة التي املتتها الحاجة الى الذوق الرفيع والايمان بقيمة ما يجب ان يقدم الى القاريء العربي من زاد فكري سليم .

ففي زمن محمد علي كانت هناك هيئة علمية للترجمة ، ولعل

الطهطاوي اول من ساهم في تقويتها وتدعيمها ، ثم ضعفت بعد ذلك وتضاءلت بعد احتلال الإنكليز مصر ، ثم أمحت نهائيا .

وتأسست في مصر بعد الحرب الكونية الاولى لجنة غير حكومية اطلقت على نفسها اسم : « لجنة التأليف والترجمة والنشر » . من اشهر اعضائها : طه حسين واحمد امين واحمد زكي وعبد الوهاب غزام واحمد حسن الزيات واسماعيل مظهر .. ونشرت انتاجها الادبي والعلمي فحازت ثقة القاريء العربي بدقتهما واتقانها وحسن تخيرها للموضوعات المترجمة والمؤلفة .

وتأسست في سوريا حول عام ١٩٢٤ عصبة الادب ، تحمل الفكرة نفسها ، من اعضائها عمر ابو ريشة ، وسامي الكيالي واورخان ميسر وممدوح حقي ، ونشرت من اثارها كتابا الكشف ودويان ابي ريشة والغريزة الجنسية ، ثم ادرتها ما ادرك لجنة التأليف والترجمة المصرية .

وفامت في دمشق قبيل الحرب الثانية جماعة التحصيل العالي ونشرت مبادئها وهي لا تخرج عن مبادئ عصبة الادب كثيرا ، فقضت عليها قوانين الحرب سريعا ولم تنجز عملا ذا قيمة .

وقام بعض الشباب الجامعيين في مصر بتأليف لجنة لترجمة الموسوعة الاسلامية ، وها قد مضى عليها نحو اربعين عاما ولم تترجم نصفها بينما أعيد طبعها في أوروبا للمرة الثانية منقحة مزينة موضحة .

وظهرت في العراق محاولة شبيهة بها دعا اليها الشاعر الرصافي ، ولكنها لم تنجح ، وجد الدكتور داود الجليبي الدعوة ، فاضفق .

واقامت في الاردن لجنة حكومية للتعريب والترجمة والنشر ، وما زالت نشيطة تعمل ، وصلتها بمكتبتنا وثيقة جدا .

وكذلك فعلت الحكومة السورية ، واكثر منشوراتها علمية قيمة ، ومثلها سلكت حكومة الكويت ، لكن اكثر منشوراتها ادبية .

ولم يظهر في الجزيرة العربية كلها ، ولا في الشمال العربي الافريقي حتى اليوم ما يشبه هذه الهيئات ، كل ما هنالك اعمال فردية او حكومية تنشر اعمالها من دون تخطيط ثم تصحل .

واراني اف احترامنا واجلالا لعمل المجامع اللغوية الثلاثة : مجمع القاهرة ومجمع دمشق ومجمع بغداد ، وللمجامع العربية وبخاصة منها جامعة دمشق التي باشرت تدريسها بعيد الحرب الكونية الاولى باللغة العربية ، وما زالت مستمرة على ذلك حتى اليوم ، وترك كبار اساتذتها اثارا علمية جديرة بالتقدير ، نذكر منهم : القنواصي والخياط وخابر والكواكبي والقباني وحسني سبيح ، وهو الان رئيس المجمع العلمي العربي في دمشق ، ومع انه قد بلغ من العمر ما ينبغي لمثله ان يستريح فيه ، لكنه ما زال دأبا على التأليف والترجمة ، واخر اثر له : نقد وتصحيح لمعجم كبير فيل الطبي الفرنسي .

واذا كنا نقدر المجامع اللغوية والجامعات العربية اجمالا ، فيجب ان ننسى عمل المؤتمرات العلمية المتعاقبة منذ نحو ثلاثين عاما كالمؤتمرات الطبية والصيدلانية والهندسية والقانونية والاقتصادية والمالية .. وسواها . تتناوب اجتماعاتها في مختلف العواصم العربية وشهد كل عام عددا منها تسجل اعماله في ضبوطها ، ويفيد منه العلماء والمتخصصون بعد ذلك . ونحن في مكتبتنا افدنا من نتائج هذه المؤتمرات وصححنا كثيرا من المفاهيم والترجمات على ضوء بحوثها ومناقشاتنا وتقاريرها وتوصياتها .

وتمخضت الحرب العالمية الثانية عن احداث جسام ، هزت العالم العربي هزا عنيفا ، ودست في جنبه خنجر مسموما هو ما يطلقون عليه اسم اسرائيل وتبليت الافكار وولدت احزاب متصعدة تحمل مبادئ متباينة تتفاوت ما بين أقصى اليمين الى أقصى اليسار،

وظهرت في الشرق الأدنى على اثر ذلك ، كتب يسارية بعضها معتدل وبعضها متطرف ، وترجمت جميع اثار ماركس وهيفل ولينين وماو .. تؤيدها وتساعد على نشرها دولة شرفية كبيرة ..

وظهر مقابلها في لبنان وفي مصر كتب يمينية عليها مسحة ادبية ما بين قصص ومسرحيات وتاريخ شخصيات وشعر .. تؤيدها وتنشرها هيئة موكلة عن حكومة غربية كبيرة كذلك ..

وتصارعت الآراء وتشوش الفكر العربي ونحير الجيل الناشئ كيف يقرأ ؟ ولماذا يقرأ ؟ .. وتنبهت جامعة الدول العربية الى هذا الوضع الشاذ ، فأنشأت فيها مكتبا اسمته : « الادارة الثقافية » وكلفت به بدرس النشاط الفكري العربي وتوجيهه وتوجيها عربيا حسنا ما امكن . وما زالت الفكرة تتطور تطورا مستمرا حتى خلقت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وضمت اليها : الادارة الثقافية ، ومكتب تنسيق التعريب ، وجهاز محو الامية ، ومعهد الابحاث والدراسات العربية ومعهد المخطوطات .. واخذت تعقد الاجتماعات لتلوا الاجتماع لبحث موضوعات فكرية وعربية شتى ، وتضع تقاريرها وتقدم توصياتها .

ولما عقدت حلقة الترجمة في الكويت اواخر العام الفائت ، نوقشت حركة الترجمة مناقشة صريحة جدا ، وقدم كثير من ممثلي الحكومات العربية بأراء قيمة ، ولكنها جميعا لم تنظر الى ترجمة المصطلحات العلمية ، التي هي اساس التطور المعاصر ، وكأنها تركت الامر لمكتب تنسيق التعريب المتخصص الوحيد في الوطن العربي بهذا الموضوع . والمكتب وحده لا يستطيع عمل شيء اذا لم يقف العلماء العرب الى جانبه بمدونه بالمعون . والمساعدة التي تتطلبها تلخص فيما يلي :

١ - ان تكون في كل قطر عربي كتلة من العلماء والاساتذة الجامعيين يتابعون التطور العلمي ويمتدونها بما استحدثت من مصطلحات جديدة بأي لغة ، وبما يقترحون لها من ترجمة ملائمة .

٢ - ونحن نتلقى من كل قطر ما يبعث به ، ونسقه مع ما يأتي من الاقطار الاخرى ، ونضع فيه مشروع معجم ننشره على العلماء لتتلقى اراءهم فيه نقدا واصلاحا ونسجل ذلك كله ، وننقح مشروعا بالقدر المستطاع ، ثم نعقد ندوة من كبار المتخصصين من كل قطر لدراسته ، حتى اذا اشبعوه بحثا وتحقيقا وتصحيحا ، اعدنا تنسيقا من جديد ، وعرضناه على المؤتمر العربي الكبير ليكتسب شريعته .

٣ - وبعد موافقة المؤتمر عليه ، يصبح معجما شرعيا ، تطبعه طبعا انيقا صحيحا ونقدمه الى العالم العربي لتطبيق مصطلحاته الموحدة في جميع الاقطار على السواء .

لكن هل انتهت مهمتنا عند هذا الحد ؟ كلا ، لان العلوم في تطور مستمر ، ويدخل عليها في كل يوم نحو خمسين مصطلحا ، فعلينا متابعة هذا التطور وملاحقة ما يستجد يوميا وتسجيله واعادة البحث فيه وتوحيد ترجمته باستمرار وادخاله في المعجم الجديد بالطريقة نفسها التي صنع بها المعجم المتقدم .

تلك هي احدى الصعاب التي تعانيتها ترجمة المصطلحات العلمية ، وهي عقبة يسهل تجاوزها بالاداب والايمان . وهناك عقبات اخرى كثيرة نرد بعضها فيما يلي :

١ - لا شك ان كثيرا من العلوم المعاصرة لم يكن العرب يعرفون عنها شيئا ، بل حتى الامم المتقدمة الحديثة لم تكن تعرفها قبل ولادتها ، ومع كل علم مصطلحات جديدة ، فكيف نضع لها مقابلاتها ، وليس في معاجمنا لها شبيه ؟ من أين نأتي بالراديو والتلفزيون والهيغرومتر والجيوفيزيا والجيومورفولوجيا والبيتروغراف والستراتيغراف ... وما مائتها ، وهي تعد بمئات الالاف ، ولم يكن احد في الكون يعرفها قبل خلقها في العصر الحاضر ، واحسرى الا يعرفها العرب ، والا توجد في معاجمنا حتما .

هناك طريقتان رئيسيتان تتبعهما دائما في صياغة المعاجم ، احدهما الترجمة والثانية التعريب . فاذا لم نوفق بالترجمة الصحيحة الى مصطلح من كلمة واحدة ، وضعنا اثنتين ، اما بطريق الاضافة كقولنا لكلمة *amenophilous* هوائي التلقيح ، او بطريق الوصف كقولنا لكلمة *amenophilous* ساق شاذة . وحين نعجز عن الترجمة الصحيحة نعره تعريبا ، وهو بان نقربه من وزن صرفي معروف فنقول للتلفزيون مثلا « تلفاز » على وزن فعال ونكلمة *machine* مكنة على وزن فعيله ، ونشتق منها بعد ذلك ما نشاء فنقول : تلفز يتلفز متلفز ... الخ . واذا عجز عينا وضعه في وزن صرفي اخذناه كما هو فقلنا : رادار *radar* وكروماتيد *chromatid* ويكون ... ثم نشق منها ما يمكن ، فنقول مثلا من كيون : كون كون كون كون كون *cutinised* ... واذا لم يسعفنا الاشتقاق ، عدنا الى الترجمة الجمالية .

٢ - وقليل ما نلجأ الى النحت فنقول : برماني مثلا قياسا على ما قاله العرب : عيشي من عيش شمس ، وحضرمي من حضرموت ، وعبدلي من عبد الله ، وحملل من الحمد لله .. ولكننا نخشى ان نفتح الباب على مصراعيه فندخل علينا تراكيب مستقلة نحسن في غنى عن اختصارها بهذا النحت المستهجن ، ولا يدفعنا اليها الا حب الفليد والمحاكاة .

٣ - ونشأ امامنا صعوبة جديدة هي المترادفات . فاللغة العربية من اغنى لغات العالم بالمترادف - وان كنا لا نؤمن بالمترادف المطلق على اطلاقه - لكن كثرة هذا المترادف ، ان اغنى لغة الادب والشعر ، فقد يخلق في العلوم فوضى ويسبب لبلة ، ان اهم ما ينبغي للعلم هو دقة التعبير ، بحيث اذا لفظنا المصطلح لا ينصرف الى سواه ، ولو بالتشبيه ، والمترادف لا دقة علمية فيه ، فكيف نقول في الالفاظ التالية مثلا :

Calamiduos : غلافي ام غمدي ؟

Chromosome deficiency : نقص صبغي ام قصر صبغي ؟

Curved : منحني ام مقوس ام ملتو ام موج ؟

Dormante stage : طور السكون ام طور السبات ام

النعاس ام النوم ام الرقاد ؟

Energy Liberation : تحرير الطاقة ام اطلاق الطاقة ؟

Early flower : زهرة مبكر ام يكور ام معجال ام

عجل ام متبادر ام بادرة ؟

Paleobotany : علم الحفريات النباتية ام الاحافير ام

المتحجرات ام علم الاحياء ؟

Herbivor : نباتي ام عاشب ؟

Fragile : هش ام قصف ام كسور ام عطوب ام

هشوم ؟ وماذا نعطي لكلمتي :

Ecrasable - Cassant

Frogment : كسرة ام فتية ام قطعة ام جزء

ام شظية ؟

Hibernation : بيات شتوي ام خمود ام رقاد ام

سبات ام نوم ؟

ومثل ذلك كثير جدا وانما مثلت بهذا العدد القليل لتقريب الفكرة ، على اننا قد نغيد احيانا من بعض المترادفات ، وبخاصة اذا كانت تشير الى وصف معين ، فنحددها تحديدا استعماليا جديدا يضعها في مكانها من التعامل العلمي ، وبهذا نحاول التفريق بين : السيوالة والميوعة . اللدونة والليونة والرونة . السند والسند . الافراز والابراز والاخراج . العمومي والعام .. الخ ، ومثل هذا عدد وفير ، لكن من هو صاحب الحق الشرعي في وضع ذلك كله وتحديده ؟ .

٤ - ومشكلة الوحدات والمقاييس والرموز والارقسام الحسابية والجبرية لم تحل بعد .

كان اجدادنا يعرفون الفمحة والدرهم للوزن الخفيف الثمين كالذهب والفضة والحجارة الكريمة . ويعرفون الاوقية والرطل والقنطار للوزن الثقيل ، ويعرفون الذراع والباع والمِرْجَل والميل للاطوال والمسافات ، ويعرفون الصاع والمد والفراة للكيل .. لكن كل هذه الوحدات والمقاييس غير دقيقة ، فما وزن أنمجة مثلا ، وما عرض الشعرة وكم هي الاوقية والرطل ؟ وما طول الذراع والميل ؟ وما الفرق بين الذراع الهاشمي والذراع العادي ؟ .. الخ .

كان كل بلد يستخدم مقياسا خاصا به ، فالرطل في مصر مثلا صغير جدا اذا قيس برطل الشام الذي يزن ٨٠٠ درهم او رطل حلب الذي يزن ١٠٠٠ درهم . وتسحب هذه الفوضى على كل مقاييسنا القديمة ، فلما حل المقياس المتري محلها وانتشر في البلاد العربية المتقدمة ، تعاربت المفاهيم ، لكن ما زالت هناك وحدات ومقاييس اخرى سواها ، ان لم تبلغ الالف فهي حتما بضع مئات ، كيف نحل مشكلتها ؟ كومات الوقت والزمن والسرعة والشدة والشغل والعزم والتردد والمقاومة والكثافة وطول الموجة والانحراف والاحتكاك والزوجة والصوت والاضاءة والالكترون والكهرباء .. فهذه كلها كيف نترجمها ؟ .

٥ - ومشكلة الرموز الكيماوية والرياضية والفيزيائية والكهربائية والالكترونية وما شابهها كيف نجد طريقا لحلها .

٦ - واذا انتهينا من مشاكل الترجمة والعرب ، نجد انفسنا في موقف اخر تجابهنا فيه الطبعة بالحرف المشكول والحرف العاري والحرف الراكب والحرف المسطح .. ومشاكل طباعية كثيرة بحثتها الندوة التي عقدتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واخر عام ١٩٧١ وانتهت منها الى توصيات نرجو لها حسن التطبيق لان الحرف هو الوسيلة التي تشكل بها الكلمات للتفاهم بين الناس ، فاذا كانت هناك صعاب طباعية قائمة ، تلكا الحديث المتبادل ما بين العالم والمتعلم ، وتباطأ التفاهم وعسرت الاستفادة والافادة وخدمة الفكر .

٧ - يقولون : ان في اللغات الاوروبية سوابق ثابتة على الكلمة ، ولواحق قارة تساعد على انصريف وتقليب المعاني .. وليس في العربية ما يشبهها ، ولذلك لا يمكن ان تكون وسيلة سهلة للعلم . ونسي هؤلاء النسويون ان تناسوا ان لكل لغة عبرتها الخاصة في الصياغة والتصريف وابتداع الصور المختلفة للمعاني المتباينة واذا لم يكن للعربية هذه السوابق واللواحق فلديها مئات الاساليب الاستغرافية مما يفترض اليه سواها . وما قول هؤلاء النسويين باللغات التي كانت ميتة فاحياها اهلها في برهة عتيدين من السنين او ثلاثة ، وهي الان تتعامل اداريا وتدرس كل العلوم بلفتها الفومية كالفيثاغورية والكوردية والبرانية .. فهل تكون العربية اقل منها ؟ .

واذا كانت هيئة الامم قد اعترفت بالعربية لغة خاصة في التعامل الدولي ، افنكون اقل حماسة للفتنا من الغريب ؟ .

٨ - تلك هي اهم مشاكل الترجمة تناولتها من الداخل ، واخرت عن عمد المشكلة الخارجية الكبرى لارتكز عليها .

نحن نعمل ونجد ونترجم ونضع المعاجم ونوزعها على العالم العربي بقصد استخدامها والافادة منها ، فاذا بقي التعليم بلغة اجنبية ، وبقيت الادارات تمارس اتصالاتها وانظمتها بلغة غير لغة الشعب ، فما هي الفائدة من كل هذا العمل ؟ ولماذا اجتمعنا نحن هنا ؟ الاجل ان ننظر في ترجمة شكسبير ودانتة وغوته ولودفيغ وريلكه ولامارتين وكافكا .. ؟ دعوا الادب يسير في طريقه وحده فهو كليل بالتهوض على قدميه من دون هذا التدخل ، ولتركز على الترجمة العلمية ، لننقل

ما وصل اليه الغرب من علوم بها طغى علينا وحطمتنا واستعمرنا ، تعالوا نستعمل سلاحه نفسه لكي نعرف كيف ندافع عن انفسنا ونحمي كياننا ونطلق مع الحضارة الحديثة بكل كيانه . الشعوب الزراعية دائما في الدرجة الثانية ، والشعوب الصناعية دائما في الدرجة الاولى ، ان الشعب الذي لا يعرف كيف يدير الآلة ويسخر الكهرباء ويطوع الالكترون ، ويقف عاجزا امام التقدم الحضاري ويستعير مظاهر المدنية استعارة ... شعب مقضي عليه بالجمود والتخلف .

ولا يعيننا ان نأخذ العلم عن سوانا مهما كان شأنه ، نستفيد من الصديق والعدو ، ونسعى الى مبتكرات العلم في اقصي الارض ، او لم يأخذ الغرب عنا علومه وفلسفته حينما هم بالتهوض ؟ . هم انفسهم قالوا بان حضارتهم الحديثة مدينة للعرب . اسمعوا اقوال عظمائهم :

نال جورج سارون مؤلف « تاريخ العالم » : « كان العرب اعظم معلمين في العالم » ، زادوا على العلوم انني نقلوها عن غيرهم ، ولولا عملهم لتأخر سير المدينة قرونا عديدة » .

وقال نيكلسون : « ما المكتشفات اليوم بمحسوبة شيئا مذكورا اذاء ما نحن مدينون به للعرب الرواد الذين كانوا مشغلا وضاء ابان القرون الوسطى المظلمة في اوروبا » .

وقال اكثر مؤرخي العلم من الاجانب : « ان الحضارة الانسانية مدينة للعلماء العرب في كل فرع من فروع المعرفة وانه كان لا بد من ظهور ابن الهيثم والبيروني والكندي وامثالهم لكي يتسنى ظهور جاليليو وكوبرنيك . وانه لولا اعمال العرب ، لاضطر علماء النهضة الاوروبية للبدء من حيث بدأ هؤلاء ، ولتأخر سير المدنية عدة قرون » .

وكذلك قال كليردوفو وسيد يوز ونيو برجر ولكرك مؤرخ الطب العربي وجرمان وبراترام وهومولد وبيتر باخمان وغوستاف لوبون ... وكثير غيرهم .

قال عبدالحليم المنصر رئيس اتحاد الجمعيات العلمية في العالم العربي تعليقا على ذلك : اذكر انني شاهدت في سقف مكتبة الكونكرس الامريكية ، منقوشا بماء الذهب : ان مصر هي ائيبوع الاول للحضارات جميعا ، وان العصر العربي الاسلامي هو اليبوع الاول للعلوم الطبيعية فشعرت بالزهو ان اكون سليل هاتين الحضارتين ووريث هاتين الشاقتين .

وانا نفسي جمعت من المعجم الفرنسي وحده بضعه الاف كلمة عربية ، اخذوا بعضها من اللغة الفصحى كالاميق والفول والالفاء والابجدية والبرقوق والنكيم والطبيب ودر الصناعة .. واخذوا بعضها الاخر من العامية السائدة كالافندي والاغا والعيش وكلمة بزاف المغربية (وهي بمعنى كثير) . وتصرفوا ببعض الاسماء المشهورة تصرفا ليس فيه ذوق فقالوا آفسين لابن سينا ، وفروبس لابن رشد ، وسلادان لصالح الدين . وابدل لعبدالله ، بينما حافظ العرب قديما على النطق الاصيل في الترجمة فقالوا : ارطماطيقا وفزيقا وجيسومطريقا .

ونحن في هذا العصر نقول : بتروغرافيا وستراتيغرافيا ولونا .. واذا لم يكن لبعض الحروف الاجنبية مقابل عربي مثل V.G.P. فانا نقربها بقدر الامكان من حرف شبيه ، ولهذا عدل عن اليصابات الى اليزايت مثلا . وقد وضع الجمع اللغوي بعض القواعد لذلك ، نرجو ان تنتشر وتطبق . ولقننا كريمة معطاة تساعدنا على الترجمة الدقيقة ، والشعب الذي لا يستخدم لفته الفومية في التعليم وفي الادارة ، شعب مستعبد ثقافيا لسواه ، وشهامتنا العربية تآبى لسان مذلة الجهل ، وديننا يأمرا بالعلم وبالعمل : « هل يستوي الذين يعملون والذين لا يعملون » ؟ والارض يرثها عبدالله الصالحون لاعمارها والحياة فيها . « وقل اعملوا فسيرى الله عملكم » .

التعريب في دلالاته التاريخية من الترجمة الى التعريب

مقدّمته الأولى

حضور .

انها قطعة نصينا في الصميم من شخصيتنا وتستندني العروبة
ردا لا رد سواء .

وهذه ، حيانها وبوانها ، فصل التعريب الذي ينشأ .

وما هو هذا الفعل ؟ وما هو على الضبط ، الاشكال الذي يدل
عليه ؟ والمسألة بعد ليست جديدة . لقد جابهها اجدادنا يوم امتد
الفتح ، واجهوا ، ثقافات العالم ، يمثلوا منها ما يمثلوا وحاوروا
ما حاوروا ، بنوا ما بنوا واسقطوا ما اسقطوا .

واختيارانهم هذه كونه في تاريخ الفكر منعظا حاسما ما يزال
حتى اليوم من مكونات هذا الفكر . فهل بوسعنا ان نعثر على المقياس
الذي اعمدوا عسى ان يسعنا ، ونحن اليوم نواجه مثلما واجهوا
واكثر ؟ هل بوسعنا ان نكتشف الخط الذي هدهم فنرسم للواتنا
خطا غير الذي رسموا وايه في الوقت ذاته ؟

ليس الجواب على هذا السؤال بالامر السهل ، اذ ان الموضوع
لم يدرس بعد ، وان درس فمن منظور اجنبي يسعنا مرة ويضللنا مرات .
والمنظور هنا وفي كل دراسة أخرى اساس . لان العلم ، وان
كان موضوعيا فهو من موقع اليه يرتد .

والملحوظ منا ، نحن عرب اليوم ، بناء الموقع العربي ، ذلك
الذي ننطلق منه نحو حوار جدي ومنتج مع تراثنا من جهة ، ومع
التراث الاجنبي من جهة أخرى .

اقول مسبقا اني لا ادعي الجواب ، وانما شق بعض من الطريق
التي تؤدي اليه .

على اية حال فان الجواب - اي جواب - يفترض مسبقا ، تعريف
التعريب . فمرة أخرى اسائل : ما التعريب ؟

نحو اقلسان

التعريب فعل .

والفعل انشاء ،

فماذا وكيف ينشيء ؟

لنلاحظ ، بادئ ذي بدء ، ان ايجاد المصطلحات الفنية - التقنية
الذي هو اليوم ، الشغل الشاغل عندنا للاخصائيين وللدوائر المختصة ،
ليس ، على اهميته ، الا مقاربة أولى من المشكلة تكاد تكون جزئية
هامشية بالمقاييس الى المشروع المقبل الذي تدل عليه كلمة عروبة ،
والذي هو استعادة شخصيتنا التاريخية والثقافية .

اقول : مشكلة جزئية وهامشية لان المصطلح هنا محض اصطلاح

لو بعد صاحب القاموس المحيط حيا لوجد ما يضيفه الى تعريفه
للتعريب عندما يقول : « هو تهذيب النطق من اللحن » .

ومع ذلك فقد اوجز المشكلة . اذ ان التهذيب ليس ازالة الدخيل
وحسب الاعراب مجرد انتفيد بقواعد اللغة . وانما الاول هو استعادة
الايقاع العربي بالنزيب ، والثاني ، الافصاح والابانة ، كما يقول
صاحب القاموس ايضا والايقاع والبيان سمتان متلازمتان الى حد
الاندماج ، اذ ان الوجود حركاته ومسكناته ، وهذه ترتسم امام الوعي
صورة عندما يقولها القائل وبنسبة احكام القول .

وتلك خصائص النطق انصحج انه يؤلف ، الفسحة اللسانية حيث
يمكن للقول ان يكافي الوجود ، وعندما يشف هذا عن ابعاده فهو
تجلى .

انها حقائق اوجزها صاحب القاموس ، بالاحرى دل عليها ،
واقصر على الدلالة اذ لم تكن المشكلة ، يومها ، اشكالا يبلغ حد
الاحراج (الطريق المسدودة في لغة الفلسفة) كما هي عليه الحال
اليوم .

لسنوات قليلة خلت ، لم تكن كذلك ، فشوفي ومطران ، الراءعي
والبشري ورثة المنبي والبحتري والجاحظ ، وابن المقفع وهؤلاء بدورهم
ورثة الجاهليين . . وكلهم كل منهم بنسبة عبقريته ، من اركان اللسان
المبين ، صاغهم وصاغوه فوصل اليها نازلا حيا وكانه من الازل
الى الابد .

فماذا جرى حتى تبدل الوضع ، اكاد اقول بين عشية وضحاها ،
وفقد القول العربي ايجازه المنع ، فلايقاع اصوات تسعى لاهشة
الى دلالة عسية حتى ليخيل الى السامع او القاري ان اللغة جسد
فقد روحه ، وانص سيل من العبارات ، مرصوف بعضها الى جانب
البعض الآخر في سلسلة نرجات بضيع في متاهتها الكائن
والقاري ، الكاتب قبل القاري ؟

لسنوات قليلة خلت ، كان الاصل ما يزال حاضرا ، ، فلنا نموذج
هو التراث ، اعلامه ، آياته ، معاجمه ، تراث ، مرجع نحنكم اليه وله
القول الفصل . والعربية بهذا ، انله في نظر اربابها ، متضمنة
شروط وجودها ، تسير خطها ، فانت الى الاصاله ، وتعيد عنه فانت
الى الهجانه .

وعلى فجأة ها هو الماضي - العريب منه والبعيد - يبدو ماضيا ،
له طريقه ولنا طريق أخرى . فكل خطوة الى الامام تباعد بيننا وبينه

(ما تواضع عليه الناس) فهو حيادي . ويتميز ادق هو رمز لا يحيل الا الى ذاته، وبهذا يمتص الدلالة ويتلاشها ، فسيان استخدمنا لادائه هذه الكلمة او تلك . وبوسعنا بالتالي ان نقتفي اثر اجدادنا عندما شرعوا في الترجمة فقد استعملوا ، في مرحلة اولى الكلمة الاجنبية بمنطوقها الحرفي تقريبا . وفي المراحل التالية نحتوا او اشتقوا الكلمة الاقرب الى عبقرية لغتنا .
وانما تبدأ الصعوبات عند مواجهة النص .

اقصد المكتوب (ما كتب) من حيث انه تعريف ، يؤلف كلا بجيله، سيان كان هذا الكل علما ام فكريا ام ادبيا ام اي موجود اخر خضع لاستلزمات الكتابة .

اذ مع النص تتعدد الدلالات ، فالاحالة اكلية احالات : السى الاشياء الى الموضوعات (ما وضع) ، الى ذاتها من حيث هي تواصل يستعني الآخر ، كما ان الرموز والكلمات والعبارات تحيل بعضها الى البعض الآخر .

والنص على مستويات هي التي نجعلنا نلمس مواطن الصعوبة عند النقل من لغة الى غيرها .

اولا اللغة بحصر المعنى حيث النص بنيه ، اي لمسا يقول نسومسني « نيان من البنيات الدايه » او جملة علمانية كما يقول ارباب علم اللغة الحديثون ، او سنقل مجموعة رموز اصطلاحية وبالتالي حيادية ، فاذا رد النص الى هذا العاسم الصوتي المشترك بين كافة لغات العالم ، كان بالامكان تطبيق قواعد الترجمة الالية عليه ، او بقول اعم ، وضع ترجمة تحاذي الاصل وتكافئه فهي ترجمة موضوعية او علمية ، وهي التي دفعت بعض علماء اللغة في عصرنا اذ اصبح التواصل بين الثقافات وانوحدت الثقافية امرا ضروريا ، الى وضع علم للترجمة ، له من اللغة ما يفييه العلوم (١) .

ودفع بالمقابل غيرهم الى اناضة امر ترجمه الشعر بالشعراء والمسرح بالمرحيين الخ . وبهذا المعنى يقول ادمون كاري : « الترجمة الادبية ليست عملية لغوية وانما ادبية » (٢) .

والمستوى الثاني هو حيث اللغة جملة قواعدية ، والنص بنين وغائفي ومعه يبدأ صراع فعل الترجمة ومفعوله .

ذلك ان قواعد التصريف التي تعين حركية الكلمة وحركتها في النص وقواعد الاعراب التي تعين درجة فعاليتها ونوعها ، شير بنوعها على هذا المحور او ذاك السى نمط افتتاح لغة ما على الموجودات . وهذا المنحى هو الذي عناه هبولت عندما قال عن القواعد اللغوية انها « منظومات لا يمكن ان ينفذ بعضها الى البعض الاخر » (٣) .

منحي دفعه هو وبعض الكنطين الجدد في النصف الثاني من القرن التاسع عشر الى اقصى حدوده ، عندما اعتبروا اللغات ، كل منها بمثابة رؤيا للعالم مستقلة كليا عن الاخرى ، ولا يمكن بالتالي ان تؤدي رؤيا في لغة اخرى فالترجمة ممتعة . (٤) .
ومع ذلك فهذا امر واقع في كافة الازمنة والامكنة .

ولكنها تصبح ، عمليا ، في هذا المستوى والذي يليه ، فضلا موضوعيا وفي الوقت ذاته ، استعانة او فراءة وتفسيرا ، والفراءة - والترجمة من فصليتها لحد بعيد - مهما كانت دقيقة وموضوعية ، تبديل في المنظور ، حتى لكان القاريء يكتب نصا هو غير الاصل وابياه .

مثال ذلك والمثال صارخ وان كنا لم ننته اليه وهو ، ان علم الوجود (انطولوجيا) الذي يلخص الفلسفة كلها ، قد انيق - اكاد اقول برمته - من تأملات افلاطون وارسطو - هذا اكثر من ذاك - في الفعل الذي يربط بين الموضوع والمحمول وهو فعل الوجود في اللغتين الاغريقية واللاتينية وفي كافة اللغات القريبة الحديثة (٥) .

فاذا لاحظنا ان هذا الرابط في العربية ليس فصلا بل في ضمير الغائب (هو) ندرك الجهد الشاق الذي بذله مترجمونا ، والارباك الذي وقعوا فيه ، عندما نقلوا (ميتافيزيقا) ارسطو الى لغتنا . وندرك في الوقت ذاته واحدة من نقاط الخلاف الاساسية بين الفلسفة الاغريقية والفلسفة العربية . فهذه وان كانت قد وضعت في اطار تلك (ارسطو وافلاطون في الواقع) فانها غيرها . وربما - وهذا هو الأرجح - ان ما وراء - الطبيعة بالمعنى الحديث للكلمة قد نشأ يومها . (٦)

المستوى الثالث

والتواصل ، هو ايضا كالترجمة امر واقع . فالرؤيا نيسب صورة عن العالم وحسب ، بل هي ايضا دلالة - دلالات في دلالة - وهذه ، حيث يتعرف الانسان الى الانسان ، يساله يستمع اليه ، يجيبه ، يتحدان ويتجاوبان .

بقول ادق : اللغة منظور وموقف وموقع . فالمنظور (من نظر) هو كيف يفصل الانسان الموجودات ، ويقطعها تبعا لمفاصلها ، والموقف هو نمط تفاعله معها ، والموقع حيث يقع منها ويراه ويستدعيها اليه وتستدعيه اليها .

تلك هي ، بقول اخر الامة : فسحة حضور ولقاء . وهذا معنى ربطنا ، نحن العرب ، بين اللغة والامة ، اذ في اللغة يتفرد الانسان وفي الوقت ذاته يتآمن . وكلما ترسخت جذورنا في موقعنا كلما عرفنا الى انسانية الانسان فينا وفي كافة البشر . وهذا ما عناه اسبينوزا ، في جملة ما عناه ، عندما قال عبارته المعروفة : اذ يزداد الانسان علما بالفرديات ، يزداد علما بالكيليات (٧) .

ان لغة علماء اللغة هي القاعدة التحتية للغة بمعناها الاشمل والاطسع فهذه بالدرجة الاولى ، لسان ، واللسان هو حيث يفجر القول الجملة اللغوية المقلدة لتنفج فتصبح صلة وتواصلا .

والعبارة هي حيث تبلغ اللغة كمالها ، فهي - كما في الايات والحكم العربية قول ، اقصدا ما يفصل بين الخطا والصواب ، وبيان ، اقصدا حيث يحاذي الكلم مضاه .

والقول ، في لغة الحديث ، نص : ما نص عليه اذ يشف عن كافة ابعاده وبالتالي يحفظ في الذاكرة او يسجل على الورق . وعندها يصبح فسحة انسانية ، في الوقت ذاته خاصة وكلية : خاصة لانها تنتمي الى وحدة ثقافية - تاريخية محددة هي الفسحة الاوسع او الامة ، من موقعها ينطلق القول واليها يريد ، كليه لانها رساله : ما يرسله انسان الى انسان ، فالقول قابل للنقل الى كافة لغات الانسان . والنص هو الحدث الكلامي الاساسي .

جائر كافة الاحداث ، يمكن ان يكون او لا يكون ، وفي الوقت ذاته ضروري ، اذ عندما يوضع ، يصبح ملزما - يلزمك هي حالتي الرقص والقبول ، الزامه بنسبة ابداعيته او شعريته او قدرته على الابانة .

ان مفارقة النص الاولى هذه نوضحها الثانية ، وهي كونه يجمع بين الحرية والعقل ، كل منهما لا يتفصل عن الآخر ، فهو يحسّر الانسان من الاطر الجاهزة والبنى المستهلكة وبوصفه عملا معقولا يشده الى الآخر . اذ العقل هو الذي يعد البنى الاوسع حيث تنتظم الجماعة وتنفج على غيرها من الجماعات الانسانية .

تلي الثالثة وهي الاشمل . فالنص يستدعي الماضي يجعل منه حضورا يستحيل باستمرار مستقبلا ، وهكذا تتوالى اجيال الامة متضامنة في المصير . فعندما نقول : « العرب امة واحدة » نستعيد الوحدة الاولى ، نجعل منها أفق المستقبل ، ونلزم ابناءنا بها . وكذلك عندما جعل اجدادنا من البيان السمة المميزة للقول العربي فقد الزمونا بخلق القول العربي في الادب كما في السياسة ، في الفكر

كما في اية ممارسة أخرى : فاللبيان ليس في دنيا العرب .
ونك قدرة القول : انه مبدع توجد غير الاول واياه ، وبهذه
القدرة بها وحدها سحق وحده الوجود التاريخي الذي هو الامة .
وتتبدى قدرة القول هذه ، أكثر ما تتبدى في الكلم العظيم ،
كلم الشاعر والفكر كما شدد عليه هيدجر (٨) ، كل منهما يستجيب
للآخر ، فالشعر يستحيل فكرا والفكر شعرا ، وكلاهما ابداع
للوجود .

والكلمة بعد ايا كانت ، كما يلاحظ بول ديكور (٩) موقعها من
العبارات موقع المبادل اذ هي حيث يحصل الانتقال من المنظومة المغلقة
الى الفعل الذي يشق الطريق من البنية الى الحدث ، واضيف في
الخط ذاته : من انصرف الذي هو اقرب لطبيعة المنظومة الى النحوي
الذي هو الطريق الى انسان ، أو « نحو .. اللغة » كما يكتب
الغريزبادي (١٠) .

اضف - وهذا من خصائص لغتنا - ان الكلمة العربية ، بحكم
اشقاقها في اغلب الحالات من المصدر ، فعالة أكثر مما هي عليه
في بقية اللغات ، تركز النص حول محاور ، كل منها تستقطب ،
تتسده اليها ، فيبدو وكأنه منظومة من الوظائف اللامركزية ان صح
التعبير ، وظائف ناظمها يتباعد عنها كلما اقتربت منه (١١) .
وتتكشف هذه المحاور في عدد قليل من الكلام ، كل منها قمة من وهم
فكرنا ودنيا من الدلالات سبيل الى حيث ينتجه لساننا من الاصل والى
ما لا نهاية له . انها ايضا حيث تبلغ ابداعية اللسان ذروتها ،
فهي امكانات الكلام الذي يلي ، امكانات هي لا - مقول التراث ، يتعين
يصبح فولا في كل مرحلة تاريخية يشقها الانسان العربي اذ يقول
مصيره فيحدده .

في هذا المستوى تسجيل الترجمة تعريبا .

ترجمة هي تعريب :

ف عندما ترجم اجدادنا (اوسيا) الاغريقية بجوهر ومجسود
و (نيس) بطبيعة (ونوس) بعقل (وايسنوس) بمثال (وارهة)
بمبدأ وغيرها بما اعتقدوا انه يقابلها ، ونحتوا كلمات أخرى مقاربة
لهذه مثل هوية ومابهية ، لا مقابل لها في لغة الاغريق ، اقله في المرحلة
الافلاطونية - الارسطالية لم ينقلوا ، لم يترجموا ، بل عربوا اي
شقوا الطريق الى خط فكري غيبي الاغريقي ، وان كان ينطلق
منه (١٢) .

فالترجمة بعد من ابعاد التعريب .

او هي بقول ادق ، وجه من اوجه فعل اشمل هو الذي يكون
التراثات .

الواقع ان هذه الكلمات وغيرها مما يشبهها - وقد
حاولت ايرادها بمنطوقها لا تؤدي بأي من اللغات الاغريقية . اذ انها
بوصفها كلمات الاصل ، اقصد انبثاق الموجود تعبيراً - متعددة
الدلالات ، متنوعة الافاق ، فالتعريب (او النقل الى اية لغة) افتطاع
وقطعية بمعنى انه يأخذ واحدة من الدلالات (او عدداً محدوداً منها)
ويسقط الباقي . ولكنه بالمقابل ، اذ ينقل الكلمة من منظور الى
آخر . يجعل منها فمسحة جديدة قابلة لان تتلقى دلالات مبتكرة .

الكلمة - اقول ايضا - اللهم اذا كانت أساسية - مكثف لتاريخ .
فاذا نقلت استحدثت تاريخاً ثالثاً قدرته الاجرائية متناسبة مع
اصالة التأليف .

مثال ذلك

كلمة (ارخه) ، فهيدجر يرى ان لها في لسان تلك المرحلة مدلولين:
الاول ، من حيث ان شيئاً ما ينطلق وينبثق ، الثاني ، ينبوع من
حيث انه يهيمن على كل ما يصدر عنه (١٣) . فاقرب كلمة عربية اليها
هي كلمة (اصل) . فلم أتر المترجم العربي اداها بكلمة (مبدأ) التي
تعني ما يبدأ به حيث يصبح ما يلي معقولا ، سواء كانت نقطة الابتداء

موجوداً متحققا او مبدأ مجردا كالسبب والمقولة فيما يرى ابن رشد(١٤)
ومن الجدير بالشديد عليه ان المترجم اللاتيني هذا حذو المترجم
العربي ، وافتنى اثرهما ، لا المترجم الى اللغات وحسب ، بل المعلق
والشارح والناقد الادبي بحيث اصبحت كلمة مبدأ من مكونات كافة
الكتابات الفكرية . (١٥) .

ليس الجواب على السؤال بالامر السهل . فالكلمات المستحدثة
في العربية وفي اللاتينية ، واستنادا اليهما في كافة اللغات
الحديثة ، هي بدورها ، ذات دلالات متعددة .
على سبيل المثال في العربية :

كلمة (نوس) الاغريقية التي كان يجب ان تؤدي بكلمة (بصيرة) .
اذ انها تشير عندهم الى الابصار والبصر ، في حين ان المترجم
العربي اداها بكلمة عقل وفي عدة مدلولات تتأرجح بين حدين اقصيين:
العقل بوصفه ربطاً منطقياً بين المفاهيم ، والعقل بوصفه جوهر
مفارقاً ، كما ورد في تعريفات الجرجاني ولدى غيره .
وايضاً الطبيعة ،

فهي ، في المفهوم الاغريقي كما يرى هيدجر ، مرادفة - او تكاد
لكلمة وجود تشير الى التفجح الذاتي والاحتواء (١٦) وهي بالتالي بوعي
وبدل أكثر مما تعين ويحدد ، اما في المفهوم العربي فتتعدد المعاني
وتندخل مؤذنه بالتفاعل الطبيعة واستقلالها كما لدى ابن رشد
من الذي ، اذ حاول ضبط معانيها بما امكن من الدقة ردها
الى ما يلي :

١ - اضافة التغيرات الاربعة : الكون والفساد ، والنقلة ،
والنمو والاستحالة .

٢ - صور مبدأ هذه الحركات .

٣ - الطبيعة الصانعة بمعنى القوة المبدرة .

٤ - الطبيعي مقابل النظمي (بواد التمييز بين الطبيعة والشفافة) .
٥ - اصناف انهولي ، والاسطوانات التي يتركب منها التي (١٧) .

والامثلة لا نهاية لها ...

اخلى الى هذه النتيجة الهامة ، وهي اننا ، مع الترجمة
العربية والترجمة اللاتينية التي افادت منها ، ومع ما تلاهما من ترجمات
أخرى ، في مرحلة انتقالية تتوسط بين ما اسميه مرحلة الاصل
ومرحلة العقل . في الاولى الفردات الاساسية شعرية زاخرة بالمعاني
ستدعي الانسان أكثر مما تسعف عقله ، بينما تتحدد أكثر فأكثر في
الثانية لتصبح نقدية ، اذ يعين العقل مدى صلاحية كل منها لفصله
الواقع وفهمه .

كما يعلمنا مؤلف نقد العقل النظري .

اجل ، مرحلة انتقالية .

فالعلوم - الرياضية منها بخاصة - قد حققت تقدماً كبيراً مع
الخوازمي والبيروني وغيرهما ، ومهدت السبيل مع منهج ابن الهيثم
وضوئياته لقيام الفيزياء الرياضية (غاليله) ونظرية المعرفة التي
ستتكون في القرنين السابع عشر والثامن عشر (ديكارت - كمنط) .

ولكن من جهة ثانية فان الفكر لا يزال متأرجحاً بين نظرية
المعرفة ذات المعالم الواضحة والانشاءات الميتافيزيقية الارسطالية -
والافلاطونية وهذا يبين في الموجز السريع الذي قدمته عن معاني كلمة
واحدة - واحدة وحسب - عند ابن رشد . وبوسع القارئ ان يتأكد
منه بمراجعة سريعة لخلاصة متأخرة ومحكمة كتعريفات الجرجاني
مثلاً .

فالغرب لم يقتصر على حفظ التراث الاغريقي ونقله - سليماً
معافى الى اصحابه كما يزعم هؤلاء ، بل الفوا بين الخطين الكبيرين
في تاريخ الفكر الانساني وهما الخط السامي - العربي من جهة
والخط الاغريقي من جهة أخرى . وهذا التأليف هو الذي قامت عليه
الثقافة منذ عصر النهضة الى المنطف الذي يتكون اليوم مع
الحداثة .

- التمهة على الصفحة - ٤٩ -

توحيد المصطلحات او وحدة الثقافة

ارساء مبدأ مفاده ان الحكم في القضايا الهامة من هذا النوع مستحيل ما لم يعتمد النصوص وانسه يصبح ضربا من غروب الشمس الابديولوجية ما لم يستند الى امثلة تطبيقية واضحة .

المحاولات الداعية الى التوحيد : وصف وتقييم

ان القضية قد طرحت بمجمع اللغة منذ نشاته وطرقت في مقالات وبحوث عدة لن تهتم الا بما وضع منها المسألة وضعا صريحا . ولذلك فأننا نعتبر ان البحوث التي عالجت قضية توحيد المصطلحات لا تتجاوز العشرة ، ان استثنينا مقالات الامير مصطفى الشهابي المنشورة في كتبه المختلفة ، ولقد اشد الاهتمام بها خاصة من ١٩٥٥ الى ١٩٦١ فيكون المجمع قد خصص معدل مقاليتين سنويا للموضوع . ولقد سبق له ان اهتم بالقضية في دورته الاولى . فهل يعني هذا ان حرصه الجديد على اثارها دليل على ان القضية قد تسببت حتى اصبحت تنبيه بالخطر ؟ ذلك ما لا يبدو بعيدا عن الواقع . ان اول من نبه الى هذه القضية في المجمع هو المشرق الايطالي نيلسو وذلك في الجلسة العادية عشرة من الدورة الاولى للمجمع (٢) ولقد ابدى في ذلك تلمي الجارم (٣) مما ادى بالمجمع الى اتخاذ قراراتين في الموضوع (٤) .

١ - الاصطلاحات العلمية وانفية يجب ان يقتصر فيها على اسم واحد خاص لكل معنى .

٢ - في شؤون الحياة العامة يختار اللفظ الخاص للمعنى الخاص ، فاذا لم يكن هناك لفظ خاص اتى بالعام ويخصص بالوصف او الاضافة .

ولقد اردف المجمع القرارين السابقين بقرار ثالث يتعلق بالشعير صدر في الجلسة الثالثة والثلاثين من الدورة الاولى وهو ينص : « ينطق بالاسم العرب على الصورة التي نطق بها العرب » (٥) .

ان هذه القرارات الثلاثة الاولى والاخيرة من نوعها تدل على ان المجمع قد تنبه الى القضية ، كما تدل على انها غير كافية لان القضية قد وضعت من جديد واعتنى بها مجمعون مختلفو الثقافة

ان وضع هذه القضية على بساط البحث يفترض اولا شعور الاختصاصيين العرب من لغويين وعلميين بازمة تلخص في ان المصطلحات العربية الحديثة في شتى العلوم متنوعة متخالفة ، فيها من الاضطراب والتناقض ما يؤول الى الفوضى المعجية التي يمكن ان يكون لها اثر على تنظيم علومنا الناشئة وعلى يداؤجيتنا المتعشرة ومنها على تفكيرنا العلمي ان اخذنا برأي فيه نظر يقول : « ان العلم لغة محكمة البناء » (١) .

واللاحظ ان شعورنا بالفوضى كثيرا ما ينحصر في احساس عام بتلك الفوضى استنادا الى تناقض بعض المصطلحات التي تأتي شاردة في مقالة او اخرى . لا شك ان الدعوة الى التوحيد تبدو في ظاهرها وفي باطنها نزعة علمية مستحسنة هدفها الدقة العلمية وفصاحة التعبير وسحر البيان ووحدة التفكير والثقافة في الامة الواحدة . ولا غرابة ايضا في ان تكون الدعوة الى التوحيد مودة من المودات الشكلية التي ترمي من دون ان تشعر الى وضع قضايا خاطئة اساسا فيها من البلبلة ما لا يمت الى قضية التوحيد بسبب .

اننا نعتبر ان احسن وسيلة لمعالجة المشكلة تنحصر في وضع القضية في محيطها التاريخي واللغوي لتتمكن من تحليل مظاهرها واسبابها ولتذكر اهميتها كيف وكما ، وذلك ما يساعدنا على اقرار وجود قضية تسمى قضية المصطلحات ، اذ انه لا يكفي ان تختلف المصطلحات عن بعضها بعضا لنثبت ان الفوضى منفشية في معاجمنا واستعمالنا الحديثة فالتوحيد ليس دائما ضروريا ان كان الهدف منه تجميد اللغة والعلوم بترجمة معينة او بتسمية مفردة دون غيرها . فان كان ضرورة لاسباب يجب اقرارها فما عسى ان يكون التوحيد ؟ وما هي مناهجه ؟ وما هي غاياته ؟

وجوبا على ذلك رأينا من المفيد ان نعالج القضية من خلال عينة واضحة تضبط رأينا وتجنبا الاحكام الاعتيادية لصالح التوحيد او ضده ، فلقد استحسننا ان نطبق منهجنا على كل ما كتب في مجمع اللغة العربية في هذا الشأن ، معتبرين في ذلك العامل الزمني الذي يساعدنا على تتبع تطورها عند المجعمين . ولا شك ان هذه الطريقة لا تدعو الى الحصر والاستقصاء بقدر ما تؤكد على

(١) لقد قال ذلك الفيلسوف الفرنسي Condillac وهو من الفلاسفة العقلانيين الذين كانوا يقولون بانطباق المنطق على اللغة .

(٢) مجمع اللغة : مجموعة القرارات العلمية

(٣) مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية ، القاهرة

١٩٦٣ ص : ١٤١ .

(٤) مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية ص : ١٤٢ .

(٥) نفس المرجع ص : ٨٥ .

يهما ان نعرف اراءهم فيها ولو ملخصة ، لعلنا نستخلص منها ملاحظات عامة للانطلاق بالقضية من جديد . فلقد رأى الشيخ رضا الشيبيني (٦) ان تعدد المصطلحات ناشيء عن المنافسة القائمة بين التركية والفارسية والعربية لا سيما في المصطلحات العسكرية ، ومصطلحات الاشغال والفنون والمدارس والمالية الخ ..

من ذلك ان مصر تستعمل « اليمباشي ، والامباشي » ، وحكيمياشي ، وباش مهندس وباش كاتب يقابلها في العراق الرئيس والملازم والعريف وكبير المهندسين وكبير الاطباء ورئيس الكتاب (٧) ويكنفي الشيبيني بالدعوة الى التوحيد تجنباً للاشتباه والالتباس .

اما الشيخ محمد الخضر حسين (٨) فانه اهتم بتوحيد المصطلحات الطبية معتمداً في ذلك مناهج العرب . فهو يدعو الى تجنب المصطلحات المشتركة ، منبها الى وجود ذلك بكثرة في المعاجم القديمة فيلاحظ « قالوا « الذرب » فساد الجرح وفساد المعدة والمرض الذي لا يبرأ » (٩) ويتجاوز المجمل هذا المنظر الى اختلاف مؤلفين قديمين في مصطلحاتهما من ذلك ان ابن سينا يعتبر البرسامة والنشوصة لفظين مترادفين وغيره يطلق الاسمين على مريضين مختلفين (١٠) .

ولقد كان توحيد مصطلحات الرتب العسكرية موضوع بحث الشيخ عبدالقادر المغربي (١١) منبهاً تقريبا الى ما تبه اليه رضا الشيبيني مؤكداً على معارضة النوازل الرسمية المصرية لتعريب المصطلحات العسكرية على اساس ان المصطلحات العسكرية المختلفة رمز الى الادوار التاريخية التي مر بها الجيش المصري (١٢) .

ولقد كان مصطفى الشهابي (١٣) اول من وضع القضية في اطار اوسع فارخ لكل المحاولات العربية الرسمية والفردية من ١٩١٩ الى ١٩٥٣ ملاحظاً ان الشعور بضرورة توحيد المصطلحات العلمية اصبح في البلاد العربية شعوراً عاماً . والاراء متضاربة في الوسائل التي يجب التوصل اليها لبلوغ هذه الغاية (١٤) ويصود الاضطراب حسب الى الخلاف القائم في شأن الطرق العلمية من ذلك ان كلمة (Amibe) التي سماها النفاضة والتمورة ، قد سميت التمرورة في معجم الكرمل واميبة عند غيره لان الاسم العربي لا يوافق اللوق اللغوي الذي يصبح في حد ذاته محلاً للخلاف (١٥) . مما دعا المجمل العربي الى المطالبة بتكوين لجنة تشرف عليها الجامعة العربية وتمولها الدول العربية لوضع « معجم المصطلحات العلمية » او « المعجم العربي الاعجمي » الذي يجب ان تنسق مفرداته حتى تكون موحدة .

ولا يفوتنا ان نذكر اننا نجد صدى لهذه الاراء نفسها في مؤلفات

- (٦) محمد رضا الشيبيني ، توحيد المصطلحات ، مجلة مجمع اللغة ٨ : ١٣١ - ١٣٥ .
- (٧) نفس المرجع ص : ١٢٣ .
- (٨) محمد الخضر حسين : طرق وضع المصطلحات الطبية وتوحيدها ، مجلة مجمع اللغة ٨ : ٣٦٦ - ٣٧٣ .
- (٩) نفس المرجع ص : ٣٧٠ .
- (١٠) نفس المرجع ، ص : ٣٧٣ .
- (١١) عبدالقادر المغربي : حول المصطلحات العسكرية مجلة مجمع اللغة ٩ : ١٦٧ - ١٧٠ .
- (١٢) نفس المرجع ص : ١٦٧ .
- (١٣) مصطفى الشهابي : توحيد المصطلحات في البلاد العربية مجلة مجمع اللغة ١١ : ١٥٧ - ١٦١ .
- (١٤) نفس المرجع ص : ١٥٩ .
- (١٥) نفس المرجع .

(١٦) الشهابي الاخرى التي نرودنا بعينات جديدة ومتنوعة من ذلك مصطلحات النفط التي اختلف فيها مجعما القاهرة وبغداد فلقد اورد مثلاً :

Catalyst
فهي الاز في المجمع الاول والحفاظ في الثاني
Structure
فهي التراكب في الاول المبينة والبناء في الثاني
Anticline
الحفيرة في الاول والقبة في الثاني « (١٧)

ويشتد الخلاف في المصطلحات الطبية والحرفية والعسكرية والعلمية والفنية والهندسية وفي مصطلحات الحشرات والنبات والجيولوجيا والديبلوماسية والسياسة الدولية (١٨) الخ ..

وينسب الشهابي تلك الخلافات الى عوامل نفسانية ومادية متنوعة الظاهر . من ذلك ان « هذا يعمل تلبية لهوى في نفسه وتعشقا لهذه الرنفة » ، ونان يعمل مدفوعا بالغرور وحب الظهور ، وبالث للنجارة وما فيها من كسب المال ، ورابع تلبية لرغبات دول اجنبية تريد بث نفوذها بطريق الثقافة وهم جرا (١٩) .

عولجت القضية حسب منهج مبني جديد اعتمدته محمد كامل حسين (٢٠) يدعو فيه الى ان يقد المجمع قليلا ليميد النظر في انواعه التي سبق ان وضعها والقرارات التي اتخذها لتتبين: من هذه القواعد كيفية بتحقيق ما اردناه من خلق لغة قابلة للحياة ؟ (٢١) .

ولقد قاده موقفه هذا الى اعتبار لغة السلف غير صالحة لتأدية العلوم الحديثة والى القول بان مصطلحات لغوية وليست علمية مما يدعو اعتماد التعريب في المصطلحات العلمية الكلاسيكية الدالة على الاعيان ، كذلك كل ما يدل على مصطلح يكون جزءاً من تصنيف عام وكل مصطلح عام اصبح خاصاً . اما النحت فيجب تجنبه وتجنب كلماته مثل « شيفروي » واحلال « كلويد » محلها لانها ليست غريبة ولا شبه غريبة في الواقع فنكون قد اخترنا بالنحت كلمة ثقيلة ظناً انها اسهل فهمها وفي سبيل التوضيح أصبحت خطأ . والكلويد من اسماء التصورات العلمية الخاصة التي يصح ان تعرب حتماً (٢٢) ان دعوة المجمل العربي الى التعريب تفرض اعادة النظر في قرار المجمع في هذه الطريقة لان طرق العرب في التعريب التي اعتمدها لا تتصل بمبادئ الصوتية التي تطورت .

ولقد واصل محمد كامل حسين بحثه في محاولة ثانية تركيبية وضع فيها قضية صلة اللغة بالعلوم (٢٢) فهو يقسم اللغة الى قسمين : لغة التفاهم ، وهي لغة غير محددة ، لها صلة وثيقة بلغة الادب ، ولغة الفهم وهي واضحة لها صلة متينة بلغة العلم التي تعتبر اصطلاحاً يصطلح عليه ولا يفترض فيها اطلاقاً ان تكون مطابقة لمعاني الكلمات الاولى ، فالأوكسجين الذي يفيد مكنو الصدا يمكن ان يسمى بيوجين لو علم في اول الامر انه مكنو الحياة .

واعتباراً لما سبق فانه يفترض في اللفظ العلمي ان يكون لفظاً لا عبارة وان يستخرج من مفردات اللغات الميتة من دون اعتبار دلالاتها الاصلية والا يستقي من الكتب القديمة التي لا نفع فيها بل يجب

- (١٦) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث - الطبعة الثانية - دمشق ١٢٨٢ (١٩٦٥) لا سيما في الصفحات ١٤١ - ١٤٧ .
- (١٧) نفس المرجع ص : ١٧٨ .
- (١٨) نفس المرجع ص : ١٨٠ - ١٨٨ .
- (١٩) نفس المرجع ص : ١٨٨ .
- (٢٠) محمد كامل حسين : القواعد العامة لوضع المصطلحات العلمية ، مجلة مجمع اللغة ١١ : ١٣٧ - ١٤٢ .
- (٢١) نفس المرجع ص : ١٣٧ .
- (٢٢) نفس المرجع ص : ١٤١ - ١٤٢ .

Subjective Symptomes تخصيص صيغة فعال للأمراض البدائية
مثل صداع ودوار وزحار
Objective Symptomes تخصيص صيغة فعل للأمراض البدائية
مثل برص مروح وحسب

١٣ - توخي ما تسميه المحسنات اللفظية - ما تستنت - في صوغ المصطلحات العلمية :

اعتبار التجانس من ذلك ان تترجم Typical بطبيقي و Humid بومييد و Technique بتقنية .

١٤ - قصر التعريب على مقتضيات الضرورة وتوخي الخفة لا الثقل فيه :

تخصيص التعريب في المصطلحات الكيميائية والمخترعات الحديثة
١٥ - النحت :

استعماله عند الضرورة بعد صدوره ولواحقه كما وكيفا ووضع قواعد منتظمة له .

واعتبارا لما سبق من المحاولات فاننا نستطيع ان نستشف في مواقف الداعين الى التوحيد باعتبار ادراكهم لاسباب الترادف ولطرق معالجته نزعتين تكسان تصوريين لقضية التوحيد التي كثيرا ما تبدو مربوطة بثقافتكم ومؤهلهم العلمية ، ولذلك فان اصحاب النزعة الاولى يتميزون بما يلي :

- اعتبار الترادف والبليغة في المصطلحات ناتجين عن الازدواجية اللغوية او عن تضارب - المصطلحات القديمة . انهم لا يميرون اهتماما لاسباب اللغوية والاجتماعية والثقافية التي كانت اساسا لوجود تلك المترادفات مهما كان نوعها .

- معالجة القضية عن طريق الترجمة المحضة كانهم يرون فيها احسن طريقة لتوحيد المصطلحات العلمية .

- الافتناع بان ترجماتهم من احسن الترجمات دون اعتبار ترجمات غيرهم (٢٦) ودون النظر في فنيات الترجمة العلمية وشروطها .

- اعتماد الاصول العربية القديمة دون اعتبار ما فيها من نقائص الامر الذي يؤول بهم احيانا الى سلفية لغوية فيها من الخطر على المصطلحات ما يساوي او يفوق خطر مترادفاتنا الحديثة .

واللاحظ ان هذا المنزع ناشيء عن كون اصحابه من احادي للغات ومن الباحثين في القديم الذين ليس لهم صلة وثيقة بمعرفة اللغات ولا بالعلوم الحديثة ومشاكلها المتنوعة فالبعوة تكاد تنحصر عندهم في نوع من البحث الشكلي الذي لا يتعمق في القضايا تعمقا كافيا ، ولذلك فانهم يكتفون باقرار القديم ولا يخوضون في قواعد الجمع مثلا في هذا الميدان وذلك على ضوء المقارنة بين القاعدة النظرية وتطبيقاتها العملية . فيبدو ان قواعد العربية الكلاسيكية عندهم صالحة ضمانا لكل زمان ومكان .

اما اصحاب النزعة الثانية فانهم قد عزوا المشكلة لما يلي :
- البون الشاسع بين العلم في اللغات الاوروبية وفي اللغة العربية .

- الخلط بين لغة الادب والانسانيات ولغة العلوم .
- دور العوامل الثقافية والنفسانية الشخصية من ذلك معنى الذوق والفرور والتجارة والاستعمار الثقافي الخ ..
ولقد راوا من المفيد ان تعالج القضية كما يلي :
- الاتفاق على منهجية عامة ولو كانت اجبارية تصبح مقيارا يحدى لمواجهة البليغة في المصطلحات العلمية .

اعتماد التعريب والاكثر من التأليف لخلق الاسلوب العربي الحديث .
ولقد نهج احمد عمار (٢٤) منهجا مختلفا في مظهره الصام فاعتبر ان قضية التوحيد مربوطه بوضع مناهج منظمة مصنفة تضمن للعلم بالعربية وحدته التعريبية والتعريفية التي تعتبر اهم من التوحيد الذي يمكن ان يكون مضرا احيانا ولقد وضع خمسة عشر مبدأ نذكرها بشواهدها .

١ - مضاهاة الافراد اللفظي بمثله (٢٥)
Aphasia ترجمت باحتباس الكلام ، وامتناع النطق ، ونعذر النطق ، ويحسن ان نترجمها « الصمات » .

٢ - افراد البصطلح الواحد بترجمة واحدة وفصرها عليه :
Therapie ترجمت بالمداواة والنظيب والمعالجة والعلاج ويحسن ترجمتها « طباب » .

٣ - مقابلة المترادفات بامثالها :
يعبر عن مرض اسل Phthisis , Consumtion , Tuberculosis ويمكن ان نقابلها باندرون والسل والسحاف .

٤ - مقابلة التعدد اللفظي :
يجب اعتبار الترجمتين العامة والعلمية - تترجم Blackeye بالعين السوداء وبالقضاء .

٥ - تجنب الاغراب ولذا الابتدال في غير ضرورة ملجئة :
Sabre Shine ترجمت ترجمة غريبة بالطنبوب اطالع ويستحسن ان نترجم بالقضية الحسامية .

Plain muscle ترجمت ترجمة مبتذلة بالعضلة السادلة ويستحسن ان نترجم بالعضلة الفغل .

٦ - توخي وضوح الدلالة وتجنب ابهامها :
Sporadiccases ترجمت بالحالات المنتشرة وهي تعني الإصابة بالمرض على نحو فردي لا جماعي وفي اماكن متباعدة ويحسن ان تترجم « بالحالات المتفرقة » .

٧ - توحيد ترجمة المصطلحات المشتركة بين مختلف العلوم :
Crisi ترجمت بالبحران في علم الامراض وبالازمة في الطب الباطني .

٨ - مراعاة صلات ارتباط الاشتقاقي والتصريفي والمعنوي بين المصطلحات :
Trophy الواردة في Trophic nerve و Trophic disturbance و Dystroph / و Atrophy و Hypertrophy قد أثبتت مخلفة الترجمة وهي عصب الاغذاء ، حثل ، سفل ، ضمور ، ضخم

٩ - الترخيص في التحلل من القديم اذا لم تتوافر صلاحيته للاستعمال الاصطلاحي الحديث :
مثال ترجمة Nulli Para ترجمت بالمنجات المبرة (لان المبرة كثيرة الولد) .

١٠ - التزام التخصيص في الاصطلاح العلمي بايثار اللفاظ النادرة التداول او المحودة الصيغ :
Peripheral Nerves ترجمت بالاعصاب المحيطية ويستحسن ان تترجم بالاعصاب الحتارية .

١١ - التوسع الى اقصى المدى في تطويع اللغة للاشتقاق ما انتفى ضرره بكيانها :

تطبيق مبدأ ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب .
١٢ - زيادة تطويع الاشتقاق لصوغ المصطلحات العلمية :

(٢٤) احمد عمار : دعوة الى التزام منهجية في صوغ المصطلحات الطبية ، البحوث والمحاضرات ١٩٦٠ - ١٩٦١ ص : ٤٥ - ٥٦ .
(٢٥) ان جميع المبادئ المطردة من وضع احمد عمار كذلك اغلب الامثلة التي تعتبر تطبيقا لها .

– اعتماد الترجمة أو التعريب إطلاقاً أو تخصيص ميدان كل واحد منها بحسب العلوم .

– الامراض عن النحت عامة الا عند الضرورة الملحة .

– ترك الكتب القديمة بامام او الاخذ منها بحذر .

– التوحيد لا ينشأ عن الترجمة وغيرها بل عن وجود نظريات علمية مربية تؤيد التأليف وتؤازر الانتاج وتنسق المعارف في نظام عام موحد مثلما هو الشأن في العلوم الأوروبية وغيرها .

والملاحظ عندهم ان المترادفات يمكن ان تكون احيانا ضرورية في وصف بعض الامراض مثلا . ان هذا المنزع مهم لانه زودنا بمعلومات جديدة تدل على تطور التفكير العربي تفكيراً ايجابياً في شأن مسألة العلم عامة ، لان قضية توحيد المصطلحات جزء منها . وهو يليد ايضا أن المنهجية أصبحت عند الباحثين العرب اساساً جوعياً . فلقد وصلوا الى ارساء طرق مفيدة في جميع الميادين هي على قدر ما توفر للاختصاصيين من جمع بين معرفة لغات كثيرة منها لغتهم وبين العلوم الحديثة المختصة . ان نبلور القضية نسبياً ناشيء عن حل جزئي من الازمة التي ما زالت قائمة باعتبار مناهجهم الوصفية البحتة والجزئية اذ انها كثيراً ما تضع معايير لا يمكن ان تطبق على جميع العلوم وفي جميع الحالات . وهذا راجع الى انه لم تتوفر لدينا اكثر مطبوعات القضية المطروحة وان كان يصعب اطلاقاً ان نصل الى الطريقة المثلى التي تساعدنا على حل مسألة المصطلحات حلاً حسابياً .

فما هي المطبوعات المطلوبة للوصول الى مناهج نسبية مفيدة تقلل من المترادفات وتوحد الثقافة التي نريدها عالية فيها من التفتح على نفسها اولا ما يضمن لها التفتح على غيرها واللوم في الخلق والابتكار ؟

مطبئات انقضية العامة :

لا بد لنا ان نعالج القضية حسب مواقف نظرية اجماعية عامة وذلك ما يحتم علينا الا ننظر الى توحيد المصطلحات كغاية في حد ذاتها والا استحالنا الدعوة الى التوحيد الى تجسيد واصبحت ايدولوجية طافية تطلق الاحكام الانتخابية وتقوم عرقلة في وجه كل تجديد . فنظن نجتهد في المذهب دون ان نجدد في العلم ولذلك وجب علينا ان نضع القضية في محيطها العام وما له من صلة بالحالة الاجتماعية اللغوية ونشر المعرفة على جماهيرنا الشعبية ولذلك لا بد لنا ان نعتد ما يلي :

١ – الوصف والتقييم :

لقد كثرت المعاجم وتعددت المؤتمرات في العالم العربي وتنازعت المؤلفات والآراء . وهو امر ايجابي يدل على يقظة ساهمت فيها المؤسسة والافراد مساهمة هامة في تطوير العلم باللغة العربية لكننا لا نعرف الى يومنا هذا ما هي وشيجة العلم بالعربية وما هي فروعه ؟ فانشأ نلاحظ في غالب الاحيان ان الكثير منا يكرر دون تجديد اعمالاً سبق ان ساهمت بنجاح في اداء قسط وافر في نشر المعرفة الحديثة الصحيحة كما نلاحظ ان كثيراً من العلوم الاساسية لم تنظر في العربية ولم تدخل في حسابنا العلمي فضلاً عن العلوم التي ننقلها ونؤلف فيها بعد مدة طويلة تجعلها لا تصلح في العلم ولا في البيداغوجيا . اننا نجهل مثلاً ما هي المؤلفات العربية التي وضعت في علم الطب أو في علم اللسنية وما يتعلق بهما من معاجم

مفصلة (٢٧) واعتماداً على هذا لا يمكن لنا ان نطلق الحكم فسي قضيتنا ما دمنا لا نعلم قيمة رصيدنا العلمي . فنحن نحتاج في سبيل الوصول الى غايتنا الى وصف نقدي مفهرس يضبط مصادر العلم في العربية ومراجعته في مختلف العلوم وفي صلتها بعضها ببعض كما اننا نحتاج الى وضع استمولوجية عربية لتقييم المعرفة في العربية قديماً وحديثاً وتربط تلك المعرفة بالظروف الاجتماعية والنظريات العلمية التي كانت اساساً لها .

ان الوصف والتقييم يوحيان لنا ملاحظتين اولهما ان قضية المترادفات في العربية ناجمة حسب نسب معينة عن نزاع القديم والحديث انذرين لا يمكن لنا ان نفصل بينهما الواحد عيسى الاخر دون ان نقارن مقارنة موضوعية واحصائية رصيدنا العلمين الكاملين في القديم والحديث . لا شك ان هذا عمل جبار لكنه واجب على مؤسساننا وجامعاتنا وعلماؤنا اذ ان العلم على قدر ما تعد له من نظم يضبط صلاحه ونقصانه حتى يكون التواصل والوضوح في فروعه ومصطلحاته . ان المواصلة على وضعنا القديم يجعلنا نشعر اننا لسنا من هؤلاء ولا من هؤلاء لا سيما في مستوى المصطلحات وتلك ذنبه واهية . اما الملاحظة الثانية فانها فرع من الاولى وتفيد ان علمنا ومصطلحاتنا يناران ناراً كبيراً بما يحيط بهما من ظروف وملابسات ؟ ذلك ان اللغة – وهو علم مخصص اذا قسمنا ذلك بمصطلحاته – قد خضعت بمنطقه وقياسه على تصورنا لوظيفة اللغة وللعلوم عامة وخلط علينا مصطلحات اللغة التي ظلت متصلة به اتصالاً مجحفاً (٢٨) ولا شك ان الكثير من مصطلحاتنا وليد هذه النزعة التي تطفئ فيها مذهبية معينة على تفكيرنا فتتفك عرقلة في وجه اللغة والوضوح . ولقد تنبه الأوروبيون الى ذلك معتبرين ان الحاجة تنمو الى الاعتراف لدوين مثلاً في وضع مبدأ التطور في العلوم لكنهم اسرعوا الى التخليص من مبداه عندما أصبح مذهبية مطلقة تريد ان تكون حلاً لكل شيء . وخلاصة القول اننا في حاجة ملحة الى الوصف والتقييم على فرار ما فعلنا هنا مثلاً في شأن المحاولات الجمعية المتعلقة بتوحيد المصطلحات حتى لا نتيه في مقبة نقد النقد الذي لن نسلم منه الا اذا وكلنا الى اختصاصيين قادرين في مؤسسات قارة مهمة تتبسع سبيل العلم في العربية ووضع مؤلفات تاريخية اجمالية تجنبنا التكرار والاهمال والاسقاط . (٢٩) ان هذا النهج يفرض علينا ملاحظة المطبئات الثانية وهي :

٢ – الاخذ والعطاء اللغويان

ان النظر في قضيتنا يفرض علينا ان نقر ان اضطراب المصطلحات ومغوضها وتكرارها ليس خاصية من خصائص العربية . فهي قضية موضوعية في كل اللغات وذلك حسب نصيب كل لغة من تراثها ومن العلم الحديث باعتبار انه توجد لغة تعطي ولغة تأخذ ، فالعربية

(٢٧) وضعنا معجماً عربياً اعجمياً يحوي اهم المصطلحات اللغوية الحديثة لعلم اللغة العام مساهمة منا في وصف وتقييم العلوم الحديثة في العربية وسيصدر هذا المعجم عما قريب بالكراريس اللغوية لمعهد الدراسات الاقتصادية والاجتماعية التابع للجامعة التونسية .

(٢٨) يعود الفضل الى ابن عطاء الاندلسي صاحب « الرد على النحاة » في تليخيص اللغة من المنطق الكلامي وان كان قد تصفب بدوره بان وضعها في بوتقة النظرة الظاهرية .

(٢٩) يمكن مثلاً لمعهد اللسانيات في الجزائر المجزأ باحدث الآلات ان يرمج اعماله فيحصي لنا جميع مصطلحات الطب في العربية قديماً وحديثاً فيكون بذلك مثلاً يمكن ان ينسج عليه لحل قضية معقدة القديم والحديث ولو نسبياً .

المتقدمة . ان مجمع اللغة العربية قد وضع منذ نشأته ما يقرب من ٥٠ ألف مصطلح وهو ما يعادل وضع خمس كلمات في اليوم الواحد لمدة ثلاثين سنة (٢٥) .

لا شك انه يوجد مناسا من يدعو الى التعريب المحض باعتبار ان اخذنا قليل ومتاخر ، وان الترجمة فائقة مهما كان اجتهادنا ، فليكن الاخذ معربا لان العلم كوني في مصطلحاته ومفاهيمه فيحسن ان نستوعب العلم هو ان نتبه في ترجمته . فلا يكفي ان نعالج الموقف بل من الناديين بهذا المبدأ وذلك باسم منهجية التوحيد ولو كانت شكلية ، لان حجتهم في سبيل العلم تساوي حجة من يدعو الى التوحيد بالترجمة دون حصول المعرفة العلمية . ولعل احسن طريقة في هذا الشأن تتمثل في وجود قوانين تنمي الاخذ كما وتوجد معطاه كيفا معتبرة مبدأ هاما مفاده ان توحيد المصطلحات لا يكون الا بتبني الاخذ وبتكامله وبمقارنة طرق اخذه ، وهذا ما يدعونا الى المطاة الثالثة المربوطة بتبني الاخذ .

٣ - معنى التقدم العلمي :

ان اضطراب مصطلحاتنا يعكس في الحقيقة موقفنا من تحديد معنى التقدم العلمي . اننا نلاحظ مثلا ان المرفسة بصفة عامة والمصطلحات بصفة خاصة لا تزال محل نزاع بين اصحاب القديم واصحاب الحديث واصحاب الحل الوسط . من ذلك ترجمة كلمة Biscuit التي وضعت لها ثلاث كلمات وهي : الخشكناك والبسكويت والملة . اما Pancreas فلقد وضعت لها ثلاث كلمات ايضا وهي : الحلوة والبقراس والعقدة . ان هذا الخلاف ليس ناشئا عن الترادف بقدر ما هو ناتج عن نزعات علمية متنازعة : النزعة الموسوية التي تنظر الى الحديث من خلال القديم ، والنزعة الوطنية الانشائية التي ترفض بالقبول على حساب القديم والحديث . فالنزعة الانشائية تكاد تكون معدومة ، فنحن لا ننظر للعلم الا من خلال ما عرف خوفا من هوية الفراغ . فلننوجد النزعة الانشائية الا اذا عبرت المصطلحات العربية عن مفهوم التقدم العلمي وتمثلت بحدوده ، ومن طبيعة ذلك التقدم الا يخضع لمنطق عقلي يفرض تواصل المعرفة وترايب تقاليدنا لان العلم يتقدم بطريقة غير متمثلة كثيرا ما تتميز بنقص المعارف السابقة (٣٦) فالتقدم العلمي لا يكون الا بالثورة على العلم القديم في مفاهيمه ومصطلحاته المترابطة بعضها ببعض .

ان النقد التاريخي يبين ان المعرفة لم تتقدم في اوروبا الا عندما حل اهل التقنيات محل اهل الدين والموسوعيين وقامت الطباعة مقام الخطاطة . ان مصطلحاتنا ستكون رائدة متناسقة ، ولا اقول موحدة ، ان عبرت عن مفهوم العلم الذي يعني ترك القديم في جله على جلالة قدره ، فتجنب التيه في المعارك الثانوية والثلاثية والرابعة المتمثلة في المترادفين او الثلاثة او الاربعة بالنسبة للمصطلح الامجمي الواحد وذلك ما يقودنا الى المطاة الرابعة وهي :

٤ - البحث العلمي :

ان وحدة الثقافة ووحدة المصطلحات رهينة مساهمة ابناء الامة الواحدة في البحث العلمي وتقدمه . والملاحظ ان وسائل العلم مخلولة في بلادنا واهل العلم مقبوضون بها حتى كادت تطلق عليهم لعنة

اليوم تأخذ ولا تعطي ، كما ان الفرنسية تأخذ الكثير من الانكليزية والروسية مثلا . فالعربية تواجه قضية صعبة لا تنحصر في طرق الاخذ فحسب بل في اختلاف اللغات التي يترجم عنها العرب اذ ان الاختلاف لا ينتهي عند لغتين من اصل مختلف بل يتجاوز ذلك الى التنافر في لغتين من اصل واحد مثل الانكليزية البريطانية والانكليزية الامريكية مما تدل عليه الامثلة التالية : (٣٠)

المصطلحات الامريكية : Tube Muffler Manifole

المصطلحات البريطانية المرادفة Valve Silencer Exhaustippe

ويهمنا من هذين المبدأين انهما سببان في الخلاف الموجود بين مصطلحات اللغة الواحدة وفي العلم الواحد كما راينا سابقا . وتزداد اهميتهما بقدر ما نجد هاتين اصطلاحاتنا نسميهما الحلول المحلية في وضع المصطلحات التي كثيرا ما تكون على قدر الظروف الاجتماعية والسياسية والثقافية التي تقل فيها اصحاب اللغة الاخلة . فالتعريب قد يفرض نفسه احيانا قبل الترجمة لظروف معينة كما ان الترجمة تمر بانواع منها المنحط والركيسك والمتوسط والراقي (٣١) ان لهذه الرحلة اثرا في مصطلحاتنا ونفادها من ذلك ديوان رسل العمالات ، وهذه ترجمة رفاة للاصطلاح الفرنسي Chambre des Deputés ولهذا الاصطلاح عندنا في مصر منذ عهد محمد علي حتى اليوم تاريخ طويل . فقد سمي هذه التسمية ، ثم اطلق عليه « مجلس شورى القوانين » ثم « الجمعية العمومية » ثم « الجمعية التشريعية » الخ . الى ان سميته اخيرا بمجلس النواب كما سميته « الشمبرودوير » بمجلس الشيوخ (٣٢) ومن هذا كثير في العلوم المختلفة التي استشهد لها احمد مزار كما ذكرنا ذلك سابقا ولا فائدة في تكرارها .

وفي المسرح نجد ان مصطلح Amateur ترجمت حسب السنوات ب : غاوي (١٨٢١) وهاوي (١٩٤٧) ومحب ومولع ومغرم (١٩٦٥) (٣٣) ومصطلح Drame ترجمت بقصيدة (١٨٢١) وتمثيل (١٩٣٠) ومأساة (١٩٤٥) ودراما (١٩٤٨) وفاجعة (١٩٥٦ م) ومسرحية ومأساة عصرية (١٩٥٩) ودرام (١٩٦٥) (٣٤) .

ان هذه النظرية التاريخية تبين ان اللغة العربية اخلة ، لكن اخذها المحلي لم يستقر ولم يثبت ولا يمكن ان يكون ذلك ما لم نوضع فيه دراسات تصفه قبل ان تأخذ قرارات موحدة في شأنه . ومعنى هذا ان التوحيد لن يكون ناجحا اذا كان غاية في حد ذاته ، اي اذا لم يأخذ بعين الاعتبار هذا التراث المحلي لان من الاخطاء الكبرى ان نتجاهل هذا التراث الحديث ونعرب به فرضي العاطف فنظلم نجهل في المذهب بوضع مصطلحات اخرى دون ان يكون ذلك تجديدا في العلم ومصطلحاته .

وفي هذا الصدد ليس لنا ان نغفل عن تاخر اخذنا وقلته ، اذ لا بد ان نتساءل عن فائدة توحيد الالاف من المصطلحات المأخوذة اذا قارناها بالالاف المؤلفة من المصطلحات العلمية الحديثة في اللغات

(٣٠) حسن حسين فهمي : المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية - القاهرة ١٩٥٨ ص : ٣٧ .

(٣١) جمال الدين الشيال : تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي - القاهرة ١٩٥١ ص ٢٠٣ - ٢٢٨ .

(٣٢) نفس المرجع ص : ٢١٤ .

(٣٣) عطية ابو النجا : بحث في مصطلحات المسرح وترجمتها في العربية الحديثة - الجزائر - ١٩٧٣ ص : ٥٦

Recherche sur les termes de Theatre el ,leur traduction en Arabe moderne)

(٣٤) نفس المرجع ص : ١١٨ .

(٢٥) رشاد الحمزاوي : مجلة Arabica الجزء ١٥ (فيفري

١٩٦٨) ص ١٠٦ - ١٠٧ .

Pierre LASZLO : Conflits en Revolutions ، انظر (٣٦)

Critique . Bruxelles 1974 .

ميتافيزيقية عنصرية مفادها ان عقولهم لم تخلق لتخلق فيما هي وسائلهم من العلم ؟ ان مجموع الاقطار العربية تهتم قليلا بالبحث العلمي وتخصص اقل من واحد في المائة من مداخيلها له (٢٧) والحال انه يعتبر الركن الاساسي لمصطلحاتها ولناعتها السياسية والاجتماعية والثقافية .

ان هذا البحث لن يثمر ولن يزدهر ما لم يعتمد مبداء التنظيم والتصنيف اللذين يقودان الى وضع النظريات الانشائية المتناسقة والى انشاء المدارس العلمية المتنافسة والمتسابقة من اجل تنمية المعرفة التي ينبثق عنها القطب المولد الذي تتولد عنه المخترعات وتكثر حتى يصبح انتاجه العلمي يساوي او يكاد تصوراته النظرية . ويتجسم ذلك في تقارب تواريخ المخترعات كما تدل على ذلك الامثلة التالية : « وقد اقتضى العقل ١١٢ عاما ما بين سنة (١٧٢٧ - ١٨٢٩) للتوصل للتصوير الفوتوغرافي ، ٥٦ عاما ما بين سنة (١٨٢٩ - ١٨٧٦) للتوصل للتلفون ، وخمسة وثلاثين عاما ما بين سنة (١٨٦٧ - ١٩٠٢) للتوصل للراديو ، وخمسة عشر عاما بين (١٩٢٥ - ١٩٤٠) للتوصل للرادار واثني عشر عاما ما بين سنة (١٩٢٩ - ١٩٥١) للتوصل للقنبلة الذرية وخمسة اعوام ما بين سنة (١٩٤٨ - ١٩٥٣) للتوصل للترانزستور وعامين لا غير ما بين سنة (١٩٥٨ - ١٩٦١) للتوصل للنقل الكهربائي اللاسلكي الملتحم » (٢٨) .

ولا شك ان العقيدة العلمية وحرية الفكر في جميع ابعادها وفي جميع الميادين ونشر المعرفة الصحيحة بين جميع افراد الامة تجعل من العلم مقسوما مشتركا نساهم في تنميته مساهمة جماعية حتى يصبح تجربة من تجاربنا عملا بالقول المشهور : « اذا اعطيت المرء سمكة تغذى بها مرة واحدة واذا علمته الصيد تغذى كل حياته » (٢٩) وفي انتظار بروز العقيدة العلمية لا بد ان نطرق المطلة الخامسة .

٥ - الترجمة :

يجب ان نقر ان علمنا علم ترجمة وهي صنعة نبيلة يكون توحيد مصطلحاتنا على قدر تصورنا لها ولشروطها . ان الترجمة تقنية من التقنيات الحديثة (٤٠) وليست ضربا من ضروب الادب اذ انها تطورت حتى عوضت الترجمة الاوتوماتيكية (٤١) المترجمين . اما نحن فما زلنا ننظر لترجماتنا من خلال ترجمة مثالية نتصورها توهمها ولا ندركها عملا . اذ ان معظم ترجمتنا سليقة حندية تؤول فيها الترجمة الى رجم لاننا نجد لها معايير علمية قارة تفصل بين مترجمين خصمين كثيرا ما ينقلبان في خصامهما الى سفسفايين او الى موسوعيين هما اقرب الى اصمين منهما الى متجاوزين في العلم . فالترجمة تفرض ان تضع لها في العربية نظاما تضبط جل

(٢٧) حسن صعب : تحديث العقل العربي - بيروت ١٩٦٩ ص : ١٦٥ - ٢٠١ .

(٢٨) نفس المرجع : ١٦٨ .

(٢٩) نفس المرجع : ص ١٧٠ .

(٤٠) J . A . Vinay et J . Darbelnet : Stylistique comparee du Francais et de l' Anglais - Paris 1958

(٤١) Anthony G . Oettinger ; Automatic Language translation lexical and technical aspect , With Particular reference to Russian , Cambridge Massachusetts , 1960 .

قواعدها (٤٢) اذ لا توجد ترجمة مثالية بل توجد ترجمة ضرورية لا بد منها بحثا عن الدقة والوضوح ، فمن الترجمة ما يكون التعريب قطعاً ، ومنها ما يكون النسخ ويسميه بعضهم المسخ لتأدية صور واشكال ذهنية خلقتها عبقرية اللغة المترجم عنها لاسباب اجتماعية ونقافية خاصة بها دون غيرها ، ومنها ما يكون ترجمة حرفية وبها تلحق الترجمة الجانبية او التقريبية ، ومنها ما يكون قياسا او مكافاة او مؤلفة فلا يكفي ان نقر مسبقا ان التعريب لا يستعمل الا عند الضرورة .

فما هي تلك الضرورة وما هي حدودها ما لم نصفها انطلاقا من الاستعمال والمقارنة والتجربة ؟

ان هذه المعطيات المذكورة على سبيل الاختصاص تبين بديهية ، ذلك صحيح ، لكنها تحتاج الى بيداغوجية تؤديها وتطبقها . ولا يمكن ان نغير تجاربنا ما لم نربط هذه المعطيات بتجربتنا في ميادين هامين يتعلقان باختيارنا وطرائقنا اللغوية التي سرنا عليها الى يومنا هذا في الجامع والجامعات وفي مستوى الافراد .

الاختيارات اللغوية الاساسية :

ان النزعة الى توحيد المصطلحات وبالاخرى الى توحيد الثقافة كثيرا ما تلجأ الى وضع اسس احكام مسبقة تعتبرها مقدمات بديهية يظن اصحابها انها كافية لتكون منهجا مفيدا . ومن تلك المقدمات .

١ - التمهذب اللغوي الذي يربط اللغة بالعقل والمنطق ويهين مثلا بين لغة الانسانيات ولغة العلوم . فيكفي ان ننظم لغتنا كي ننظم عقولنا وتتحد مصطلحاتنا . وهذا ما يقودنا الى ان نفترض مثلا ان لغة الادب تتميز بالمشترك ولغة العلوم بالافراد . ذلك ما يستلزم اقامة الحجة عليه لان اقرار هذا المبدأ يستوجب استقراء مظاهر اللغتين واحصاء مصطلحاتهما الفنية حتى نجزم بهذا الرأي الذي لم يوجد له تطبيق الى الان في العربية .

ان هذا المنزع كثيرا ما يقود الى البلبلة والى تأييد مبداء اقرار المترادفات في الادب والانسانيات مثلا . لكنه يتجاهل ان لكل لغة من اللغتين مظهرا عاما ومظهرا خاصا فيه من الابتساذال والغرابة والدقة والوضوح نسب تكاد تكون متساوية فضلا عن ان تكاثر الالفاظ في المصطلحات الفنية الادبية العربية يعود جوهرها الى شيخوخة الادب العربي الذي لم تتجدد نظرياته ولم تتطور او الى الترجمة وما وراها من فوضى ، فيكفي ان تلقى نظرة على مصطلحات المدرسة الادبية الشكلية لنندرك ما اتت به من مفاهيم جديدة مضبوطة .

ولنا ان نلحق بهذا التمهذب ما مفاده ان لغة العلم تحتاج الى غرابة لطيفة - ولعلها من نوع اللغة الماورائية metalangue تميزها عن الكلمات العامة عملا بمبدأ الاوروبيين الذين لجأوا الى اللاتينية واليونانية لاستسقاء كلماتهم العلمية منها . لكن يجب ان ندرك ان ذلك الغريب اصل في اللغات الاوروبية وان علوم الطب الحديثة مثلا قد اخذت تتخلص شيئا فشيئا من اليونانية واللاتينية اللتين حذفتا من برامج الطب في اكثر الاقطار الاوروبية . ان لغة العلوم بما في ذلك الادب والانسانيات تستدعي نوعا من الاختصاص

(٤٢) نفس المرجع الوارد في حاشية (٤٠) ص ٤٦ - ٥٤ .

لا على أساس الغرابة بل باعتبار انعدام وجود العلاقة المنطقية بين الكلمات ومعانيها ، فالاسم لا ينطبق على المسمى ، والاسماء لا تعبر عن الأشياء بقدر ما تعبر عن اصطلاح نصلح عليه. فالنصاق الكلمات بالاسماء ناشيء عن التكرار والعوائد لها عن صلة وثيقة بين الاسم والمسمى . فلو كان كل ما يسمي بصالح صالحا لساد الصلاح الدنيا . ولذلك قال بعضهم ان كلمة كلب لا تعني .

فلو اخذنا بهذا الرأي الجديد لاستطعنا ان نثري معجمنا بالمصطلح المتجدد ، عوضا ان نحمل اللفظ الواحد عبثين :عنه المعنى الحديث وعنه المعنى الجديد . وهذا ما يجعلنا نعتقد ان للمتراكبات في هذه الحالة سببا . فهي ليست عبثا في حد ذاتها . فلا يكفي ان نخلص اللفة من مترادفاتنا واضدادها حتى نضمن الاضطراب . فالهم في هذه الحالة ان ندرس الاسباب الموضوعية (٤٢) التي خلقتها حتى تساعدنا على تجنبها حسب الامكان اذا لم تكن تصورا مهما من تطور استعمالاتها وادواتها .

ب - الاستعمال او العدالة اللغوية :

ان اهم مبدأ يمكن الاعتماد عليه في هذا الصدد يتصل اتصالا وثيقا بموقفنا من الاستعمال في مظهره العام . اننا نلاحظ اننا غير متفقين على وجوه الاستعمال في العربية الفصحى مثلا . اننا نفر ضمنيًا بوجود استعمال مثالي ازلي كثيرا ما يكون اسطوريا نريد ان نقيس عليه دون ان نعرف حدوده ومناهجه . اما في الواقع فان لنا استعمالا في الاختصاص الواحد يستوجب وضع نظام عام نسير عليه . ومن اهم قواعد ذلك النظام ان نقرر ان الاستعمال المطرد اساس القاعدة .

ولا يمكن الفوز بذلك الاستعمال الا بالاعتماد على الوصف الذي يقر استعمال الغالب في زمان معين ومكان معين . ولا بد ان يكون الوصف متواسلا حتى نجدد الاستعمال والقواعد ونخلصهما من جمود القياس المنطقي . فلا يكفي ان تبعد العمر في تاليف الكتب في مثرات اللسان عند العامة وعند الخاصة كما فعل الشيخ عبدالقادر المغربي دون ان يكون لها نفع لاننا لم نبعث عن السبب الذي جعلنا نقول الجراة لا الجراة ، والنسر لا النسر، والخطلة لا الخطلة ، فهل اللغة لقلّة مستعمليها او لغلبتهم ؟ من يمثل الصواب ومن يمثل الذوق؟ هل لنا حق فيهما وفي تطويرهما ؟

ان المعجمية الاجتماعية (lexicologie) تقرر ان كل استعمال مطرد يشهد على ضرورة ، وكل ضرورة تعبر عن حاجات فئة او طبقة من المجتمع ، فالكلمات والمصطلحات شاهدات على مجتمعنا تستوجب من المعجمي ان يقرها لتكون مصطلحات في ميادينها . ولذلك فان المعجم المثالي هو المعجم الذي يقر عددا من اللفات من اكااديمية وعلمية وادبية وعادية وشعبية وحتى بذينة وما لها من صلة بعلم النفس والاجتماع وهذا يعني انه توجد في اللغة الواحدة مستويات لقوة لها وظيفتها الفنية والاجتماعية . لا شك انه يستحيل عقلا وتطبيقا ان نضع للحدادين لغتهم لاننا لسنا موكلين على حرفهم وخصائصها . ويؤسفنا ان نظل مستبدين بتلك اللغة من دون خبرة فيها ودون معرفة لمشاكلها .

ان القضاء على احد هذه المستويات يعني اننا نحكم بالاعتماد على حق اصحابها في التعبير عن حاجاتهم ومشاكلهم . فيكون ذلك النوع من الظلم اللغوي مثل الظلم الاجتماعي وللمهما ناتجان عن بفهمهما

(٤٣) التضاد في اللغة العربية .

بعضا . ولذلك فاننا نعتبر ان ازمة مصطلحاتنا ناشئة عن ضيق حدود استعمالنا وان هذا التضيق سبب من اسباب الفوضى والاضطراب والفوضى في معاجمنا المصرية .

ان تطوير مفهوم الاستعمال مربوط بتصورنا لمعنى الفصاحة . لكن ما هي الفصاحة عند اللغويين ؟ ان تعريفاتهم النظرية والتطبيقية لها تفيد انهم اتفقوا على ان لا يتفقوا عليها ان اعتبرنا اختلافاتهم الواردة في مظهر السيوطي (٤٤) اما المعجميون فلقد اختلفوا فيها اختلافًا تاريخيا تدل عليه عناوين معاجمهم ومحتوياتها . فهم لم يسلموا من الوقوع في نفس الخطأ الذي يقر وجود فصاحة مثالية لا يدرك احد معناها وميزاتها ، كما أنهم ربطوها ايضا بمعنى البدواة والسداجة ، ولا تزال هذه النظرة مسيطرة علينا ، اذ اننا لا نجد نصوصا من الجاحظ او العليمين العرب او من الكتاب والصحافيين المشاهير المعاصرين في معاجمنا قديما وحديثا . ان تناقضنا واضح بين ما ندعو اليه من وضع مصطلحات تنسب الى الحدأة وبين ما نقره من مصطلحات متصلة بالبدواة باكثر من سبب . ويبدو ذلك واضحا بقدر ما نستغرب لو لاحظنا ان المعجم الفرنسي يعتمد في جمع مادته على فلاحي مناطق البروفاتس او الالب وفصاحتهم . ان الخروج من هذا المازق يستدعي ان نقرر ان الفصاحة فصاحات : من ذلك فصاحة القصيدة ، وفصاحة القرآن ، وفصاحة كبار الكتاب والعلماء القروطين ، وفصاحة الصحافة ، عوضا ان نقضي العمر في التاليف في كتب لحن العامة ولحن الخاصة وقل ولا تقل . ان حالة العربية تدعونا ان نعتبر تلك الملاحن تطورات في اللغة وفي فصاحتها . وهي تشمل المستوى الصرفي والنحوي والبلاغي والمعجمي . فان كان ذلك التطور مطردا ودل عليه الوصف اللغوي وايده الاحصاء في اغلب الاقطار العربية وجب علينا ان نقر اسس فصاحة جديدة تأخذ بعين الاعتبار ما طرا على الفصاحة السابقة من تطور وتغيير ولو كان عن القياس الخطيء . وفي العربية الكلاسيكية من وجوه ما يدل على انها قد استعملته باطراد . ان هذا التصور للفصاحة يربطها ربطا وثيقا بالاستعمال فتكون الفصاحة الحية هي الاستعمال ذاته . فلو توفرت كل المعطيات السابقة لوجدنا فيها ما يعيننا على استدراك امر طرائفنا اللغوية التي استقرت وبلغت من الاشباع ما لا يمكن تجاوزه من دون ان يكون ذلك لحساب الثقة والوضوح . فيجئنا الى طريقة التركيب التي تحشو اللفظ الواحد معاني كثيرة . ولعل ذلك سبب من اسباب وجوه المترادفات والاضداد وان كانت ترجع احيانا الى احوال تطور اللغة وبيئاتها المختلفة .

الطرق اللغوية :

ان هذه الطرق معروفة وهي تنحصر في المجاز ، وكثيرا ما يعني احياء القديم ، وفي الاشتقاق والتعريب والنحت وحيانا اللغة العامية . ولقد قيدت هذه الطرق بقيود القياس الشكلي . ولقد بينا في هذا الصدد ان اغلب قرارات مجمع اللغة مقيدة مكيلة لاعتمادها على القياس المجحف الذي يسترجع باليسرى ما جادت به اليمنى . لقد خصصنا دراسة شاملة لهذه الطرق من خلال تجربة مجمع اللغة العربية (٤٥) لمدة ثلاثين سنة (١٩٣٤ - ١٩٦٤) فوجدناها تحتاج الى تحسين عميق ان لم تكن تحتاج الى اعادة نظر .

(٤٤) السيوطي : الزهر ، القاهرة (بنون تاريخ) (ج ١ - ٢١١)

(٤٥) محمد رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية : تاريخه اعماله - تونس ١٩٧٢ م (تحت الطبع) .

Diaphoretique	:	مفرق ومفرقة
Stupefiant	:	مخدر ومخدرة
Emetique	:	مقيء ومقياة

ان سبيل التوحيد تكاد تكون مستحيلة ما لم تثبت اختصاصات الصيغ. وتزداد القضية تعقدا عندما نلاحظ اعراض الجامع والباحثين عن بعض الصيغ مثل : فعل التي يمكن ان تعتمد للتعبير عن مصطلحات علم الحساب مثل :

Hexagone	:	مستس
Heptagone	:	مستبع

كذلك صيغة فعول التي يمكن ان تستقل استقلال كبيرا في الكيمياء :

Dialysable	:	خلول
Coagulable	:	خشور
Inflammable	:	لهوب

وما دنا في ميدان التخصص فأنه يحسن بنا ان نعتني بالاشتقاق الكبير الذي كثيرا ما استعمل للتسلي والتفنن ، اذ يمكن ان يدرس دراسة علمية بنية استعماله في مستوى او ما يعبر عنه بالغريب العلمي عند بعضهم . ان لغة العنفشار تعتبر رد فعل عنيف على قياس النحويين ودعوة الى اعتبار الارتجال طريقة من طرق الوضع . ويمكن لهذا الرأي ان يطبق على الاشتقاق الاكبر باعتباره طريقة من طرق التنمية اللغوية التي تساعد على تفهيم المصطلحات بقدر ما تقلل من طغيان التراكم الذي يعتبر سببا من اسباب الاشتراك في الصيغ والماني .

في التعريب نواجه نفس الاضطراب . فلنلاحظ اننا لم نوفق الى يومنا هذا الى وضع خطة موحدة لتعريب الاصوات الاعجمية (٥). فلقد وضعنا بعض القواعد المعقدة لنقل الاصوات الحديثة باعتماد طرق السلف دون ان نأخذ بعين الاعتبار تطور عوائلنا الصوتية لا بالنسبة للعرب فحسب بل بالنسبة للذين نقلنا عنهم قديما والذين نقل عنهم حديثا . ولقد اشد الخلاف في العلوم التي تستوجب الترجمة والعلوم التي تستوجب التعريب .

ولا شك ان الحل ينحصر في دراسة مقارنة تقوم حكما فصلا من طرفنا القديمة وطرفنا الحديثة وتير لنا السبيل في هذا الميدان . فيمكن لنا ان نستخرج منها قاعدة عامة تسيب زمنيا تقرر الميادين التي يجلب فيها التعريب اطلاقا مثلما هو الشأن في علوم الكيمياء .

اما النحت فيكفي ان اشير اني قمت بدراسة مقارنة (٥١) للمنحوتات الواردة في مجي الكيمياء والفيزياء اللذين جمعتهما الكتاب الدائم لتسويق التعريب بالرباط . فلأحظت مما لاحظت

ان طريقة المجاز لا تفيد نفعا ان كانت ترمي الى احياء القديم من اللغة ، وذلك ان علوم القدماء على شرفها لا تعبر في جلها عن علوم عصرنا . فهي تمثل مرحلة مفيدة من علوم الانسان العربي ومعرفته لكنها ليست العلم في ماضيه وحاضره ومستقبله . ان تطابق المعارف يدل على اشتراك ذهني فيه من اعراض الالتباس الفكري ما لا يبرر بخير . لقد بين مصطفى الشهابي بدقة الفرق الشاسع بين محتوى معاجمنا القديمة ومحتوى العلم الحديث (٤٦) ولقد اهتمنا بالقضية ايضا فدرسنا مساهمة مخصص ابن سيده في تطوير العربية (٤٧) لقد لاحظنا في هذا الصدد نوعا من الديماغوجية العلمية التي تتفنن بالقديم للتفني او للتفنن دون ان تدرك كنهه ودون ان تستعمله . ان دراستنا التي ركزناها على استعمال مصطلحات ابن سيده في معجم النبات - لاهند عيسى ومعجم الحيوان لامين العلوف ومعجم الالفاظ الزراعية لمصطفى الشهابسي بينت ان الاول استعمل من المخصص (٩) مصطلحات من (٥٨٨٥٢) مصطلحا واستعمل الثاني (٢٥) مصطلحا من (١٤٢٨) مصطلحا واستعمل الثالث (١٩) مصطلحا من (٩٩٩٦) مصطلحا ، ولا حاجة بنا الى التنبيه الى عديد خلافاتهم في هذا الصدد ، اذ اننا قد فرحناء في محله الذي يمكن الرجوع اليه .

ان هذه الدراسة تبين ان الاعتماد على المعاجم القديمة لا يفيد في العلوم . فلا يمكن لنا ان نستغلها استقلال محدودا الا اذا اعتمدنا منهجين متلازمين . ينحصر اولهما في استقرارها استقراء عميقا يعيننا الحكم لها او عليها بالتخمين وبالنية الحسنة او السيئة . فيمكن اذا ان نضمن ترتيبها وتصنيفها حسب مناهج علمية تربطها باصول العلم الحديث . اما المنهج الثاني فانه يهتم الاتفاق على ميادين استعمالها الدقيق حتى لا يبقى فرصة للتأويل الذي يؤول بنا غالبا الى الاضطراب والفوضى .

اما الاشتقاق الذي يتمثل في الاشتقاق الصغير فانه يكون الطريقة المثلى لوضع المصطلحات الحديثة ان اتفقا على نظام يقيد صيغه ويخصصها . ان الصيغ الدالة على الالة والاداة متداخلة متناقضة والصيغ الدالة على الامراض المبدأ والامراض البادية لا تتميز عن بعضها بعضا . من ذلك اننا نستعمل صيغتي فعل وفعل لنفس المرض (٤٨) .

Furunculose	:	دمل دمال
Graisse	:	شحم وشحام
Eliphantes	:	فيل وفهال
Dermatite	:	ادم وادم

ويمكن لنا ان نجد امثلة كثيرة من هذا النوع في جميع مصادر المجرى والمزيد ، من ذلك ان مصطفى الشهابي والكواكبي ، وهما من سوريا ، يختلفان في الصيغ التي يجب استعمالها - واليسك امثلة (٤٩) :

- (٤٦) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية ص : ٣٣ - ٤٠ .
(٤٧) محمد رشاد الحمزاوي : مكانة مخصص ابن سيده من المعجمية العربية المعاصرة او مساهمة التراث العلمي العربي في تطوير العربية ، حويلات الجامعة التونسية ج ٩ / ٧ - ٣١ .
(٤٨) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية ص : ١٥٣ - ١٥٤ .
(٤٩) نفس المرجع ص : ١٠٧ .

(٥٠) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية ص : ١٦٦ .

(٥١) محمد رشاد الحمزاوي : السوابق واللاحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها الى العربية الحديثة ، سيصدر بحويلات الجامعة التونسية واللسان العربي التابع لكتب التنسيق والتعريب بالرباط .

ان « لا » العربية تستعمل لتأدية السوابق التالية :

Combinaison	A - اتحاد لا لوني
Anharmonique	An - لا توافقي
Synthese assymetique	Assy - تطبيق لا تماثلي
Inorganique	In - لا عضوي
non metal	Non - لا فلز

uni , Penta - mono - iso - bi	وان ذوو وذات العربيتين تعبران عن
Relai bimetal	مرجل ذو معدنين - ذو فلزين
isochromatique	ذو لون واحد
monochororde	ذات الوتر الواحد
corps pentavalent	ذو الخمس

اما السابقة Anti فلقد ترجمت ولم تعرب لكن صيغتها مضطربة ، فهي تترجم احيانا بالمضاد والمضديد في صديد النيتوترينو (Anti neutrino) ومضاد الكلور (Anti chlore) فلقد تبدلت الصيغة من الكيمياء الى الفيزياء فما هو معيار هذا الاختلاف ؟ لا نعلم عن ذلك شيئا سوى الاضطراب القائم امامنا .

ويعود هذا الاضطراب الى اننا لم ننتبه الى وضع القضية على اسس منهجية قوية وذلك حسب ما يلي :

أ - وضع قائمة في جميع السوابق واللواحق اللاتينية المستعملة في اللغات الاوروبية الحديثة التي ننقل عنها اليوم .

ب - استقراء جميع الطرق العربية القديمة والحديثة التي استعملت لنقل البعض منها .

ج - استنتاج قاعدة عامة توحد بين متناقضها وتتكامل ناقصها تمهيدا الى نظام محكم يشملها جميعا .

ويمكن لنا ان نتتبع نفس المنهج فيما يتعلق بمدى استعمال العامية في بعض العلوم لا سيما ما يعبر عنها عن الالبسة والاطعمة

دار الآداب تقدم

عن علاقات الدائرة

رواية بقلم

الibas خوري

صدرت حديثا

٣٥٠ ق . ل .

د . مجيد حلاوي

مجيد الماشطة

الترجمة والتعريب بين الفصحى والعامية

بالجهل والفصحى بالتعليم .

اما محمود تيمور فقد ربط العامية بالكلام والفصحى بالكتابة . وعرض لمن يقول ان العربية لغة كتابة ولو كانت لغة كلام لعاشت في السوق والبيت ولنمت من لقاء نفسها .. ثم وصف تيمور العامية بأنها لغة لا ضبط لها ولا نظام .. اما لغة الكتابة فقد انصقلت على ترادف الايام واحكمت ضوابطها في الالفاظ والاساليب (٦) ويتفق في مسألة الضوابط وخلو العامية منها دارسون كثيرون (٧) وفي رأينا انه من السذاجة تماما « اتهام العامية بكونها لغة » لا ضابط لها ولا نظام ، ان نظرة النحاة العرب الى اللهجات العامية على انها من لغات الدرجة الثانية - مقارنة بالفصحى - قد جعلتهم يهملون دراستها واستنباط ضوابطها وجملت بعض الدارسين بتصوير خلوها من الفوائن التي تحدد نظامها . وليس القصد هنا مناقشة مدى احقية النحاة في اهمال دراسة اللهجات العامية ، المهم ان الاهتمام المتزايد حديثا في سائر انحاء العالم ، باللهجات المحلية اثبت ، وهذه حقيقة لا تقبل الحالات الاستثنائية في اية لهجة من لغات العالم ، ان لا لهجة فصحى او عامية بدون ضوابط او قوانين .

ويسيف هؤلاء بان العامية غير قادرة على ان تكون اداة طيبة للادب الرفيع ولا ترجمانا صادقا للفن والحضارة السامية والوان الشاعر ويربطون العامية بالاستغناء عن الاعراب الذي هو خصيصة من خصائص الفصحى (٨) ومرة اخرى فاننا نختلف في مسألة عدم قدرة اللهجات العامية على ان تكون « ترجمانا » صادقا للفن والحضارة السامية » ، اذ لا علاقة في الواقع بين رفعة الادب وتنوع اللهجة التي يكتب فيها .. لقد اثبت الشعر الشعبي وخصوصا « الفناني » انه احيانا اصلى تعبيراً من الشعر الفصيح . كما ان من الخطا ان نعيب على العامية خلوها من الاعراب ، وكل ما يمكننا قوله - ان كنا موضوعيين فعلا - ان الاعراب ظاهرة تنبأين فيها الفصحى والعامية ، وان هذه الظاهرة لا تصلح ان تؤخذ مقياسا « لجودة اللهجة او رداءتها » ... لقد اشار المستشرق الالمانى يوهان فك الى كون الاعراب علامة فارقة بين الفصحى والعامية ولكنه فارق سطحي . ان جوهر القالب اللغوي وحقيقته هو الذي يميز الطابع الصحيح للربية الفصحى (٩) . وسواء اتفقنا مع هذه

يفض هذا العنوان امام القاريء مصطلحات قد لا تكون ذات دلالات واضحة . فقد اختلف الباحثون مثلا في معنى الترجمة فكان البعض يرى انها عملية تحويل نص مكتوب او منطوق من لغة الى اخرى في حين ان البعض الاخر يرى بانها عملية نقل للافكار بين لغتين معينتين (١) ومن غير الدخول في تفاصيل هذه النظريات نريد بالترجمة هنا عملية ايجاد مقابل عربي لما يجد من المصطلحات والكلمات الحديثة في العلوم التطبيقية والانسانية ، وذلك اما باعادة احياء كلمات عربية مثلا او بابتداع كلمات جديدة . وليس من الضروري في كلتا الحالتين ان يكون المصطلح المختار مطابقا تماما « لمفهوم المصطلح الاجنبي » اذ لا علاقة عموما بين شكل الكلمة وما تدل عليه من معان . حيث ان اكتساب الكلمة لمعان معينة هو مسألة تعارف اجتماعي محض . وحيث ان المصطلح كما يقول الرحوم الدكتور مصطفى جواد (لا يعني تسمية جامعة مائة للمسمى) (٢) . كما وان تغير معاني الكلمات بتغير المكان والزمان قد اصبح من اول بديهيات علم اللغة الحديث .

اما التعريب فنعني به او « ما كان العرب قديما » يفهمون من هذا المصطلح « اللفظ الاعجمي الذي ادخلته العرب في لغتها وصقلته على منهاجها واوزانها او تركته بغير صقل وربما تناولته بالاشتقاق » (٣) وما اخلت به المجامع العلمية العربية كالذي ورد عن مجمع اللغة العربية في القاهرة الذي « اجاز استعمال بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم » (٤) . ونفهم من ذلك ان التعريب يتناول الكلمة الاجنبية التي تستعمل في العربية من غير تحويل وهي ما اصطلح على تسميته بالدخيل مثل الراديو والبايسكل او الكلمات الاجنبية التي حورت الفاظها مثل ماطور (في العامية motor وتلفزيون Television وباتري من Battery واشتقاق فعل يتلفن من تلفون) .

اما العامية والفصحى فامرهما اسعر ، اذ ليس هناك اتفاق على مدلولهما بين الدارسين واللغويين . لقد استنكر العقاد مثلا « التمييز بين العامية والفصحى على اساس الوضع الاجتماعي للفرد . فتكون العامية لغة (الضعفاء والفقراء ... والفصحى لغة العلمية والنبلاء ... » وانما التمييز بينهما تمييز بين الجاهل وان كان ذا مال وجاه وبين المتعلم وان لم يكن له من المال والجاه نصيب » (٥) . يتضح من هذا ان العامية عند العقاد ارتبطت

الاراء او اختلفنا معها ، فان الذي يهمنا في موضوع الترجمة والتعريب هو فيما اذا كانت ثمة حدود فاصلة بين العامية والفصحى او ببسلف الكلام ولغة الكتابة .

واذ يتصور البعض ان من السهل وضع هذه الحدود فهم واهمون ... هناك بلا شك لغة عامية (مفردات وتراكيب) لها ما يقابلها بالفصحى .. ولكن هناك منطقة تلتقي فيها الفصحى بالعامية بحيث يصعب ان ننسب مصطلحا ما الى العامية او الفصحى . وفي حالتنا هذه نطرح هذه الاسئلة .. هل يكون العرب من فئة العامي دائما والمترجم من فئة الصحيح ؟

هل تكون كلمة (باليه) عامية لانها معربة و (رقص ايقاعي) فصيحة لانها مترجمة ؟ او (بالرينا) عامية و (الراقصة الاولى) فصيحة ؟ لو صح هذا ماذا نقول في قرار الجامع اللغوية في تعريب هاتين الكلمتين وجواز استعمالهما في لغة الكتابة ومثلا عشرات ؟

اذن هل يكون قرار الجامع هو الحد الفاصل؟ فبدخل في العامية ما يشاء ويخرج ما يشاء ؟ لقد بدأت الجامع تتساهل في التعريب احيانا كما نلاحظ في هذين المثالين ، وفي بعض الكلمات التي تتعارض مع قواعد اللغة كما في جواز ادخال (ال) على (غير) رغم انها كما يقول النحويون (موقلة في التنكير ولا يجوز دخول « ال » عليها) او في جواز استعمال « متحف » بدلا من « متحف » كما فعل مجمع اللغة العربية في القاهرة (١) او عند بعض دارسي اللغة الذين جوزوا الخطا الشائع (تقييم) على الصواب المهجور (تقويم) مثلا (١١) ثم هل يكون استعمال الكلمة عينها في الكلام والكتابة دليلا على فصاحتها او على عاميتها ؟ قد لا تكون الاجابة على هذه الاسئلة مقنعة ، ولكن لها دلالة واحدة وهي انه لا توجد حدود فاصلة بين العامية والفصحى دائما . ذلك ان بعض ما كان عاميا « اصبح فصيحيا » وبعض ما كان فصيحيا اصبح ميتا او مهجورا ... *

ان مسألة الترجمة والتعريب والعامية والفصحى تتداخل فيما بينها وكلها تشير الى ازمة اللغة العربية الامر الذي يستدعي دراسة فاحصة واتفاقا على اسس ينبغي اخذ بها في الاقطار العربية كافة وكل ذلك يرتبط بالمشكلة الاكبر وهي موقف العربية من الحضارة المعاصرة والتطور التقني الحديث . ان مسامرة اللغة العربية للتطورات العلمية في العالم امر هام للبقاء على اللغة حية ، وهذا يثير مسألة قدرة العربية على الاستيعاب وتشكيك البعض بها : هل يقصد بالاستيعاب بقدرة اللغة على تطويع الكلمات الاجنبية لاصولها وقواعدها ؟ ام هل يقصد بها استعداد اللغة لتقبل المصطلح الاجنبي ؟ قد يكون هذا او ذاك ، على ان الذي لا يختلف عليه اثنان ان الاستيعاب يدل على قدرة الاستجابة لمتطلبات ابنائها في التعبير عن الحاجات المادية والمعنوية التي تفرضها الحياة . رغم ان علم اللغة الحديث قد اثبت ان قدرة اي لغة على الاستيعاب تخضع لاعتبارات حضارية وليست لغوية ، وان لا لغة في العالم اقدر من غيرها على استيعاب الكلمات من لغة اخرى ..

ان مقارنة اللغة الانكليزية مثلا التي يربو عدد كلماتها اليوم على نصف المليون (١٢) بلغة الاسكيمو التي لا يجاوز عدد كلماتها عشرات الالوف لا تعني ان الانكليزية اقدر لغويا من الاسكيمو قبرا ما تعني ان الناطقين بالانكليزية هم اعقد واعلى حضاريا من شعب الاسكيمو ، حيث ان لغة الاسكيمو - انسب لاهلها في وضعهم الحالي من الانكليزية التي تمتلك مئات الالوف من الكلمات التي لا يحتاجونها حاليا . ولن يكون عسيرا على لفهم استيعابها في حالة احتياجهم

حضاريا لها (١٣) . ولنفرض جدلا ان شعب الاسكيمو بوضع الحضاري الحالي استبدل فجأة ودون تدرج - وهذا ضرب من المستحيل طبعا - لغة بالغة الانكليزية فان مفردات الانكليزية سوف تكون مقاربة لمفردات لغته الحالية في عددها . والدليل على ذلك ان لغة الاسكيمو على قلة عدد كلماتها ، اغنى من الانكليزية في الاسماء التي تدل على انواع الجليد واصناف جلود الدبة وانواع الخيام مثلا .. نستنتج من ذلك ان مشكلة العربية لا تكمن في قدرتها او عدم قدرتها على الاستيعاب وانما في مدى كفاءة الجهود التي تبذل لوضع الاسس الصحيحة للملاحقة التطور العلمي الحديث والاستغلال كل امكانيات اللغة مما يمكنها من التطور *

ان مهمة سامية وشاقة في ان واحد كهذه تتطلب جهود كل المخلصين افرادا وجماعات ومؤسسات .. علما ان اهم ما ينبغي اخذ به هو العمل الجماعي الموحد المنسق أولا والاتفاق على مبادئ سليمة يعمل بموجبها ثانيا ، لان غياب التنسيق والاعتماد على الجهود الفردية وغياب المبادئ العامة تضيق جهودا كثيرة ، ونود في هذا البحث ان نركز على النقطة الثانية ، اي مسألة المبادئ والقواعد التي يجب اخذ بها في العمل ..

ان اية لغة تواجه التحدي الحضاري والعلمي باسلوبين اثنين: الترجمة والتعريب ، وفشل اللغة في استخدام هذين الاسلوبين يؤدي بها الى الجمود وبالتالي الموت البطيء .. لقد واجهت العربية قديما التحدي بالامرين معا فترجموا وعربوا ، وموقف اللغة الان لا يختلف عن موقف اللغة قديما في النوع وانما في الدرجة ، اذ ان العلم يقفز قفزات بعد ان كان يسير الهونا ، وبالتالي فان المصطلح الجديد يطل علينا بوجهه صباح مساء ، اضافة الى ان الاختلاف الحضاري اليوم اعنف منه في اي وقت مضى ، ومن شأن هذا الاختلاف ان يطعم كل شعب على ما عند الشعوب الاخرى من فنون وعادات مع ما لهذه الفنون والعادات من تعابير ومصطلحات . والسؤال السني يشغل بال اللغويين اليوم هو اي الطريقتين اسلم : الترجمة ام التعريب ؟ وهل يجري اختيار اي من هاتين الطريقتين بمحض ارادة الناطقين بالعربية ام ان ثمة تيارا خفيا يعمل على الترجمة احيانا والتعريب احيانا اخرى ؟ اننا مع الترجمة بادى ذي بدء . ففي مقابل التحدي الذي تواجهه اللغة يبرز سلاح الترجمة كوسيلة دفاع .. انه الحل الامثل لانه يحفظ للغة نقاوتها رغم ان النقاوة في اللغة مسألة نسبية طبعا ويمكن اللغة من مسامرة التطورات الحضارية الحديثة . ومع هذا فان الواقع قد اثبت ان تيسار الترجمة يلاقي العديد من المشاكل والصعوبات التي تعترض طريقه وتجعله يتعثر ويتباطأ في فاعليته . ما الحل اذن ؟

قد يتبادر الى الذهن ان نلجأ الى الاسلوب الثاني وهو التعريب لكننا لا نرى ذلك ، ان اخر البواء الكي .. ففي حالة فشل الترجمة في موقع ما نلجأ الى التعريب اي اننا نقرر مبدأ الضرورة ، ان فشل الترجمة في كثير من المواقع يحفزنا أولا الى اعادة النظر في اسلوب الترجمة المتبع حاليا وإلى فحص المصطلح المترجم ودراسته لمعرفة السبب في عدم ذبوعه وانتشاره . ولعل من اهم اسباب فشل الترجمة ما يلي :

١ - طلب الدقة في التعبير من غير ملاحظة قدرة المصطلح على الشبوع او مدى تقبل الجمهور له . الواقع ان مسألة الالفاظ مسألة اصطلاحية وانه اذا اتفق على اعطاء المصطلح المترجم المعنى الذي له في اللغة المترجم عنها حتى لو لم يكن المصطلح المترجم دقيقا فان ذلك لا يهم كثيرا (ان الاصطلاح عند وضعه مقابل النص الاجنبي فبيل باكسابه الدقة المطلوبة . فالترجمة العربية (الشاطر والمشطور وما

بينهما) قد تكون دقيقة كمقابل للمصطلح الاجنبي (ساندويج) ولكنها لم تزل ذلك الذبوع المطلوب . وبكفي هنا ان تذكر ان اللفظة الاجنبية نفسها (ساندويج) ليست لها اية دلالة على طبيعتها ، فالكلمة في الاساس اسم علم لشخص الا انه اصطلح على اطلاق هذا الاسم على نوع من المأكولات وهكذا كان ..

٢ - ان هذا الحرص على الدقة يقود المترجم العربي احيانا الى التركيب ، مما يكون غالبا سببا في فشل المصطلح المترجم . ان التركيب عموما يضعف قدرة المصطلح على الانتشار والقبول ، ولعل مرد ذلك ان المصطلح المركب اصعب على اللسان من المصطلح المفرد . وقد يكون هذا هو السبب في فشل ذبوع « ما فوق الواقعية امام نظيرتها العربية » سريالزم في حين ذاعت الفاظ « الرمزية والانطباعية » وكذلك في فشل ذبوع (في العامة على الاقل) الفاظ الطائرة الاحامية أو الطائرة المروحية للهليكوبتر والبراجة الهوائية للباسكل مقارنة بنجاح ذبوع الفاظ « الطائرة » و « القطار » و « البارجة » و « السيارة ».

٣ - التضحية بالجرس الموسيقي للمصطلح المترجم من اجل دقة التعبير . ان مراعاة اللوح العام في ايجاد المقابل العربي يساعد كثيرا على ازالة الفجوة بين ما يجري في اروقعة المجامع العلمية والاستعمال اليومي للغة ، كما و « ان اللوح في اختيار اللفظة للترجمة عنصر هام وفعال في المعاونة على اتساع نشرها وسرعة تداولها والانس بها » . (١٤)

ان عدم مراعاة هذا اللوح ربما كان السبب في عدم شيوع اختيار المرحوم الشيخ احمد رضا للفظ (بزيغ) (gentleman) (١٥)، ولفظة « نجاشي » (chauffeur) ولفظة (لبوس البحر) للمايوه وكذلك (مديعات) للراديووات و (الابزن) للبانوي ، علما بان لفظه (الابزن) نفسها ليست عربية وانما فارسية اصلها (الاب زن) اي الحوض الذي يفتسل فيه . (١٦) .

٤ - ان تيار الترجمة سوف يوفر كثيرا من العناء اذا ما اعتمد الى حد ما على اسلوب النحت بدل الاعتماد كلياً على الاشتقاق . وبسبب النحت كثيرا اذا استخدمنا ظاهرة من المؤسف انها تعاني من الاهمال طيلة هذه القرون .. وهي ظاهرة استخدام البوادي واللواحق في توليد الكلمات . والحق ان بعض اللغات كالانكليزية والفرنسية قد استفادت كثيرا في اغناء مفرداتها باستخدام هذا الاسلوب الذي يمكن للغة العربية الاستفادة منه في انجاح تيار الترجمة . نلاحظ مثلا ان اللفاظ الاجنبية telephone , telescope , telegraph قد ترجمت الى هاتف ومجهر وبرق على التوالي ، وليس القصد هنا تقييم اختيار هذه اللفاظ . المهم ان عدم اعتمادنا على اسلوب البوادي واللواحق قد اخل بالترابط القائم بين هذه اللفاظ الثلاثة بصيغها الانكليزية .

ان اداة (لا) قد مكنتنا من نحت الكثير من التعابير الحديثة ووفرت علينا جهد اشتقاق اللفاظ جديدة ، والامثلة هنا كثيرة : لا شعوري ، لا ارادي ، لا مركزي ، لا متناهي ..

ولكن ماذا عن البوادي الاخرى ؟ لقد طرح المرحوم الدكتور مصطفى جواد مجموعة مقترحات جريئة وجديرة بالتبني والرعاية . اقترح مثلا كلمة « غب » كبديء بمعنى « بعد » او « ما بعد » : غبمدرسي وغبجليدي وبديء « قب » من قبل قبتاريخ وقبولغ . كذلك اقترح نحت الكلمات « خارج » و « فوق » و « تحت » على صيغ المقاطع : خا - فو - حج ، مثل خامدرسي Extraschool فوسسوي Surnormal وتحشعوري Sulconscious على التوالي (١٧) .

٥ - ان وتيرة العمل الترجمي ابطأ من وتيرة النمريب ، فالمصطلحات في استحداث داتم والدرجة تحتاج الى جهد ووقت لعملها ، اما النمريب فلا يبذل فيه اي جهد ، انسه يسمع الكلمة فيستعملها بنفس اللفظة مع بعض التحوير احيانا وهذا ينطبق على ما يستجد في المجالات العلمية وغير العلمية . اضافة الى هذا ، فان اسلوب النمريب يسبق دائما اسلوب الترجمة ، ذلك ان ما يجري عمليا هو ان الكلمة الوافدة تلج باب النمريب اولا ، وان اسلوب الترجمة لا يبدأ بالنصدي لها الا بعد ان يحتل شكلها النمريب موطيء قدم له في العربية .. وسهولة النمريب هذه تلعب دورها هادة في اغراء الذين تدخل اللفظة الوافدة في مجالات اختصاصاتهم في الاكتفاء بالشكل النمريب وعدم التحمس لصيغتها المترجمة ، خاصة اذا تاخرت عملية ترجمتها وتواصل شكلها النمريب في الاستعمال . ويستوجب كل هذا من اسلوب الترجمة ان يضرب بسرعة وفي الوقت المناسب ، وان لا يسمح للنمريب بالاصل والاستقرار . فلو تتبعنا تاريخ دخول المصطلح الاجنبي المترجم في الاستعمال اليومي وتاريخ ظهور المصطلح النمريب لوجدنا ان الاخير دائما اسبق من الاول . فكلية (سينما) مثلا وجدت طريقها الى الاستعمال اليومي قبل ان تجسد الكلمة المترجمة (دار الخيالة) طريقها . وقل مثل ذلك عن مصطلحات اجزاء السيارة مثلا . فقد وضعت المجامع العلمية متابلات مترجمة لهذه الاجزاء الا انها لم تستعمل . فالحال هنا ان ليست مسألة فترة على الاستيعاب وانما مسألة تقبل الجمهور او عدم تقبله . ان دوائر المرور والشرطة في العراق مثلا تستعمل المصطلحات المترجمة لاجزاء السيارة في نشراتها ودورياتها وما زال الجمهور بطيئا جدا في قبولها . نحن في اعتقادنا امام مشكلتين لم نفكر في الفصل بينهما :

الاولى ان هناك مصطلحات لها ما يقابلها في العربية ولكنها لم تزل الذبوع الكافي وهي مشكلة اجتماعية نفسية . والاخرى ان هناك مصطلحات لم تجد مقابلا عربيا لها وهي مسألة لغوية فسي الجوه ..

وفي كلتا الحالتين نعتقد ان من الافضل للمجامع العلمية ان تؤلف لجانا مختصة تتلف ما يستجد في الاستعمال اليومي والتطبيق العلمي من مفردات وافدة قبل شيوعها باشكالها الاجنبية . وبمحاولة التنبؤ ما امكن بما قد يشيع من كلمات وافدة بدافع الضرورة الحضارية . من الممكن ان نلاحظ مثلا ان المفردات التالية بدأت حديثا في التغفل في العربية ، على صعيد العامة بصورة خاصة ، ولا يزال في الوقت متسع لاجاد المقابلات العربية لها . من قبل ان يتأصل استعمالها :

highway , minicar , boyfriend , beetle , one - way

٦ - ان المبه في الترجمة ملقى عمليا برمته على كاهل المجامع العلمية فقط ، دون معاضدة جديده من وسائل الاعلام كالاذاعة والصحافة والسينما والمؤسسات الثقافية الاخرى ، ان المجامع العلمية اشبه بالسلطات التشريعية التي تحتاج الى سلطات تنفيذية تحول مفرداتها الى وقائع ، وانها بدون معاونة هذه السلطات التنفيذية لا يمكن ان نصفق . ان العاملين في حقول الاعلام خاصة يستطيعون ان يلعبوا دورا فعالا في انجاح اسلوب الترجمة وذلك بالاسراع في اشاعة الصيغ المترجمة وتشجيع استعمالها . اما بالنسبة الى فئة العلماء المتخصصين في سائر المعارف والذين تشكل مصطلحاتهم الكثرة الكاثرة فهم بشكل عام لا يبذلون اي جهد في الترجمة لان تعاملهم في لغاتهم العلمية هو في الاساس تعامل مع اللغة الاجنبية ، ولذلك فهم لا يشعرون او قل لا يتحسسون الحاجة الى ترجمة المصطلح وقد اخذت

هذه المشكلة سبيلها الى الحل بالتزام سبيل تعريب العلوم الجاري الان في بعض الاقطار العربية .. على ان هؤلاء العلماء لا يستطيعون ان يعملوا - بحكم عدم تخصصهم في اللغة العربية - بمعزل عن الجامعات والمؤسسات اللغوية ، ومن هنا لا بد ان يكون هناك تعاون تام وتنسيق كامل لاشاعة المقابلات العربية واستعمالها في الممارسات اليومية كالأبحاث والتدريس .

لقد لاحظنا لحد الان كيف ينصدي الأسلوب الاول (الترجمة) للمصطلح الواغد والصعوبات التي تعترض سبيله . اما الأسلوب الثاني (التعريب) فيبدو ان امره اسر .. حيث انه لا يكاد يحتاج فيه الى جهد لا في اختيار المصطلح ولا في فرضه على الناس . في حين ان اسلوب الترجمة يتطلب أقصى الجهود لانجاحه .

ان الحديث عن الترجمة والتعريب لا بد ان يذكرنا بمؤتمر القاهرة الذي عقد عام ١٩٠٨ بين انصار التعريب وخصومه (١٨) يوم رفع انصار التعريب شعار الوافعية وطالبوا باقرار مبدأ التعريب لما يوفره هذا المبدأ من وثت وجهود اخرى بها ان تصرف في الميادين العلمية النافعة ، ولما يؤدي هذا المبدأ الى اغناء العربية بالفاظ وتعابير جديدة بصورة دائمة . ان حجة انصار التعريب هو ان فريق الترجمة لا يمكن ان يلاحق التطور العلمي السريع . لقد سمعنا من يقول ان العلم يقذف يوميا بمائة مصطلح جديد (١٩) ومن غير المعقول ان تستطيع الترجمة اللحاق بكل ذلك، وهذا صحيح .

ان معجم المصطلحات العسكرية للجيش العربية مثلا يضم ٨٠,٠٠٠ مصطلح عسكري ، فاذا كان معجم واحد يضم كل هذه الكثرة من المصطلحات فكيف اذا جمعت معه مصطلحات الفيزياء والكيمياء والزراعة والفنون والطب وغيرها ؟ وهناك مبرر اخر للتعريب وهو ان المصطلح العلمي يقتصر استعماله عادة على ذوي الاختصاص ولا يفسر اللغة ان تدخل فيها هذه المصطلحات قالبا ان استعمالها يقتصر على فئات محدودة من المجتمع . زد على ذلك ان بعض المصطلحات قد اكتسبت صيغة عالية ، وخصوصا في لغات الامم التي تساهم اكثر من غيرها في تطوير التقنية والعلوم كالانكليزية والروسية والفرنسية والالمانية .. رغم ان هذا المبدأ - عالمية اللفظة - لم يمنع الالمانية مثلا من ايجاد كلمتين المائيتين للفظ « اوكسجين وهيدروجين » .

وينصدي المرحوم حفني ناصف لانصار التعريب معلنا ان « سياسة الباب المفتوح » (٢٠) سوف تؤدي حتما الى شل العربية وعدم تكيئها من مسابقة المركب الحضاري الحديث . كذلك لا يقر زميله العربي اصليح من العربي « (٢١) واذا كان دعاة اباحة التعريب يتذرعون بان التعريب ليس بدعة في العربية ، فان الدكتور مصطفى جواد يذكرهم بان عربة العرب منذ ايام الجاهلية حتى القرن السادس للهجرة كان حوائجها ٩٠٠ كلمة اي بمعدل ثلاثة معربات لكل سنتين (٢٢) ، وهذا العدد ضئيل جدا اذا ما قورن بالاف الالفاظ التي استجدت في العربية ايام كانت لغة العلوم والفنون للعرب ولغير العرب .

ولعل الدكتور مصطفى جواد يقصد بذلك ان العرب قديما لم يلجأوا الى التعريب الا عند الضرورة بدليل قلة المعربات طيلة هذه الفترة الزمنية الطويلة ، غير انه غابت عليه حقيقة اساسية وهي ان العرب قديما لم يواجهوا هذه الكثرة من المصطلحات التي اوجدها التطور العلمي الحديث ، وبالتالي فان الحاجة الى التعريب في عصرنا الحاضر اشد ضرورة مما كانت عليه في الماضي . ان القياس على الماضي يصبح دليلا على سلامة اسلوب التعريب كوسيلة لتطوير اللغة وتنميتها ولكنه لا يصح دليلا على قلة المعربات او كثرتها .

ويستدل الدكتور جميل صليبا على عدم ضرورة الافراط في التعريب اذ انه يمكن الرجوع الى كتب ابن سينا والرازي والخوارزمي للاستفادة من المصطلحات الموجودة فيها غير المتداولة حاليا في التعبير عن المعاني العلمية المستحدثة . (٢٣) .

ولقد تعددت وجهات النظر في مسألة التعريب .. ما الذي نعربه وما الذي نتركه ؟ تلك هي المسألة كما يقول شكسبير .. ان موقف اللغويين والمجتمع العلمي في الاخذ بمبدأ التعريب وقت الضرورة .. او عندما يرى ان المصطلح غير تعريبي اصليح من العربي هو موقف غامض لانه لا ي طرح حولا واضحة يمكن الالتزام بها . فما اسهل ما يعترض فيقول .. متى الضرورة ؟ وما هو مقياس صلاحية الاتعجمي على العربي ؟ فنقف عندئذ صامتين . لقد طرح البعض ان نترجم الاسماء الطويلة مثل بيولوجي وجيولوجي وان نختار لها اسماء عربية خفيفة الوقع على اللسان والاذان فرارا من الثقل ، اما ما كان قليل الحرف فصيير الرنين ومقابلته العربي بعيدا عن التناول مثل كلمة فلم ، لنش ، فنصل ، متر ، جاكيت فالخير في تعريبه (٢٤) وهذا الرأي مردود لانه يعقد المسألة بدلا من ان يحلها . ذلك ان بعضا من الكلمات الطويلة مثل الكلمتين اللتين استشهدنا بهما لهما ما يقابلهما في العربية وهما شائعتان فلماذا نهملهما ؟ ونفس الشيء ينطبق على النموذج الثاني من الكلمات . وفي هذا الامر ينبغي ان ننحلي بالواقعية فنوفر جهدا عظيما ونحل بعضا من المشكلة .. لقد فرحنا في بداية حديثنا بمبدأ التنسيق بين العاملين في التعريب على امتداد الوطن العربي . دفعنا الى ذلك ما نلاحظه من تبثر الجهود فيما لا جدوى منه .. لقد تعددت الآراء والمصطلحات العربية - بعض الاحيان - مقابل المصطلح الاجنبي . وهذا يدعو الى الارتباك . فاذا كان هناك مصطلح واحد مألوف كالتابع مثلا مقابل Satellite فلا نرى ضرورة ان نبتكر مصطلحا جديدا يزعم انه اكثر دقة مثل « الواكب » لان المصطلح الاول اكتسب المعنى المراد له بالاستعمال ، وفل مثل ذلك بالنسبة للمصطلحات التالية :

الطير بدلا من الطائر .

الثالوجة بدلا من الثلجة .

المجماد بدلا من المجمدة .

الجاهور بدلا من مكبرة الصوت .

المسجل بدلا من المسجتل .

المسمعة بدلا من سماعة التليفون . (٢٥) .

الحاسوب بدلا من المحاسب .

المداد بدلا من قلم الحبر .

المنصة بدلا من خشبة المسرح . (٢٦) .

لان مثل هذا العمل يواجه عتبة ازاحة المصطلح الاول المترجم . وكان اولى ان توجه الجهود الى ترجمة المصطلح العرب على الاقل في الوقت الحاضر .

لقد اشرنا في بداية حديثنا الى ضرورة وضع مبادئ عامة لتلزم بها في هذه المسألة ، اننا نتقدم الى المؤتمر بالمبادئ التالية لمناقشتها واقرار ما هو نافع منها :

١ - ان نتجنب تعدد الترجمات للمصطلح الواحد ونكتفي بترجمة واحدة .

المكتبة العصرية للطباعة والنشر

تقدم لقرائها في العالم العربي
أضخم انتاجها الادبي لكبار الادباء

هوامش علي قصة	ضياء الدين بيبرس
محمد حسنين هيكل	طه حسين ، ايام ومعارك
جمال العرب	نجاح عمر
ديوان العقاد ١٠/١ مجلدان	عباس محمود العقاد
الرسائل القشيرية	ابي القاسم القشيري
شهداء كربلاء ١٦/١	محمد علي القطب
غزوات النبي (صلعم) ١٥/١	محمد علي القطب
انيس منصور ، حياته وادبه	مأمون غريب
مذكراتي والديوان الاول	تراث بيرم التونسي
سقوط جدار الوهم	كمال سعد
اهل البيت	محمود الشرقاوي
دليل تفسير الاحلام	احمد الصباحي عوض الله

هذه الكتب وغيرها تطلب
من جميع المكتبات ومن المكتبة العصرية
بيروت - شارع الاحدب - تلفون ٢٣٧٥٤٥
ص . ب ٨٣٥٥

- ٢ - ان نتجنب التركيب في المصطلح المترجم .
- ٣ - ان نتوجه الى ترجمة الجديد في المصطلحات قبل ان تشيع .
- ٤ - ان نترك العربيات ذات الصلة العالمية .
- ٥ - ان نصرف النظر الان عن ترجمة ما هو مترجم حاليا بزعم عدم دقته .
- ٦ - ان نركز الجهود لترجمة المصطلحات في العلوم الانسانية .

الهوامش

- (١) الصافي : الترجمة بين النظرية والتطبيق (البصرة ١٩٧٤) ص ٤ .
- (٢) مصطفى جواد : المباحث اللغوية في العراق ومشكلة العربية المصرية بغداد ١٩٦٥ ص ١١٥ .
- (٣) عباس حسن : اللغة والنحو بين القديم والحديث (القاهرة ١٩٠٦) . ص ٢٢٠ .
- (٤) المصدر السابق ص ٢٢٩ .
- (٥) عباس العقاد : بحوث في اللغة والادب (القاهرة ١٩٧٠) ص ٤٥ .
- (٦) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية (القاهرة ١٩٥٦) ص ٩ - ١٠ .
- (٧) اللغة والنحو بين القديم والحديث ص ٢٥٥ .
- (٨) المصدر السابق ص ٢٥٦ - ٢٥٤ .
- (٩) العربية (القاهرة ١٩٥١) ص ٢ - ٣ .
- (١٠) اللسان العربي - مجلد ٩ ج ١ ص ٤٦٥ .
- (١١) المصدر السابق ٤٦٤ .
- (١٢) Pit Corder , « Introducing Applied Linguistics » P. 214
- (١٣) Robert Hall « Linguistics & your Language » P.3
- (١٤) محمد عبدالفتي حسن : فن الترجمة في الادب العربي (القاهرة ١٩٦٦) ١٩١ .
- (١٥) البزيع في اللغة : اللبب الطريف .
- (١٦) فن الترجمة في الادب العربي ١٩٣ .
- (١٧) المباحث اللغوية في العراق ص ٩٩ .
- (١٨) فن الترجمة : ص ١٢ .
- (١٩) اللسان العربي : مجلد ٩ ج ١٠ ، ص ١٢ .
- (٢٠) فن الترجمة : ص ١٢ .
- (٢١) المصدر السابق : ص ١٦ .
- (٢٢) المباحث اللغوية في العراق .
- (٢٣) مجلة العربي العدد ١٨٢ ص ١٢١ .
- (٢٤) اللغة والنحو بين القديم والحديث : ص ٢٣٤ .
- (٢٥) مجلة اللسان العربي (١٩٧٠) : المجلد ٧ : الجزء ٢ ص ٥٢ .
- (٢٦) مشكلات اللغة العربية : ص ١٧٣ ١٢٨٠ .

العربية والمصطلح العلمي

المعنيون بتدريبها .

ومن هنا كان علي ان اقول : اننا لا بد ان نسلم ان العربية لغة متطورة وان عربية عصرنا الحاضر غير العربية القديمة . ولعلي استطيع ان اقول ان عربية هذه الايام غيرها منذ عشرين أو ثلاثين سنة . ثم اننا لا نملك هذه العربية بسبب ان سلوكنا اللغوي بعيد عنها ، فاننا نباشر طرائق في الكلام والخطاب مستمدة من مواد متصل بما يسمى اللهجات الحديثة وهذه اللهجات الحديثة مختلفة في مستواها بين جهة واخرى، ثم هي مختلفة في مستوياتها ومادتها بين الطبقات المختلفة في البيئة الواحدة .

كل هذا يعني ان علينا ان ندبر امر اللغة الفصيحة ايماناً منا بانها الوسيلة الوحيدة التي تصلح لحياة جديدة ذات حضارة جديدة هي الحضارة العالية المعاصرة . ثم علينا ان نقرر ان هذه العربية الفصيحة قادرة على ان تكون احدي اللغات العالية للاعراب عن الحضارة الحديثة . قلت اننا لا نملك هذه اللغة فلا نستطيع ان نعبر بها تعبيراً يبلغ القصد كما لا نستطيع ان نؤدي بها كتابة ما يدور في افكارنا . ومن اجل هذا فلا بد من التفكير في المشكلة اللغوية .

اقول ان العربية ليست بدعا بين اللغات وانها ليسبب عربيه معقدة كما يدعي جمهرة من المثقفين العرب . وانها تملك من وسائل الحياة ما يقرر انها لغة عالية المستوى كما يؤيد ذلك علم اللغة الحديث .

اخلص من كل هذا الى اننا نعلمها خطأ ومناهجاً . ومن هنا تكون المشكلات على ضربين : الاول يتصل بالمادة والثاني يتصل بالمنهج .

الضرب الاول

لم يرد المختصون من علماء العربية والمعنيين بتعليمها من الاساتذة والمدرسين والعلميين ان يقرروا ان العربية لغة حديثة وانها بسبب من ذلك ذات مادة حديثة ينبغي ان تعلم . وهذه المادة الحديثة تختلف عن المادة القديمة اختلافاً بيناً . وينبغي على هذا ان لا بد لنا من ادب حديث وفكر حديث ونحو حديث واسلوب حديث ومعجم حديث . هذا لا يعني اننا نقتصر على هذه الالوان الحديثة وذلك ان النهج التاريخي يقتضي ان نسلم بالاصول فنسلم ان المادة اللغوية تخضع للتطور التاريخي . وان النظر الى اللغات الحديثة المتطورة يهدينا الى ان مادة تلك اللغات التي تقدم للدارسين هي شيء حديث متصل من ناحية السيرة التاريخية بالمواد القديمة .

ان هذا يفرض علينا ان نقرر ان النحو العربي مثلاً لا بد ان يكون نحواً جديداً ، فهل نملك شيئاً من ذلك ؟ الجواب : لا ، بسبب من ان

العربية احدي اللغات الحية . وهذا يقتضي ان نفهم فنسلم بانها لغة متطورة تخضع لما نخضع له اللغات الحية عامة . وهي احدي لغات سامية درست معالها وامحت اصولها فلم تبق الا هذه اللغة القوية . ولا بد من الاستطرد قليلاً فاقول انها الوحيدة بين المجموعة السامية التي ثبتت على مر العصور . سيقول قائل ان العبرانية لغة قائمة وانا اقول ان هذه العبرانية الجديدة ليست الا مادة جديدة اعيد بناؤها بصورة جبرية لتكون لغة مجاميع بشرية هي ليست لغتهم . ومن اجل هذا فان علم اللغة الحديث يرفض ان تكون هذه الاداة اللغة الطبيعية لهذه الاشنيات المتنافرة .

ولا بد لي ان ادع هذا الاستطرد اؤجز فاعود الى العربية لافتر انها اللغة العلية وانها ثبتت ازاء العصور ، وانها كانت خير وسيلة للاعراب عن حضارات مزدهرة . وآية ذلك ان العلم القديم بفكره وفلسفته وسائر الوانه لم يكن له من وسيلة غير هذه العربية السمحة، ولا اراني منساقاً انسياقاً عاطفياً حين اقرر انها كانت سيدة لغات العالم القديم خلال فروع متلاحقة ابتداء من القرن السابع الميلادي ، ومن اجل هذا فقد كتب المفكرون من غير العرب ونسوا لغاتهم وقرروا ان لا سبيل الى الاعراب عن أفكارهم من غير العربية . ومن هنا كنا قد ورثنا هذه اللغة القديمة وكان لها من اسباب الحياة ما اعان على استمرارها ببيئة معلومة . ذلك اننا معاصر العرب قد ورثنا تراثاً ضخماً هو مادة هذه اللغة . ولولا هذا التراث وعلى رأسه كتاب الله - جل وعلا - لال امر هذه اللغة الى لغات عدة كما هي الحال مثلاً في اللغات الرومانية التي تحولت الى الرومانية والايطالية والفرنسية والاسبانية والبرتغالية .

لم يكن شيء من هذا في العربية ، وذلك ان العربية ما زالت لغة امة باسرها في بقاع فسيحة من العالم هي البلاد العربية . ولو عمل اهل العربية على رعاية هذه اللغة لكان لهم ان يوسعوا من هذه الرقعة فتعم لغتهم في بقاع افريقية وغير افريقية ممن فطروا على الاسلام ديناً وآمنوا به فكراً وسلوكاً . ومع كل هذا اننا نواجه مشكلات في هذه العربية بسبب اننا لا نملكها كما كان اسلافنا يملكون منها . واننا نتعلمها نعلماً ونواجه في تعلمها الصعاب ، واننا قد نعرف عنها شاعرين ام غير شاعرين انسياقاً مع مفهوم خاطيء ضال هو ان هذه اللغة قاصرة عن مواجهة الفكر الحديث . ثم اننا مقصرون في تعلمها وهذا التقصير يعني ان وسائل تعلمها متخلفة عن العلم الصحيح في وسائل التربية الحديثة . ثم ان مادتها لا بد ان تكون شيئاً آخر ليس ما درج عليه

العالمين في عملية التعليم التربوية لم يعانون التغيير في هذه المشكلة الخطيرة .

اننا ورننا النحو القديم وكان قد سلخ من عمره اثني عشر قرناً . وكان السلف الأوائل قد وضعوا ابداء النحوية لتكون مادة تدفع غائلة اللحن الذي تفشى في لغة العرب بسبب مخالفتهم لآراء المتربين الذين انضموا في المجتمع الاسلامي . ومن غير شك ان نحو وضع ليفي بهذا الفرض لا بد ان يكون مادة تعليمية موضوعية كما نقول في عصرنا . غير انه ما لبث ان كان أحد فروع المعرفة ابتداء من اوائل القرن الثالث الهجري . وهذا يعني انه صار مادة للدرس والاجتهاد وصار له اصحابه ممن عرفوا بالنحاة . ثم كان من اولئك ان صاروا طبقات على ممر العصور ثم كان ان نحول من مواد يسيرة يراد من تعليمها عصمة اللسان من غائلة اللحن الى مواد جديدة لا يراد لها ان تكون ضوابط يسيرة لفرض تعليمي معروف . ولقد ادى هذا الى ان اصبح النحو مادة معقدة عسيرة المنال تبعد عن تناول المشكلة اللغوية ، ذلك انها اقتبست من المنطق الارسطي واساليبه مما احال المادة اللغوية الى شيء آخر . لقد تحول النحو الى الخط الذي يستند على العلة والمعلول . ومن هنا كان النحو علم الاعراب ، والى هذا اشار الزمخشري في مقدمة كتابه «المفصل» الى ان علم النحو هو الاعراب وادى هذا الى ان صار النحو العربي يبحث في حركة آخر الكلمة : ولم يكتف النحاة بهذا بل بحثوا في علة الاعراب ، ومن هنا قرروا ان الاسم معرب لانه كيت وكيت وان كل ما اشبهه كان معرباً . ومن اجل هذا شابه الفعل المستقبل الاسم فكان مضارعاً له .

رب سائل يسأل وما ضير هذه النظرة على الحقيقة اللغوية ، والجواب عن هذا ان شيئاً كثيراً يتصل بمادة الفعل قد اهل . الا ترى انهم جعلوا حد الفعل الحدث القرن بزمان ! ولكننا لا نعرف وجه الزمن في باب الفعل في اي من كتب النحو القديم . ثم لم يكتفوا بالعلة الاولى حتى توصلوا الى ما اسماه بالعلل الثواني والثالث . ثم كانهم لمحو ان الكلمة العربية معرفة اصالة ولذلك اهتموا بالاعراب فنظروا اليه على انه اثر يجلبه العامل ولا بد من الوقوف عند هذه النظرة لتبيين اثر المنطق فيها . اقول : كان الاعراب النتيجة التي ادى اليها العامل وهو السبب ، فاذا لم يروا هذا الاثر قدروه فكان الاعراب التقديري وهو شيء متخيل متوهم . ثم ان كانت الكلمة مما لا يقبل الحركة في الآخر سميت مبنية ، وهي لا بد ان تخضع لنظام جمهرة الكلمات في العربية وهي الكلمات العربية فاعربت بنظام خاص سمي الاعراب المحلي وبذلك لا تفلت كلمة من الكلام في العربية من هذا الحكم .

الضرب الثاني

اقول : ان المتتبع لمواد النحو في كتبه القديمة ، واقصد بالكتب القديمة تلك التي درست اجيالنا السابقة في باب « علوم الجادة » وهي التي تدخل في آلات المتعلمين حتى جيلنا السابق ، ان المتتبع لهذه الكتب يجد مواد وطرائق بعيدة كل البعد عن النهج السليم في تحرير النحو في عصرنا . ولا ارى حاجة لضرب الامثلة على ذلك .

ان هذه الكتب القديمة وجلها شروح للالغية وتعليق على شواهدا تختلف عن نظريات النحويين المتقدمين من طبقات النحاة الأوائل . فإين هذه من آراء الخليل بن احمد وسيبويه في « الكتاب » ؟

ومما حمل الضيم على الدراسات النحوية في عصرنا انها اتخذت الالغية وشروحها الكتب الجامعية التي يدرسها الطلاب فضاووا بها ذرعا والشكوى مبررة .

ومن نتائج هذه الدراسة ان الكتب المدرسية في المدارس الثانوية والاعدادية وحتى الابتدائية اتبعت شيئاً مما جاء في تلك الكتب التي

يقراها الدارسون في الدراسات العليا .

اريد ان اخلص من هذه المقدمة التاريخية الى ان العربية في اوائل تطورها وذلك في مطلع العصور الاسلامية قد حفلت بالثروة انطلمية. وهذه الثروة العلمية كان لها مصطلح يكاد يكون مكنماً ناضجاً . لقد بوفرت في علوم العربية مادة اصطلاحية ضخمة ودقيقة .

لقد كان للنحاة الأوائل مصطلحهم التدقيق الذي عبر عن نصج كبير وادراك تام لسمو هذه اللغة بحيث لم تستطع القرون المتلاحقة ان تضيق الى المعجم النحوي شيئاً . ومثل هذا ينطبق على سائر علوم اللغة العربية فهناك مصطلح للبلاغة في علومها المختلفة ، وهناك مصطلح لغوي يستعمل على الالفاظ اللغوية الصرفية والعرضية . ثم بدأ بنشوء العلوم الاسلامية في ازدهار الحضارة الاسلامية ابتداء بعصر النبوة ، مصطلح اسلامي يتناول مختلف العلوم الاسلامية ، فلدينا مصطلح في الحديث بلغ الدروة في التدقيق والنضج ، ولدينا مصطلح لعلوم القرآن .

ثم كتب تلامذات الاسلام ان تتسع دائرتها باتصالها بالجانب الفلسفي فتتسع علم الكلام وهو نواة الفلسفة الاسلامية . ومن هنا كانت استجابة العربية للعلوم الجديدة استجابة كاملة . فكان المصطلح الفلسفي الذي تناول المادة الفلسفية في انونها المختلفة .

ومن هنا انطلق اللغويون والاعلمون واصحاب المعارف المختلفة لتنفيذ هذه الانوان الاصطلاحية فظهرت المصنفات التي تناولت الالفاظ الاسلامية وهي كثيرة ، وما زال في المكتبة العربية شيء من ذلك . وما كان ان تعريفات للشريف الجرجاني الا من هذا الباب .

اقول : ان العربية الفصيحة استطاعت ان تكون لغة العلم خلال قرون عدة وقد كتب بها المخصوصون من عرب وغير عرب مسلمين وغير مسلمين ، ولقد وجد غير العرب ومن غير المسلمين انما امثل لغة للتعبير عن الفكر الفلسفي وان فيها مكتبة لتمتد الباحث المتخصص بطائفة من الالفاظ الاصطلاحية . ومن اجل ذلك نقل اليها التراجمة النصارى فلسفه الاغريق وعلومهم ، ذلك انهم وجدوا ان سريانياتهم لا تؤدي هذه الافراض الجديدة .

ولكن المجتمع العربي بعد ان دهته الدواهي وتفرق ايما تفرق واستولى عليه الاعاجم ، انقطع عن حضارته فاصاب لغته الهرم واصبحت شيئاً بعيداً لا يتقيا له ان يتاله بيسر فهم الجهل وانقطع معين الحضارة الزاخر وساد ما سمي في التاريخ حقبة « الفترة المظلمة » .

اقول هي « المظلمة » بالقياس الى الجماهير الواسعة بحيث صارت انعرية اهتمام الطبقة التي تسمى « ليها متلقية متعلمة » .

ثم جاء العصر الحديث وجاءت النهضة العربية بحضارتها ومدنيتها ووجد العرب انفسهم متخلفين عنها . ذلك ان مصادر العلم الحديث مصادر اجنبية ، وانهم لم يحذقوا لغتهم بل فقدوها ابان قرون عدة خلال الحكم العثماني فكيف يتاح لهم ان ينهضوا وان يواكبوا الحضارة الجديدة ؟

لا بد لهم من اداة لغوية تتعرب بها العلوم الحديثة . ومن هنا نشأت مشكلة المصطلح الفني le Terme Technique لقد نهض المختصون من الافراد والهيئات بهذا الواجب الثقيل ونظروا في لغتهم نظراً العالم الحاذق فوجدوا ان في العربية كل ما يعين على حل هذه المشكلة .

لقد اتبع الاقدمون طريقين لتوفير المصطلح الاول : انهم فتشوا في العربية عن اللفظ السهل الذي لا يتصرف الى معان كثيرة فتواضعوا عليه مقابل الكلمة الاعجمية الاصطلاحية وبذلك انتقلت الكلمة العربية

ادوات والات ومن ذلك :

العيار والصمام والمفاص والخياط والرباط والوكاء والنقاب والقناع واللجام ومثل هذا كثير لا يأتي عليه الا الاستقراء الوافي في امهات كتب العربية .

وبنل هذه الابنية التي لم يظن اليها المحدثون ما جاء على «(غمل)» بضم العين مرادا به اسم المفعول القديم قبل ان تكون له قاعدة «(مفعول)» ومنه اللزمة اي الملمز واللقمة اي الملقوم والضحكة اي المضحوك منه وكان اهل الاقتصاد مصيبيين كل الاصابة حين قالوا « (العملة) » بالمعنى المعروف .

ونستطيع ان نوصي توصيات عامة بشأن المصطلح الفني وهي :
(١) ان يكون المصطلح من الالفاظ التي لا تنصرف معانيها الى مدلولات كثيرة .

(٢) ان يكون المصطلح من الالفاظ السهلة اليسيرة في عدة بنائها من حيث الاصوات .

(٣) ان تكون بسيطة لا مركبة قدر الامكان وبذلك يستغني ما امكن عن الالفاظ المنحوتة والالفاظ المضافه .

(٤) ان يكون المصطلح من الالفاظ المعروفة فلا يلجأ الى الغريب الا عند الضرورة او في حالة ان اللفظ الغريب كان مصطلحا قديما معروفا .

(٥) ان يكون المصطلح قائما على المادة المرادة فلا يشترك فيه موضوع اخر .

(٦) يتجنب العرب عند اختيار المصطلح ويفضل عليه الكلام العربي .

اخلى الى ان مشكلة المصطلح مشكلة خطيرة ينبغي ان ننظر اليها نظرا جادا وذلك لاننا في حقبة حرجة نقف فيها من الحضارة الحديثة موقفا خاصا يفرض علينا ان نكون واعين اشد الوعي .

الى شيء من « مصطلح » .

والثاني : انهم لجأوا الى التعريب وقصدوا به ان تؤخذ الكلمة الاعجمية باصواتها او بتغيير شيء من ذلك ووضعها في العربية بحيث لا تنأى كثيرا عن الابنية المعروفة في اللغة العربية .

وبهذه الطريقة الثانية نشرت الفلسفة والموسيقى والتهولوجي والجغرافيا ثم سار على هذه السنة المتأخرون فقالوا الفلسفة والديمقراطية والارستقراطية ومثل هذا كثير .

وقد جرى نفر من المحدثين على هذه الطريقة فحلا لهم ان يقولوا « (التلفزة) » للتلفزيون .

ان مواد العلم الحديث كثيرة ، ومن اجل ذلك فلا بد ان تهيأ مادة كبيرة في المصطلحات لتسد مسدما . وقد بذل المعنيون في هذا السبيل جهودا كبيرة في هذا الباب .

ولولا ان هذه الجهود مفتقرة الى التوحيد فيما بينها لامكن ان تحل هذه المشكلة . ومن هنا فلا بد من توحيد هذه الجهود المختلفة .

وما اراني الا مكررا الكلام على غنى العربية ووسائلها الخاصة في توفير المصطلح فلقد كثر القول في هذا وكثرت الدراسات فاشير مثلا الى قدرة العربية الاشتقاقية وان لها من ابنيها ما يعين على توفير مسائل كثيرة كالمصدر الصناعي الذي صنعت به النسبسية والمادية والكهربائية والحوية والديموقراطية والوجودية ومثل هذا كثير ، وان لها من ابنية اسماء الالة وسائر المشتقات ما هو كليل بتوفير مادة اصطلاحية كبيرة .

ولقد دل الاستقراء على ان في العربية ابنية لم يلتفت اليها الصرفيون ولم يقيدها في مصنفاتهم وهي تصلح ان تؤدي اغراضا علمية .

من ذلك مادة « (فعال) » بكسر الفاء وهي من ابنية اسماء الالة في اللغة القديمة وهي اسهل واولى من المشتقات القياسية .

وقد ورد مما جاء على هذه الصيغة مئات من الالفاظ التي تستعمل

دان الآداب تقدم

ثقافتنا

في مفترق الطرق

بقلم

الدكتور لويس عوض

دراسات وابحاث جريئة تتناول الوضع الثقافي العربي والمشكلات التي يعانيتها

صدر حديثا

٦٥٠ ق . ل

التعريب في العلوم الطبيعية

نظرات في مشاكل هذا التعريب

وإذا تاب مصطلحات التعليم الثانوي في هذين العلمين بعدها وعرفها الكتب المقررة من وزارات التربية في البلاد العربية ، فليس الامر كذلك في التعليم العالي بجميع درجاته ، حيث انفراد كل استاذ تقريبا بمصطلحاته الشخصية ، بسبب الافتقار الى وجود معجم علمي متفق عليه . فنرى هذه المصطلحات تختلف في القسم الواحد من الكلية بين استاذ وزميله ، كما تختلف بين قسمين من الكلية نفسها ، ثم تختلف بالنتيجة بين كلية وكلية في الجامعة الواحدة وبين جامعة وجامعة ، ثم بين الاقطار العربية . ولهذا ترى في الكتب والنشرات العلمية المطبوعة باللغة العربية اختلافات بيّنة تؤدي في كثير من الاحيان الى تفسر فهم النصوص التي فيها . وقد بذلت مساع كثيرة لتوحيد المصطلحات ، منها ما كان داخل القطر الواحد ومنها ما هدف الى التوحيد بين الاقطار العربية كلها . فمن النوع الاول المصطلحات التي يدرسها مجمع اللغة العربية في القاهرة وينشرها بعد اقرارها في نشراته الخاصة .

ومن النوع الثاني الندوات التي تعقد لمناقشة المصطلحات أثناء اجتماع المؤتمر العلمي العربي ، الذي يقيمه الاتحاد العلمي العربي مرة في كل ثلاث سنوات تقريبا ، وندوات المصطلحات العلمية التي تعقد خلال اسبوع العلم في دمشق كل سنة ومؤتمرات التعريب التي تقيمها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والندوات التي يقيمها اتحاد الجامعات العربية. اضاف الى ذلك الندوات التي يقيمها الأطباء والمهندسون والحقوقيون ، الخ. . لكل من هذه الندوات مزايا وعيوب ، ولم يتناول احد بالنقد هذه الامور ليفصل مشاكلها ويبرز محاسنها ومساوئها بقصد التركيز على الحسن وتجنب تكرار العيوب حتى تكون الفائدة منها في المستقبل اكبر . ولا يتسع المجال في كلمتي هذه لتناولها بالبحث والتمحيص ولكنني اكتفي بالإشارة اليها والدعوة السلي مناقشتها ، واحب ان اشير الى الهم منها :

اشد ما أعييه على هذه الندوات والمؤتمرات هو قلة استبعاد بعض المشتركين في المناقشات لما سيناقشونه ، لانهم في اشر الاحيان لا يراجعون المصطلحات ولو كانت موجودة بين ايديهم قبل المؤتمر ، او انهم احيانا لا يتلقونها في الوقت المناسب . والامر الثاني هو قصر المدة التي تخصص لمناقشة هذه المصطلحات قصرا يجعل كل نتيجة حسنة فيها امرا شبه مستحيل . فتضطر اللجان احيانا الى المضي في المراجعة بدون مناقشة تقريبا ، وفي ذلك اخلال كلي بالفائدة التي جمعت هذه اللجان من اجلها ، وهذه الفائدة هي ان يعرض اعضاؤها

لعدد احتراف اسلم في موضوع التعريب في العلوم الطبيعية لاشتغالها على كل من علمي الفيزياء والكيمياء ، وهما اساس جميع العلوم التقنية التي هي دعامة الحضارة الحديثة فوضع مصطلحات كاملة واسعة في هذين العلمين ، يؤدي الى تعريب جميع العلوم التقنية اي الهندسة بمختلف انواعها ، فما اعظم الخدمة التي تنم تاديتها حينئذ الى اللغة العربية .

يدرس هذان العلمان بالعربية منذ زمن بعيد في المدارس الثانوية في كثير من الاقطار العربية ، في جملة ما يدرس من العلوم الاخرى كالرياضيات والجيولوجية والنبات والحيوان ، وقد اعتمد بريسها على طائفة من المصطلحات كانت قليلة في البداية ثم اغتنت وتقدمت بنقدم الزمن وعمل الاساندة المكبين على وضع ما يقتضيه التقدم العلمي من مصطلحات ، وخاصة في القطر السوري ، حيث كانت هذه العلوم تدرس الى ما بعد المرحلة الثانوية ، في السنة الاعدادية لكلية الطب . وهي تدرس فيها بالعربية منذ عام ١٩٢٠ اي منذ نصف قرن او يزيد . وقد اتسع حقلها هذين العلمين بفضل ما اكتشف فيهما من مكتشفات جديدة خلال نصف القرن الماضي ، فتجمع في كل واحد منهما قرابة ستة الاف مصطلح . وهي تكفي الان لسد حاجات التعليم الثانوي جميعها ولقسم من حاجات التعليم العالي ونشر البحوث العلمية . وتجدر الاشارة هنا الى ان تدريس الفيزياء والكيمياء في الجامعات السورية يجري باللغة العربية على مقياس واسع ومستوى عال منذ نهاية عام ١٩٤٦ .

ان هذه النهضة التعليمية المعتمدة على المصطلحات العلمية العربية كانت ستصبح ذات اثار طيبة جدا لولا مسير كل قطر عربي منذ البداية في طريقه الخاص ووضع مصطلحاته بنفسه ، الا ما كان من امر بعض المصطلحات المصرية التي اقتبسها الاقطار العربية من كتب التعليم الثانوي المصرية ، ايام كانت هذه الكتب هي الوحيدة المطبوعة في العالم العربي ، او المصطلحات التي حملها الاساندة المصريون عندما اوفدوا لتدريس العلوم في بعض البلاد العربية الاخرى . وقد اعان ايضا على انتشار بعض هذه المصطلحات المصرية سبق مصر الى نشرها بواسطة الصحف والمجلات والإذاعة .

ونحب ان نذكر منذ الان ان من اهم العقبات القائمة في طريق وضع المصطلحات الجيدة المحكمة كون اكثر العلميين شديدي الضعف في اللغة العربية وكون اللغويين شديدي البعد عن شئون العلم ، خلافا لما نراه في كثير من البلاد المتقدمة .

réflexible
réflexivité

عكاس
انعكاسية

فلاستقاق يمكننا اذن من وضع عدد كبير من المصطلحات نستنتجها استنتاجا طبيعيا من المصدر او من الاسم ، بمتى السهولة . ولكن الاشتقاق على خصبه له حدود لا يستطيع ان يتعداها لان امكانات اللغة الان تقف عند ذلك .

ننتقل الان الى ابواب انتاني ، وهو باب القياس ، وهو استنباط مجهول من معوم فادا استق اللغوي صيغة من مواد اللغة على نسق صيغة مألوفة في مادة أخرى ، سمي عمله هذا قياسا . فالقياس اللغوي هو موازنة كلمات بكلمات او صيغ بصيغ ، او استعمال باستعمال ، رغبة في التوسع اللغوي .

وقد استفاد الاولون من انقياس فوائد كثيرة ، ومن المتأخرين الذين عرفوا باب القياس المرحوم الدكتور صلاح الكواكبي عضو مجمع اللغة العربية بمشق ، قد اقترح عددا كبيرا من المصطلحات استنتجها بالقياس ، اذكر منها على سبيل المثال ما يلي ، وهي مخلوطة بمصطلحات قديمة :

جاء في كتابه : استناده النقصان في اسماء اعضاء الانسان :
باب الامراض والادواء والافات :

١ - ما كان على وزن فعل - ارقى ، وجع ، ألم ، بحر ، بكم
جرب ، جلع (اوجله) يعني صنع ، جنف ، حبط ، ختر ، حمص ، حصر ، حشر scorbut حمص ، حول ، خدر ، خرع Rachitism
خرف : radotage ، خرب ، حرز ، خطر : emorose خمج :
infection خور ، خوص ، ذاب ، رقص ، رمد ، رمص ،
غمص ، روح ، سقم ، سهر ، شبق erotism ، شلل ، صحل ،
صلع ، صمل ، صمم ، ضبع ، ضخم hypertrophie ضجر ،
فلق ، ضرز ، طحل ، طفس ، طمث ، ... واقف عند حرف الطاء ،
ولكن الاسماء تسمر حتى حرف الياء .

٢ - ما كان على وزن فعال - اباب ، اكام ، اكال ، الاس ، بطن ،
بوال ، نداء ، جبال ، جدام ، جفاف ، جناب ، حجاج ، حباط ،
(تطبل البطن) ، حنار ، Prochome حكاك : Purigo حلاق
mal de gorge حماق : Varicelle ، خراج abcés
خضاء ، خفات : mort subit دراق : thyroidite
دغام : pharyngite جماع ، دوار : Vertige دبال ، رحام ،
رعاف ، رغام ، زحار ، زراق ، زرام ، زكام ، سيات Léthargie
سحاف ، سداد ، (حشاء) : Infractus سمار : Boulimie
سعال ملاق ، ...

تربنا هذه الامثلة الى اي حد يمكن الاستفادة من القياس في
باب الامراض والادواء والافات ، ويا ليت الفيزياء والكيمياء كان يمكنهما
ان يستفيدا منه بهذا القدر .

واما الباب الثالث فهو المجاز ، ولا اريد الوقوف عنده لانه قليل
الخصب في هذين العلمين ، وقد سمينا على اساسه : القطار والسيارة
والهاتف والبرق وامثالها .

الباب الرابع : التركيب وهو في اللغة العربية التركيب المزجي
احيانا والنحت احيانا اخرى .

ان الباحث في لغة من اللغات الحية الراقية يرى ان الكلمات
البسيطة فيها محدودة وان كثرة كبيرة من كلماتها مركبة ، فهي اما ان
تتركب من عدة جذور تدمج في بعضها او تلصق ببعضها بعض او ان
تتركب من جذر او جذرين مع سوابق ولواحق . فنرى في اللغة
الفرنسية مثلا تركيب جذرين مبع بعضهما في الثالثين الاتيين :
électromagnétisme piézo - électricité والاولى نسميها
الكهربائية المغناطيسية التي نحتوا منها الان كلمة : كهتريسمية والثانية
تعني الكهربائية الضغطية او الكهروضغطية ، وكذلك مثال تركيب ثلاثة
جذور في كلمة magneto hydro dynamique وليس لها في

الذين انقوا المراجعة - وجهات النظر المختلفة التي وفدوا الى
النودة من اجل تقديمها والتذاكر فيها لاختيار الاحسن منها .

لقد قدم الى مؤتمر التعريب الثاني الذي عقد في مدينة الجزائر
في شهر كانون الاول (ديسمبر) من عام ١٩٧٣ قرابة ٥٠٠ مصطلح
في الفيزياء و٤٠٠ مصطلح في الكيمياء لكي تتم مراجعتها خلال
٨ جلسات فقط . ولو كان ذلك ممكنا لوجب مراجعة قرابة ٦٥٠
مصطلحا في الجلسة الواحدة وذلك من رابع المستحيلات . ولما تبين
بالعمل استحالة ذلك ، اتخذت التدابير الآتية :

تطويل امد انجاسات وتقسيم اللجنة الواحدة الى لجنتين اولثا.
وافتمر على النظر في المصطلحات العائدة للتعليم الثانوي فقط ،
وروي عدم النظر في المصطلحات الركية من كلمتين فاكسر ، طالما
ان الكلمات اندخلت فيها سينظر في كل واحدة منها على حدة .
وحولت بعض الجلسات التي كانت مخصصة للمحاضرات العامة ، الى
جلسات مصطلحات ، حتى كفلت هذه التدابير بانهاء العمل ولكن
بأي سرعة وبأي ثمن . وكان من جراء تقسيم اللجان ان فقد
التجانس فيها وضاعت وحدة التفكير بين اقسام اللجنة الواحدة .

لقد كشفت لي تجربة السنوات التي مرت علي في متابعة مناقشة
المصطلحات العلمية ان هنالك ضربا من التناقض في السير الذي
تتبعه . فافترار المصطلحات افارار نهائيا ينبغي ان يوكل الى المجمع
اللغوية في كل بلاد العالم . ولكن المجمع في الواقع مسبوقة على
امرها بسبب التقدم السريع للعلم وللسير العاجل لموكب الحضارة .
مع ذلك فهذا لا يعني ان المجمع اللغوية لا تقدر على القيام بهذه
المهمة اذا هي اعينت عليها الاعانة الكافية .

فلما قام المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط بجميع
المصطلحات العلمية ، استقى عددا كبيرا منها من نشرات مجمع
اللغة العربية في القاهرة ، واصلف اليها ما ورد اليه من سائر
الهيئات العلمية واتوزارات في البلاد العربية . فكانت هذه القوائم
المواد الخامية التي اهتمت بدراستها اللجان القطرية اولا ، ثم
اللجان التي تشكلت اثناء انعقاد مؤتمر التعريب . فهذا المزج غير
المتجانس للمصطلحات لا بد وان يكون مجمع القاهرة قد نظر اليه
بعدم الرضى .

وبعد فلا اريد المضي في هذه الملاحظات الى ما هو ابعد من
ذلك ولو كان ذلك ضروريا غير انه قد حان الوقت لتوضع للمصطلحات
وجمعها ومناقشتها قواعد منطقية فعالة منتجة .

نعم ان نل التعريب المصطلحات

يلقي وضع المصطلحات العلمية العربية عامة عددا من الصعوبات
نجم عن اختلاف قواعد العربية وقواعد اللغات الاجنبية . فعندما يريد
العالم العربي ان ينقل الى العربية مصطلحا اجنيا يجد امامه خمس
وسائل يستطيع ان يعتمد على واحدة منها على الاقل .

فاذا تيسرت ترجمة المصدر الاجنبي الذي اشتق منه المصطلح
الى مصدر عربي ، امكن في غالب الاحيان ان يشتق من المصدر
العربي او من الاسم ، المصطلح المطلوب بتطبيق قواعد الاشتقاق ، حسب
ما يكون المصطلح فعلا او اسما او اسم فاعل او اسم مفعول او
اسم مكان او زمان او الخ ..

مثال ذلك الفعل الاتي refléchir او الاسم reflexion
ويعني الاول : عكس يعكس ، والثاني الانعكاس او العكس . فنتشقق منه
المصطلحات التالية :

réfléchissant	عاكس
réfléchi	منعكس
se refléchir	انعكس
réflecteur	عاكس
réflexibilité	عكوسية

العربية مقابل ، وهي تعني علم ديناميكية الموائع الناقلة الحارة جدا والمرصعة لتحلل مضافي .

ومن امثلة الكلمات النحوية على المصدر او سابقه monometa ، او احادي المعدن ، Bimetal ثنائي المعدن ، triatomique جزئي ثلاثي اسره ، Quadri latere رباعي اضلاع ، Pentagone محمس ، Hexagone مستدس ، heptane ، Octane وهما من مركبات الكربون والهيدروجين ، في الاول سبع ذرات من الكربون وفي الثاني تسعة ذرات ... الخ وقد ادخلت على هذه الكلمات الصلور Tri ، Bi ، mone ، octa ، hepta ، Hexa ، Penta ، Duadri الخ ...

ومن امثلة الكلمات النحوية على كواسع او لواحق Spectrographe ، Photometre ، electroscope ، scope ، graphe ، mètre وهي تفيد على الترتيب : القياس ، تسجيل او الرسم او التصوير ، والكشف .

عدد السوابق والكواسع في اللغتين : الفرنسية والانجليزية عظيم جدا وينجم عن ذلك ان الكلمات المركبة التي يمكن استنباطها بهذه الوسائل عديدة جدا .

تستعمل اللغة الفرنسية ١١٦ صلورا من اصل يوناني و ٢٢٠ صلورا من اصل لاتيني كما تستعمل ١٤٤ كاسما من اصل يوناني و ١١ كاسمة من اصل لاتيني .

بفضل هذه الصلور والكواسع او السوابق واللواحق ، استطاعت اللغة الفرنسية واضرابها من اللغات الاوروبية الاخرى ان تستنبذ مئات الالوف من الكلمات والمصطلحات العلمية ، كما استطاعت ان تضع قواعد ثابتة واضحة تضمن امكان وضع المصطلحات لكل ما يظهر في المستقبل من مكتشفات ومخترعات ومصنوعات ، ومن اعداد واحاسيس .

ونائي اثرية مصطلحات الفيزياء والكيمياء في جملة هذه الاسماء المركبة ، فمنها مثلا اجهزة القياس والكشف والتسجيل والرسم والتصوير . كما ان اكثر الظواهر والبحوث الفيزيائية يدل عليها باسماء . وقد قدمت في مؤتمر الترتيب الثاني الذي عقد في مدينة الجزائر في نهاية عام ١٩٧٣ ، اقتراحا بالقواعد الاتية المتبعة في القطر السوري :

كلمة مقياس لـ mètre ، فيكون اسم جهاز Voltmetre مقياس الفولت كلمة كاشف لـ scope فيكون اسم جهاز Spectroscope كاشف الطيف . كلمة مسجل او راسم لـ graphe فيكون اسم جهاز : Barographe مسجل الضغط . كما نسمي الظواهر بالاسماء المركبة الاتية :
Biréfringence الانكسار المضاعف électromagnétisme الكهربية المغناطيسية ، Ferromagnétisme المغناطيسية الحديدية ، الخ ...

غير ان هذه الطريقة البسيطة التي تقوم على ترجمة كل جزء من الكلمة المركبة بكلمة مستقلة في العربية ، ليست الطريقة المثلى لما فيها من اطالة تغالف روح العربية التي هي لغة اختزال ، فعندما نترجم كلمة Spectrophotomètre بقياس شدة الضوء الطيفي ، نترجم كلمة واحدة طويلة باربعة كلمات .

وكان مجمع اللغة العربية في القاهرة قد عالج موضوع هذه الاجهزة في الجزء الخامس من مجلته معالجة جزئية ، فوضع قواعد لضبط اسماء اجهزة القياس والكشف والتسجيل ، على النهج الاتي :

- ١ - صيغة مفعول للكلمات المنتهية بالكاسمة mètre ، ومنها مطياف ، لـ Spectroscope
- ٢ - صيغة مفعول للكلمات المنتهية بالكاسمة mètre ، ومنها مطيف لكلمة Spectromètre

٢ - صيغة مفعول للكلمات المنتهية بالكاسمة graphe ، ومنها مطيفة لكلمة Spectro graphe .

اتخذ المجمع هذه القرارات قبل عام ١٩٥٠ ثم عاد بعد ذلك لمعمل من اتباع هذه القواعد . وانحقيقة انها تفيد واضمي المصطلحات بغير تفصيل ويفتقر الانسان امامها احيانا حائرا ويكاد يعجز عن اتباعها مثلا بم نترجم Wattmètre ؟ اذا اتبعنا القاعدة ٢ ، وجب ان نقول : الموط ، ولا تستقيم الترجمة الا اذا قلت هذه الكلمة مشكلة على النوام والا فانها ستعرق : الموط ، و Amperemètre هل نترجمها بـ المبر ؟ وبم نسمي عداد الطاقة الكهربائية Watt heure - mètre او الجهاز الذي يقيس في آن واحد الانبوبة والفولتية ويسميه الانجليز : Aromètre ؟ وكيف تسمى البحوث التي تدرس فيها الظواهر والمواضيع المنتهية بـ metrie ، scopie ، graphie تسمية تنسجم مع اسماء هذه الاجهزة ؟

الذي ان التفسير في هذا الباب لا يزال كبيرا وان الفوضى ضاربه فيه اضبابها وهنا يبدو الاختلاف بينا بين الاقطار العربية ، فينبغي صب الجهود المثمرة على النواحي التي كهذه واشبابها .

ترجمة المصطلحات الكيميائية

ناتي هنا الى اهم التشرت في مصطلحاته قاعدة النحت . وللكيمياء مشاكلها الخاصة فعدد المصطلحات فيها اكبر بكثير منه في الفيزياء بسبب وجود مواد مركبة كثيرة جدا يفوق عددها المليون . ولكنها تمتاز بخضوعها للقواعد يمكننا ، اذا اتفقنا عليها ان نصبط جميع المركبات والاسماء الكيميائية . ولا اجد بهذه المناسبة احسن من ان اسوق هنا بعض ما كتبه عنها المرحوم الامير مصطفى الشهابي رئيس مجمع اللغة العربية في دمشق في كتابه المسمى : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث . قال :

(ما اختلف قط علمائنا على نقل الفاظ علم من العلوم الحديثة الى العربية اختلافهم على نقل الكيمياء اليها . فمن المعروف في تسمية الاجسام الكيميائية ان هناك صلورا وكواسع تضاف الى اول الاسم او اخره فتجعل مدلوله مادة جديدة اي يصحح الاصل المصدر او المذيل « اي المكسوع » اسما يدل على مادة كيميائية جديدة غير مادة الاصل . والتركيب النسجي والنحت والتصدير والكسع في اسماء المواد الكيميائية شيء لا حد له ولا نهاية . وكثير ما رأيت اسماء اعجيبة لمركبات كيميائية يبلغ طول الاسم الواحد منها نصف سطر او اكثر ، مثل الدواء الذي اراه امامي وانا اكتب هذا البحث واسمه انتيرو فيو فورم Entéro-vioforme فهذا الدواء تركيبه كيميائي هو Bodochloroxyquinoleine فكيف نترجم هذا الاسم المركب واشبابه ؟ سألت مرة عن ذلك احد كبار الاطباء الذين يضمنون بالمصطلحات الطبية فاجابني بقوله : ان امثال هذه الاسماء نعرها دائما لانها تعد اسماء اعلام ، وهي شبيهة بها » .

(« وبناء على الصعوبة التي نلقاها في ترجمة الاسماء الكيميائية كان الراي مجمعا تقريبا على ترتيب الاسماء كلها ، سواء اكانت اسماء عناصر بسيطة - ما عدا العناصر التي لها اسماء عربية او معربة قديما كالحديد والذهب والنحاس والفضة والزئبق والكبريت والزرعاص واشبابها - او اسماء اجسام مركبة ، او كانت احرفا تدل على الزوائد من صلور وكواسع . وبذلك تكون قد استعملنا الالفاظ التي تستعمل في اللغات الاوروبية من غير تبديل » .

(« فمن الفريق الاول المرحوم الشيخ احمد الاسكندري ، فقد اقترح اسماء عربية للعناصر الكيميائية البسيطة ، فسمى الاوكسجين : الصديء والهيدروجين : الميه ، والنتروجين : المخصب ، والكلور : المحور ، والفلور : المصف ، والفسفور : المؤمض ، والكربون : المفهم ، والبوتاسيوم : القلاء ، والصوديوم : الشدام ، والكلسيوم : الكلاس ،

والسيليسيوم : النقا ، والكروم الغضاب ، الخ ... اما الفريق الثاني ومنهم اساتذة الكيمياء في الجامعة السورية وعلى رأسهم الاستاذ صلاح الكواكبي (رحمه الله) فيرى ترجمة بعض الاجسام المركبة وتعريب بعضها .

ونورد رأي الجامعة السورية ورأي الشيخ احمد الاسكندري في تسمية ثلاثة انواع من الاجسام المركبة :

النوع الاول : المركبات الثنائية العناصر ، الخالية من الاكسجين . قاعدة الجامعة السورية : يضاف العنصر الاول الى العنصر الثاني ، فيقال مثلا كلور الصوديوم للجسم المسمى : chlorure de sodium

اما الاستاذ الاسكندري فقااعته ان يقال كلوري الصوديوم ، اي الصوديوم ذو الكلور فتكون النسب في الكلور بدل الزائدة (ure) ومتى علمنا ان الاستاذ الاسكندري وضع لكل من الكلور والصوديوم اسما عربيا مشتقا ، يصبح اسم كلوري الصوديوم في رأيه : محوري الشدام

النوع الثاني : الحوامض : Acides عند الاسكندري هي الحموض في الجامعة . وهذه تضيف كلمة حمض الى اسم شبه المعدن فتقول مثلا : حمض الكبريت Acide sulfurique اما الاستاذ الاسكندري فيقول : الحامض الكبريتي .

النوع الثالث : في الاملاح عربت الجامعة الادة . Ate ثم اضافت شبه المعدن الى المعدن فقالت مثلا : كبريتات التوتياء Sulfate de zinc اما الاسكندري فقد جعل كلمة « ملح مكان الزائدة ate فقال : ملح كبريت التوتياء وانا اقول ان هذا يسبب التباسا لان هنالك ملحا اخر هو اخرى ان يسمى كبريت التوتياء وهو Sulfure de zinc وسمي كلورات البوطاسيوم ملح محور القلاء . انتهى .

لا مجال هنا للتوسع في سرد اساليب ترجمة اسماء الاجسام المركبة على طريقة الجامعات السورية ، فليرجع اليها من شاء في كتاب المرحوم الامير مصطفى الشهابي . وكان معهد الدراسات العربية العالية في القاهرة قد طبعه عام ١٩٥٥ ، ثم اعاد طبعه مجمع اللغة العربية بدمشق مع اضافات جديدة عام ١٩٦٥ .

لقد ادى المرحوم الدكتور صلاح الكواكبي خدمات جلّى في ترجمة مصطلحات الكيمياء يؤسفني ان اقول انها قليلة الشبوع في البلاد العربية ، وقد نشرت بحوته كلها في مجلة مجمع اللغة العربية في دمشق ، ويجدر بها ان تتخذ اساسا للمناقشة في ندوات خاصة تفقد لمناقشة قواعد مصطلحات الكيمياء مناقشة عميقة هادئة . واجب ان اذكر هنا ان الكواكبي قد اعتمد على النحت كوسيلة لوضع مصطلحات الكيمياء المركبة ، فمضى في استعمال النحت الى حد لم يلحقه فيه

احد ، ولا ادري هل يستسيغ اللوق الكلمات المنحوتة على هذا الشكل ، ام انها لا بد من ان تكون كذلك . واورد منها ها هنا بعضا على سبيل المثال : الخلمة - اي تحليل الخلي Acétolyse من خل - ايعاهه .
Acide - alcool (حمض كحول)
Acide - aldéhyde (حامض الدهيد)
Acide - amide (حامض اميد)
acide - acétone (حامض خلوني)
Acide - phenol (حامض فينول)
alcamide (غول - اميد)
واكتفي بهذا القليل من الموجود الكثير .

تحتاج الكيمياء في رأيي الى عناية وجهد كبيرين لشدة الخلاف في اصول وضع مصطلحاتها بين الاقطار العربية . ويمكن تركيز اوجه الخلاف في وجهي اسميهما : مدرسة القاهرة ومدرسة دمشق . ترك المصريون الكاسعات الاجنبية في الكيمياء على حالها واقتصرورا على تعريبها فيقولون مثلا :
حمض الكبريتيك باستعمال الكاسعة (ic) في Sulfuric acid
وحمض الكبريتوز باستعمال الكاسعة (ous) في Sulfurous acid
ويقول السوربون :

للاول منهما : حمض الكبريت بالاضافة ترجمة لـ Acide sulfurique وللثاني : حمض الكبريتي بالاضافة ياء النسبة ترجمة لـ acide sulfureux كذلك كلوريد الصوديوم يسمى في سوريا كلور الصوديوم باضافة العنصر الاول الى الثاني بدون استعمال كاسعة . ولعل هذا الخلاف ناجم عن ان ترجمة المصريين هي عن الانجليزية وترجمة السوريين هي عن الفرنسية ، ويحذو القطر العراقي حذو القطر المصري تقريبا بسبب اخذه المصطلحات عن اللغة الانجليزية .

واعتقد ان الطريقة السورية مفضلة لانها تعتمد على كواسع غير اجنبية اذ ليس من المستحسن تعريب الكاسعات الاجنبية مثل اوز وايك ما دام يمكن وضع مقابل عربي لها .

هذه نظرة موجزة في بعض مشاكل التعريب في علمي الفيزياء والكيمياء ، ولما كان هذان العلمان - كما ذكرت في بداية كلمتي - هما اساس التقنيات الحديثة ، فقد وجب ان تولي مصطلحاتهما عناية خاصة ولا سيما في وضع قواعد عامة لها ثم تكميلها وتوسيعها واقرارها والالتزام بصيغتها النهائية التزاما صادقا في جميع الاقطار العربية .

وجيه السمان

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

روايات ومسرحيات مترجمة من منشورات دار الآداب

كاسكو بوتوليني
هنري باربوس
لورك
مارغريت دورا
جان بول سارتر
«
»
»
»

الشوارع العارية
الجحيم
ساربانا
هيروشيما حبيبي
نساء طراودة
لمت اللعبة
مسرحيات سارتر
القشيان
دروب الحرية ٣/١

آلان بيتون
نيكوس كازنترافي
البرمو مورافيا
البرتو مورافيا
غوستاف فلووير
موريس ويست
أريك سيفال
بيبل دوشين
البير كامو
ماريو بوزو

ابك يابلدي الحبيب
زوربا
انا وهو
الانتباه
مدام بوفاري
السفير
قصة حب
الموت حباً
الموت السعيد
العراق

سياسة التعريب في الجزائر

ايها الاخوة ، ايها الاخوات

الارض وثرواتها وتشريد شعب من اراضيها الخصبة الى خنادق الجبال ومغاور الصحاري ، ولا عن تحويله مساجدنا ، شعار العقيدة ، الى كناس لرهبانه وتكنات ارتزقته بل اقتصر على مسنوناته التشريعية التي جعلها قيودا على تعليم اللغة العربية في الجزائر ومنع بها المعلمين من تعاطي هذه المهنة الا برخص مشروطة بضوابط منها :

- ١ - اقتصار التعليم على حفظ القرآن لا غير .
- ٢ - عدم التعرض لتفسير الايات التي تدعو الى التحرر من الظلم والاستعباد .
- ٣ - استبعاد دراسة التاريخ العربي الاسلامي والتاريخ المحلي وجغرافية القطر الجزائري والافطار العربية الاخرى الخ ..
- ٤ - استبعاد دراسة الادب العربي بجميع فنونه .

ولا شك انكم تتصورون ابعاد هذه العملية التي انطلق فيها الاستعمار ليحول شعبنا عن تاريخه واصالته ، ولتحقيق هذه العملية جندت فرنسا كافة اجهزتها المتعددة من رجال القمع والارهاب من جهة ، ورجال البحث والاستشراق من جهة اخرى لتوصد بذلك الابواب امام الشعب الجزائري حتى يحرم من تعلم لغته ، وقامت في نفس الوقت بخلق الجو الملائم لذلك ففرنست الإدارة والاقتصاد ووسائل الاعلام كما فرنست كل مستويات التعليم الذي خصت به طائفة من ابناء المعمرين وابناء الدائرين في فلكها من عملاء الاستعمار .

ولم يكن للشعب الجزائري بد من المقاومة للحفاظ على رمز شخصيته العربية الاسلامية المتمثلة في عقيدة الايمان وعروبة اللسان ، وناضل من أجل ذلك نضالا قاسيا ، فسنت لمعلمي لغة الضاد قوانين النفي والتشريد وتشريعات التفرغ والتجريم ، ومع كل هذه الوسائل القهرية فان الكتابات القرآنية والزوايا الطرقية كانت هي الملاذ الوحيد الذي حافظ على عروبتنا واسلامنا بطرق تكاد تكون بدائية حتى فيض الله لشعبنا رجلا نهضوا للاصلاح والسياسة ، ففتحو المدارس العربية في ارجاء البلاد لتعليم لغتنا وبعض المبادئ العلمية ، وجعلوا شعارهم (العربية لغتنا ، والاسلام ديننا ، والجزائر وطننا) وسارت السياسة التي انتهجتها الحركات الوطنية مع التعليم المستنير جنبا الى جنب ، ، لشحد الهمم ، وتربية الناشئة على القواعد الوطنية الصحيحة ، واعداد الامة ليوم النهوض

انه لمن دواعي القبطة والسرور ان نجد أنفسنا في ديار ليبيا الشقيقة ، سعداء بهذا اللقاء العربي الذي اقامته حكومة ليبيا لدراسة هذا المشكل الذي يهم الامة العربية جمعاء ، منتهزين هذه الفرصة لنقدم شكرنا واعتزازنا للبيبا قيادة وشعبا ، راجين لها التقدم والازدهار . كما نشكرها على توجيه هذه الدعوة الى الجزائر التي ناضلت من اجل مشاكل التعريب وما زالت تناضل ، ولعل هذا المؤتمر الهام يفيدنا ويساعدها على الخروج من وضعية تاريخية معروفة ، كما نرجو لهذا المؤتمر ان يساهم اسهاما فعالا في جعل اللغة العربية التي اصبحت احدى اللغات الست في المنظمات العالمية اداة فعالة في الانتاج الحضاري المعاصر .

ولن تكون هذه المشاركة ناجعة ومثمرة الا بما يبذله ابناء العربية من جهد متواصل وعمل علمي دائب حتى لا تبقى اعمالنا مقصورة على ترجمة المصطلحات الغربية بمثابة عربية بل لا نريد قناعة تدفعنا لنور الحاكي المقلد لما تنتجه افكار الآخرين ، واملنا كبير في ان يكون هذا المؤتمر والمؤتمرات السابقة واللاحقة والحلقات الدراسية التي ينظمها هذا البلد العربي او ذاك واعمال الجامع اللغوية والنشاط الذي تقوم به المنظمات العربية ، في ان يكون حثا على مواصلة الاعمال المثمرة وتكافلا ايجابيا بين هذه الجهود جميعا وطموحا نحو التنسيق البناء بين مختلف الانشطة العربية في هذا الميدان ضمنا لوحدة الفكر واللسان التي تكون بالضرورة نصوصنا لتوحيد النظم والمجتمعات .

يجتمع اليوم هذا المؤتمر حول قضية التعريب التي تمشيها المجتمعات العربية بمستويات مختلفة وتشعر بها شعورا متفاوتا يتراوح بين حاجتها الى البساط وحاجتها الى اعقد المصطلحات في مفان العلوم والتقنيات .

وضعية اللغة العربية في الجزائر في عهد الاحتلال :

ان الجزائر هي البلد العربي الوحيد الذي بلي باستعمار استيطاني حاد هدف منذ تواجده فوق ارضنا لمقاومة شخصيتنا وتقاليدنا وثقافتنا العربية الاسلامية مستعملا لذلك كل وسائل الاذابة والاستئصال ، ولن احدثكم عن ميادين استقلاله الاخرى كتهب خيرات

باتشاء المجالس الشعبية للبلديات والولايات ومجالس العمال وسياسة التوازن الجهوي وتحقيق البرامج الخاصة والمخططات الانمائية التي حولت الجزائر الى ورشة كبيرة للعمل والبناء.

وبجانب الثورتين الصناعية والزراعية وتشديد هياكل الدولة المصرية لم تكن الثورة الثالثة وهي ثورة الفكر والسلوك اقل كلفة وعناء ومشقة من مثيلتها وخاصة وهي تختلف عنهما من حيث طبيعة النشاط الذي يوجه الى افكار الناس وسلوكهم وطرائق حياتهم التي شيوا عليها . وهي تهدف بالدرجة الاولى الى المحافظة على اصالتها المتفتحة بكل مقوماتها من عقيدة ولفة وتاريخ وتراث الحضارة العربية الاسلامية في كل مجالاتها ، وان اللفة في الثورة الثقافية هي حجر الزاوية لانها لا تقتصر في تعابرها عن بوارق الفكر وخوارج العواطف ، بل ينبغي ان تكون المعبر الاساسي والوحيد عن كل نشاطاتنا الوطنية بما فيها من صناعة وزراعة وثقافة ، وهي فوق ذلك رباط قوي يجمع بين افسراد الشعب الجزائري ويربط بين افراد الامة العربية في كل اقطارها ويصل امجاد العرب وحضارتهم بحاضرهم ويتوق مع تطلعاتهم لصنع امة قوية تفرض هيبتها وقارها في هذا العالم الذي يتبنى سياسة الاحلاف والتكتلات .

التعريب احد مبادئ التعليم في الجزائر :

لم تطرح قضية التعريب علينا طرح المبدأ والخيار ، ولكن طرحت علينا من حيث الطرق والتأهيج ومن حيث الامكانيات البشرية والمادية ، وهي في وضعنا ليست قضية فنية تقنية تحصر في الطريقة والمنهاج بل هي ايضا قضية سياسية وهدف استراتيجي بالنسبة الى الثورة ومطلب جماهيري تتطلع اليه كل فئات الشعب .

واكثر المجالات التي واجهنا فيها قضية التعريب بحدة هي مجالات التعليم والاعلام والادارة والاقتصاد ولعل التعليم هو الميدان الحيوي لعملية التعريب ، وقيل الحديث عن الاشواط التي قطعناها في ميدان التعريب فلا بد من ذكر بعض الصعوبات التي واجهت المدرسة الجزائرية الفتية التي اسست على مبادئ اربعة هي كالآتي :

١ - ديمقراطية التعليم : هدفنا من ورائه الى اعطاء فرص متكافئة لكل الاطفال مهما كانت مكانة الاسرة الاجتماعية لنقضي بذلك على الانحياز الذي كانت تبشره فرنسا بفتح ابواب المدرسة لبناء المعمرين والدائرين في فلكها من الجزائريين .

٢ - جزارة الاطارات : اذ تبين لنا بان التعاون الفني سواء مع الدول الصديقة والشقيقة او مع الدول الغربية لا يمكن ان يحقق لنا كل اهدافنا ومع اعترافنا بحسن الصنيع للذين امدونا بالكفاءات والخبرات وغالبا ما كانت على حساب شعوبهم ومجتمعاتهم وخطط التنمية لديهم فان حاجياتنا تتزايد باستمرار من معلمين ومديرين ومرشدين تربويين ومفتشين وبيدغوجيين ومتخصصين في البرامج والطرق ومؤلفين للكتب المدرسية .

٣ - التعريب والمحتوى العلمي والتقني للتعليم : ان الجامعات الجزائرية باعتمادها مبدأ التركيز على العلوم والتقنيات يراود من ذلك انفتاح الجامعة على المجتمع في كل تفاعلاته وتحولاته والتخلي تدريجيا عن التعليم النظري البحت ، وخاصة وعدد الطلاب كان لا يزيد عن الالف غداة الاستقلال وقد ارتفع هذا الرقم في افتتاح الموسم الجامعي الحالي ٧٤ - ٧٥ الى سبعة وثلاثين ألفا وسيترفع حسب تقديرات وزارة التعليم العالي الى مائة الف في سنة ١٩٨٠ وذلك ما يتطلب جيشا من الاساتذة والمدرسين قوامه ثمانية الاف واكثر من ثلاثة ارباعه يكون

الجبار ، يوم فاتح نوفمبر الذي خط في الازل ليكون يوم تحرير اقطار كبيرة كانت ترزح تحت نير الاستعمار منها قفطنا ، ولم تكن السياسة انذاك سهلة الممارسة والانتفاء لعركاتها ولا التعليم العربي ميسرا لامتناقه والانصواء تحت شعاره ، بل كلاهما السياسة والتعليم ، جعيما يتلقى شبيهه من مهج الضحايا ، وبقاؤه لهيبا قدمنا له من خبرات شبابنا الاف الشهداء .

وجاءت ثورة التحرير المباركة لتدك قلاع الظلم وتسترجع للجزائر كل مقوماتها بما فيها اللفة ، ولم تكن المعركة سهلة بل كان وقودها ضريبة دم باهظة قلطنا مليوننا ونصفا من الشهداء وقربا مليون من الازامل والايام ، ومئات الاف من المساجين ومعطوبي العرب ، وزهاء مليونين من المشردين والمهاجرين .

استقلال الجزائر وقضية التعريب ضمن المشاغل الوطنية المستعجلة :

استغلت البلاد على هذه التركيبة الثقيلة من فقر ومرض وجهل وكان من اولويات الاستقلال ذلك العمل الجبار والجهد المصني لتوفير لقمة العيش للمواطنين وابتعاد حقنة الدواء للبرضى والمعطوبين ، وبناء الدور لايواء النكوبين والمشردين .

ولم يكن هذا بالسهل اللين على دولة بدأت من الصفر وجدت دواليب الادارة انقاصا متهاكة بعدما عانت فيها ايدي منظمات الارهاب وغلاة المعمرين بالتخريب وكان البالفون سن الدراسة لم يجدوا مقعدا في المدارس الموجودة انذاك بعد هجرة المعلمين الفرنسيين الى بلادهم .

اسمحوا لي اذا ذكرت لكم هذا فهو من الاساسيات التي لا يمكن فهم مشاكل التعريب في الجزائر الا بوضعه في هذا الاطار الذي جعل الجزائر تواجه ظروفنا قاسية وتفرض عليها اولويات منحة حصرت اهتمامها في عناصر رئيسية ثلاثة اطلق عليها فعلا وعملا لا اصطلاحا ولفة اسم الثورات الثلاث : الصناعية والزراعية والثقافية . وفي اعتقاد الجزائر ان قضية التعريب يجب الا ينظر اليها كقضية مفصولة عن القضايا الوطنية الاخرى بل هي التفاعلة معها بالسلب او الايجاب ، وهي حلقة من حلقات السلسلة التي تركها الاستعمار في لساننا فرنسة ، وفي افكارنا جهلا ، وفي بطوننا جوعا ، وفي اجسادنا عاهات ، وفي نفوسنا عقدا وامراضا . ولا يكون انخلاص حقيقيا الا اذا فككنا كل هذه القيود الموروثة وانطلقنا احرارا نبني ونشيد ، وبهذه النظرة المحددة للاولويات ، انطلقنا في ثورة صناعية ترسي صناعة ثقيلة في البلاد ، وتؤم الثروات المنجمية وقطاع المحروقات وتسيطر على الوسائل المالية وتحكم التجارة الخارجية وتخطط لكل مرافق الحياة من اجل بناء هياكل الاقتصاد الاشتراكي حتى تواكب الدول الصناعية في العلوم والتقنيات . وانطلقت بعد ذلك الثورة الزراعية لتسترجع الاراضي التي بيد المعمرين وتحدد الملكية الكبيرة وهي تهدف لتطوير الريف الجزائري وتصنيعه وتحويل المواطنين من عيشة بدو تعتمد الوسائل البدائية الى عشرين متعدين يشاركون سكان المدينة مدنيتهم وتقدمهم تجاوزا للمقولة المعروفة : الارض لمن يفلحها ، ببناء الف قرية نموذجية مزودة بمرافق الحياة المصرية من انارة وماء وطرق ومستشفيات ومدراس وما الى ذلك ، وكللت هذه العملية بالنجاح في الرحلتين الاولى والثانية وستنطلق المرحلة الثالثة في القريب العاجل بعدما وفرت لها كل اسباب النجاح .

وموازة لهذا كانت قيادة الثورة ترسي هياكل الدولة الحديثة

والتعليم العالي مشروع ذو مراحل للتدريب الشامل لمختلف الكليات والمعاهد العليا بما فيها الصيدلة والطب ينتهي حسب تقديرات الوزارة في حدود ١٩٨٥ .

التدريب ووزارة التعليم الاصيلي والشئون الدينية :

هناك مجهود تعليمي اخر قامت به وزارة التعليم الاصيلي والشئون الدينية حيث انشأت معاهد ثانوية في مختلف ولايات القطر تعتمد نفس المنهاج الدراسي الذي اقرته وزارة التعليم الابتدائي والثانوي تصاف ائيه معلومات في الشريعة الاسلامية ، وشهاداتها مقترف بها رسميا كشهادات التعليم العام ، وكانت اعمال هذه الوزارة راخدا قويا من روافد التدريب حيث وفرت الدراسة في معاهدها لثلاثة وعشرين الف طالب في الثانوي يتلقون دروسهم بالعربية في كل مواد البرنامج ، ويتعلمون لغات حية اخرى ، من بينها الفرنسية في فروع التعليم الثانوي الثلاثة : الادبي والعلمي والرياضي .

كما اقيمت على تجربة فريدة في الجزائر وهي تدريب العاملات الادارية في كل مصالحها وتعاملها مع غيرها من الوزارات تدريبا كاملا ، ولم يبق الا تعاملها مع المالية ما زال باللغتين نصيها الاصيلي بالعربية والنص الفرنسي خلاصة وترجمة .

وزيادة على ذلك احييت سنة اصلية وهي تعليم العربية بكل مساجد الجمهورية ، وارجعت للمسجد دوره من التعليم والتثقيف مثلما كان بالاس في عهدنا الزاهرة مركز اشعاع حضاري يقوم بدور المدرسة والجامعة ، وافادت هذه التجربة فائدة عظيمة بتدريبها افواجا كبيرة تعد بالالاف حصلت على الشهادة الابتدائية باللغة الوطنية .

التدريب ووسائل الاعلام الوطنية :

انتقل بكم الان الى ميدان اخر من ميادين التدريب وهو بمثابة السلاح الفتاك ذي الحدين ، فيعينا في شن الحرب على مخلفات الاستعمار ، ويضربنا ان نحن اسانا استعماله ادنى اساءة ، هذا السلاح هو الاعلام مقروءا ومسموعا ومنظورا ، ولا بد بالحدس من تدريب شاشة التلفزة لما لها من قوة تأثير على الناس بالحركة والصورة والكلمة ووجودها في عصرنا الحاضر ضرورة حتمية ، ولها منافع ومآثر ولاستغلالها استفلا ناعا انتهجت سياسة تجعلنا متفتحين لا مفتحين ، آخذين من وسائل الحضارة ما يساعدنا على الرقي والازدهار ، متجنبين كل عوامل الهدم للقيم الانسانية والاخلاقية ، ومع ذلك وجدنا انفسنا امام مشكلة ذات شقين ، حوار الفيلم الناطق بلغة اجنبية ومحتواه الذي يخالف قيمنا واعرافنا العربية الاسلامية واتجاهنا الاشتراكي ولا ملجأ لنا الا الانتاج العربي في ميدان السينما والتلفزة ، وكانت الصدمة حادة آذ وجدنا اغلب الافلام العربية ناطقا بلهجات محلية ومتفاوتة تفاوتنا مخرجا ومفرا في محتواه السياسي والاجتماعي وابقينا رغم مرارة هذا الواقع على المسلسلات اللبنانية الناطقة بالفصحى ، مضحين بالتحوى من اجل نشر اللغة العربية في البيت والشارع لتدعيمها للزاد الذي يتلقاه اطفالنا في المدارس وما زلنا نعتد على المسلسلات المصرية رغم طابعها المحلي ولهجتها العامية ، وكم تمنى في الجزائر ان ينتبه المخرجون وكتاب السيناريو والمؤلفون العرب للغة الفيلم التي ينبغي ان تكون عربية فصيحة ولحتواء الذي ينبغي ان يكون معبرا عن تطلعات الجماهير العربية .

كما قامت التلفزة الوطنية بتدريب البلاغسات والتقديمات

ومهدت الجزائر الى القضاء على هذا الخطر الداهم بتأسيس معهد وطني لتأليف الكتب والمذكرات المدرسية ، وبجهد مضن وفاس استطاعت الجزائر ان تغطي كل حاجياتها في مجال الكتاب المدرسي ولتختلف المواد اللغوية والاجتماعية والعلمية .

واذا كنا وفرنا كمية الكتاب اللازمة واصبح التلميذ الجزائري يجد كتابه المدرسي في اي مادة من مواد المنهاج ، واذا تطلبا على مشكلة الكم ، فالاعمال الان جارية على قدم وساق لادخال اصلاحات جديرة على مضمون هذا الكتاب وطريقته من حيث الكيف ليتماشى مع اصلاح التعليم الجديد الذي يعتبر ثورة جديرة في ميدان التعليم ، والذي نطلق عليه اصطلاحا اسم المدرسة الاساسية لتسع سنوات ، ذات التعليم المتعدد التقنيات ، والتي تمتد لافاق « ١٩٨٥ » حيث يكون مجال تطبيقها جيلا دراسيا كاملا والتي انطلقنا فيها بدءا من هذه السنة الدراسية ٧٤ - ٧٥ وهذا مشروع ضخم لتدريب التعليم نهائيا ولو محتوى علمي وتقني .

وتنعما لذلك انشأت وزارة التعليم الابتدائي والثانوي مركزا وطنيا لمحو الامية باللغة العربية شمل قطاعات كبيرة من عمال هريجين وزداعيين وفلاحين ، كما اسست الوزارة مركزا وطنيا لتعميم التعليم مهمته مساعدة الذين انقطعوا عن الدراسة لاسباب مختلفة حتى يواصلوا تعليمهم عن طريق الراسلة من الشهادة الابتدائية حتى البكالوريا ، تساعد في ذلك شاشة التلفزة والاذاعة الوطنية على تقديم دروس بالعربية في مختلف المواد العلمية والادبية التي يشملها المنهاج الدراسي .

كما انشأت الوزارة وبدءا من المخطط الرباعي الاول معاهد تكنولوجية في مختلف الولايات لتخريج المعلمين باللغة العربية وحدها للمرحلة الابتدائية ، وهي قائمة على تدريب المعاهد التكنولوجية الخاصة بتخريج مدرسي المرحلة الاعدادية بدءا من الموسم الدراسي ٧٦ - ٧٧ والتي ما زالت تخرج الان مدرسين بالعربية وبالفرنسية ..

التدريب والجامعة :

اشير اشارات عابرة لخطوات التدريب في التعليم العالي دون ان ادخل في التفاصيل والصعوبات التي اعترضت الجامعة من حيث الاساندة والبرامج والكتب العلمية .

اقول فقط بان كليات الاداب عريت تدريبا كاملا بكل فروعها من تاريخ وجغرافيا وفلسفة ولغة عربية وعلم نفس وعلم اجتماع وعلوم التربية ، هذه المواد تدرس كلها باللغة العربية ولم تبق الفرنسية الا كلفة اجنبية يتلقاها العربون تزويدا لمعارفهم من بين اللغات الاخرى واصبحت فرعا يعطي شهادة الليسانس في الاداب الفرنسية محصورا ضمن دائرة اللغات الحية ، وعريت من جهة اخرى ليسانس حقوق وصحافة وترجمة ، كما فتحت اقسام معربة في العلوم الصحيحة والاقتصاد والعلوم السياسية . وفرض على باقي الاقسام الفرنسية في مختلف الكليات مستوى بالعربية يمتحن فيه الطالب ويحرم من اخذ الشهادة العلمية الا بعد نجاحه في امتحان العربية .

وقد اقدمت الجامعة بدءا من هذا الموسم الدراسي على تدريب وحدات من البرامج التي كانت تدرس بالفرنسية ويكون قد درس ما يقارب من ثلث المواد المقررة في الشهادة بالفرنسية .

التعريب والجهاز الإداري للدولة :

تميزنا لهذه الجهود المبذولة في تعريب التعليم والإعلام والمداولة صدر المرسوم الرئاسي في ٢٦ أبريل ١٩٦٨ القاضي بوجوب معرفة اللغة الوطنية من طرف كل الموظفين العاملين بأجهزة الدولة وقطاعات الاقتصاد ، والهادف الى توفير الشروط الموضوعية للتعريب والمجبر كل موظف مهما كانت رتبته الادارية او السياسية على معرفة حد أدنى من اللغة العربية ، واصبح النجاح في مستويات اللغة الوطنية شرطا للترقية والتوظيف في مختلف المناصب الحكومية ، وجمدت ملفات الموظفين الذين لم ينجحوا في امتحانات اثبات المستوى ، وانطلقت هذه العملية لتعريب الموظفين على مستوى كل الوزارات والولايات ، وخصصت مختلف المؤسسات حصصا من ميزانيتها لتغطية عملية التعريب بتوظيف المعلمين والاساتذة وانشاء مكاتب التعريب للمراقبة والتسيير ، ورغم صعوبة التطبيق فان النتائج الاولية تبشر بخير حيث جعلت الكثير من الموظفين والمسؤولين السياسيين الذين كانوا لا يعصنون الا الفرنسية يقرأون ويكتبون ويتعاملون باللغة العربية .

وكما ترون ان التعريب صعب لجهاز اداري كامل بكل تعقيداته الادارية والفنية ومصطلحاته العلمية والفنية ، ومع قلة الاطارات العربية عندنا والمتخصصة في ميادين الادارة والاقتصاد ، وقلة الوسائل المادية المساعدة من كتب وصحف ومجلات متخصصة لدينا في علوم الادارة والتسيير ، وصعوبات أخرى موضوعية ترجع لطبيعة بعض الاعمال الادارية التي تجعل من تفرغ الموظفين لحصص العربية ضررا لسير المصلحة نفسها كالعاملين في البرق والهاتف والمرصين واطباء النوريات ورجال الامن والجيش والحماية المدنية وغيرهم من المصالح ذات الصبغة الاستيعابية . هذا بالنسبة الى الموظفين ، اما بالنسبة الى المسؤولين والمسافرات والبعثات الرسمية والاجتماعات المتتالية ومقابلة الوفود تحول دون ذلك بالإضافة الى مشكلة التوقيت والكتابات المدرسي المعادي ووجود المعلم وقاعات الدرس حيث تحولت كل مؤسساتنا الى مدارس لتعليم العربية . كل هذه المشاكل جعلت السيرة التي انطلقنا فيها لم تؤت اكلها كما كنا نتوقع في الوقت الموعود .

التعريب وبعض النتائج الاولية للادارات :

ولا بأس بذكر بعض النتائج الاولية التي تحصلت عليها بعض الوزارات ، فوزارة المالية قامت بتعريب القوائم المالية والاقتصادية وتكوين مفتشين ومسؤولين ومراقبين في المالية مباشرة باللغة العربية ، بالإضافة الى تعليم اللغة لجميع الموظفين . ووزارة الدفاع مثلا عربت مديرية التدريب على مختلف الاسلحة تعريبا كاملا وعربت اغلب المدارس العسكرية التابعة لها ، وقد نال الشهادة الابتدائية بالعربية من جنود الجيش الوطني الشعبي ٣٦٨٢ جنديا في السنة الدراسية ١٩٧٢ - ١٩٧٣ ، كما زاول ثمانية وعشرون الفا في العام الدراسي ١٩٧٢ - ١٩٧٣ . دروس العربية من جنود وموظفي وزارة الدفاع في مختلف المستويات .

كما قامت وزارة البريد والمواصلات بتعريب كل الوثائق الخاصة بالحوالات والصكوك والبرق وهي مقبلة على تعريب جهاز الموظفين بتوظيف العربيين مباشرة وتخصيص علاوات مالية للمفرنسين الذين يبذلون جهدا في تعريب انفسهم حتى يتحولوا الى العمل بالعربية .

وتقوم وزارة الصناعة بجهد حثيث لتعريب الشركات الوطنية وخاصة ما توصلت اليه شركة « سوناتراك » من توفير المعلمين لتعليم

والتحقيقات الصحفية وتعريب الرياضة بكل انواعها سواء كانت مباريات وطنية او دولية ، على اهتمام الجمهور في عصرنا الحاضر بشكل واضح ، وساعدت حصة الحديقة الساحرة المتلفزة المخصصة لاطفالنا الصغار على نشر اللغة العربية بالتمثيلات والاناشيد الوطنية والاغاني العربية ، ويقدم القسم المدرسي بالتلفزة دروسا لتعليم الكبار واخرى مساعدة لطلاب الثانويات في مختلف المواد العلمية والادبية التي يتضمنها المنهاج الدراسي باللغة العربية . وتبث الاذاعة الوطنية مختلف برامجها بما فيها الدروس المخصصة للتعليم باللغة الوطنية .

اما الصحافة المكتوبة فلم تكن الا جريدة المجاهد التي واكبت حرب التحرير ناطقة بالعربية ، وانطلقت مع الاستقلال جريدة الشعب اليومية وعربت بعدها جريدة النصر وهناك مشروع لتعريب جريدة الجمهورية الصادرة بغرب البلاد .

اما المجلات الاسبوعية او الشهرية والتي انطلقت كلها بعد الاستقلال ما عدا المجاهد فاذا ذكرها باسمائها دون الرجوع الى الهيئات التابعة لها ، وهي المجاهد الاسبوعية ، الجيش - الشباب - الجزائرية - الثورة والعمل - اول نوفمبر - الاصاله - النفاذ - آمال - الاثير - الوان - ونشريات دورية اخرى نمس كل قطاعات الحياة الوطنية وكلها ناطقة بالعربية وهي تساق مراحل الثورة وتعكس التحولات العميقة التي عرفتها الجزائر منذ الاستقلال حتى الان تشارك الصحف الناطقة بالفرنسية في حمية التعريب .

واعفي نفسي واعفيكم من الدخول في مشكل الكتاب العربي وسوفه وتسويقه ونوعه فتلک مشكلة اخرى تحتاج بدورها لمحاورة كاملة .

التعريب وجهاز القضاء :

وهيا بنا لتجربة اخرى من تجارب التعريب في الجزائر وهي تعريب جهاز القضاء تعريبا كاملا حيث اصبح التقاضي بين المواطنين لا يسير الا باللغة الوطنية في كل محاكم القطر ، ولا يخفى عليكم ان قضية العدالة بالنسبة الى كل دولة مستقلة هي قضية تمس سيادة الوطن ، ولذلك وجب الا تبقى لغة القاضي هي لغة المستعمر التي استعملها بالاسلح لاضهاد شعبنا وسن بها قوانين تحجبر املنا وارضيه واوامر تقتيله وتعريقه ، وعليه فان هذه الوضعية في جزائر الاستقلال مرفوضة بشقيها : مضمون قانون المستعمر ولفته ، وعشنا اياما مرغبين فيها بضرورة الظرف نرى الفلاح المتقاضى يدور حوار حول قضيته بين قاضيه ومحاميه بلغة لا يفهمها وقد استنكر هذه الوضعية الشاذة الاخ - الرئيس هواري بومدين ، رئيس مجلس الثورة ورئيس مجلس الوزراء في افتتاح السنة القضائية بتاريخ ٢٣ اكتوبر ١٩٦٩ اذ قال من كلام طويل حول التعريب ما نصه : « وبما ان القضاء في مستوى الشعب لا بد ان يكون بلغة الشعب » . وانطلقت وزارة العدل في تجربة رائدة في تعريب جهاز القضاء بصلاية وعزيمة قوية اتخذت فيها الوزارة قوانين زجر قاسية لكل من يحاول عرقلة التعريب في هذا الجهاز ، وكان النجاح من حيث لغة التقاضي . اما من حيث مضمونه فقد انشئت لجنة وطنية للتشريع مهمتها وضع تشريع جزائري يعتمد شريعتنا الاسلامية وتجربتنا النضالية وسيفرغ من اعداده قبل شهر يوليو ١٩٧٥ ، ويتراأس هذه اللجنة الاخ - الرئيس هواري بومدين نفسه وينوبه فيها وزير العدل وحافظ الاختام ، وقد نجحت هذه التجربة نجاحا باهرا في مدة قصيرة .

اللغة العربية لخمس وأربعين ألفا من الموظفين كما الفت كتابا خاصة بها ومعاجم باللغتين تدور مصطلحاتها حول البترول ومشتقاته.

وأصبحت وزارات التعليم والشبيبة والاعلام تستعمل اللغتين في اغلب اعمالها نتيجة لهذه الحملة في تعريب الموظفين ، وتسير باقي الوزارات والمؤسسات في نفس الطريق لتعريب مصالحها وموظفيها .

وبما ان اللغة العربية لم تحتل كافة القطاعات الوطنية فسان النتائج التي توصلنا اليها رغم انها مشجعة وايجابية اذا قيست بظرفها الزمني وبالمشاكل الاخرى التي يعيشها المجتمع الجزائري والتي تراحمها وتنافسها في طلب الحلول المستعجلة فان قضية التعريب أصبحت تحتل مكان الصدارة في جدول اعمالنا السياسي.

التعريب والحزب :

ضمانا لهذه النتائج الايجابية أحذركم الان عن نشاط مكثف علمي وسياسي تقوم به نخبة من المثقفين الثوريين الملتزمين بالدفاع عن القضايا الوطنية كلها عربيين ومفرنسين ، وتحت اشراف وسهر حزب جبهة التحرير الوطني ، اطار الشرعية في السياسة والتوجيه والذي يضع هذه القضية من اول اهتماماته الوطنية لانه الاطار السياسي الوحيد القادر على تنسيق هذه الجهود المبذولة في مختلف الوزارات ، ولكونه محل ثقة الجماهير المتفاعلة في خلاياه ومنظّماته من عمال وفلاحين ومثقفين ثوريين ، وهو طليعة الكفاح الثوري الذي قاد البلاد الى الحرية والاستقلال ، وهو الدرع الواقي لها من كل المخططات الهدامة والاطماع ، وهو الحارس المستيقظ للدفاع عن خيارات البلاد الاساسية التي منها استرجاع لغة الوطن.

التعريب وبرنامج اللجنة الوطنية للتعريب :

انطلق الحزب من هذا الفهم الواعي للقضية وضمن هذا الاطار السياسي ، فكون اللجنة الوطنية للتعريب في نهاية السنة الماضية التي تشارك في اعمالها كل الوزارات والمؤسسات الوطنية والولايات بالتمثيل وتكوين اللجان ، وانطلقت الدراسة من شهر مايو الماضي معتمدة في ذلك تقارير الوزارات المشتملة على اجابات مبسطة من طرف الموظفين فرادي ، وكانت هذه العملية بمثابة سبر عام وجرد شامل لكل امكانيات البشرية العربية في البلاد في مختلف القطاعات الادارية والاقتصادية ، وحصر الصعوبات الموضوعية والمفتعلة التي اعترضت مسيرة التعريب في كل مراحله ، وكان العمل حسب محاور رئيسية اربعة شملت مختلف الوزارات حسب طبيعة اعمالها ، وانتهت اللجنة من هذه الرحلة في اواخر يوليو الماضي لتنتقل في دراسة المرحلة الثانية حسب مهام اربع هي كالاتي : كلف فريق لدراسة موضوع منهجية التعريب بحصر الطرق البيداغوجية وتحديد طرائق استعمال الوسائل السمعية البصرية وايجاد الوسائل المساعدة كالجلات والافلام وغيرها . وكلف فريق ثان بوضع المنهاج الدراسي للموظفين معتمدا في ذلك على سلام التوظيف العمومي الرئيسية المحددة لهيئات الموظفين حسب الدرجات العلمية ، ويشتمل هذا المنهاج على مرحلتين ، مرحلة التعريب الاساسي وهو جذع مشترك بين مختلف الموظفين الحاملين لشهادة علمية واحدة في مختلف الوزارات يتلقون خلالها مجموعة من المفردات والمصطلحات المأخوذة من الحياة اليومية للمواطن الجزائري وصيفا وقوالب عربية تمكنهم من اساسيات اللغة تمكيننا يقضي على مشكل القراءة والكتابة من خلال نصوص تعد خصيصا لذلك . والمرحلة الثانية هي التعريب الوظيفي

الذي يجرد مصطلحات كل وزارة على حدة ثم يتم تحويلها الى نصوص تعليمية يتلقاها الموظف تكملة لمعلوماته السابقة ، بالعربية ، وبذلك يمكن ان يصير عن كل معارفه بالفرنسية بلفظه العربية في العمل والحياة . وكلف فريق ثالث بوضع مشاريع قانونية تكفل تطبيق هذه البرامج تطبيقا صحيحا في مدة زمنية محددة ضمانا للنجاح ورعاية للجهد الذي يبذله الحزب والدولة ومختلف الوزارات ، وكلف فريق رابع بالاعداد الجيد لاستعمال سلاح الاعلام استعمالا علميا ومنطقيا لتجنيد كل الطاقات البشرية تجنيدا كاملا وواعيا حتى تكفل هذه العملية بالنجاح .

وسوف تنطلق المرحلة الثالثة والاخيرة في شهر ديسمبر المقبل بدراسة تقارير الولايات بعد تكوين لجان التعريب بها توازيها عملية ثانية تتمثل في دراسة ميدانية على عينات اجتماعية اهدت لها استبيانات خصيصا لذلك .

ومجمل نتائج هذه الاعمال الدراسية هو المشروع الذي تقدم به اللجنة للندوة الوطنية للتعريب التي ستعقد في شهر مارس المقبل مبدئيا لتكتمل بها هذه الدراسة اكتمالا بمشاركة المسؤولين وتحويلها بعد ذلك الى اجراءات تطبيقية تحت مراقبة الحزب واشرافه في ظرف زمني محدد تجند له كل الامكانيات البشرية والمادية لانجاح عملية التعريب واحلال العربية محلها الطبيعي في كل نشاطاتنا السياسية والادارية والاجتماعية وغيرها .

هذه تجربتنا حاولت حصرها بهذه الكلمة المقدمة اليكم بايجابياتها وسلبياتها والصعوبات التي اعترضتنا والتي ما تزال تقف في الطريق وان نجحنا مهما اعتمدنا فيه على الذات وكلفنا انفسنا المشاق فان مساعدة الدول العربية لنا في هذه القضية عامل ايجابي وحاسم .

صدر حديثا

عذابات احمد بن ماجد

للشاعر البحريني

يقبوب المحرفي

هنا الوردة .. هنا نرقص

للقاص البحريني

امين صالح

منشورات دار الآداب - بيروت

بالاشتراك مع اسرة الانباء والكتاب في البحرين

التعريب واصلاح الجامعة

١٩٧٥ ١٣٨٨٠٠٠
١٩٨٠ ١٧٨٩٠٠٠
١٩٨٥ ١٨٥٤٠٠٠

وهذه الطلائع التي تهاهب لاستلام المشعل في حاجة الى ان تنهل من مورد صاف يميز انتماؤها القومي ويحييها من الانقلابات التي تنهشها من كل جانب وتلع بشراسة على التسلسل الى عقولها وقلوبها لتفكك بها من حيث لا تشعر ، ولذلك ينبغي ان لا تطرح قضايا التعريب خارج اللغة ومضمونها باعتبارهما وحدة لا تنقسم .

ان اللغة موصل للفكر والشعور وبصمات ظاهرة يتركها العقل اثناء نشاطه وفي حوار المستمر مع ذاته ومع غيره ، ذلك الحوار الذي يجعله في اشتباك مع اطراف المجهول في كل شيء . واللغة بهذا المعنى تلتصق بالفكر وتلتحم بالشعور هي فيوضات تحمل خصائص الاصل حتى كأنها هذا الاصل ذاته . انها أشبه بالدورة الدموية التي تغمر الجسم كله تحمل الحركة والحياة ولا يمكن فصلها عن ذات الفرد الا اذا اصبح جثة خاملة . فمن السهل ان ندرك أن اللغة في تدرجها من التعبير البسيط عن شؤوننا وشجوننا الى التعبير الفني الذي يكتسبه الخاصة من الناس بالدربة والبران إنما هي الوعاء والمحتوى في آن واحد فهي تحمل في طياتها سمات الفرد وملامح شخصيته ومجموع انتماواته الثقافية والحضارية ، ولهذا السبب ينبغي ان تعتبر اللغة ثروة قومية تنقلها منها الاجيال وتحفظ وحدة الامة وتماسكها وتضمن لها الاستمرار في الزمن .

٣ - لقد ترك الاستعمار في بلداننا جروحا غائرة لا تزال اثارها بادية في النفوس والعقول تظهر احيانا في صورة عادات سلوكية واهيانا اخرى في صورة انماط من التفكير والقيم التي نزن بها انفسنا وننظر بها الى ماضينا وحاضرنا ولا بد لكي نضمن لتجربة التعريب النجاح ان نهز هذه المفاهيم السلبية من جذورها لان تجاهلها او تبرير وجودها سيفساعف من فتنها وتغلغها في عقول ناشئتنا . لقد خلف فينا الاستعمار تركة ثقيلة تدعو الى التواكل والانبهار بلفته وتوحي اليها باقتفاء الاره وتلقننا العجز عن الابداع والنقص في كل شيء .

وقد عرفت الجزائر في هذا الميدان ظروفها خاصة ، فقد تعرضي شعبنا طوال قرن وثلاث لاضطهاد ونفي منظم قلما شهد التاريخ له مثيلا،

لا اطمح في هذه الكلمة الى تقديم دراسة موثقة في فعلة اللغة واسرار البيان العربي وامكانياته غير المحدودة في الاستيعاب والمطاوعة، فكل ما أمله هو تقديم تصورات مبدئية عن قضايا العربية والتعريب من واقع تجربتنا الجريئة في تعريب واصلاح التعليم العالي بالجزائر وخاصة الدراسات المتعلقة بالتكوين المعائدي وذات الصلة بشخصيتنا القومية وانتماؤنا الحضاري كما هو الشأن في كليات الاداب والحقوق والاقتصاد والعلوم السياسية الخ ..

وقبل ذلك يحسن ان نضع في اعتبارنا بضعة ملاحظات اساسية :

١ - ان تقدم لغتنا وازدهارها لا يمكن ان يتم بمعزل عن تطور الوطن العربي كله فلا يمكن ان ننهم لغة بالعجز والتقصير الا اذا اتهم اهلها قبل ذلك بالضعف والتأخر . ان اعظم خدمة تقدم الى لغة الضاد لهي القضاء على منافسة اللغات الاجنبية لها وخاصة تلك التي سادت ايام المستعمر - في ميدان التعليم وفي مختلف مراحل من الحضارة الى الجامعة وفي شتى ميادينه ابتداء بالعلوم والثقافة وانتهاء بالبحث والابداع . قد تتمثر اللغة في بادئ الامر ولكنها لا تلبث ان يستقيم لها الامر وتنهض بمهامها على اكمل وجه كما برهنت على ذلك في عصورها الزاهرة . ان لغات اصغر منها عمرا وافقر زادا توفرت لقومها العزيمة ورباطة الجاش والعزة القومية قد اقتنحت ميادين لم تمهدا من قبل واعطت الدليل القاطع على ان القوة والضعف هي من خصائص البشر لا من خصائص الاداة اللغوية ذاتها .

ولا ينبغي ان يفهم من هذا الدعوة الى نبذ اللغات الاجنبية وطرحها تماما فلا يصير مطلقا من تفويتها والالام باكبر عدد منها وخاصة في مستوى التعليم الجامعي شريطة ان تكون سيادة اللغة الوطنية كاملة غير منقوصة .

٢ - ان الثروة الحقيقية والدائمة لاية امة هي شبابها ، ولا تقاس هذه الثروة بالمدد ومستوى الخبرة بقدر ما تقاس بدرجة الوعي واصالة الانتماء القومي ومستوى الالتزام الثوري . وتعتبر بلدنا العربية في مقدمة البلدان الفتية بشريا ففي الجزائر مثلا اكثر من نصف السكان يقعون في فئة العمر الاقل من ٣٠ سنة (٥٦ ٪ حسب احصاءات ١٩٦٦) وتكشف توقعات كتابة الدولة الجزائرية للتخطيط على ان فئة العمر ما بين ١٤ - ١٩ سنة ستزايد في العشر سنوات القادمة بالشكل التالي :-

الذين تنفعهم الكفاءة وصدق النوايا تبعهم في الغالب فرنسا لتنمية خدمتهم المدنية ولذلك كن همهم الاول والاخير هو اعداد بحوثهم وتعلم الحجة لمن يؤرس اليناى كما يقول المثل عندنا .

وقد بلغ انطيس والنزق ببعض هؤلاء ان اصبحت محاضراتهم متابر للنيل من اخبائال ثورتا ومقومات شخصيتنا حتى سولت لهم انفسهم استدعاء لجان كاملة من فرنسا لاجراء امتحان شفوي في السنة الاولى من الاجازة لطالب اجنبي وافد من وراء البحر . بينما كان الجزائري غريب اليد واللسان في عقر داره .

وقد اخذت القيادة الثورية على عاتقها تقويض دعائم هذا الهيكل الفريب وشييده من جديد فاغصمت الثورة رحاب الجامعة وبدأت تعمل على ثلاث جهات وفي آن واحد .

أ - ترويض كيان الجامعة ووضعها في سياق الثورة فالجامعة اما ان تستسلم واقع الشعب وتعمل لتحقيق مطامحه واما ان تزول تماما . وهكذا فتحت الجامعة ابوابها لابناء العمال والفلاحين ينهلون العلم في مدرجاتها واتيحت الفرصة لمن اعاقهم مشاركتهم في حرب التحرير من معطوبين وفنائين ومناصلين وغيرهم من فئات الشعب المحرومة فاقبلوا على استكمال تعليمهم وتكوينهم وهضى نهائيا على جامعة النخبة المحظوظة التي تنتشر لواقع الشعب وتتفوق في غشاوة العزلة والاستلاب . فالجامعة بهذا المعنى قطاع من قطاعات التمويل والاستثمار عليه ان يوفر للثورة ما تحتاجه من خطط وعقول وثقافة بطريقة اجرائية نصلق عليها هوانين الاقتصاد الاشتراكي : « على قدر الجهد يكون الجزاء » وكما افصحته عنه الآية الكريمة بأبلغ تعبير « وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون » .

ب - / جزاره اطار التعليم العلمي وتكوينه ، فقد انى على جامعتنا في الجزائر حين طويل من الدهر كانت فيه تعيش على ما ياتيها من مدد من وراء البحر ، وكثيرا ما يند اليها مدرسون غير اكفاء مهنيي وغير مستعدين للتوافق مع واقعنا الثقافي والاجتماعي ، فكان التردد ضئيلا وانضمون هزيلا ولذلك اربدت الثورة ان نعتد على امكانياتها الذاتية اولا فتجد في تكوين المدرسين في الميدان الا عند الضرورة القصوى ، فوضعت خطة مدروسة للتكوين واعادة التكوين المستمر بحيث تتاح الفرصة للمدرس بعد كل سنتين او ثلاث سنوات فيتفرغ للبحث ويستكمل تكوينه عنى ما يجري تي نسى انتهاء العالم وبذلك اصبح دخول الجامعة بداية لا نهاية ، ولم تعد الشهادات العليا رخصا للتقاعد بل اصبحت حافزا للبحث والتعمق في العقائات الوطنية .

ولهذا الغرض نفسه شرع منذ سنتين في تحويل الكليات التقليدية الى معاهد وظيفية يعمل فيها الاساتذة والطلاب جنبا الى جنب في خدمة مخططات التنمية الجهوية والامة ، ففي جامعة قسنطينة مثلا اخذت معاهد الهندسة والثقافة والفلاحة على عاتقها بناء عدد من السدود وتشجير الاف الهكتارات والمساهمة في مصانع الجرارارات والحديد والصلب كما شرع في جامعات ولاية تختص بمعاهد تلي حاجات التنمية الجهوية في نطاق المخطط الوطني الشامل للتنمية وقد بدأ بعضها في العمل مثل معهد الفلاحة في مستغانم ومعهد العلوم الصحيحة في تلمسان .

وبعد ان كان عدد الاساتذة الجزائريين في مختلف الاختصاصات يقل عن ثلث عدد الاساتذة الاجانب اصبحت اليوم اقسام باكملها تسير فنييا وتربويا من طرف اطار وطني وبعد ان كان عدد الطلاب لا يتجاوز بضعة مئات اصبحوا اليوم يتجاوزون ٢٨ الفا يتقاضون منحا من الدولة اذا كانوا لا يتعاطون عملا ويعرفون سلفا اين وكيف سيمعملون لانهم

فقد عهد الاستعماريون في بداية الامر الى ابادنة الجزائريين تدفعهم الى ذلك احقاد صليبية ونارات دفينية ، وعندما عجزوا عن ذلك التجاؤا الى محاولات المسخ ومحو مقومات الشعب ، وفي هذا المعنى يقول للاميرال « فيدون » في خطاب توجه به الى الاباء البيض سنة ١٨٧١ « انكم اذا سعيتم الى استمالة الاهالي بواسطة التعليم وبواسطة مسا اسديتم اليهم من احسان قدمتم بمعلمكم هذا خدمة جلييلة للبلاد الفرنسية ، فليس في وسع فرنسا ان تنجب من الابناء ما يكفي حتى تعمر بهم الجزائر ، وصار من اللازم ان يستعاض عنهم بفرنسة مليونيين من البرابرة الخاضعين لسلطاننا ، واعلوا عملكم بحكمة ودرية وحيلة ، لكم مني التأييد وفي امكانكم ان تعتمدوا على « مجلة العاملين - باريس ١٩٢٥ » ان فقد ادرك الاستعمار ان الفوز المسلح لا يؤتي اكله الا اذا سدد ضربة قاضية لشخصية الامة فانكر وجودها وسحق تراثها وحرماها من اعز ما تميز به وهو لسانها ولتحقيق ذلك عمد المحتلون الى عملية مزدوجة : احتواء لكل ما هو اصيل في شخصيتنا والغاء صارم لمقومات وجودنا . احتواء يخضع الفرد ويسلبه ذاته ثم يضع على وجهه مساحيق تركه في منتصف الطريق بين جزائريته واوروبية المستعمر فهو ممزق بين ذاتية تسلب منه بالخداع والبطش وبهرج زائف يقدم اليه قصد التهرية والتشويه .

ولم يكن بد من ان تواجه هذه العملية بردود فعل غريزية فالتجات جماهيرنا المضطهدة الى آلياتها الدفاعية فتسكت بكل ما هو مضاد لثقافة المستعمر ومفاهيمه وتحصنت في قلعة الماضي ، فكل ما هو قديم اي سابق للفرد الاستعماري فيه الخير والبركة وكل ما هو من فعل الاستعمار خبيث ومريب ، ان الريفي القابع في كوخه المعلق على قمة الجبل يفضل زيارة صريح او تقديم نذر او زيارة طيب شعبي يفضل كل ذلك على زيادة عيادة طيبة حديثة يديرها اجنبي فيفحصه رومي هو عدو قبل ان يكون طبيا ، وهو يفعل ذلك لا لانه ينكر فضل الطب الحديث واياديه البشقاء ولكنها آلية الدفاع الوحيد والممكنة التي يواجه بها المحتل الدخيل . وهذا الريفي نفسه يقود ابنه الى الكتائب والزوايا ويحيط ذلك بجو من التقديس لا لانه ينكر فضل التعليم والتربية الحديثة ولكن لانه يتجاهل المستعمر ويرفض لغته واساليبه التربوية جملة وتفصيلا ، وقد كانت هذه الآليات الدفاعية هي الذخيرة التي حولتها ثورة فاتح نوفمبر الى آليات هجومية اطاحت بأشرس احتلال عرفته الشعوب وحقت معجزة العرب في هذا القرن فقد كانت لهم عزاء وغفرا وهي اليوم لهم ذكر وسند .

اذا عدنا الان الى واقع التجربة الجزائرية في تعريب واصلاح الجامعة وجب ان نستحضر الملاحظات السابقة ، فان بلادنا لم تجد فناة الاستقلال سوى هيكل غريب وظفيلي يعيش على هامش الثورة ويرفض التجاوب معها والاندماج الى اختياراتها البداية وفي مقدمتها التعريب ، وقد كان ذلك متوقفا فطوال العهد الاستعماري كان الحرم الجامعي محرما على الجزائريين توضع لمن يحلم باقتحامه حواجز وموانع تبدأ من المراحل السابقة للتعليم . وعندما اعلن اتحاد الطلاب المسلمين الجزائريين قرار الاضراب ومقاطعة الدروس لم يبق بالجامعة الا زبانية المنظمة الارهابية الفرنسية الذين اجهزوا قبل الاستقلال على مكتبة الجامعة وخلفوها وراهم طعاما للثيران ، ولكن ذلك لم يفت في عضد ثورتنا فشرعت قيادة الثورة منذ ١٩٦٥ في هز هذا الكيان الفريب فاعان الاخ / هواري بومدين رئيس مجلس قيادة الثورة انه ان الاوان ان تغلغ الجامعة هذا العجباب الذي يلفها ليرى الشعب باكملة ما خلف هذا العجباب وقد كانت هذه الصيحة بداية العمل الثوري الذي ما زال متوصلا الى اليوم .

ان هذه الجامعة التي يؤمها الالاف من فلدات اكبادنا كانت تسير بقوانين عتيقة ويشرف على عدد كبير من اقسامها متعاونون اجانب من

قضوا في الغالب فترات تدريب ضمن برامج الدراسة في نفس الميدان.

★ ★ ★

لقد واكب التعريب كل العمليات السابقة فقد كان الهدف الاول من اصلاح التعليم العالي هو الوصول الى خلق جامعة مندمجة في حياتنا الاجتماعية ومتوافقة مع مطامحنا في تنمية منزنة وسريعة وتربية خصبة تزدهر فيها شخصيتنا القومية وتتصل لفتنا وتصل قيمنا العربية الاسلامية .

فبعد ان كانت العربية محاضرة ومترجمة تدرس في قسم اللغات الاجنبية وتوضع احيانا في درجة اقل من اللغة الاسبانية او البرتغالية يدرس البعض عاميتها (بصيغة التجمع) لتمزيق وحدة شعبنا ويدرس البعض الاخر ترجماتها من الفرنسية على طريقة المستشرق بيرز الذي جعل من جامعة الجزائر مقر قيادته انعاما ومن قسم اللغة العربية غرفة عملياته ، اقول بعد ذلك اصبح هذا القسم دائرة من اكبر دوائر كلية الاداب يمتد نشاطه الى سائر الكليات والاقسام الاخرى ، فقد انيط بهذه الدائرة تنفيذ التعريب في الجامعة بأكملها .

واني لا اذكر ذلك اليوم الذي تقدمت فيه رئيسة قسم اللغة الفرنسية بعريضة احتجاج واستقالة وهي ترفي وتزبد وتستغيث ضد القرار الثوري الذي يقضي بوضع الدائرة التي كانت تشرف عليها في مكانها الصحيح اي تحويلها الى فرع من دائرة اللغات الاجنبية لا اكثر .

وقد تواصلت هذه الانطلاقة في اتجاهين متوازيين :

الاتجاه الاول : تعريب الاقسام والمعاهد التي تختص بالتكوين العقائدي والوطني فعربت اقسام الفلسفة والتاريخ والجغرافية والصحة وعلوم النفس والتربية والاجتماع والقانون والتجارة وغيرها وان بقيت بعض التخصصات فيها تدرس باللغة الاجنبية نظرا لقلّة الاطارات ومصاعب الانتقال من لغة الى اخرى ، ولحل هذه المشكلة عمدت الجامعة الى ارسال اساتذتها الى جامعات البلدان الشقيقة ليقضوا فترات تدريبية تتراوح بين ثلاثة اشهر وستة اشهر قابلة للتجديد ، وقد عاد البعض منهم واستأنف التدريس باللغة العربية كما استقدمت من الجامعات العربية الشقيقة عدة بعثات من اساتذة الاداب والعلوم والثقافة للتكوين في عين المكان وقد ساهم هؤلاء الاساتذة بجهد كبير في تعريب بعض الاقسام مثل علوم الاحياء والعلوم الحقة والحقوق .

وفي كلية الاداب وحدها يوجد الان حوالي (٦٠٠) مسجل في مختلف الدراسات من الدبلوم الى دكتوراه التخصص ، بينهم اكثر من ٤٠٠ يجرّون بحوثهم باللغة الوطنية .

وبقي علينا الان ان نتغلب على مشكلة الثنائية ، اي استخدام اللغة الاجنبية بجانب اللغة الوطنية في تدريس بعض التخصصات حتى نتقي مغبة الفصام النفسي والفكري بين طلاب ينتمون لثقافة واحدة ويستمدون للعمل في مجتمع واحد ، وسوف يتحقق ذلك تلقائيا قبل نهاية السبعينات عندما يتم تعريب التعليم الثانوي نهائيا اي عندما يستكمل تعريب اثالث الباقي في الشعب العلمية والرياضية في المدارس الثانوية . وعلى الرغم من ذلك ففسد قام معهد العلوم الصحيحة والثقافية بتجربة رائدة فاناشا قسما عربيا لتدريس الرياضيات والطبيعة والكيمياء وقد احتفلنا في الموسم الماضي باول دفعة من خريجه وقد بدأت هذه التجربة بامكانيات ضئيلة جدا ولكنها شقت طريقها بقدّم راسخة وسوف تشجعنا هذه التجربة على تعريب الاقسام الاخرى المشابهة .

اما الاتجاه الثاني : فهو تعميم تعليم اللغة العربية في جميع الاقسام التي ما زالت تستخدم اللغة الاجنبية في التدريس مثل الاقسام الثانوية التي اشرنا اليها سابقا ومعهد العلوم الطبية وغير ذلك من المعاهد فلا يمكن ان يحصل الطالب على اجازته مهما كان تفوّعه الا اذا نجح في امتحان المستوى الثالث في اللغة العربية واصبح قادرا على استخدامها فائدة وكتابة وقد طبق هذا الاجراء بكل صرامة فبقي عدد من الطلاب يترددون على الجامعة بعد تخرجهم ونجاحهم في كل المواد في الطب والهندسة والعلوم القانونية والاقتصادية حتى نجحوا في الحصول على المستوى الثالث ، وعندئذ فقط تسلموا شهادات النجاح والتخرج .

فاذا بقيت على الرغم من ذلك فترات في التحصيل تولت الخدمة الوطنية ما تبقى حيث يتلقى المتخرج اثناء خدمته العسكرية والمندية دروسا في اللغة وفي الحقائق الوطنية من تاريخ ومجتمع وسياسة ويعتبر ذلك جزءا من واجباته العادية .

ولم نكف بذلك بل شجعنا الطلبة على اختيار مواد او مقاييس يدرسونها مباشرة بالعربية بالإضافة الى دروس اللغة العربية المادية وقد طبقت هذه الطريقة فعلا في علوم الاجتماع والنفس والتربية ، وكلما اتجه الطلاب الى اختيار مادة لدراساتها باللغة الوطنية ففي حال تدريسها باللغة الاجنبية ، وهذا ما حدث فعلا في قسمي علم النفس والتربية ، ونأمل ان تحل بهذه الطريقة مشكلة الثنائية التي اشرنا اليها .

ولم تشذ عن هذه القاعدة الاقسام التي تختص بتدريس اللغات الاجنبية ، فبالاضافة الى الدروس العادية التي يتلقاها طلاب هذه الاقسام في اللغة العربية بمعدل ثلاث ساعات اسبوعية يدرسون (مطالب او مقاييس) باللغة الوطنية مثل علم الاجتماع الحضاري وتاريخ الجزائر والوطن العربي كما اضيف الى قائمة اللغات الاجنبية المعروفة لغات اخرى لا تقل عنها اهمية بالنسبة لبلادنا مثل اللغة السواحلية والصينية والروسية التي اصبحت لها اقسام قائمة الذات مثل اقسام اللغة الانجليزية والفرنسية والايطالية .

★ ★ ★

هذه نظرة خافتة عن وجه من اوجه المعركة المتعددة الجبهات التي تخوضها الجزائر ، فالجامعة في نظري ينبغي ان تكون مؤسسة في خدمة الاهداف العليا للثورة لا كهفا للكهنة او ديرا للرهنة يتعاطى فيه الناس طفوسا وشعائر تسجهم في قمام من الاكاديميية المزعومة التي تجعلهم في عزلة عن واقع شعبهم يعيشون بين ظهرائه متأففين ساخطين في انتظار الاجازات التي يقضونها في لندن وباريس .

ان الجامعة في الجزائر ليست يرجا عاجيا بل هي واحدة من المؤسسات الاشتراكية يسيروها العاملون فيها بما فيهم من طلبة وعمال وموظفين واساتذة ، ولذلك فهي مطالبة بان تخرج الى الميدان ونحتك بالواقع وتلمس منه الحقائق ، ولا ريب ان اولي هذه الحقائق واكثرها بدهشة ذلك الثمن الباهظ الذي قدمه شعبنا للدفاع عن عروبتهم والدود عن ارومتهم والبرهنة بحمد السلاح على انتمائه الى ثقافة وحضارة حملت الى العالم اسمى واخلد ما عرفه من تعاليم ومبادئ تضمنها دللت عليها وقائع تاريخنا العربي الاسلامي المجيد .

ولم له من المفيد الان ان نخرج بعد هذه الصورة السريعة ببعض القضايا ولا اقول اقتراحات لان جمعنا الموقر ليس في حاجة الى الوعظ والنوصية بقدر ما هو في حاجة الى التآزر الثمر في جميع

المبادئ .

يغصب بلورها وينضج ثمارها . ان الفكر الذي لا يفتح على ما حوله يكتب على نفسه الفناء ، فبالنظيم والمقارنة يستند عوده ويكتسب العمق والمناعة .

٢ - وفي ميدان البحث العلمي نحن في حاجة الى نمو ذاتي والى تصحيح نهجنا عن التفتح الثقافي الذي لا يكون مفتحا حقا الا اذا اعطى بغير ما يأخذ ، لان الاكتفاء بالاخذ مما هو جاهز عند غيرنا يجعلنا اكثر تخلفا في هذا الميدان مما كنا عليه في بداية هذا القرن .

وقد آن الاوان لنسببه الى ان البحث العلمي ان يزدهر ويناضل الا اذا كانت مجتمعاتنا هي مخبره الحقيقي وثقافتنا الوطنية هي امتدادها القومي هي مادته الاساسية واللغة العربية هي موصله الاول ودرعه الحصينة .

ان الباحثين الذين يشدون الرحال الى البلاد الاوروبية الامريكية لا يتلقون علما صرفا ومنهجا محايذا ابدا بل هم يتعرضون قبل ذلك الى تكييف ذهني واستلاب نفسي وتعميد ايدولوجي وقد يقع البعض منهم صرعى الانهار اذا لم يحصنوا في مجتمعهم الاصلي ولم يتشبعوا بخصائص ثقافتهم ولقنهم القومية .

اننا لا نستطيع الرد على التحدي الحضاري الذي يواجه امتنا العربية الا اذا قمنا بتنمية فكرية ذاتية على مستوى الوطن العربي كله.

محمد العربي ولد خليفة

رئيس قسم علم النفس - جامعة الجزائر

١ - لا يمكن ان نتحدث عن التعريب الا باعتبارنا مظهرا من مظاهر الثورة الثقافية يتجاوز تعريب اليد واللسان الى تعريب العقل والقلب ، وهو امر لا يتحقق خارج الثورة السياسية بجميع ابعادها الاقتصادية والاجتماعية والفكرية وهذه الثورة لا تعني مجرد الانتقال من وضع الى اخر بل تعني تغييرا في مضمون العلاقات ومجالها ، في الفكر والسلوك ، في داخل الانسان نفسه .

٢ - ان اللغة وعاء التراث ولا يمكن فصلها عن مضمونه ، ولا شك ان اعظم خدمة نقدمها للفتن العربية هي خدمة هذا التراث بالتشذيب والاضافة والتطوير وذلك ما فعله سلفنا الصالح فقد تغلوا كل ما صلت اليه ايديهم من كنوز الغير واطلموا على خفاياه بشوق وتلهف حتى ان الخليفة المأمون كان يقبل الكتب فدية لاسرى الروم ، لكن هذه المنقولات او المترجمات لم تكن سوى روافد تصب في بحيرة عظيمة لم تتمكن ابدا من تغيير لونها او طعمها فقد كانت تمر من مصفاة دقيقة هي الثقافة العربية الاسلامية وخصائص اللسان العربي ، وقد اعترف اعلام الفكر اذالك بقوة هذه الثقافة وسحر هذا اللسان .

ان لفتنا وثقافتنا لا تخشى الترجمة ونعرف تراث الغير ، ان الذي نخشاه وينبغي ان نتحاشاه هو الانبهار والانقياد العشوائي وراء البهرج والنعاليم الجاهزة وابتلاع تجارب الغير بالمحاكاة والتقليد . اقول ان لفتنا وثقافتنا لا تخشى الترجمة الواعية لانها في الواقع القناة التي تعبر خلالها الثقافات لتتفاعل وتلتقي عند حدودها لتتمازج تمازجا

محاور رويش محاولة رقم ٧

في مجموعته الجديدة



وينتشر البحر
بين السماء ومدخل جرحي
واذهب في افق ينحني
فوقنا
ويصلي لنا
او يكسرنا
هذه الارض تشبهنا
حين ناتي اليها
وتشبهنا
حين نذهب عنها .

آه !
ما اصفر الارض
ما اكبر الجرح !
آه ،
ما اكبر الارض
ما اصفر الجرح !

صدر حديثا

التعريب في دلالاته التاريخية

من الترجمة الى التعريب

تابع المنشور على الصفحة - ١٦

ان المرء لينهش لاول وهله عندما يلاحظ البلاغي التيه كامل بين المفردات والمعبريات العنصرية العربية وما يعاينها في الفلسفة الكلاسيكية اللاتينية (البرت اللير ، بوما الاكوي ، الج) كما يدهش لسهولة النقل من احدى اللغتين الى الاخرى . ولكن عندما يعرف ان انتانية حادى الاولى وفنديها واقتبس منها يدرك الدور البطير الذي لعباه في تاريخ العقوليه ، فالتقراءات الغريبه لترانسا منذ اواخر القرن التاسع عشر الى ايامنا . امنه جزنيه ، ان لم اهل مغلوته ومعرضه ، اذ لا يريد ان ترى في انجازنا سوى تمهيد للكلاسيكية اللاتينية في العصر الوسيط .

الواقع ان ترانسا لاكثر اصالة - افصح الادبي والروحي - قد على وطمس ذاته نوارى ، على فجاءه من التاريخ ، مع ان اجدادنا الساحرين اعني اولئك الذين حففوه وصنعوه وشرحوه وسجلوه في المعاجم الموسوعية منذ القرن الرابع عشر وما بعد وحفظوه بذلك حيا ، دلونا على الطريق اليه .

اجل نوارت الدلالات العظيمة التي هي مفاصل تاريخنا وفهمه .

والايقاع الذي اشترت اليه لا يتفصل عن هذه الدلالات .

فمن الذي يسائل انيوم عن الذكر والبيان ؟ عن الايه والفيب عن المعنى وبقيه التسؤن التي كانت محاور تفكير وافكر اجدادنا .

ربما انا كنا ، هنا ، ضحية الترجمات التي سطحت وشوشت اكثر مما ادت ، بسطت ونصرفت اكثر مما سايرت المعنى ففاتها الشكل والمضمون .

وكيف يؤدي الكلم العظيم في لسان غير الذي وضع من اجله وهو علامته الميزة ؟ ما من شك في ان حركة التاريخ تبدلت ، ولكن للانجازات الكبيرة تاريخها ، يخترق التاريخ المرحلي ، ويسمعه من هو من مقياسه .

اقول مقبلا .

ان فعل التعريب مزدوج الاتجاه : الواحد نحو ثقافات البشر والاخر نحو الذات .

والتعريب ، ان تكون ذاتا او لا تكون .

ونحن ، اذ نتعرف الى ذاتنا هذه ، نرغم الاجنبي على التعرف اليها ، وتلك مسألة المسائل اليوم .

علام ارسطو ؟

ثمة سؤال لم يطرح بمد بكافة ابعاده فيما اعلم .

لم اثر اجدادنا ، يوم التعريب الاول ، ارسطو ، فثقلوا الى لغتنا ما وصل اليهم من مؤلفاته حتى المنحول منها او المنسوب اليه ، ثم علقوا عليها حتى الارهاق ، واختصموا حول عدد كبير من قضاياها ، دخلت في تلافيف علم الكلام ، وبقيه العلوم العربية ، وحتى الذين وقفوا موقف المناهض الرافض استخدموا المنهج الارسططالي ، وبالنتيجة وبعد التعديلات اصبحت الارسططالية من صلب ترانسا ، جزوا لا يتجزأ منه ؟

لقد عرف اجدادنا في تلك الفترة الممتدة على قرون ، ثقافات الامم ، البائد منها والمستمر ، فاقبستوا منها ما اقتبسوا ، عربوا ما عربوا ، تمثلوا ما تمثلوا ، اهلوا ما اهلوا ... بمعنى ما تخطوا الكل واستبعدوا المعلم الاول ، صنوا لحوار لما ينته بعد على الارجح .

ويبدو ان معارف اجدادنا الموسوعية اكثر مما يظن المرء للوهلة الاولى ، واذا كانت المصادر قد اغفلت ، فالشفرات والحكم ، الاخبار والسير والعبر ، العلوم ورحلاتهم اليها ... كلها شاهد على انهم

امنصوا كل ما وقعت ايديهم عليه حتى الاشباع ، بعيت بانوا يخسرون عصر العزو الاجنبي يشوه ، لياهم ويهدد حقيقتهم ، وعندها حصوا معرفه السعويه التي ما تزال مسمرة حتى اليوم ، وان ناست اشغالها قد تبدلت .

اما ارسطو ، وقد كان في تواضعه العلمي جيارا ، فلم يخشوا منه باسا ، بل حرصوا على الاستزاده منه ، وتانه البحر ، لا ينصب معينه . ولم يكونوا على خطأ .

ولكن علام ارسطو لا افلاضون ؟

علام ارسطو ، لا افلاضون وارسطو ، وكل منهما يكمل لحد ما الاخر ؟

وكان يجب ان يستهويهم صاحب الجمهورية بنموذجه الامثل للحكم ، وببرؤياه ايضا . او نيس الحاتم عنده عالما بتسؤن « الفيپ » اليه يرفى - وتلك وظيفه الديالتيك - ومنه يستمد سلطانه لا . والواقع برمته عنده اليس مشدودا الى « الملا الاعلى » وبسه يستقيم ؟

في حين ان ارسطو يمشي بمحاذاة الارض لا يحيد عنها ، فالفلس عنه تضاد تكون من طبيعه جسدیه ، والعمل - باستثناء العمل الفعال - اذا فارق الهولي تلامي واطوى امره (١٨) .

ويحصل العكس ،

اذ في مجال الرؤى ، من مسألتي مسألة ، اما .. اما .. على حد تمير كيركجارد .

ولقد كانت للتعريب رؤيا لا تمدنها لديهم اخرى ، وفيها سر وجودهم وعزتهم .

وهذا ما جعل دور « الشيخ افلاضون » عندهم ثانويا رغم انهم عرفوا بعضا من نصوصه الاساسية كالجمهورية ، حتى لكان الافلوطينية - وهذا ما هو واقع - امتصته وحوت فكره عن مقاصده الاساسية . فالاسطورة ، بالاحرى الخبر الافلاضوني استحبال حكاية تروي للميرة ، حكاية خلوا من الفكاهة وذات طابع اخلافي . و« المثالية » اوجت لهم بالمدن الفاضلة وبقيه انطوباويات . و« المثل » عوضا عن ان تكون « مفاصل الوجود حيث هذا يتكثف ويعبر » (١٩) ، اصبحت عالما مفارفا هو مجال شطحات الخيالي الصوفي (٢٠) .

وان اداه « ايدوس » ب « مثال » (وهذه لا تتصل بتلك الا بسبب ضميم) ليدل على ان الفراءه العربية اضعفت الافلاطونية اذ افحصتها في منظور هو اقرب الى الروحانيه الافلوطينية منه الى العقوليه الديالتيكية التي هي احدى اسماء الميزة لفكر افلاطون (٢١) .

وعلى اية حال - وهذه هي انقصية التي انطلق منها بحثي - فان الذي عنى الفكر العربي اكثر ما عناه ، يوم التعريب الاول ، هو العقل ، واقصد على الضبط ، التحليل الذي وضع اصوله ارسطو في « التحليلات » ، وهو الكتاب الذي عرف بعدئذ باسم المنطق ، اي فن المنطق السليم .

اجل ، لقد كان ارسطو في نظر العصر الوسيط ، العربي وغير العربي هو الكاشف عن العقل .

ولم يكونوا على ضلال .

فالعقل بمعناه التقني هو مدرة الانسان على تخطي وقائعية الواقعة لادراك نواتها المعقولة ، او لقراءتها في لغة الفهوم ، ومن ثم رد المفاهيم الى اجناسها العليا التي هي المقولات . وعندها يمكن للانسان ان يضع الجملة المعقولة (المنطق السليم) التي هي نسبة المحاميل كل منها الى موضوع موضوعه (الهوية) . وهي مرحلة اخيرة ربط القضايا بعضها الى البعض الاخر استنتاجا (لزوم النتيجة عمن المقدمات او المقدمة) .

اجل ، ارسطو وحده ، فالمعقولة بعده غيرها قبله .

لقد نشأت قبل ارسطو وبعدة مفاهيم اخرى ، اهمها الديالتيكي (افلاضون - هيجل - ماركس ، هذا اذا اقتصرنا على الكلاسيكيين) ، والفيتومينولوجيا (هوسرل وخلفاؤه من الوجوديين وغيرهم) . ولكن ،

كلها يجب ان تمثل امام العقل التحليلي ، تؤدي حسابيا عن صحتها ، وهو الذي يسوغها ، (٢٢) ، وفلسفات افلامعنى والميث بدورها التي تقول بالواقعية وبلا معقولة الوجود ، تدلل على فضايها ببرهنتات تكاد تكون في تماسكها اقيسة صورية .

وباختصار فان الشفافية العقلية تحليلية .

صحيح ان مفكرينا ، الكلاسيكيين منهم بخاصة (من الكندي الى ابن رشد مروراً بالعراقي وابن سينا وغيرهما) وضعوا ميتافيزيقا للعقل والقول ، فربوا هذه في درجات وعينوا لكل منها وظيفته ، من العقل الفعال الى العقل الهيولاني ، مروراً بالعقل المستفاد والعقل بالملكة (٢٣) ، صحيح ايضا ان هذه الانشاءات المستوحاة من الارسططالية - الافلوطينية (هذه اكثر من تلك) تحتل الصدارة في الدراسة والتدريس ، وهي جذيرة تحد بعيد لذلك لانها حلقة اساسية من حلقات نمو المعقولة .

ولكن الاسم والابقى هو الاستحالة التي طرات على اللسان فنقلته من مرحلة الاصل الى مرحلة العقل ، وهي مرحلة ما تزال في الطريق اليها .

فليس من قبيل الصدفة ان ترجم انعر (لوجيكه) الاغريقيه ب (منطق) اذ انهم دللوا بذلك على ضرورة وضع المعقولة في اللسان ثم جعلوا من « اندب » المدخل لكل دراسه ، والاداة التي يمرس بها العقل فيتمو لانها ترسم له حركته الذاتية ، او حركة تاليقاته . وبالمقابل عمقوا العلاقة التحليلية لانها المتمم للمنطق . فهي في الميتافيزيقا علاقة واهب الصور (العقل الفعال) بمتلقيها العقل المتفعل التي هي عناصر العلم الى صورتها التي هي الامور العقلية كما يقول ابن الهيثم (٢٥) او من الواقعة الى المفهوم ، كما تقول اليوم .

وهكذا تصبح الطريق مفتوحة امام المنهج التحليلي بشقيه الاستقراء والاستنتاج ، كما سيكمله بيبكون وديكار و خلفاؤهما .

تتركز هذه المنطلقات البدئية على صياغة المبادىء العربية ، فبعد ان كانت في لسان الاصل شعرية - حكيمة تدل اكثر مما تبرهن (او ان برهناتها في دلالتها) ، اصبحت تتحرى ضبط المعاني وتسلسلها وتماسكها وتركيزها حول واحد او عدد محدود منها بحيث تؤلف نصاً او قولاً معقولاً .

وبتعبير ادق ، فبعد ان كان الكلام طبيعة وفطرة استحال ثقافة وتربية ، وبمعناها صناعة وتقنية .

مع هذه الخطوة الحاسمة ، يبدأ ما يسميه الجاحظ النثر او الكتاب ، وما نسميه اليوم العلم والبحث العلمي ، او بقول اعم : النص .

والعرب بعد ، كما هو معلوم ، تناولوا مختلف المعارف والعلوم التي عالجها سابقوهم وطوروها ، اذ ادخلوا عليها تعديلات جذرية ، بخاصة علوم اللغة والفقه والكلام ، الرياضيات والطب ، التاريخ والجغرافيا ، السياسة وتدبير المنزل (الاقتصاد) ، واخطرها شأنها علم الكلام الذي لم يكن هدفه الدفاع عن العقيدة وحسب (٢٦) ، الا اذا فهمنا بكلمة (دفاع) الصيانة المنطقية ، تدفع اللبس وتخرج الخصم وعندها وضعت ، من جهة الموسوعات التي تصنف المسائل والنحل (الاشعري ، الشهرستاني ، ابن حزم وغيرهم) وتحصي آراء كل منها ومواقفه ، ومن جهة اخرى البحوث المطولة والمكتفة في القضايا الكبرى : الايمان والكفر ، الثواب والعقاب ، الجبر والاختيار ، المحلل والمحرم ...

من لسان الاصل الى لسان العقل :

العلم يحصر المعنى قراءة للوقائع .

اما صياغة الكلام - لسان الاصل - فهي قراءة مزدوجة ، من جهة للكلام ذاته ، ومن جهة اخرى للعقل التحليلي في ذاته وفي انجازاته ،

وكل منهما تعريب على طريقته .

والقراءة هذه تفسير ، وكل تفسير يتم في فسحة قطيعة ومراجعة .

ولم تتم عملية القراءة او التعريب هذه بسلام ،

فقد اختصم العرب حولها : فضايها ومفرداتها ، مشكلاتها واشكالاتها ، نظمها العلمية واسس هذه النظم .. بحيث ادركوا مرحلة الاحراج ، والاحراج يستدعي تعميقه وتفجييره للخروج من المازق ، بانتظار اخر .

اختصموا حول الفلسفة ، فرأى فيها بعضهم (٢٨) الصيغة المصفاة للعقيدة ، وردھا غيرهم قبل رينان بقرون على انها من شان يونان (٢٩) . غريبة عن الطبع العربي وان جل اربابها عندها هم من الاعاجم . (٣٠) وكان القول المأثور : « من تمنطق فقد تزندق » . اختصموا حول علم الكلام فاعطاه واضعوه (مثلاً المعتزلة والاشاعرة على ما بين العرفتين من خلاف اساسي) ، المقام الاول ، في حين رأى فيه بدعة وكفر ائمة من مقياس الانتصاري والغزالي وابن حزم وابن تيمية وغيرهم (٣١) .

اختصموا حول الالهيات ،

اختصموا حول العلم ،

اختصموا حو العقل والحرية ،

اختصموا حول عقلمهم ، فتساءلوا قبل المستشرقين والمفسرين ما اذا كان قابلاً ام لا للخوض في المجردات (٣٢) .

التساؤل الاخير - وهو اشمل واعم مما تقدم - ان هل فهو يدل على ان العقل العربي قادر ، لا على استنباط المفاهيم ومعالجتها جملة وتفصيلاً وحسب - فالمشكلة ثانوية - بل على لم يصيده برمته وزجه في معركة يستند فيها حاسمة . وكانت معركة ، يومها ، كذلك ، اذ اما ان يكون بمقياس الثقافات ويغيبى واما لا يكون .

والثقافات ، يومها واليوم ، ان يكون الانسان سيد الموجودات بعقله .

وتبلغ المعركة ذروتها ، افله في وجهها الفلسفي ، في الخصومة ، التي اخترقت الفكر العربي من الاشعري الى ابن تيمية مروراً بالغزالي وابن حزم وغيرهما ، واخذت شكلها الاحد والآخر عندما اراد الغزالي ارادة جازمة وضع جدول كامل بمقاصد الفلاسفة وفضح جهالتهم ، ودافع عن هؤلاء ابن رشد ، في كتابه المروف تهافت التهافت .

من البديهي ان المعركة دارت حول العقيدة الدينية .

ولكن لها وجها اخر قلما ننتبه اليه وهو الذي يعني ، اذ انه كاشف عن الفارق الاساسي بين الرؤيا الغربية والرؤيا الاغريقية ، اي عن الخطية البعيدة لصراعات الفكر العربي .

ليس من قبيل الصدفة ، من جهة ان الغزالي اراد تعظيم ارسطو « مقدمهم . الفيلسوف المطلق ... الذي رتب علوهم وهذبهم » كما يقول (٣٣) ، ومن جهة اخرى انه عندما بدأ بتنفيذ القضايا المتنازع عليها ، وضع في مقدمتها مسألة قدم العالم .

ومن ثم فان الصياغة ، بغض النظر عن اي اعتبار اخر ، لتدل في مفرداتها كما في منطوقها على ان التعريب انتقال من دنيا الى اخرى . فكلمة عالم مقابلة لكلمة (كوزموس) ، هذه تشير الى نظام قائم بذاته وتلك لمخلوقات الله المندرجة مكاناً وزماناً امام الانسان ، وكذلك كلمة (قديم) فهي تدل في لغتنا على بعد الزمان الفرق في الزمنية ان صح التعبير ، بينما تدل عند ارسطو على الموجودات الطبيعية من حيث تلقائية حركتها ومن حيث ان هذه الحركة عدد يقاس كما القبل والبعد .

والسؤال ذاته لا مقابل له عند ارسطو ، ولا عند الاغريق . ففي حين ينطلق هؤلاء من الزمان الدوري كما يوضح ذلك افلوطين اخر فلاسفتهم (٣٤) ، يرى الفكر العربي في الزمان كما في الاشياء الالتزام لها سلسلة وقائع جائزة .

واخيراً فان عصب الموضوع هو بالنتيجة مسألة الجواز والضرورة . فكلمة (جائز) العربية لا مقابل لها في الاغريقية افله بهذا المدلول .

وبالمقابل فإن كلمة (ضرورة) ثانوية في لغتنا ، ففرت الى الصف الاول عندنا تحت تأثير التعريب ، في حين انها اساسية لا تعرف لدى الاغريق ، ف (اناك) تشير الى سرمدية النظام وهيئته على الموجودات طرا بما فيها الانسان والالهة .

ويعد اهي مسألة قدم العالم هي الرئيسية لدى ارسطو وفي بكر يونان ؟ اقص : اهي التي كانت حاسمة في قيام الفلسفة واستمرارها الى ايامنا ام مسألة اخرى صاغها افلاطون (٢٠) واعاد صياغتها مرارا وتكرارا ارسطو في الميتافيزيقا دون ان يتمكن من اعطائها شكلها النهائي . ان الفكر الاغريقي ، يسائل الموجود في وجوده ، ذلك هو العلم ، يعتبر الموجود ، شمولاً من حيث هو ، وتلك هي الفلسفة ، كما يقول الهيدجريون (٣٦) .

يرى الموجود حضوراً في الوجود ، ذلك هو افقه .

ويتفرد ارسطو من بينهم في مساوئته عن فعل الوجود .

الفعل بما هو مقولة قواعدية ، او حيث العقل يتجلى تعبيراً ، والفعل بما هو فعالية الموجود ذاته ، ويضعه ارسطو في الصورة .

وتلك كانت انطلاقة فلاسفة اثنتين عندما ترجموا والفوا ، اذ جعل توما الاكوييني من هذا الفعل (اسه في لغتهم) محور فلسفته الانطولوجية ، او حيث تتجمع هذه فتصبح منظومة .

فلم اسقط الفكر العربي هذا الجانب الهام من الموضوع ليأخذ ، بخاصة مع ابن سينا (٢٧) ، بالفيزي الاغريقي وينسج ، مع هذا وغيره ، حوله من التنوعات ما صاب لهم ؟ او ليرفض لدى طرفه المقابل والمناهض للفلسفة الكلاسيكية هذه الانشاءات الميتافيزيقية جملة وتفصيلاً ويكرها ، ثم يحل محلها فلسفة اخرى قد لا تقل عنها بالنتيجة تأثيراً بالارسططالية اقله في المقولات والصياغة وهذا امر حاسم ؟ .

اقول بأننا نسبة ان انقل التحليلي - الانتقادي الذي استخدمه الطرفان اداة ذات اهمية حاسمة ، ولكن الاكثر حسماً هو خليفة التحليل وموضوعه .

انه سؤال من جملة اسئلة اخرى طرحتها ، لا ازمع الاجابة عليها ، لا ازمع حتى صياغتها ، وانما التمهيد الى هذا ، اقله تسليط النور على بعض ابعادها ، اذ اسائل مرة بعد مرات الفكر الاغريقي في مفرداته الاساسية بمدلولها ومدلول التعريب ، يدغمني الى ذلك الامام الفزالي الذي ، اذ نسب الفضل والبركة الى عدوى «سقراط وبقرات وافلاطون وارسطا طالبى وامثالهم» (٣) دلنا ، ان لم يكن بكافة افكاره فيموقفه الصارم ، الى حيث الخلاف والتنازع ، الى حيث الاحراج الذي يجب علينا استبقاؤه كي يكون ثمة حوار وفاعل ، اليوم كما بالامس .

لم يوجد ارسطو من العلم ، بل هو نتاج تراث يرقى الى اكثر من قرنين . فقبله اكد برميندس على انتجاب الانطولوجي - ينسوع علمه بين الفكر والوجود (٢٩) ، وكذلك هوقليطس الذي راي في اللوغس ، حيث تتجمع تعارضات الوجود وتعبير (٤٠) . وقبلهما فان انكراغوراس الذي وضع البصيرة (نوس) في صميم الوجودات على ما يقول افلاطون (٤١) .

وقبل هذا وذاك ، قبل الزمان والمكان وقبلهما وبعدهما ، ثمة ناظم لغزي للموجودات وللمقولات هو (اناك) ترسم للكل وللجزء طريقاً لا طريق سواها .

- فالتحليل الذي يتم في فسحة المراجعة ، يستعيد «اولاً» او «اصلاً» بمفصله منطقياً ليسوغه امام العقل . تلك كانت نظرية افلاطون وصور غيرها من النظريات الفلسفية ، كل منها ، اذ يستجيب لمشكلات عصره السياسية والثقافية وغيرها ، يجعل من الماضي حاضراً ومن لسان الاصل لسان العقل .

وذلك هو احراج النقاش حول قدم العالم ، اذ ان نقل برهنة ارسطو من الكوزمس المفلق الى اخر (العالم) مفتوح الى ما لا حد له

على اللامتناهي ، ادخل بعد الزمان على الوجود الارسططالي وفجره من الداخل فالتقديم العربي الاغريقية ، هذه نقطة وقوف ، واما ذلك فحاضر يستلهم ماضياً قبله ، وهذا آخر قبله ، وهكذا الى ما لا نهاية له واللامتناهي كما لاحظ العرب قبل ديكارت بقرون ، لا يحصل من اضافة شيء اخر . . كما في السلسلة الرياضية غير المحدودة تعريفاً ، بل انه حقيقة ايجابية يعطيها العقل صيغة السلب (لا - متناهي) لمجزئه عن تصور موضوعها . وهذا هو مدلول الازل « عدم الاولية » كما يقول التفتزاني (٤٢) فالخلاف هو ،

اولا حول العالم (مجموع الاشياء) ما اذا كان يؤلف كلا مكثفيا بذاته (كوزمس) ام انه في وجوده ناقص ، وبالتالي مفتوح بانفتاح مطلق .

ومن ثم حول الموجودات ، فهي في النظر العربي مخلوقات ، وهذه جائزة تعريفاً ، ماهيتها ليست من طبيعتها ، او هي احداث ، وهذه آيات ، والاية تدل اكثر مما تعين وتحدد .

والحدث - الاية - وهذا ثالثاً - يستبقى ، لا يرد الى مفهوم ، ولا يعبر عنه بلغة التحليل (في مرحلة النقد) بل يخبر عنه . ولهذا كانت الرواية النوع الادبي المفضل لدى العرب ، المتقنين والمتأخرين ، وكان الخبر طريقة الاداء التي بلغت ذروتها عندها .

ورابعا ، حول الروابط بين الموجودات او السبب بالمعنى « وان - الاسباب الاربعة المعروفة افعال (بالمعنى الارسططالي) كل منها يجيب ، من زوايته ، على ظهور (ومنه الظاهرة) الموجود في فسحة الوجود (٤٣) ، نلاحظ ان الظهور في الفكر الاول هو البيان (ومنه المبين) ، وهذا تجلي الموجود لصفة واحدة وبكافة ابعاده في النور ، واما السبب فهو « ما يتوقف عليه وجود الشيء ويكون خارجاً مؤثراً فيه » (٤٤) .

خاصا ، حول الناظم للموجودات والضابط لوجودها : اهو متضمن فيها ام غائب ، فعل حضوره في غيابها ؟ ولهذا - وتلك فرضيتي - كان الرابط في القضية بين الحصول والموضوع فسمير الغائب (هو) .

واخيرا ، وهو اهم مما تقدم :

عندما راجع الفكر الاغريقي برمته ذاته مع افلاطون - وكانت تلك خطواته - الابد مدى - جعل من الذاكرة البعد العميق للمعرفة وللموجودات ، فالعلم استنذار ، والتربية هودة الذاكرة ، والتعبير ذكر : ذكر الاصل اذ كانت الموجودات في حضورها الاكمل .

تلك كانت نهاية

وهي لدى العرب بداية .

فالاية اذ تحيل تذكر . والقول ، اذ يدل ، يحيل الى القول الاول ، اذ قال للموجودات : كوني فكانت ، وابدعها على احسن تقويم ، عهدا بان تبقى - ان يبقىها - ما برحت تذكر .

فالعربي انسان الذكر .

والفارق اساسي : فارق المفل عن الذاتي ، الاول يؤسس العلم ، والثاني دلالات الوجود .

ولهذا كان المعارض الاكثر جذرية والاكثر خصياً في الفكر العربي بين العقل والنقل ، بين اللا - ذكر والذكر .

والسؤال العربي الاكثر اصالة : عن دلالات الوجود ، عن المصير ، عن الحرية في وجود ، وجوده اعطى له .

واما النقائض التي اخترقت الفكر العربي وكانت موضوع الخصومة ، الوجود - العلم ، الواجب - الممكن ، الصانع - المصنوع ، القديم - المستحدث ، التقدير - الاختيار ، الخ ، فان هي الا دلالات الوجود - بعض منها - وقد صيغت في لغة ارسطو ، مع ان قدرتها في دلالتها اكثر مما هي في صياغتها .

ومع ذلك فقد كانت الصياغة واخراجاتها ضرورية ، اذ كيف يمكن للانسان ان ينمو ويتقدم اذا لم ينتقل من لسان الاصل الى لسان

العمل .

وبعد فهذه الصياغات هي التي مهدت السبيل إلى المعنوية الحديثة التي ، إذ استعادت ، تكشف - وما تزال - عن نقائص أخرى .
اجل مهدت ، إذ فجرت العقل التحليلي لتعيد انشاءه .
وبالتسوية ذات المعنوية الارسطائية في انعكاس العربي . صهرها هذا عندما عادت إليه سكينته وهو على ليالي الشتاء .
تشهد على ذلك الموسوعات التي وضعت يدها .
تقدمه ابن خلدون التي كانت خلاصة مرحلة وخاتمتها ، وفاحة أخرى مثل انتظارها ، نخل ، ان دلت ، على ان انعكاس العربي كان قادرا على تخطي ذاته ويغطي الثقافات التي يواجهها .
أفوي اليوم أيضا قادر ؟
نلك هي المسألة .

... فإلى التعريب الثاني

ونحن اليوم نواجه تعريب آخر ،
افهمنا فيه حركة لا نقاوم ، انطلقت من صميم النسب ، إذ رأى بعفوية التعريب هي انشاعات الانجاسة ان طريق انخلاص في الوحدة ، وهذه تكافؤ - او تكاد - فعل التعريب . ففي فترة وجيزة - ديج رن او ايل او نسر بيما مثل قطر :
١ - انحصرت القامية ، تقاضى مجازها ، واخذت انفصحي تمل محلها ، فانزاهم اليوم يسور بين الانتظار ، بخاصة بين مقرب العرب ومشرقهم .
٢ - عرب الاعلام ، فكون رأي عام عربي موحد ، أفاء حبل الامداد الكبرى للامة .

٣ - ترجم عدد لا يسهان به من الكتب العلمية والادبية ، ووضعت نصوص مبصرة من وحي النص والتمثيل ، وحق ونشر جانب هام من التراث ، واصبح بالامكان تعريب المدرسة بكافة مستوياتها ، فسقطت بسرعة ذرائع خصوم التعريب وتلاشت حججهم .
وتلك بديهية : انك لا تستطيع ان توجه الى الشعب الا انطلاقا من مشكلاته الحقيقية ، القريب منها - خبره اليومي - وانبيد - كرامته وهويته وحريته ، تلك التي يعبر عنها بلغة اجداده وتاريخه .
اما الشك في قابلية لسان لتمثل العلوم والاداب فخطئة لا تقتصر ، إذ انه الشك بالانسان ، وقديما رأى ديكارت في العقل فسمه عمل بين البشر .
والشعب هو الذي دفع الحاكم ، بالتمرد والثورة ، بالاحتجاج وبالتظاهرة أولا الى فتح المدارس ، إذ اقبل عليها ، ومن ثم الى تبني العدائنة ، إذ زحف على المدينة ، واخيرا الى التحرر ، إذ باشره في الوقت المناسب وغير المناسب .
فالتعريب بعد من ابداع معركة كلية ، اقتصادية وسياسية ، جغرافية (الارض) وتاريخية (التراث) علمية وفنية ، بعد هو اساس ومستقبل .

وطريق الشعب طريق اللامعة .
ومع ذلك فالطريق في بداياتها .
وسوف تكون أوسع افقا وابلغ مفعولا مما تتصور لأول وهلة .
سوف تكون كالاولى محكا لقدرتنا على التمثل .
اذ من نتائج ما تقدم :
ان الترجمة انفتاح على الآخر ، فهي تلقي ، وان التعريب شق طريق اليه فهو فعل .
ان الترجمة تزيد حصيلة المترجم من المفردات والتعابير والمعاني ، وان التعريب استعادة لكل ذلك في ابداع اصالة متناسبة مع درجة فعاليتها .

فالترجمة والتعريب متلازمان كما الانفعال والفعل ، فالاولى احدهما على الآخر مقياس به تقاس فعالية الامة .

والترجمة في منظور التعريب استحالة في القطبين الناظرين لوجود الانسان - الفمة واللعادة اذا صح الجاز - اقص : الحساسية والعمل ، يلتصقان في اللسان ، فالبنيان رهن بهما .
والكل يستند الى هذه الحقيقة الاساسية وهي ان التعبير ليس حياديا ، فكل يبذل طرا عليه يستدعي الوجود الانساني في ماهيته ووجوده ويبدله .

وهذا ما وقع فعلا : فخلال ربع القرن ان الذي اشرت اليه امتص - وما يزال يمتص - موروثنا الانساني من طريق الاداء ما افهمنا مسرة ونخل مره في صميم الحداثة .
ويبقى سؤال كبير معلق : لايه درجة بوسعنا ان نكون منتجين اكثر منا مستهلكين ؟

كانت اجدادنا نظرة النسر ، يحلق ، يطل من عل ، يحدد الهدف ويذهب اليه في خط مستقيم .
بهذه غروا هدفهم ، ومقابلهم التاريخي .

فارسطو نيس فردا من الناس . انه علم كامل ما يزال يستدعي العقل اليوم كما بالامس العربي والبعيد . والا فسلام الخصام حوله ؟
ارسطو هو عقل الاغريق في اعنف وابقى ما اعطى . اذ عندما كتب كان مركز العقل السياسي - والتعاقد لا تنفصل عن السياسة - تتحول من بلاد الاغريق الى امكن أخرى - فكان عقل الاغريق في تلك الايام الحاسمة ، وهو يبلغ نهاية مطافه ، قد ختم مرحلة ليبدأ أخرى ، كما حبة الحنطة ، يجب ان تموت لتعطي ثمرا كثيرة .
ويدرك اجدادنا هذا فيواصلون الطريق حيث وقفت ، لتصبح معهم طرفا كما اسرت الى ذلك .

والواقع ان ارسطو مكن اجدادنا من شق فسحة الحضور : حضورهم نشاتهم وحضورهم للتراثات الاخرى .
والراث : ايا كان ، ليس جملة معاني وقيم وافكار ، او جملة مفردات واداء من تعبير ، كلها معروضة امامنا ، كما الاشياء ، كما السلع في واجهات البيع ، ينتقي منها الشاري ما صاب له ، وانما هو رصيد ، قدرته الانتاجية متناسبة مع قدرتنا على توظيفه واستثماره ، اي على استعادته وتمثله وابداعه .
التراث هو شخصيتنا نتج بنسبة قدرتنا على تحريرها .

واني لاتساءل ، اليوم ، والتراث جزء هام واساسي من برامجنا ، اهو الذي يربي اجيالنا الناشئة ، ام ان هؤلاء يستمدون ثقافتهم من مصدر آخر ؟ لا بل اتساءل :

اهي الاداب الاجنبية والعلوم الوضعية التي تثقفنا كلنا ام وسائل الاعلام التي ، اذ تبسط المعارف ، تدخل عليها الابتذال ؟ اذ تهبط على المرء جاعزة كالعقاقير تلتصق به وتمتصه كله ؟
ان المعرفة - ايا كان مصدرها - لا تصبح نقانة الا اذا افهمنا بينها وبينها فاصلا ، هو حيث العقل يمارس دوره التمييزي والاقتصادي ، وحيث الحرية تمارس دورها الابداعي .

والقيادة في هذا الفاصل وهذه الفسحة .
فاذا قلت انها غائبة - او تكاد - فلا اظن اني ابالغ .
ان الشعب يدل ويقتصر على الدلالة . اذ انه ملتحم بالتاريخ . وهو ، لهذا يتمتع بعشرين متعارضين ومتلازمين : حس القديم من حيث انه اقيم عليه ، وحس المستقبل من حيث ان الشعب في تطلعاته .
القيادة تلي ، واذ تستخلص ما يلزم عن الدلالة من نتائج تستحيل طليمة همتي تبشر اقيادة مهمتها لتنتقل من مستوى المفوية الى مستوى التخطيط ؟

ذلك هو السؤال الذي يطرحه التعريب علينا اليوم .

ربما ان النصوص الافلوطينية في تراثنا ، تضاهي ، عددا ونوعا ، النصوص الارسطائية ، فافلوطين صاحب نظرية الفيض التي هي من

مقومات الميتافيزيقا الكلاسيكية عندنا . وهو ايضا الذي وفر لمتنصوفة الهيكل العقلي ، عليه اشدوا ممارستهم النظرية والعملية . واخيرا فانه ، في تاريخ الفكر الانساني ، صاحب اكبر محاولة لتفصيل الحياة الروحية .

ومع ذلك ، اغفلته ،

اغفلته لاعتقادي الجازم ان المرحلة الراهنة ارسططالية اكثر منها افلوطينية . اقصد عقلية تريد ذاتها عقلية خالصة ، ايا كان اللامعقول الذي تفرزه . وعلى من يعيش الحياة الروحية ان يجد السبيل الوعرة اليها في زمن ، حتى الروح استعالت فيه جسدا . ونحن الذين نواجه اليوم هذه المرحلة بالتعريب وبغير التعريب ، علينا ان ننظر اليها من هذه الزاوية ، منها اولا ، اذ فيها تتجمع ، وما تبقى يلي .

من البديهي ان كلمة (عقلي) لا تساوي كلمة (ارسططالي) ، مهما وسعنا المفهوم الاخير . وقد تكون معقولة الحدائة مناهضة للارسططالية كما يرى بعضهم (٤٥) ورأيهم صحيح بمعنى ما ولحد ما . فتجربة تاريخية ، ايا كان مداها ، لا تعاد . بل ان الانسان في هذا المجال ، كما في غيره ، يفجر الماضي ليكشف عن لا - مقوله ، فينشئ منه وعلى انقراض الغابر بناء الاي .

الا ان تجربتنا التاريخية التي حاولت استشرافها كاشفة عن الجانب في الوجود العربي الذي يستمينا اليوم كما بالامس ، اقصد استعادة الاصل عقلا ، او بشكل اعم علاقة الاصل بالعقل . وبذلك نواصل الطريق حيث وقفت وتوقفت .

ان وحدة العرب في اصلهم .

واصلهم في الكشف العظيم الذي اشرت اليه ، الا وهو الوجود من حيث دلالاته الكبرى ، او في طرحهم للسؤال الاكثر جذرية : من هو الانسان ؟ ما مصيره ما موقعه من الوجود ؟ ما هو في مواجهة الطبيعة وما فوق الطبيعة ؟ ...

وكان لهم جوابهم .. كما ان لكل وحدة ثقافية ، لكل امة ، لكل مرحلة تاريخية لكل انسان .. جواب .

هذا يتعدد وينفي ، وذلك يقبل وينعن ، وغيرهما يتردد ويعاق . كما ان لكل منهم سؤاله ، بالاصح صياغته للسؤال ، طالما ان لكل انسان ، فردا وجماعة ، موقعة من التاريخ .

وربما ان السؤال والجواب واحد .

وهكذا تتمدد الصياغات عاجزة عن الاحاطة بالذي يحيط بالموجودات ، ويحفظها في الوجود .

ان موقع العرب من التاريخ الفكري والثقافي للانسان ، انهم كانوا على مفترق الطرق بين الساميين الاوائل والعصور التي تلت ، استعدوا - عربوا سؤال الاصل . عربوه وعقلوه ونقلوه اليها ، نحن ورثتهم والى بقية الامم ، فكانوا واحدا من المحاور الاساسية للتلاقي بين الاصل والعقل .

وتلك دلالة وجودهم .

فما هي دلالة وجودنا ، نحن احفادهم ؟

ما الطريق اليها والى وجودنا في التاريخ ؟

ثمة نقطة لا شك فيها عندي وهي ،

من حيث صياغتها العامة ان العقل هو المرجع بين البشر بما هم كذلك ، فاليه يختصمون ، وحول تعقيل الوجودات يختصمون . والعقل بعد واحد - قسمة عدل بين البشر كما يقول ديكارت - وفي الوقت ذاته انما لا تنتهي من التعقيل ، لكل عصر نمطه يستجيب بمشكلاته السياسية والثقافية ، الاقتصادية والاجتماعية وغيرها .

من حيث صياغتها الخاصة ، انه اذا كانت طريق اجداننا الى اصلهم والى الامم مرت عبر معقولية الحدائة التي هي المعقولية الاجرائية .

ان فعل التعريب يحاذي فعل التعقيل . فليس من قبيل الصدفة

ان ترجم العرب عبارة ارسطو المعروفة « الانسان حيوان عاقل » بـ « الانسان حيوان ناطق » ، اذ رأوا في كل ظاهرة انسانية وجهها التعبيري بحيث ان فعل التعريب عندهم يكافي - او يكاد - بفعل التعقيل .

وهذا الجانب في الموضوع هو الذي يجب علينا ان توجه اليه اكبر قسط من اهتمامنا ، اذ ننقل الى لفتنا بالدرجة الاولى القسم الفكرية الكبرى ، تلك التي كونت العقل الحديث في كافة المجالات . فليس من قبيل الصدفة ايضا ان اصبح لساننا بعد ترجمة الثقافات الاجنبية غيره قبلها .

والامر كذلك اليوم ، رغم اختلاف المعطيات . فتسارع الترجمة منذ ربع قرن ، وعلى ما فيه من فوضى مؤسفة ومؤذية ، قد جعلنا نتكلم لغة غير التي كان يتكلمها اجداننا الاقربون ، ونستخدم الوانا وانواعا من الكتابة لم يعرفها هؤلاء ولا الذين سبقوهم . ولم تفقد مع ذلك لفتنا هويتها .

وبعد فان اللسان الذي هو مؤسسة ، يحيل الى المؤسسات الاخرى الاجتماعي منها والاقتصادي ، السياسي والثقافي . فقد نقلنا ، في هذه المجالات ، من انماط التنظيم ما لا سابق عهد لنا به . اشير بخاصة الى طرق امتلاك الثروة وانتاجها وتوزيعها ، ومن ثم ترتيب الجماعة في اطر مهنية وادارية (النقابات ، الاتحادات ، الادارة المحلية) تلائم الاقتصاد الحديث ، واخيرا اعداد الشعب في التنظيمات الحزبية ليسهم في شؤون الدولة .

والمؤسسات هذه تحيل بدورها الى القوى الشعبية الطبيعية التي استتعتها وتجاوبت معها ، قوى انبثقت من صميم ألا - تاريخ لتحتل ساح التاريخ ، ويكون لها القول الفصل في احداثه . كل ذلك ، وايا كانت قيمته ، اسميه تعريبا .

اذ ما التعريب ان لم يكن الشعب العربي ممبرا من ارادته ؟

واسميه ايضا تعقيل .

فاذا ما انطلقنا من هذه النقطة ، اذا ما انطلقنا من القوى ومؤسساتها نمرء البون الشاسع الذي يفصلنا عن المعالم الاول . فارسطو اذ رأى النموذج الاكول للجماعة في الدولة الصغيرة (المدينة - الدولة) ولل فرد في الحكيم الذي حقق توازنه في ذاته ومع الكون ، لم يشهد ما نشهد اليوم من حركات شعبية وقومية وعالمية تتصاعد وتتزايد ، متوقمة القيادة التي تضبط حركاتها لتعطي مردود طاقتها كاملا ولخير الانسان .

وهذا تبديل فعل التعقيل .

فهو اليوم ، تصور هذه القوى ، رصدتها ، سبرها ، احصاؤها اذا امكن ، ومن ثم تصور حركاتها ، وحيث تتجه هذه الحركة ، واخيرا وضع الخطة لاستقطابها وتسييرها في الخط المناسب للمصلحتين القومية والانسانية .

وذلك هو النموذج الاجرائي : تصور مزدوج للحاضر في مستقبله ، وللمستقبل في حاضره بحيث يستنبط الواحد من الآخر .

وتلك هي معقولية الحدائة .

ليست ذرائعية ما ترى الحقيقة في النجاح .

ليست واقعية تطبيقية ما تعطي الاولوية للنتائج المباشرة ، على حساب الافق الاوسع .

وانما هي معقولية تستعيد ما سبق وتكملة ، اذ توجد بين النظر والعمل ، فتجعل من الصدفة معقولية ، ومن المفاجأة فعلا حرا .

هذه المعقولية هي التي يجب علينا ان نعربها بادئ ذي بدء ، لا بترجمة كتبها وتاليفها وحسب ، وانما ايضا وبالدرجة الاولى ، بترسيخها في وطننا وفي كيان كل منا ، اذ بها وبها وحدها نستطيع ان نلم شتات وطننا المبعثر في دولة تميد الى هذه الامة مكانها في التاريخ .

من هذا المنظور الاوسع يمكننا ان نفهم :

اولا : بعضا من اشكالات فكرنا ،

ومن ثم الدور الذي لعبه ارسطو والتراث الفلسفي الافريقي عندنا في الماضي .
ان نفهم ، ثالثا ، فصل التمثيل السدي استشاره ارسطو والكامن في قلب العقول الحديثة .

واخيرا وبخاصة الدلالة التاريخية للتعريب . فهذا ليس قطاعا من قطاعات الثقافة ، وانما هو الحركة التي بها تنمو العروبة اذ تجمع رصيدها لتواجه ثقافات الامم ، فتؤلف من هذه المواجهة مستقبلا هو الامة في تقدمها الى ما شاء الله .

الهوامش

١ - راجع عرض هذه النظريات ومناقشتها في كتاب جورج مودين المشكالات النظرية للترجمة بخاصة الفصل الثاني صفحة (١٠) وما يلي .

الكتاب من نشر غاليمار بباريس عام ١٩٦٣ .

٢ - المرجع ذاته صفحة ١٣ .

٣ - المرجع ذاته صفحة ٩ .

٤ - المرجع ذاته ، القسم الرابع . وقد لخص جورج مودين نظرية همبولت في كتابه تاريخ علم اللغة . راجع في ترجمة بدر الدين القاسم الرفاعي ، نشر وزارة التعليم العالي بدمشق اما الكنديون الجدد فمثلهم في هذا المجال هو الفيلسوف الالماني ارنست كسيرد .

٥ - راجع اميل بنفيسيت ، مشكالات علم اللغة العام المجلد الاول ، نشر غاليمار في باريس . صفحة ٦٢ وما يلي .

٦ - راجع الترجمة العربية لكتاب ما وراء الطبيعة مع تعليق ابن رشد في تحقيق الاب بويج ونشر المطبعة الكاثوليكية في بيروت . ومن ان ايا من المهتمين بالفلسفة في الوطن العربي لم يقرأ هذا النص الطويل جدا (ثلاثة مجلدات ضخمة) والاساسي جدا ما يستحقه من أهمية . فالمقارنة بين المفردات الافريقية ومقابلها العربي كافية للتدليل على الفارق الاساسي بين المنطوقين والفلسفتين . وسأعود لاما على هذا الموضوع .

٧ - الاخلاق .

٨ - راجع دراساته عن ريكلة وجورج تركل وبخاصة هولدرلين .

٩ - تعارض التفسيرات ، نشر سوى ، باريس ، صفحة ٩٣ .

١٠ - القاموس المحيط مادة عرب .

١١ - ان زكي الارسوزي هو ، في حدود ما اعلم اول من شدد بشكل لا مثيل له على فعالية الكلمة العربية ، اذ حاول اشتقاق لساننا كله من عدد محدود من المصادر ذات الصوتين . ولكنه انتهى الى نتيجة غير التي انتهت اليها . ذلك انه اعتبر الوجود برمته منظومة كاملة ومتكاملة يستنفدها اللسان العربي المكافئ لها . راجع بخاصة كتابه الاول والاساسي المعقود العربية في لساننا ، المجلد الاول من اعماله الكاملة ، نشر لجنة خاصة الفتها حكومة الجمهورية العربية السورية لهذا الغرض .

١٢ - ان كلا من هذه المفردات الاساسية جدير بدراسة مستقلة توضح الفوارق بين ما هي عليه في الاصل وما آلت اليه مع الترجمة ف (يادوس) الافلاطونية ليست المثال بمعنى النموذج ، ولا المثالي اي ما هو قائم في الشهود او ناتج عنه . وربما ان المثالية بوصفها مدرسة فكرية نشأت مع الترجمة الى العربية والى اللغات القريبة . فمثال اعطت مثالي ، و idic ' idia اعطت idialisme .

١٣ - مرتن هيدجر ، ما هي الطبيعة وكيف تتعين ؟ تطبيق على المقالة الثانية (١٩٢ ب - ١٩٣ ب) من كتاب السماع الطبيعي لارسطو ، الترجمة الفرنسية لفرنسوا فديه في كتاب مسائل ٢ نشر غاليمار بباريس صفحة ١٩٠ وفي اماكن اخرى .

راجع للمقارنة ترجمة السماع الطبيعي العربية الاولى لاسحاق ابن حنين ، تحقيق وتقديم عبدالرحمن بدوي ، نشر الدار القومية للطباعة والنشر بالقاهرة ، المجلد الاول صفحة ٧٨ وما يلي .

١٤ - راجع تلخيص ما بعد الطبيعة لابن رشد ، تقديم وتحقيق الدكتور عثمان امين نشر مصطفى البابي الحلبي في القاهرة صفحة ٢١ ، وكذلك تعريفات الجرجاني .

١٥ - راجع ، فيما يخص الترجمات الغربية النص الفرنسي الكلاسيكي ، وقد وضعه هنري كرتون لمنشورات بربه ، وهو مزيج اللغة (افريقي - فرنسي) . وبلغت النظر وحدة المفردات الاساسية بيننا وبينهم ، مثلا كلمة مبدأ ، مثلا ايضا الطبيعة من حيث هي طبيعي ومطبوع ، فقد وردت بهذا الشكل ايضا في نص اسحق بن حنين (صفحة ٨٥) بينما يترجم هيدجر الطبيعة ... في سيرها نحو الطبيعة (صفحة ١٧٦) .

١٦ - مرتن هيدجر ، الدراسة المذكورة حيث يرد هذا المعنى في مواطن كثيرة .

١٧ - تلخيص ما بعد الطبيعة لابن رشد ، الطبعة المذكورة صفحة ٣٢ . ونجد امثلة كثيرة في المعاجم الفلسفية العربية القديمة .

لقد وضعت هذه المقارنة السريعة جدا بالاستناد : اولاً ، الى نص هيدجر المذكور ونصوصه الاخرى التي علق فيها على كبار فلاسفة الافريق فوجدت فهناك هؤلاء ، ومن ثم الى الترجمة العربية للسماع الطبيعي ، واخيرا الى الترجمة الفرنسية ومقابلها الافريقي . وارى بهذه المناسبة التشديد على ان محاولتي ليست دراسة ، بل بداية متواضعة جدا ، وعلى ضرورة القيام بمثل هذه الدراسة الاساسية لانها ، وحدها تكشف عن مدى اصالة الفكر العربي . ولكن مثل هذا العمل الشاق يحتاج الى باحثين متخصصين يعملون على سنوات .

١٨ - راجع كتاب النفس ترجمة احمد فؤاد الاهواني ومراجعة جورج شعاعه اللواتي نشر عيسى البابي الحلبي في القاهرة عام ١٩٤٩ الصفحات ٦١ و١٢٠ وما يلي فيما يتعلق بالنفس ، والصفحة ١١٢ فيما يتعلق بالعقل .

١٩ - اقتراح مبني لتعريف كلمة « ايلوس » التي هي اساس الفلسفة الافلاطونية .

٢٠ - راجع على سبيل المثال بحث سامي النشار « فيدون في العالم الاسلامي » حيث تجد نصوصا كثيرة عن قراءات مفكري العرب لغاذا افلاطون ، بالإضافة الى لائحة لمحاورات افلاطون التي عرفها العرب ، في كتاب الاصول الافلاطونية ، الفيديون دار المعارف بالقاهرة ١٩٦٢ . وكذلك ايضا كتاب الروايع النسوب لافلاطون ، وقد نشره عبد الرحمن بدوي في مجموعة الافلاطونية الحديثة عند العرب صفحة ١٤٩ وما يلي نشر مكتبة النهضة المصرية عام ١٩٥٥ .

٢١ - راجع محاولات هيدجر لضبط مدلول كلمة ايلوس في كتابه

محاولات ومحاضرات ترجمة أندره بربو نشر فاليمار ، باريس صفحة ٢١.

٢٢ - فاسلوب العرض لدى هيجل وماركس مثلاً تحليلي مع ان صلب الرؤيا دياكتيكي . ولقد كان ماركس واعياً لذلك ، فهو يتحدث عن أسلوبه التحليلي ، ويميز ، بهذه المناسبة بين طريقة البحث وطريقة العرض ، مما يدعو الى التأمل . راجع مقدمة الكتاب الأول من راس المال ، في ترجمة أنطون حمصي ونشر وزارة الثقافة بدمشق صفحة ٢٧.

٢٣ - راجع الفصل الثاني من كتاب جميل صليبا ، الدراسات الفلسفية ، الجزء الأول ، مطبعة جامعة دمشق ١٩٦٤ ، فيه خلاصة جيدة عن معاني العقل في الفلسفة العربية ، وبخاصة الصفحة ٤٨ حيث يضع المؤلف تصنيفاً للعقول ، كما ورد عند أهم الفلاسفة .

٢٤ - راجع الى جانب كتاب صليبا المذكور ، دراسة عبدالرحمن بدوي عن العقل الفعال عند اليونان والمسلمين واللاتين ، وهي مقدمة لكتاب أرسطوطاليس في النفس ترجمة اسحق بن حنين مع دراسات أخرى عن الموضوع ذاته وقد حققها عبدالرحمن بدوي ونشرتها مكتبة النهضة المصرية عام ١٩٥٤ .

٢٥ - راجع كتاب الحسن بن الهيثم لزهير كتبي في سلسلة علماء العرب نشر وزارة الثقافة بدمشق صفحة ٧٢ .

٢٨ - ابن رشد مثلاً في كتابيه المروفين ، فصل المقال والكشف من مناهج الأدلة .

٢٩ - راجع كتاب مصطفى عبدالرازق المذكور صفحة ٢١ وما يلي حيث يورد مختارات معبرة من « مقالات المؤلفين الاسلاميين » في فلسفتنا .

٣٠ - ابن خلدون ، المقدمة ، الباب السادس ، الفصل الرابع والعشرون ، والفصل الخامس والعشرون .

٣١ - راجع الى جانب كتاب مصطفى عبدالرازق المذكور مؤلف لوي غرده ، المشاكل الكبرى للكلام الاسلامي ، المجلد الأول الله والمعير الانساني ، المقدمة صفحة ١٩ .

٣٢ - راجع كتاب مصطفى عبدالرازق المذكور ، الفصل الثاني بخاصة في الصفحتين ٣٢ و ٣٣ .

٣٣ - الفزالي ، تهافت الفلاسفة ، تحقيق الاب بسويج ونشر المطبعة الكاثوليكية في بيروت ، المقدمة الاولى صفحة ٨ . ما تزال

هذه الطبعة ادق الطباعات واليها استند كافة الذين نشروا النص بعدها

٢٤ - راجع جان جيتون ، الزمان والابدية عند افلاطون وافسطين ، نشر بواغان في باريس الفصل الاول صفحة (١) وما يلي .

٣٥ - افلاطون ، حوار البرمنيلس وحوار السفسطائي ، راجع هذا الاخير في ترجمة الاب فؤاد جرجي بربارة ونشر وزارة الثقافة بدمشق بخاصة صفحة ١٥٢ .

٣٦ - جان بوفره ، حوار مع هيدجر ، الجزء الاول ، الفلسفة الاغريقية ، نشر مينيوي في باريس ، صفحة ٢٢ .

٣٧ - تجد نظرية الفيض هذه في كافة الكتب المدرسية . راجع ، على سبيل المثال ، عرضاً جيداً في كتاب جميل صليبا من افلاطون الى ابن سينا دمشق ١٩٣٨ صفحة ٨١ وما يلي ، وكتاب تيسير شيخ الارضي ، المدخل الى فلسفة ابن سينا ، بيروت ، دار الانوار ١٩٦٧ بخاصة صفحة ٢٢٥ وما يلي وصفحة ٤٢٨ وما يلي للنصوص .

٣٨ - تهافت الفلاسفة ، الطبعة المذكورة صفحة (٥) .

٣٩ - جان بوفره ، المرجع المذكور صفحة ٦٠ ، او لمزيد من الايضاح ترجمته لقصيدة برمنيلس وتطبيقه عليها ، المنشورات الجامعية الفرنسية بباريس .

٤٠ - هيدجر ، محاولات ومحاضرات ، الطبعة المذكورة صفحة ٩٦ .

٤٢ - التفتراني ، شرح العقائد النسفية ، تحقيق وتقديم كلود سلامة ، نشر وزارة الثقافة بدمشق ، الصفحات ٢١ - ٣٧ حيث توجد ملاحظات ثابتة حول الامتتاعي ، والموضوع عولج بعناية في تراننا .

٤٣ - راجع ملاحظات هيدجر الحاسمة حول معنى كلمة سبيلندي الاغريق بخاصة في كتابه محاولات ومحاضرات ، الترجمة المذكورة ١٢ - ١٦ .

٤٤ - تعريفات الجرجاني ، مادة علة .

٤٥ - راجع على سبيل المثال ، بشلاذ فلسفة ال لا ، المنشورات الجامعية الفرنسية ، حيث يركز المؤلف برهنته حول نقص مبدأ الهوية الارسطاطلي .

دراسات ادبية

من منشورات دار الآداب

د . طه حسين	د . طه حسين	بين آدم وحواء	د . زكي مبارك
من أدبنا القاصر	» »	التكسب بالشعر	د . جلال الخياط
لجديد رسالة التفسيران	خليل الهنداوي	شخصيات من أدب المقاومة	سامي خشبة
الأدب المسؤول	رئيف خوري	سومون دو بفوار أو مشروع الحياة	فرانسيس جانتون
اصوات غاضبة في الادب والنقد	رجاء النقاش	كامو والتمرد	لدولويه
وليتي الكلمة	صلاح عبدالصبور	بابا همنغواي	١ . ١ . ١ . هوتشنر

ابحاث ندوة التعريب وتوصية

يضم هذا العدد من « الآداب » عددا من الابحاث التي قدمت الى ندوة التعريب في طرابلس - ليبيا . ولم يكن ممكنا نشر جميع الابحاث المقدمة ، ولذلك فان المجلة تنشر في الصفحات التالية ملخصا وافيا لسائر الابحاث حتى يأخذ القارئ فكرة كاملة عن اعمال هذه الندوة الهامة .

وسائل الاعلام والتعريب

تحدث الدكتور محمد نجيب ابو الليل استاذ ورئيس مجلس قسم الصحافة بكلية الاعلام بجامعة القاهرة عن « دور وسائل الاعلام والتعريب » فركز على اربع منها ، هي الصحافة والاذاعة والتلفزيون والسينما .

في حديثه عن الصحافة أرجع الفضل في ادخال الصحافة الى الشرق الى بونابرت وتحدث بالتفصيل عن الدور الذي لعبته صحيفتا (بريد مصر) (والعشيرة المصرية) في مجال التعريب ونقل الكثير من الالفاظ والمصطلحات الفرنسية الى اللغة العربية . وكانت هذه الالفاظ تتناول الحياة اليومية واخبار الحفلات والمهرجانات كما تناولت مختلف المرافق العلمية والفنية . وقد استعملت هذه الالفاظ في اول الامر بنطقها الاجنبي ولكن ما لبث المترجمون ان وجدوا لها معادلا عربيا ، فانتقلوا من الترجمة الى التعريب واثروا اللغة العربية بمصطلحات جديدة ، وكان للجمع العلمي المصري الذي انشاه بونابرت الفضل العاسم في هذا الميدان .

وتحدث الدكتور ابو الليل عن الدور الذي لعبته صحيفة (جرنال الخديو) في مجال التعريب ، مستعرضا المراحل التي مرت بها لفظة صحيفة من كلمة « جرنال » حتى « نشرة » و « الورقة الخيرية » « والرسالة الخيرية » الى ان استقرت على كلمة صحيفة ، وهي كلمة عربية ، على غرار الصحائف والمصحف . وعلى القياس العربي تمت عملية الاشتقاق فكانت كلمة صحافة وصحف وصحافي وصحفي الخ ..

ثم تحدث المحاضر عن الانتكاسة التي لحقت بعملية التعريب ايام محمد علي ، فقد سبب دخول المرافقات التركية العربية واساليبها في التعبير رداة في الاسلوب العربي لم نتخلص منه الا حين تولي رذاعه الطهطاوي تحرير « الوقائع » وعمل على تجديد اللغة العربية وتخليصها من الشوائب وتطويعها للافكار والتصورات الجديدة .

وتناول البحث النهضة الادبية الكبرى في مصر حين قام عبدالله فكري باتمام تعريب نواوين الحكومة ونقل القوانين واللوائح الى العربية . وتحدث عن اسهام صحيفة « وادي النيل » ١٨٦٩ بادخال طائفة من المصطلحات ظلت فترة تستعمل بلفظها الاجنبي ثم ما لبثت ان عربت منها مثلا كلمة « اجانس » وكالة و « دولتو » رئيس الوزارة و « لا قنصولاتو » القنصلية .

وابرز المحاضر الدور الفعال والرائد الذي لعبته صحافة القرن الماضي في عملية التعريب حتى كادت اللغة العربية تتخلص من الالفاظ

الاجنبية بعد ان تم تعريبها . ثم لاحظ ان الامر اختلف مع بداية القرن العشرين . وذلك نتيجة للحرب العالمية ولحركات التحرير وللأحداث المتلاحقة ووفرة الاختراعات في العلوم والتكنولوجيا، ففرضت الالفاظ اجنبية جديدة وكثيرة ما نزال الى الان نبحت عن نظير لها في العربية .

ويتساءل المحاضر : هل عجزت لغتنا عن استيعاب هذه الكلمات ام ان الكتاب والعلماء قد تقاعسوا عن الفوص في التراث لاستخراج كلمات عربية اصيلة تؤدي هذه المعاني . ام ان الاختراعات كانت اكثر سبقا من لغتنا فلم تعد تستطيع ملاحقتها ؟

ويميب المحاضر على الصحافة العربية المعاصرة تقاضها عن مهمتها التاريخية في عملية التعريب وعن استعمالها لهذا السيل من الالفاظ الاجنبية وعن سكوتها لهذا السخ للغة ، وعن عدم اهابتها بالكتاب لشهد الهمم بفية تعريب الالفاظ الدخيلة .

ثم انتقل المحاضر الى التحدث عن الوسيلة الثانية من وسائل الاعلام وهي الاذاعة ، اكثر الوسائل خطرا وشيوعا . وقد اشار الى الدور الهام الذي لعبته الاذاعة في مجال التعريب . فقد استطاعت ان ترويض اللغة وتفوض في اعماقها ، وقد اسهمت في اثراء الثروة اللغوية وفي توحيد نطق المفردات وفي تقرب اللهجات واخلال الفصحى البسطة مكان العامية السائدة . وقد توصلت الاذاعة الى ان تفرض الالفاظ وتدخلها الحياة اليومية بعد ان عربتها من مثل كلمات نشرة او مسرحية او قطاع او اشتراكية او ممثل او مباراة .

ثم انتقل الدكتور ابو الليل الى الحديث عن الوسيلة الثالثة للاعلام وهي التلفزيون (الاذاعة المرئية) . واعلن عن عدم ارتباضه لكلمة « اذاعة مرئية » لعدم دقتها وسلامة مدلولها . كذلك اعلن عن عدم ارتباضه لاستعمال كلمة تلفزيون الاجنبية .

ثم تحدث عن الدور الخطير الذي لعبه « التلفزيون » في نشر الثقافة واثراء اللغة العربية . وفي مجال التعريب والتبسيط . فقد دخلت العربية تعابير لم تكن موجودة من قبل من مثل السوق السوداء ، السوق النقدية ، قوة ضاربة ، استثمار ، ثلاثة ، قوة رادعة ، نظام تعاوني . وقد ساهم التلفزيون في تداول المئات من الالفاظ والتعابير ، كما ساهم في مجال مجو الامية .

وفي نهاية بحثه تطرق الى الوسيلة الرابعة للاعلام وهي الفيلم او الشريط او السينما . واكد انه عن طريق الفيلم الخيالي ووسط احلام اليقظة تتسلل الكلمات والالفاظ العربية المتقاة على السنة

(٢) قررت تنظيم دروس ومحاضرات في القانون باللغة العربية الغاية منها تعويد الموظف القضائي على استعمال العربية .
(٣) انشاء مركز التكوين القضائي الذي يقضي فيه القضاة دورات تدريبية لمدة اربعة اشهر .
(٤) طبع القوانين التي صدرت بعد الاستقلال باللغتين العربية والفرنسية .

(٥) طبع معاجم لغوية صغرة بالعربية والفرنسية .
(٦) استعمال العربية في النشرات والطلبات التي تصدرها الوزارة .

ولم يمض عام حتى اعطت تجربة تعريب القضاء ثمارا طيبة ومشجعة ولكن التعريب سبب عدة مشاكل وهي تتمثل في نوعين :
مشاكل ذات طبيعة محلية واخرى فنية ترتبط بمشكلات اللغة العربية .
المشاكل المحلية :

(١) العدة العربية لا تزال قليلة ، وتتم ببطء نظرا للظروف الخاصة بالموظف القضائي الزوج اللغة ، او الذي عليه ان يتعلم العربية .
(٢) التركة التشريعية الموروثة من العهد الاستعماري غير مترجمة والجزائر تعد عام ١٩٧٥ لانهاء العمل بقانون ٢١ ديسمبر ١٩٦٢ الذي مدد التشريع القديم .

(٣) اصطدم القضاء الجزائري الذي سبق الادارات الاخرى في التعريب بمشكلة الاتصالات بالادارات .

(٤) تعريب القضاء نهائيا يرتبط بتعريب ادارتي الامن والدولة . وما يزال التعريب ضئيلا في هاتين الادارتين والتحقيقات الاولى ما تزال بالفرنسية مما يشل من قدرة الموظف وحيد اللغة .

اما المشاكل الفنية - فهي عربية تتناول التأثيرات العديدة التي طرأت على الحياة تبعا لاكتساح التقدم الحضاري والفني والعلمي .
كذلك فان لغة الحقوق والاقتضاء والادارة قد تأثرت بهذا التقدم وعرفت نموا في المفردات اللغوية ، والغريب ان اي مؤتمر لتوحيد المصطلحات العلمية لم يضمن جدول اعماله نقطة لتوحيد المصطلحات الحقوقية . ويتمنى الباحث ان توفق وزارات العدل العربية الى دعوة لعقد مؤتمر لتوحيد المصطلحات .

كذلك هناك فوضى في المصطلحات القانونية ، ولكل بلد عربي مصطلحه الخاص ومفارقاته المحلية على صعيد الادارة والمعاجم والقواميس . وقد ساعدت هذه الفوضى على اذكاء حملة المشككين في قدرات العربية ودقتها ، خاصة وانه ، في مجال الحقوق ، ينبغي ان يكون لكل مصطلح مدلوله الخاص منعا لكل تداخل .

ويختم الباحث مقاله حاثا العرب على توحيد مصطلحاتهم لان وحدة اللغة ، تعني وحدة الفكر ، ووحدة الفكر تعني وحدة المصير .

حول كتابة العربية

تحدث الدكتور فؤاد شاکر الاستاذ في قسم الرياضيات بجامعة الكويت « حول كتابة اللغة العربية » . وقال ان اللغة العربية حين تكتب بدون تشكيل يكون لعدة كلمات صورة واحدة . ولا يمكن معرفة الكلمة المقصودة الا بعد استجلاء معنى الجملة . لذلك تتطلب قراءة هذه اللغة بدون حركات معاناة طويلة وخبرة واسعة . واعطى مثلا على هذه الصعوبة كلمة « كتب » التي لها ٨١ قراءة مختلفة حسب التشكيل لكل حرف من حروفها . وفي هذه الحالات نفهم لنقرأ بينما الغرض اننا نقرأ لنفهم .

وذكر ان هناك محاولات واجتهادات كثيرة لجعل الطباعة محركا ، ولكن هذه المحاولات باءت بالفشل ، لانها تنمو الى ادخال حروف اضافية للحروف العربية تنوب عن الحركات ، وهذا بالطبع يقطع الصلة بالتراث ، وهي غير اقتصادية (تتطلب ضعف الحروف وبالتالي زيادة الورق) ولكن الباحث يقترح تقليل المسافة بين الاسطر

الابطال وتنساب الى عقول المشاهدين فيرددونها في حياتهم ثم تصبح ثروة قومية ، وسلطانا لا يقاوم . من اجل ذلك حرصت الحكومات على مراقبة الافلام وفق معايير السن والتسلق الفني والاخلاقي والجمالي . ولا ينكر احد التغييرات التي أحدثتها الافلام في الاسلوب التربوي خاصة التسجيلية منها .

تعريب القضاء في الجزائر

وتحدث الاستاذ احمد مجعونة رئيس مجلس الاستئناف بالجزائر عن التجربة الجزائرية في تعريب القضاء .

وقد لاحظ اولاً ان للتعريب في الجزائر معنيين : الاول العمل على استعادة اللغة العربية مكانتها والثاني ينبع من معطيات الثورة ، وهو انشاء المدرسة الوطنية للادارات التي سيكون من ضمن مهامها العمل على ترقية اللغة العربية وجعلها في مصاف اللغات الحية .

اما مشكلة التعريب في الجزائر ككل فلا تخرج عن المشكلة العربية العامة للتعريب وقد نبه الاستاذ الى الجهود المبثرة للجماع اللغوية والخطر الكامن في عدم توحيد مصطلحاتها وبقائها ضمن اطر محلية . من اجل ذلك يدعو الى انشاء اكااديمية وحيدة للغة العربية تتركز فيها جهود العاملين من اجل رفعة العربية ، والبعد عن الفوضى التي تتخبط فيه ، على مستوى الحياة اليومية وحتى في المعاجم والقواميس ، ان ضرورة ايجاد مصطلح واحد على مستوى الامة مطلب رئيسي خاصة بالنسبة لجيش الموظفين الجزائريين الذين يتعلمون العربية تمهيدا للتعريب الكامل للادارة الجزائرية .

ويغزو المحاضر تفشي اللهجات العامية ايضا الى عدم توحيد المصطلحات ويطالب بوجود معجم مفهرس للالفاظ المستحدثة ، ولكنه يرى ان المشكلة الاساسية للتعريب تكمن في عملية الالتزام بالمصطلح الواحد .

اما بالنسبة للقضاء فقد واجه المشكلة في مجابتهين : مجابهة داخلية ومجابهة على مستوى اللغة ذاتها . فالعروف ان اللغة الفرنسية كانت اللغة المستعملة في كل من « القضاء الفرنسي » الذي تحولت اليه الاختصاصات من جزائية وعقارية وتجارية وادارية والاحوال الشخصية التي بقيت للقضاء الاسلامي . وعندما نالت الجزائر استقلالها واجهت فراغا هائلا في الاطارات القضائية ارحل الفرنسيين كما واجهت مشكلة التعريب . فالعربية لم تستعمل الا في الاحوال الشخصية وعدد القضاة العرب كان قليلا جدا ، والمصطلحات الفرنسية استمرت مئة عام عصرية ومحددة ومتنقة وقد ألفها الناس .
ولكن التعريب ملج للأسباب التالية :

(١) القضاء يلتزم بالسيادة الوطنية ، ويرتبط ارتباطا وثيقا بضمير الشعب ، الذي ابقى ، بعد التحرير ، ان تصدر الاحكام بلغة المستعمر ، فضلا عن ان صاحب القضية ، الذي يجهل غالبا الفرنسية ، كان في المحكمة متفرجا ، كان الامر لا يعنيه .

(٢) ان القضاء يعالج قضايا الشعب اليومية ، والدور الذي تلعبه العدالة لا يمكن ان يكون ناطقا بغير لغة الشعب .

(٣) التخوفات من التعريب بالنسبة للقضاء غير واردة لان اللغة العربية ثرية في هذا الميدان وخاصة في مؤسسة الحقوق المدنية .

(٤) التخوفات المبنية على ان التعريب سيكمل من الجهد المبذول في معركة البناء لا اساس لها ، نظرا لان القضاء غير مكلف بادارة مكاتب .

وتطرق المحاضر الى المراحل التي تم فيها التعريب ابتداء من ٧١ - ١٩٧٢ بتعريب الاحكام والقرارات ثم تبعه تعريب التقارير الفصلية والراسلات ، وانتهى المطاف بتعريب مصالح الادارة المركزية وتحدث بالتفصيل عن الوسائل التي جندت في هذه العملية :

(١) قررت وزارة العدل تنظيم دروس بالعربية للقضاة مرتين في الاسبوع .

العربية وقدرتها

وتحدث الأستاذ أحمد عبد الباقي بستان من الكويت عن « نظرة في طبيعة اللغة العربية وقدرتها على الاستيعاب » .
في مقدمته أشار إلى أن الثقافات تتفاعل فتأخذ أمة عن أمة وأن كان ثمة فطر لامة المطية فلا عار على الأمة الأخلة ، وإنما لها فطر الفهم والهضم والاستيعاب والاضافة . فالإنسانية وحدة متفاعلة وثقافتها كل لا يتجزأ وإنما يضيف الملاحق إلى ما تركه السابق من كل الاسم والمصور .

ثم تناول التعريب في العصر الأموي فذكر أن أول من أهتم بنقل العلوم الأجنبية إلى العربية هو خالد بن يزيد بن معاوية وأول نقل في الإسلام من لغة إلى لغة ثم في أيامه على يد رجل اسمه اصطغان القديم والكتاب يتناول صناعة الكيمياء ، كما ترجمت كتب في علم التنجيم ، ثم ترجم في عهد مروان بن الحكم الطبيب السرياني « ما سرجويه إلى العربية كتابا طبيا » . كذلك عربت الدواوين والنظم الإدارية . فسر أن حركة الترجمة كانت ضعيفة وفردية بسبب أن العربية لم تكن قريبة من أكثر سكان الشام والعراق ومصر .

ثم انتقل إلى التحدث عن النقل في العهد عباسي الأول حيث ترجمت أعظم كتب اليونان والهند والفرس . وقد انقسم دور النقل إلى ثلاثة أدوار :

١ - من خلافة المنصور إلى آخر عهد الرشيد (١٢٦ - ١٩٢ هـ) وفيها نشطت حركة النقل والترجمة خاصة فيما يتعلق بصناعة التنجيم التي قام بها آل نوبخت الفارسيين . كذلك أهتم المنصور بالطب فاستدعى جورجيس بن بختيشوع السرياني فنقل عددا من الكتب الطبية إلى العربية . وفي عهد الرشيد فلت بغداد مركز العالم المتدين في كل علم وفي فقدت الترجمة وأهتم العرب بالكتب الفلسفية والأدبية والعلمية (كتاب الجسطي لبطليموس ، كتب طبية من الهندية ، كتاب الفيلسوف ، كتب أرسطو ، افلاطون ، كتب جالينوس قسم الطب) .

الدور الثالث أيام المأمون ، حيث دعم الحركة العلمية وأمر بترجمة الكتب الفلسفية والمنطقية التي تساعد في تأييد مذهب الاعتزال الذي كان يؤمن به ، كما أهتم بكتب العلوم والتاريخ وعلم الهندسة . فترجمت في أيامه أهم كتب اليونان بدقة وعناية عظيمة (كتب افلاطون وأرسطو ، سقراط ، جالينوس ، أفينيس ، أرخميدس ، مثاليدس) .
الدور الثالث بعد المأمون : ظلت حركة النقل ناشطة وانتشرت اللغات الأجنبية بين الناس كاليونانية واليونانية والفارسية . وفي هذه الحقبة ترجمت أسفار التوراة ، وقد اتسم مترجمو هذا العصر بأنهم اللغة التي يأخذون منها وباللغة العربية .

وانتقل الباحث إلى تعداد أشهر المترجمين في الإسلام فذكر منهم عبدالله بن المقفع وجورجيس بن بختيشوع وبختيشوع بن جورجيس ، وجبريل وعيسى بن شاذي وفسطا بن لوقا ، والحجاج بن يوسف بن مطر ، وثاوفيل بن توما وأبا يحيى ابن البطريق .

وفي عهد الرشيد شيد أول مجمع علمي ومعه مرصد ومكتبة جامعة وهيئة للترجمة وصفوة الجهود المترجمة تمت في رئاسة حنين بن إسحاق . كما أنشئت دار الحكمة ومن أشهر المترجمين أيضا ثابت بن قرة وهو من الصابئة (ترجم وتلازمته أهم الكتب اليونانية في الفلك والرياضيات) ثم برز المترجمون العاقبة وأشهرهم يحيى بن علي (ترجم الأقولات والشعر وما بعد الطبيعة لأرسطو ، القوانين لأفلاطون وشرح الأقولات لاسكندر الأفروديسي)

وبعد هذه اللوحة التاريخية لحركة الترجمة ، انتقل الباحث إلى تعريف اللغة وصلاحياتها للتعريب . وتحدث عن العلاقة بين اللغة والحضارة ، فقال أن قصة اللغة هي قصة الحضارة ، ولولا وجود اللغة لما قامت الحضارة .

توفيرا بل وربما خاصة في مجال مكافحة الأمية ، (وقد قدم دراسة تفصيلية عن محاولة يمكن الرجوع إليها) .

ويقترح الباحث جعل اللغة العربية لغة الحياة في المدرسة باختيار أساتذة أكفاء بالتحدث باللغة الفصحى وافتتاح مدارس تبدأ بالصف الأول يكون التحدث فيها بين المدرسين والطلاب والموظفين باللغة الفصحى فقط ويرى الباحث أن فائدة هذه الطريقة تكمن في تعويد العربي على النطق بالعربية وضبطها بالسليقة بدون أي تكلف أو حرج في استعمالها في الحياة اليومية .

وهذه التجربة يمكن أن تستلهم لغة برامج التلفزيون والراديو وخاصة برامج الأطفال التي يجب أن تؤكد أن العربية الفصحى ليست فقط لغة الكتابة وإنما هي أيضا لغة الحياة .

ويعطي الباحث أدلة وبراهين تثبت أن طريقته المقترحة تحمل الفوائد التالية لمن يتعلمها :

- ١) يتعلم العربية بطريقة أسرع .
- ٢) بعد كسب الخبرة في القراءة والكتابة يستطيع أن يقرأ ما هو مكتوب بالطريقة الحالية .
- ٣) أن يتعلم بهذه الطريقة يستطيع القراءة في خلال ربع ساعة .

وهذه التجربة تثبت أيضا أن كتابة الحركات كحروف وكجزء من صورة الكلمة يساعد على إتقان العربية ككل وليس إتقان القراءة والكتابة فقط لعدد أكبر من الناس .

التعريب والنهضة

تحدث الدكتور محمد إبراهيم ناصر عن « التعريب في عصر النهضة العلمية عند العرب » فذكر أن اللغة العربية أثبتت في تلك الفترة الواقعة بين عام ٨٠٠ إلى عام ١٢٠٠ أنها قادرة على استيعاب المستحدث من العلوم والفنون والفلسفة والأدب التي نقلوها عن اللغات الأخرى ، أو التي ألغوا بلغتهم العربية .

وبعد أن ذكر أن النهضة العلمية جمعت جميع فروع المعرفة ، أكد أن اللغة العربية استطاعت أن تستوعب أعمال العلماء ، حتى أصبحت هي لغة العلم في العالم آنذاك .

وقد اتسمت النهضة العلمية العربية بنهضة إنسانية فكرية شاملة إلى جانب التخصص العلمي ، وأعطى مثلا على ذلك ابن الهيثم المتخصص في علم الضوء والذي ظل كتابه في البصريات المرجع الأكبر في العالم إلى عهد غير بعيد منذ ألف ابن الهيثم في الفلسفة والعلوم الطبيعية والرياضيات والعلوم التعليمية وفي الطب وكلها مؤلفات شهيد علماء الغرب بقيمتها العلمية .

وبتهم الباحث المتشككين بقدرته العربية بأنهم تعلموا في الغرب وبلغت قريبة ولم يدرسوا العربية بالقدر الذي يظهر لهم قدرتها ومكانتها .

وانتقل الباحث لذكر الميزات التي اتسم بها عصر النهضة العلمية : فذكر أن العالم العربي كان وحيدة العالم في الفكر العربي الكبير . واستشهد يقول أن الهيثم عن حديثه عن « الأقليم المصري » ، وكان العالم يعتبر نفسه مواطنا لكل الأقليم العربي ينزله فيه ، واتسم هذا العصر أيضا بتشجيع الحاكم لأهل العلم وتوفير جميع الإمكانيات المادية والفنية لهم (أسس الحاكم بأمر الله دار الحكمة ، ومرصد القطم ، وكان العالم النابغ يجد أبدا مجموعة من أهل العلم والمعرفة والاختصاص تعاون معه وليس له عملية البحث والتدقيق والاستشارة والتنفيذ .

وختم الدكتور محمد إبراهيم ناصر ، أستاذ الفيزياء الذرية مقالته بقوله : إذا رغبنا العرب في نهضة عربية حقيقية فيحتاجهم عليهم أن يسيروا على نهج العرب في ذلك الزمان ، وأهم مظاهر هذا النهج أن العالم العربي كان وطنيا واحدا لكل العلماء العرب بلا أدنى تمييز .

ثم تناول الباحث مميزات اللغة العربية فقال انها اصفى اللغات السامية واكثرها نموا وجرسا كما ان الفاظها تستمدى بعضها بواسطة « المتعلق وايدوات الفصل والوصل وروابط الكلمات والجمل . واما من حيث المعنى فذكر ان الفاظ هذه اللغة تحمل معنيين : المعنى المباشر ، والمعنى المجازي . وقد تأثرت اللفظة بالتطور الحضاري فدخلت عليها ظاهرة « التجسيد » فوسع عالم طاقتها . وهذا يدل على مرونة اللغة العربية واستجابتها لمتطلبات الحياة ، ومقتضيات الحضارة ، وانها كائن حي ، نام ، خاضع لنواميس التطور وقوانين الارتقاء .

واشار الباحث الى جمال التعبير ، وسعة الخيال ، وحرارة العاطفة ، حتى بلغ القول قايته الحمالية ، فكانت البلاغة ، وكان الاقتناع . وقد امتاز تراثنا باللفظة المعبرة ، المؤدية لرسالتها في الجملة ، والجملة الصحيحة المسؤولة عن دورها في تادية الفكرة واغناء الصورة . كما نجد التوازن والتوافق بين الجمل والتجسواب الموسيقى ، والتوزيع الطبيعي المحكم . ويتجلى ذلك (١) في الجمل الصوتي (٢) الجمال في اللغة مفردة ومركبة . وهذه الصفات مجتمعة تؤهل العربية لان تحتل مكانتها اللاتقة بين لغات العالم الحية .

بعد هذه المقدمة عن خصائص اللغة العربية انتقل الباحث يؤكد صلاحيتها للتعريب . فذكر ان العربية ، منذ عهد الامون قد استوفيت جميع الترجمات العلمية والفلسفية . حتى اصبحت بلاننا مركزا للحضارة الشرقية او الاسلامية ، تلك الحضارة التي وحدها الاسلام وعبرت عنها اللغة العربية ، وقد استوعبت العربية فكر اليونان والفرس والهنود ، ثم ابدعت مؤلفات تحمل طابع الشخصية العربية التي اهتمت اثناء الفتوحات باشاء المدارس والمساجد والكتبات العامة تشجيعا للبحث العلمي والفلسفي ، وكانت اهم مميزات الفكر الاسلامي فقرته على التكيف وقيرة اللغة على استيعاب هذا التكيف ، اما مشاكل التعريب التي تحدث عنها الباحث فتتلخص في :

١ - ضرورة الجمع بين اسم العلم العربي والافرنجي .

٢ - اختلاف المصطلح العربي : لان اصل الموضوع اجنبي ، فالاصل فيه المصطلح الافرنجي . ولما كانت المصطلحات العلمية لم توجد بعد ، فان كل كاتب يستعمل ما يحلو له من الترجمة .

اما مشكلات البحث العلمي في (التعريب) فتمت على مستويين :

نقل الحديث من العلوم الى الطلاب بالتدريس ، ومعاولة الاسهام في حل بعض المشكلات التي يواجهها الباحث اثناء قراءاته .

وينقسم الدارسون : بعضهم يقول ان الشروط التي يجب ان تتوفر للباحث اذا ما اريد له النجاح لم يعد له لغة واحدة ، والامثلة كثيرة لام راقية تصد منشورات هيئاتها العلمية بلغة غير لغتها القومية ، واذا ما درس الطالب بلغة غير لغته فذلك لا يمكن ان يعتبر انتقاضا من قدر اللغة القومية ، كما ان هذا الفريسق يعتبر ان الباحثين سيفقدون وقتهم العلمي في الترجمة . كما انهم يطرحون هذا التساؤل : ما مدى امكانية تحقيق التعريب البليغ المحكم للعلوم المتطورة ومن سيقوم بهذه المهمة بالاضافة الى ان الباحثين العرب يفتقرون الى الادوات والمراجع كما يواجهون اعباء ضخمة في عمليات التدريس لا تسمح لهم بالانصراف الى البحث والاطلاع ، وبصاحب ذلك ضعف في العائد المادي ، كما يرى هذا الفريق ان المنطق يطالبنا اولا بالثورة العلمية الرائدة في كل الميادين ولينشط الباحثون في الدراسات بدون موقوفات وبأي لغة يرونها مناسبة لمجال اهتمامهم ، فاذا ما وصلت الامة العربية الى ما تصبو اليه من تطور عمدت الى التعريب .

ويستند ايضا هذا الفريق من الباحثين الى ان ترجمة العلوم بالذات . تتطلب قدرة متفوقة على فهم هذه العلوم ومعرفة عظيمة باللغة العربية وباللغة المترجم عنها وهذان الامران لن يتوافرا لاي فرد ما لم يتول بنفسه البحث .

ويرى فريق اخر من الباحثين ان الترجمة والتعريب في عملية التعليم امور مرغوب فيها لكن الواقع الحالي ليس مناسباً للقيام بذلك والاجبر ان تتاح الفرصة للعلم الحر غير القيد بان يتطور حتى تفريق الهوية التي تفصلنا عن الامم المتقدمة وبعد ذلك نتجز عملية التعريب .

وهناك فريق من الباحثين يدعو الى اصلاح اللغة العربية لمواجهة عملية التعريب . وهم يرون انه بالرغم من مميزات هذه اللغة ، الا انها غير تامة الصلاحية لعمليات التعريب فاسلوبها مليء . « بالمحسنات البديعية » كما ان التلاعب بالعبارات ، يعتبر ركافة ، كما ان الاسلوب العلمي يعتمد عن التورية والجناس .. ومن يقرأ كتابا علميا عربيا عليه ان يصرف من جهده الى الناحية اللغوية البحتة ، وكان من نتيجة ذلك انصراف اعداد من علمائنا الى دراسة علوم اللغة بدلا من الاتجاه الى مواضيع علمية بحثة .

بالاضافة الى جميع هذه المشاكل ، تصاف مشكلة اخرى هي ان الترجمة العربية للمصطلحات العلمية لا تغطي غالبا المعنى الاصيل المقصود بالاجنبية .

على ان الباحث يلح على ان اللغة القومية هي اقوى رابط بين ابناء الشعب الواحد ، واهم مقومات القومية العربية هي الشركة في اللغة . واذا فنيحي العمل على ان تصبح العربية لغة حضارة القرن العشرين . وكل من له اتصال عميق باصول هذه اللغة ومبادئ قابليتها للتطور لا يستبعد عودتها الى مجال الحياة كلفة علوم وفنون واداب وادارة .

ويرى الباحث ان في العربية عناصر القدرة والتكيف ، والقابلية للنحت والاشتقاق وتعريب الدخيل ومنحه جنسيتها . واذا تشكل البعض في قدرة العربية ، فليس ذلك مرده عجز اللغة وانما عجز من تصدوا لعملية التعريب . والزمن كليل بابادة هذه الشكوك حين تتصاهر الجهود الحقيقية ، وتصبح عملية التعريب الزامية في الحياة الادارية والوظائفية والاعلامية . (وهو يقترح ان تخصص الصحافة بعض اعمدها للذكر كل مصطلح عرب لفرحه ومناقشته ثم فرضه بواسطة الصحف والاذاعة والتلفزيون) اما التكوين الثقافي العلمي فينبغي ان يتم في دور المعلمين او مدارس الاطارات او المدارس الادارية ، على يد اساتذة اكفاء ، وبمختلف الشعب ، وبهذه الطريقة المجزأة والمسؤولة نستطيع ان نحصل على القدر الفرودي من الشباب العامل في حقل التعريب .

ومن اهم الاقتراحات التي ادلى بها الباحث .

١ - اصدار نشرة او مجلة متخصصة في التعريب باشراف منظمة الثقافة والعلوم التابعة للجامعة العربية .

٢ - التشجيع المادي من قبل الدولة لتطبيق مشاريع التعريب .

ويختم الباحث مقاله بالتأكيد على ان قضية التعريب ليست مشكلة بسيطة ولا مشكلة عاطفية ، بل ولا هي مشكلة لغة . وانما هي مشكلة تفكير وحضارة وتحرر واستقلال فكري وحضاري ، بل وتحرر سياسي واقتصادي . ويلاحظ الباحث ان التعريب لا يعني التكرار للغات الاخرى ولا للحضارات والثقافات الاخرى ، ولكنه يعني احلال العربية كلفة قومية حضارية يتعامل بها العرب جميعا ، وهذا المفهوم لا يقف دون تعلم لغات اخرى تفتح آفاقنا على حضارات اخرى فتزداد ثقافة ومعرفة .

تعريب العلوم في الجامعات

الى ان الترجمة لن تفني ، لان الامة عاجزة عن ترجمة ومتابعة كل ما يصدر ، ووضع الكتب العلمية اسهل وايسر مع الاكتفاء بترجمة ما يتميز باضافات جديدة .

وتطرق الباحث الى فائدة التدريس بالعربية وعواقب التدريس بالاجنبية . فذكر ان الطريقة الثابتة تحتاج (1) الى اتقان اللغة الاجنبية (2) تحصيل العلم . ولكن التعريب ييسر العلم ويختصر المرحلة الاولى ويصرف الدارس الى التمكن من المادة العلمية . وفي ذلك عدة فوائد : (1) تقدم وسرعة في التحصيل (2) التعبير عن الافكار باللغة الام اوضح واكثر دقة من التعبير بالاجنبية . (3) حفظ الشخصية العربية ، وخلوها بخلود لغتها (نبه الباحث بالتفصيل الى ان جميع الامم تدرس في جامعاتها باللغات الام : ايران ، تركيا ، الهند ، وحتى الصهيونية) .

ويتساءل الباحث عن الاسباب الجذرية التي يتسكك بها دعاة العزوف عن العربية فيردها : (1) الى محاولات الاستعمار الذي عمل على القضاء على اللغة والدين والتاريخ ، التي تعتبر من اهم مقومات الامة العربية . (2) قلة الاساتذة العرب (فاحتل الاجنبي مراكز التعليم الجامعي . يعاونهم من مدنيون بقلديتهم من ابناء الوطن) (3) قلّة الكتب العلمية ، مما ادى الى التمسك باللغة الاجنبية . ثم ينظر الباحث بعد ان شخص الداء واسبابه الى طرق معالجة الوضع . وهو يرى ضرورة توفر عاملين لدعم التوجه في عملية التعريب :

(1) ايمان الحكومات العربية بالتعريب واتخاذ القرارات الحازمة وفرضها .

(2) ايمان العلماء والاساتذة بالتعريب ويأتي ذلك ذاتيا والا تتدخل السلطة باختيار من ترى فيهم الحزم والايان . وتتم عملية التعريب بعد ذلك وفق الامور التالية :

(1) عقد المؤتمرات العلمية ذات المستوى الرفيع يشارك فيها العلماء من جميع الاقطار العربية . على ان يلتزم المشتركون بالقرارات ويعملوا الى تنفيذها .

(2) تشكيل هيئات او اتحادات تأخذ على عاتقها دراسة كل علم ووضع الاسس الكفيلة بتسهيل العربية ووضع المصطلحات واقرارها . (3) قيام الجامعات العلمية واللغوية بنشاط اكثر فعالية لانها تملك وسائل البحث والنشر .

(4) اصدار الجلات العلمية وتنسيق التي تصدر وتوجيهها ومساندتها (5) العناية بنشر الكتب العلمية والتدريس بها (كما يفعل بالنظر السوري) .

(6) توحيد المصطلحات العلمية واصدار المعاجم الموحدة . (7) دعم الكتب الدائم لتنسيق التعريب في المغرب والالتزام بما يتفق عليه العلماء والباحثون في نواته ومؤتمراته .

(8) دعم اتحاد الجامعات العربية واتخاذ مكتبه حلقة وصل بين الجامعات العربية والالتزام بقراراته .

(9) اقامة ندوات للتعريب بين فترة واخرى ليلقي فيها اصحاب الشأن ويشادوا الاراء ويوحدوا الاعمال .

(10) نشر الوعي بين الجماهير .

وبانتظار تحقيق هذه الامور ينشر البدء بالتعريب في الاقطار العربية كافة والمبدء بوضع كتب علمية .

ولمعالجة قضية التعريب عمد الباحث الى احراء استفتاء مسع اساتذة الجامعات لكون بحثه مبنيا على اسس علمية فانتهج له الاسلوب التالي :

(1) اقتضت دراسة الاساتذة الطبا على الاقطار الغربية (امريكا ، انكلترا ، الاتحاد السوفياتي ، ثم دول العالم الثالث ، وفرنسا ، ألمانيا) . ولكن التدريس يتم باللغة الانكليزية . وهناك الهمم مشكلة اوائلي الذين لا يتقنون الانكليزية . ولا استفاد من خيراتهم (وهما

اما دراسة الدكتور احمد مطلوب (العراق) فتناولت « دعوة الى تعريب العلوم في الجامعات » . وهو ينوه بان دراسته تتوجه الى اساتذة العلوم المؤمنين باللغة العربية ، ودورها في خدمة العلم وتطويره . وقد اشار الى ان الدعوة الى التعريب ، قديمة وقد عرفها العرب منذ جاهليتهم ، وغدت بعد الاسلام معلما من معالم حضارتهم الجديدة . وقد نجحوا كل النجاح في مواكبة التطور الحضاري وايجاد المصطلحات والالفاظ الاجنبية . ولقد انجسوا في وضع المصطلحات اتجاهين : (1) وضع كلمات عربية لما طرأ على حياتهم من تقدم علمي وحضاري مستعنيين بوسائلهم في نمو اللغة وتطويرها . (2) تعريب الكلمات واستعمالها بعد صقلها وتهذيبها حتى تصبح قريبة من ذوقهم اللغوي .

ثم مرّت على العرب عصور من الانحطاط ، كانوا يأخذون عن سواهم ولا يضيفون شيئا حتى عصر النهضة ، وبعد انصالحهم بالغرب واطلاعهم على حضارته الحديثة قام الرواد بنقل بعض هذه الحضارة الى لغتهم ولكن المصطلحات وقفت تعوق تقدمهم لان المصطلحات القديمة لم تعد كافية امام هذا الاندفاع الفزير . اما الوسائل التي اتبعوها فكانت نمو اللغة والتعريب .

ويجدد الباحث المساهمين في حركة التعريب الحديثة وهم : المجامع اللغوية ، الجامعات العربية ، المؤسسات العلمية ، اساتذة العلوم ، المترجمون ، واضعو المعاجم ، المكتبات الدائم لتنسيق التعريب في المغرب العربي .

ويرى الباحث ان التدريس في الجامعات العربية بغير اللغة العربية يعد استهانة بتلك اللغة وانكارا للامة . وقد وقف الباحث على قضية التعريب منذ ظهورها ، وتابعها على مدى العصور ، فكان التمهيد الذي صور حال اللغة العربية قديما وحديثا . واشار الى الجهود التي بذلت في هذا السبيل . ثم حقق الباحث عن الاوضاع عن التعريب وكشف الاسباب والنوايا ، وربط بين القضية والاستعمار . ثم عمد الى التشخيص وهو كشف الصعوبات التي تقف امام التدريس بالعربية في الجامعات ثم نورّ البحث وشرح طرق نمو اللغة ، مشير الى الجهود القديمة والحديثة في هذا الميدان . وقد تناول البحث امورا ثلاثة :

1 - التدريس بالعربية قضية قومية ، والامراض عنها تنكر للامة ووطن في اهم مقوماتها .

2 - التدريس بالعربية يدفع الى التقدم ويخدم العلم ويخلق اجيالا قادرة على الفهم الدقيق والتطور ، لان اللغة لا تنفصل عن التفكير ، ومن فكر بلغته كان اقدر من غيره على العمل والابداع .

3 - التدريس بالعربية يشيع العلم بين الناس ، وقد انتهسى الزمان الذي كان فيه العلم ملكا لطبقة خاصة .

وقد الج الباحث على الدور الذي يجب ان يلعبه كل من الحس القومي والنزعة العلمية والنظرة الانسانية .

وبعد التمهيد الذي شمل تاريخ تطور اللغة العربية قديما وحديثا انتقل الباحث الى التساؤل لماذا التعريب ؟ فركز على ان حركة التعريب حركة قومية قامت لتعيد الى الامة كيانها وتحفظ وجودها على اعتبار ان اللغة العربية هي اهم مقومات الوحدة العربية واولى علامات النصر في معركة تحقيق الذات ولا تستطيع امة ان تحقق ذاتها من غير لغة .

وقال ان التعريب قد يكون صعبا وشاقا في مراحله الاولى ، ولكن العمل لا بد ان يكون مشرا ، وهذه الجهود ينبغي ان تشترك فيها الجامعات والمؤسسات العلمية واجهزة الاعلام ، كما دعا الى مقاومة اللهجات العامية والمحلية وتشجيع العربية الفصحى ونشرها . ونبه

يقترح الباحث أن تنطلق البحوث العلمية الى جميع دول العالم المتقدمة ،
وحين تعود الى الوطن تدرس وتؤلف بالعربية ، فيستفيد الوطن
من جهودها .

(٢) الطلاب العرب ينفقون جهودا كبيرة في فهم اللغة الأجنبية
قبل فهم المادة العلمية . (التعريب إذن يختصر الوقت والجهد) .
(٣) قام بعض الأساتذة بتدريس تخصصهم بالعربية (رياضة ،
كيمياء ، جيولوجيا ، نبات ، علم حيوان) . وكانت العربية طيبة .
وقد ثبتت الأمور التالية :

- (١) نجاح التعليم العالي بغير الانكليزية في جامعات العالم .
- (٢) نجاحه في الجامعات العربية التي عربت فيها العلوم .
- (٣) نجاح العربية في المرحلة الثانوية .
- (٤) المشكلة كانت المصطلحات .

ويرى الباحث لتذليل مشكلة المصطلحات العمل وفق الخطوات
التالية :

- (١) البحث في المعاجم العربية واستخلاص ما وضع من مصطلحات
العلوم قديما .
- (٢) استعمال الالفاظ القديمة للدولة على المسميات الجديدة وان
كان لها معنى لغوي معروف ، ويكون خاصا باصحاب الفنون والعلوم .
- (٣) العودة الى الكتب العلمية القديمة والافادة مما فيها من
مصطلحات موضوعة او عربية .

٤ - الاستعانة بوسائل نمو اللغة وتطويرها .
ونتيجة لهذا الاستفتاء تبين للباحث أن الذين يرفضون التدريس
بالعربية هم الذين لم يتصلوا بالحركة العلمية في العالم العربي
ولم يتابعوا ما ينشر تأليفا وترجمة .
وأجرى الباحث استفتاء آخر مع اساتذة العلوم في الجامعات
فانتهى الى الحقائق التالية :

- (١) لقد فصل الاساتذة تدريس العلوم بالعربية لهذه الاسباب
الطلبة يكونون اكثر استيعابا للعلوم باللغة الام ، بل هم لا يستوعبون
بلغة بغير لغتهم .
- (٢) التدريس بالعربية يخفف من صعوبة العلوم ويزيد من قدرة
الطالب على التعلم .
- (٣) التدريس بالعربية يزيل الازواجية بين لغة الطالب ولغة
العلم .

(٤) العربية هي اللغة القومية ، وهي الاساس ، وفي ذلك
احترام للناطقين بها .

(٥) التدريس بالعربية يساعد على نمو اللغة وتطويرها لتستوعب
متطلبات العلم والحياة الحديثة .

وتطرق الباحث الى حجج المعارضين للتدريس بالعربية فوجدوا
واهية وغير صحيحة (قلة الكتب العلمية ، عدم توفر معاجم ، عدم
وجود ترجمة للكتب والبحوث العلمية ، بعض العلوم ما يزال في
دور نشأته) .

ويؤكد الباحث على ضرورة العناية باللغات الأجنبية فالتعريب لا
يعني القضاء عليها والتقليل من شأنها . (يجب فتح معهد للغات في
الجامعة يكون النجاح فيها شرطا أساسيا للحصول على الشهادة
الجامعية ليلم الطالب بلغته وباللغة التي يريد اكمال تخصصه بها) .
في نهاية البحث درس الباحث الاسس التي ينبغي الاعتماد عليها
في التعريب فعندها باستعمال (١) المجاز ، وهو نقل الكلمة من المعنى
القديم الى معنى جديد مع قرينة تدل على ذلك النقل .

(٢) الاشتقاق ويمكن التوسع به على أن لا تخرج على ذوق العربية
واصولها .

(٣) الاقتراض وهو أخذ كلمة او أسلوب من لغة واستعمالها في

لغة أخرى .

(٤) النحت ، وهو أخذ كلمة من كلمتين او اكثر .

(٥) الارتجال وهو وضع كلمات جديدة لم تكن معروفة او مستعملة

من قبل .

(٦) التوليد (مثل جريدة ، طائرة ، سيارة) .

(٧) القياس ، وهو استنباط مجهول من معلوم .

وختم الباحث مقاله بإيمانه باللغة العربية وضرورة التدريس
الجامعي بها لصالحيتها كلفة علم ولغة كرامة لامة وتوحيد الجهود في
سبيل عملية التعريب على صعيد الحكومات العربية والمؤسسات
العلمية والمتخصصين .

تعريب العلوم انطيمية

وتحدث الدكتور محمد السويس من « تعريب العلوم الطبيعية » .
فهو لبحثه بتعريف لابن سينا من الغرض من العلوم الطبيعية :
وهو تحقيق رأي الانسان فيما يدركه من الواقع بواسطة سعيه وعمله ،
كما يعتقد ابن خلدون في مقدمته فصولا للبحث في المحسوسات
وعوارضها وهو العلم الطبيعي . وقد استمد العرب اولى معارفهم في
هذه العلوم مما نقلوه من اثار اليونان والهند . ولكنهم لم يكتفوا
بالنقل وانما اضافوا في الميادين العلمية اضافات اتسمت بروح البحث
الحق والاكتشافات النظرية الجادة .

وما يهم في هذا البحث هو التعرض الى اسلوب العرب في نقل
هذه العلوم من اللغات القديمة الى اللسان العربي . والباحث يؤكد
ان الرجوع الى هذه الاساليب ما هي عملية تصنيف وانما هي
وناق تاريخية قد نجد فيها ما نحن بحاجة اليه .

اما الطرق التي اتبعها النقلة في العصر العباسي في العلوم
الطبيعية فهي : ترجمة المفردات الأجنبية لفظا بلفظ ، والمجاز
والاشتقاق والتركيب الزججي والنحت والتعريب .

بهذه الطرق تم وضع مصطلحات المعجم العلمي في العهد العباسي
فتيسرت سبل الكتابة والتأليف . وانسمت الابحاث بالدفقة والرقعة
والوضوح ووسائل التفهيم وجمال اللفظ وتطريق الكلمات وعذوبة
جربها .

ولاحظ الباحث استعمال الجمل الاسمية في الناحية الاسلوبية
للتعريف بالظواهر الطبيعية او لضبط القوانين الرابطة بين هذه
الظواهر ، كما تستعمل الجمل الفعلية لوصف ما يقوم به الباحث
من اعمال .

ويتطرق الباحث الى الوضع الحاضر ، فيقول ان المجتمع تغير ،
فضلا عن سيطرة الاسماء ان الذي كان عامل اجتهاد وتفكير لا واصر
الوحدة ونقص للاعتدال الاجتماعي .

وما تواجهه بلادنا في تطور النمو ، هذا السيل الجارف من
الالفاظ الاجنبية خاصة في مجالات العلوم والاقتصاد وعلاقتها . بسلاسة
لفتنا . فمن داع الى نقل هذه الالفاظ برمتها الى العربية زاعما
انها مصطلحات دولية وقائلا ان العبرة بالتواضع والفهم ، ومن
متزمت رافض لكل دخیل يشوه في اعتقاده اللغة ، الى فئة تميل عن
الفصحى زاعمة ان التخاطب في كل بلد هو قلب الحياة النابض ، فلا
وذن يعتبرها ولا قاعدة نحوية او صرفية تحدد تراكيبها . ما موقف
الكاتب العلمي ازاء هذه الافتراضات ؟ هل يتخلى عن لغته المتوارثة
مقتبسا قوالب انفير واوضاعه ، ام هل سيفرغ في سلامة لغته متعتنا
متنكرا للتطور ام هل سينوسط بين هذين الطرفين مشتقا ما
امكنه من اشتقاقه حسب الاساليب الخاصة بالعربية ومجيزا وناقلا
عن لغات الاجانب اذا الجاته الضرورة الى ذلك ؟ هنا يؤكد الباحث
اننا ، من جديد في مفترق طرق .

واهم ما يلفت الباحث النظر اليه في عملية التعريب التسي

نواجهها التقيد بشرطين : طابع العلوم ، (وهذا ما يدفعنا الى الاخذ بجميع الثقافات والعلوم . والانفتاح على العالم) وطابع الخصوصية (المتمثل باللغة ، وهي رمز الشخصية ، ورمز القومية) .

التعريب في الاسلام

وهو : الدكتور شاعر مصطفى دراسه يمكن اعتبارها من اهم المراجع التي توضح مرحلة التعريب في اسلام حتى اواخر القرن الثالث الهجري . سحب عن المعجم العربي او مجموعه العباريه الدين خرجهم مدرسة محمد بن عبدالله (ص) . الذين قادوا خروج الشعب العربي الى ديار الناس ليس فقط بالعنوجات وانما ايضا بالرسالة المدنية التي بشروا بها ، والتي كانت ديننا حضريا رفض البداوة تنظيمها وحياه وفكرها والارتباط بالمدنية .

بدأ المعمران في أيام عمر . وحين اتى بطلما النسب والاخبار لوضع اسس ادبوان كان عمليا يؤسس علم التاريخ العربي ، وحين طلب من الحكماء ان يصفوا له الممالك واهوبها ومسكنها وتربتها ، كان هذا اول حل في علم الجغرافيا العربي . ولم يجد الفاتحون العرب اية غربة او تنافر مع عالم اولئك الذين طلبوا فرونا يعزلون الفلسفة والطب والنجوم والالهيات والعلوم . كان يكفي كسر حاجز اللغة لتتعلق رسالة الاسلام .

ودرس الدكتور مصطفى الميزات الحضارية للمدن التي فتحها المسلمون وقسمها الى دائرتين ثقافتين : الدارة المسيحية في الغرب والدارة الزرادشتية في الشرق وتتطابق الدائرتان وتلتقيان في ما بين النهرين حيث يقوم حليط من الثقافتين .

الدارة المسيحية كانت هيلينية الفكر سريانية اللغة ، نصرانية الدين ، وكانت تعيش ازهى عصور النشاط الفكري السرياني وقد امتلأ بالترجمة والتأليف والتعليق الفلسفي والجدل الديني . وكان لها مركزان .

في الغرب الاسكندرية : التي عرفت الافلاطونية الحديثة وصوفيتها في الميتافيزيقية والمذهب البعقيوي وشغفها باللاهوت واغراقها في مباحث الطب والكيمياء والفلك ، وكانت تربط ما بين العلم برباط من السحر والطلاسمات والتنجيم . وقد عرف العرب من هذه المدرسة افلوطين ويوهنا فيلوپونس وبولس الاجانيطي .

وفي الشرق جنديسابور وهي في ارض فارسية زرادشتية الدين ومع ذلك كانت مركزا ثقافيا هيلينستيا ، توافد اليها فيما بعد الاساتذة المسيحيون والعلماء الهنود . وقد انصرفت جنديسابور للطب . والتيار العلمي الطبي وفد العربي منها .

وهناك مراكز اخرى ومن (كانطاكية) حملت مهمة ترجمة التراث اليوناني الى السريانية .

وهناك جماعات اخرى كالصائبة في حران وهم من عبدة النجوم والجماعات اليهودية ومشاركتهم كانت في الفلسفة وفي الطب كممارسة لمجموعة العلمية في الاسكندرية (عرف العرب منهم يحيى النحوي ، والقواليبي) ولم يكن لهذه المجموعة تأثير كبير في الفكر العربي لان ثروتها العلمية كانت باليونانية فاندمج تأثيرها الخاص بالتأثير الاغريقي الصام .

الدارة الثانية : ما بين وادي الرافدين الى فارس وخراسان والجماعات الفارسية بهابوية اللغة ، زرادشتية الدين في الاساس ، تأثرت فيما بعد بالمسيحية النسطورية ، ثم بالمانوية ، او « الزندقة » ثم بالزردكية . وقد اثرت جميعا في العرب .

ثم تطرق الدكتور مصطفى الى الاطوار التي مر بها التعريب بعد الفتح العربي فقسمه الى :

الطور الاول (خلال القرن الاول للهجرة . الفتح العربي الاسلامي . بالرغم من انه يحمل ديننا جديدا ولغة جديدة وحكما سياسيا جديدا

الا انه لم يدخل اي تأثير سلبى على الحياة الفكرية للسكان الاصليين . بسلا تابعوا دراساتهم وتأليفهم وما لبث العرب ان انفتحوا عليهم واستفادوا من علمهم ومعرفتهم (وقد عدد الباحث اسماء الكثيرين من اللاهوتيين المسيحيين من رجال الدين .) كما ان تنظيمات الصائبة ظلت قائمة وقد اشتهر منهم الكثير من الكتاب) .

وتطرق الباحث الى العوامل التي جعلت التحرك نحو تعريب العلوم امرا حتميا ، من التقارب التكنولوجي الذي سهل عملية التعايش بين اصحاب الثقافات القديمة والوافدين الجدد ، والتقارب اللغوي بين العربية والسريانية ، وتوفير الثقافات القديمة مطيا واستمرار وجودها وتطورها في الحكم العربي الاسلامي واستعداد مثيلها لترجمتها ، وانتشار اللغة العربية ، والجدل والتحدى الفكري المتبادل بين العقيدة الاسلامية الصافية وبين الثقافات المتفوقة في ادوات الفكر والمنطق والفلسفة ، ورغبة الخلفاء خاصة في الاطلاع على علوم الاولين ، والحاجة العملية لبعض المعارف كالطب والفلك والتاريخ ، وايمان العرب المسلمين بمقولتين اولهما : الاسلام لا يناقض العقل وان العقل يتمم الايمان وثانيهما ان التبحر في معرفة الاولين يفيد حياتنا .

في هذا الطور الاول لم تشكل حركة التعريب بالنسبة للمسلمين اية مشكلة فكرية . فقهية . وفي الطور الثاني اتسم القرن الثاني للهجري بالتعريب الواسع . واستمر قرنا كاملا . وكانت حركة الترجمة تتسم بالمميزات التالية :

١ - تعريب كتب الفلسفة اليونانية مع كتب العلوم (عن الفارسية والهندية) . والدافع ان الصدمة التي احدثتها « الفلسفة » على الفكر الاسلامي حتى انهم بعض الفلاسفة المسلمين بالزندقة . قد ضعفت امام احتياجات العصر ، فترجمت الكتب الفلسفية . وكتب التاريخ والقصص وكلها عن الفارسية ، وفتح باب التعريب عن الهندية (كتب التنجيم ثم كتب الطب والديانات في ايام البرامكية) وقد فتح يحيى بن خالد البرمكي مستوصفا تخصص في طب الهند ، وترجموا الكثير من الكتب الطبية .

اما التراث اليوناني - السرياني اللغة فقد ظل نشطا كتابة وترجمة وتأليف . على ان المثقفين السريان والافريق اتقنوا العربية والفوا بها حتى حلت العربية مكان السريانية كلفة حياة وحديث وعلم ونحو . (النسطورية كانوا اكثر نشاطا من اليعاقبة . وحركة التأليف بل حركة التعريب لم تكن سوى الواجهة الظاهرة للحركة الثقافية النسطورية داخل المجتمع القديم) .

وقد قسم الباحث العربيين الى جماعتين .

الجماعة الاولى الرسمية : جماعة التعريب للخاصة ، من عهد المنصور الى عهد الرشيد ، وخلال هذه الفترة اضحى التعريب في مجال الطبابة ، والتنجيم مؤسسة رسمية ومطلبا حكوميا ، وانشئت دوائر للترجمة ومكتبات (خزنة الحكمة) وكان من نتائج هذا الاهتمام الرسمي ان اصحت الترجمة « صفة ارسطراطية » وباب رزق للنصارى وللغرس .

(٢) الجماعة الثانية : جماعة التعريب العام : لو اقتصر عملها الترجمة فقط على الخلفاء ورجال الدولة والمترجمين ، لكان من الضلال التحدث عن « تعريب » « وتمارز ثقافات » وانقلاب فكري . ان ما يجعل لهذا العصر العباسي مكانة هو تلك الجماعة الواسعة جدا ، والمجهولة التي عملت في التعريب .

ثم ذكر الدكتور شاعر مصطفى ثلاثة ملامح لبيان ابعاد هذه الثقافة . (١) تكونت في هذا العصر العلوم العربية الاسلامية ووصفت كلها بكافة اسسها . ونظمت اللغة في معاجم . ووضع الفقه الاسلامي المحكم ، وقام علم الكلام وهي امور ليس يكفي الذكاء الحياذ والفهم اللغوي والفكر المفرد في اقامتها ، ثمة منطق منظم وتفكير منهجي وقياس

وتحليل وتعليل واستقراء وراء كل تلك الجهود .

(٢) ان الناس في ذلك العصر لم يعرفوا الطب والنجوم والفلسفة وحدها عن طريق التعريب ، ولكنهم عرفوا ايضا ، الكيمياء والرياضيات والجغرافيا والهندسة والموسيقى والميكانيك ، وعرفوا الكثير من كتب الطب والفلسفة لم يعرفها الحكام ، ولكن عرفها العديد من أبناء الشعب . فقد كانت حركة التعريب اشبه بغلابة في العمل الدائب يقوم بها مئات من البجهولين الذين كان الرهم اوضح وابعد عمقا من العلمين .

(٣) ظهور عدد من العلماء والمؤلفين بالعربية في علوم الاولين . ومن الظواهر التي تلفت النظر والتي لا يفسرها الوجود قاعدة ثقافية متينة من علوم الاولين بين ايدي الناس ان يظهر في عصر الرشيد والعصر الذي تلاه اثنان من اصحاب الفكر العلمي والفلسفي في تاريخ الحضارة الإسلامية ، هما جابر بن حيان ويحيى بن اسحق الكندي .

اما الملاحظات الاساسية على هذا الطور الثاني للتعريب فقد نصتها الدكتور مصطفى في ست نقاط :

١ - قل التركيز في التعريب على العلوم العلمية خاصة .
٢ - كان التعريب ينبع احيانا كثيرة الاهواء والحاجات التي تهدد لاقطاب المجتمع القبائلي .

٣ - تركزت عمليات التعريب في بغداد والموصل .

٤ - لم تكن العربية ملائمة بعد لحاجات العلوم والفلسفة . وقد اعيرت الكلمات الفارسية الى العربية لقربها منها بالاضافة الى بعض المصطلحات الاغريقية .

٥ - لم تكن قد توخدت بعد فكرة المترجمين على الاداء الكامل للمعاني والمصطلحات القديمة . (لذلك اعيدت او صحت هذه الترجمات في الطور الثالث) .

٦ - تعريب الكتب سبقه تعريب المترجمين ، فالعربية هي لغة الدين الجديد ولغة الحكام .

اما الطور الثالث للتعريب فهو التعريب المنظم الذي كان يتطلع لشهرته جهود الطورين الاولين . اما عمل المأمون في عصر الترجمة هذا فلا يمكن ان يؤخذ على انه اكثر من رمز للعصر . فقد كان تشجيعه للعلماء ، في جانب كبير منه ، عملا سياسيا اكثر مما هو علمي . وكل ما فعله - في هذا المجال - ، انه وسع دائرة الترجمة الموجودة في البلاط المباسي فجعل من مهمة « خزنة الحكمة » واصحابها تعريب الكتب الفلسفية ايضا كما شجع المترجمين وقيل انه كان يدفع في الترجمة وزن الكتاب ذهباً ، ورصد لهم جوائز بعشرات الالف الديناري .

الواقع ان عصر التعريب الحقيقي انما لادته جماهير المتعلمين والمترجمين الواسعة وقادته عبر عهد المأمون في عهد المعتصم والواثق والمتوكل . وقد استوفي اهم اغراضه : ادخل الى العربية اهم ما في تراث الاوائل من امهات المؤلفات ، الفلسفية والعلمية والقصص وجعلها بلغة عربية فصيحة .

ويتسائل الباحث عن حصاد التعريب وملامحه في احواره الثلاثة فيجيب :

(١) ان العرب قد ترجموا عن اللغات اليونانية والسريانية والفارسية والهندية في الدرجة الاولى كما ترجموا عن النبطية واللاتينية والعبرانية والقبطية وهي كل اللغات الحضارية في هذا العهد (ما عدا الصينية) .

(٢) اكثر ما ترجم عن اليونانية والسريانية هي كتب الطب والفلسفة والرياضيات والنجوم والكيمياء والفلسفة والهندسة والحيل والموسيقى . ونذر ان ترجموا الادب .

(٣) اهم الكتب المترجمة عن اليونانية هي كتب الفلاسفة واربسطو وابقراط وجالينوس واقليدس وارخميدس وابرخس وابولونيوس

وفيما يلي :

(٤) من الفارسية (٢٠ كتابا ترجم النصف منها ابن المقفع) في

الطب والنجوم والخرافات والاحاديث والحكمة .

(٥) شمل التعريب ايضا مجموعة المعارف التي كانت تملكها

الشعوب التي وصلها النظام العربي الاسلامي .

(٦) الترجمة في كثير من غير العرب ، ولكنهم عربوا انفسهم

قبل ان يعرفوا الكتب . واصبحت الترجمة « حرفة » وعملا « وراثيا » .

(٧) بالرغم من جميع الجهود التي بذلت لم يستطع العرب ان

يترجموا كل شيء : (مثلا الادب الاسطوري اليوناني . اعرضوا عنه

لاعتزازهم بادبهم العربي) .

(٨) بذلت في الترجمة جهود مضاعفة جعلت العديد من الكتب

يترجم اكثر من مرة ، او يصحح .

(٩) دخل الترجمة باللغة العربية دنيا العلم والفلسفة . فبروا

طالبها البدوي لتصبح لغة حضارة كاملة . وقد اعتنت اللغة

بالمصطلحات المبكرة والاجنبية حتى بدأت تظهر مؤلفات عربية في

العلوم .

(١٠) استيعاب العرب لهذه التيارات الثقافية الاجنبية حتى كونوا

لانفسهم حضارة خاصة مميزة .

وختم الدكتور مصطفى بحثه قائلا ان بنية الثقافة العربية الاسلامية

التي كانت بالضرورة احادية التركيب اصحت بعملية التعريب بنسبة

متعددة العناصر ، شاملة المستوى تلخص وتتجاوز في وقت واحد

حضارات العالم القديمة كلها .

توصيات ندوة التعريب

بدعوة من مجلة « الثقافة العربية » التي تصدرها المؤسسة العامة للصحافة ، وبرعاية الاخ العقيد مضر القذافي رئيس مجلس قيادة الثورة بالجمهورية العربية الليبية . عقدت « ندوة التعريب » من ١٢ الى ٢١ من المحرم ١٣٩٥ هـ الموافق ٢٥ يناير الى ٢ فبراير ١٩٧٥ م بمدينة طرابلس .

وقد شارك بجهود مخلصه في اعمال هذه الندوة عدد من المثقفين بقضايا اللغة والتعريب من ارجاء الوطن العربي كافة ، من علماء ومفكرين ونقاد ، وممثلين للهيئات والمؤسسات الثقافية والعلمية العربية والمصنفين بالجهود المخلصة .

وقد ابدى اعضاء الندوة اعزازهم وتقديرهم لما تقوم به نسوة الفاتح من سبتمبر في مجال تصعيد الثورة الثقافية ، وبناء فكري قومي تقدمي واع تبرز من خلاله عناصر الاصلاح في الثقافة العربية ، وتنبؤوا بالشخصية القومية للانسان العربي ، ليسهم الاسهام الفعال في الحضارة الانسانية ، وبغافل التفاعل الايجابي مع العنصر الحضاري للعصر ، دون التغريط بأصائله القومية ومقوماته الحضارية المستهدفة فكريا وثقافيا بفزوا لا يقل خطرا عن الاستلاب الاقتصادي والسياسي الذي مارسه الاستعمار ، وما يزال يمارسه في الوطن العربي .

وفي اطار هذا التفكير القومي التقدمي يبرز الشأن الكبير الذي تاخذه قضية التعريب باعتبارها معركة حضارية ومن اخطى معارك الحياة العربية الراهنة التي لا بد ان تجند لها الامكانيات المادية والفكرية كافة .

وان اعضاء الندوة ليعربون عن عظيم تقديرهم للمشاركة الفعالة التي تفصل بها الاخ - العقيد معمر القذافي فيما ابداه من ملحوظات ايجابية خلال حوار المفتوح معهم . وذلك انطلاقا من التزاماته الثورية في بناء الشخصية القومية الاصلية ومن ايمانه بقدرة الامة العربية على العطاء الحضاري المتطور ، شأنها اليوم شأنها بالأمس . وبعد ان تدارس اعضاء الندوة المشكلات المطروحة امامهم من جميع

وجوهها ، سواء ما تعلق منها بمفهوم التعريب او مؤسساته القائمة واعمالها ، او دور وسائل الاعلام فيه ،

وبعد ان اطلعوا على التجربة العميقة التي خاضتها الجزائر - وما تزال - في سبيل التعريب ، فأنهم ، مع ادراكهم بأن السبيل الأمثل لتحقيق التعريب على الوجه الأكمل ينبغي أن يكون من خلال تحقيق الوحدة العربية بمضامينها التقدمية ، يوصون بما يلي :

١ - توحيد الجهود العلمية التي تبذلها المجامع اللغوية والعلمية العربية بوصفها قواما على صيانة اللغة العربية وتنميتها .

٢ - (أ) العمل على انشاء مجمع عربي واحد على مستوى اوطن العربي يتولى تنمية العلوم والآداب وتنسيق الجهود المبذولة في البحث العلمي والتعريب .

(ب) ألي ان يتم انشاء المجمع العربي الواحد المذكور في الفقرة السابقة - واعداد له - تقوم الاقطار العربية - مجتمعة او منفردة - بانشاء مراكز تتولى البحث والدراسة والتخطيط لعمليات التعريب والترجمة وتوحيد المصطلحات .

٣ - دعم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط والتابع لجامعة الدول العربية لتشر جهوده في مجال التعريب وذلك بان توفر له الامكانيات المادية والبشرية والعلمية .

٤ - الطلب من القيادات السياسية في الوطن العربي اصدار القرارات الملزمة التي تجعل اللغة العربية لغة التعليم في جميع مراحلها وانواعه وخاصة في التعليم الجامعي بكل فروع ومؤسساته .

٥ - (أ) الاشارة بالجهود التي بذلتها وتبذلها الجزائر - الديمقراطية الشعبية في التعريب وبالتائج الباهرة التي حققتها وتأييد الخطط المعدة للمستقبل لتحقيق التعريب الشامل في وقت قريب .

ب - التأكيد على أن ما قامت به الجمهورية الجزائرية وتقوم به خدمة للغة العربية في الجزائر وفي الوطن العربي كله على حد سواء وان واجب العاملين في حقل اللغة العربية - ومنهم اعضاء الندوة - ان يضموا خبراتهم وجهودهم في خدمة هذه القضية وهم يدعون جامعة الدول العربية والمؤسسات العربية العلمية للمشاركة في هذه الجهود .

(ج) تأييد كتاب واف مبهم بالوناتق والاحصاءات عن التجربة الجزائرية في التعريب ، يترجم الى اللغتين الفرنسية والانجليزية ، لكي تفيد منه بعض الاقطار العربية التي ما زال التعريب فيها جزئيا ، والدول الافريقية والاسيوية التي تحررت والتي ستحرر من الاستعمار والتي تواجه مشكلات شبيهة بشكل او باخر بالمشكلة التي واجهتها الجزائر منذ الاستقلال .

٦ - (أ) اتوجه بالشكر والتقدير الى جمهورية الصومال لافرارها اللغة العربية لغة رسمية للبلاد وجعلها الزامية في التعليم .

(ب) مناشدة القيادة السياسية الصومالية العمل على اعادة كتابة لغة البلاد بالحرف العربي لما تحمله كتابتها بالحروف اللاتينية من خطر على اصالة الصومال وعلى تكوينها العربي والثقافي العريق .

(ج) دعوة جامعة الدول العربية والمؤسسات العربية الى دعم جهود الصومال في تعليم العربية ونشرها في سائر مراحل التعليم .

٧ - مناشدة الاقطار العربية بأن تكثف جهودها في التعريب فتجعله شاملا كل النواحي العلمية والادارية والاقتصادية والاعلامية والعسكرية وغيرها .

٨ - (أ) ضرورة اسهام وسائل الاعلام والثقافة كافة في دعم حركة التعريب وذلك بنشر الدراسات والبحوث والمقالات التي تعالج نضاييا التعريب .

(ب) ضرورة التزام هذه الوسائل باستخدام المصطلحات العربية بغية اشاعتها وتسهيل تداولها .

٩ - (أ) اوقوف بقوة في وجه الدعوة الى العامية باعتبارها موقفا مشيوبا يتنافى مع الاهداف القومية .

(ب) التحذير من التوسع في استخدام اللهجات العامية في جميع وسائل الاعلام واشكال التعبير والاداء .

بغضا عما سبق تتقدم الندوة بالتوصيات التالية ، آمل ان تضمنها انقيادات العربية جميعا موضع التنفيذ السريع وهي :

١ - القيام بمسح لرصيد اللغوي العربي في الحياة اليتيمة واليومية وفي الحرف والصناعات اليدوية والزراعية بغية اقرار ما كان منه عربيا في اصله او بنائه ، واشاعة استعماله في مجالات التعبير والتعليم والاعلام كافة .

٢ - (أ) دراسة امكان توحيد المصطلحات بالطيران والنقل البحري والبري وتعريب ما ليس منها عربيا .

(ب) الالتزام باستعمال المصطلحات العسكرية التي يتم تعريبها .

٣ - العمل على تعريب وتوحيد اسماء المقاييس والمكييل والموازين والعملة والتقاويم في الوطن العربي .

٤ - انشاء مركز لثراث الوطن العربي قديمه وحديثه يجمع هذا التراث بكل الوسائل الممكنة وتيسير الافادة منه للعلماء والباحثين وحفظه وتناوله بالدراسة العلمية وتحقيقه ونشره .

٥ - ان تثبث عن هذه الندوة امانة فومية عامه للتعريب تكون من مكتب دائم يمثل الاقطار العربية ومهمته :

(أ) فتح الحوار الدائم والمستمر في مجال التعريب بين الادوات الاعلامية والثقافية والمجامع العلمية والجامعات العربية .

(ب) تكرار اللقاءات والندوات ونشر الدراسات العلمية حوله لتأخذ معركة التعريب ابعادها الحقيقية والمنتجة لدى الانسان العربي .

(ج) يتولى التحضير لاقامة هذه الامانة القومية كما يتولى مهامها الى ان يقام مكتب مؤقت .
وفرر اعضاء الندوة :

١ - ارسال برقية شكر وتقدير الى الاخ العقيد معمر القذافي رئيس مجلس قيادة الثورة بالجمهورية العربية الليبية .

٢ - ارسال برقية تلاحق هواني بومدين رئيس جمهورية الجزائر الديمقراطية الشعبية بتقدير الجهود التي بذلت وما تزال تبذل في سبيل التعريب .

٣ - ارسال برقية الى الملك الحسن الثاني ملك المغرب لتوفير الدعم المادي والمعنوي لمكتب تنسيق التعريب التابع لجامعة الدول العربية بالرباط .

٤ - ارسل برقية الى محمد سياد بري رئيس جمهورية الصومال لاسخدام اللغة العربية واحرفها .

٥ - ابلاغ الامين العام لجامعة الدول العربية بتوصيات هذه الندوة مع رجاء العمل على ابلاغها للاقطار العربية الاعضاء بالجامعة ، والمساهمة في انجاح تنفيذها .

٦ - برقيات الى المجامع العربية في بغداد ، دمشق ، القاهرة ، لتوحيد جهودها .

٧ - ابلاغ مكتب تنسيق التعريب بالرباط دعم الندوة لموتوصيتها في ذلك .

في جذور الفكر

الذئب الآتي من الأله

د . ستيورات عن هرتسل

— ١ —

التشبيه يجب ، منذ البداية ، ان يقال

والذي جمع في شخصه ، بدرجة فريدة ، بين رجل الاحلام ، ورجل الافعال . (١) .

وقبل ان نتناول الكتاب الذي جر ستيورات اليه طموحه ، هناك بضعة اشياء يجب ان يقال . اولها ان الكتابة عن اليهود في أوروبا الغربية ، وفي بريطانيا بوجه خاص ، اشبه بالكتابة عن الله وانبيائه في العالم العربي ، عملية محفوفة بأفطع المهالك . وحتيفة انه لا يعلم خبايا النفوس والعقول الا علام الفيوب ، لكن الظاهر المرئي ان كتلة صلدة كبيرة لا تتزحزح ولا تليين من الفكر الأوربي الذي يؤثر في عقول الكافة تتخذ منطلقها الاساسي من ايمان حار بان اليهود كانوا وما زالوا على حق ، وكل من عداهم من خلق الله كان وظل وسوف يكون دائما على باطل . ولندكر ونحن نقول ذلك ان اول دعوى من دعاوى اليهود تقول انهم « شعب الله المختار » ، اي انهم — كما كان الامان يقولون عن انفسهم في ظل النازية وحاربهم العالم كله ليجمعهم يتعلمون ما قالوا — شعب « فوق الجميع » . وببساطة ، يعامل الاوروبيون ، وخاصة الانجليز ، اليهود باعتبارهم كذلك فعلا . وقبل ما شئت في ذلك الضرب من البلامة الانسانية والشيق الى الانسحاق الذي يشبه خرف الشيخوخة لدى سموب يبدو انها بانة مشرفة على ختام ايامها ، بل وتل ان الاوروبيين والانجليز بخاصة سيحسون انفسهم ذات يوم (قد لا يكون بعيدا كل ذلك البعد) واليهود جالسين فوق وجوههم . لكن ذلك لا يغير من واقع الامر شيئا ، وواقع الامر ان اليهود نوصلوا الى ان يجعلوا انفسهم — بالنسبة الى اولئك الناس — كائنات عليا ، ويجعلوا الكتابة او الحديث عنهم عملية محفوفة بالمهالك . والانجليزي العادي ، رجل الشارع « الكونتي » المسكين ، لا تكاد تقول « يهود » امانه حتى ينظر وراء من فوق كتفه . فما بالك بالكتابة عن هرتسل ذاته ؟

والامر الثاني الذي يحسن الا يقب عنا ونحن ننظر في الطريقة التي خاض بها ستيورات في ذلك « السيرة العطرة » ان اليهود — فيما يتعلق بالعقل الاوربي — باتوا يجلسون الان مضطجعين بارنيح بين منطقتين من ضباب عاطفي لا سبيل الى التعامي عنه او الانقاص من فعاليته الهائلة في مجالات الشوشرة على العقول ، واصابة الاذان بالصمم ، والعيون بالعمى . فورا هم الان حائط صلد اشبه بسور الصين العظيم قد احجاره من الاعيب الحواة والتسلل الى عقول الاوروبيين بالخديعة والمسكنة والكرواظهار بالطيبة والذل والانسحاق

التفتت بزموند ستيورات بالقاهرة مرتين ، في العام الماضي ، مرة بمكتب وزارة الاعلام بماسبيرو ، ومرة اخرى ، بعدنا بشهور ، في محل لاباس ، وكان ذاهبا — فيما اذكر — الى اليمن . وهي المرتين دار الحديث اساسا حول شيء واحد : كتاب كان اخذا في تأليفه ، عن تيودور هرتسل . وكل من خبر حرفة الكتابة يعرف ، ولا شك تلك الحالة التي كثيرا ما تجعل الكتاب اكثر خلق الله اثارا للملل ، اذ لا يكفون — من فرط تسلط ما يكونون آخذين في العمل به او اغرازه مدادا ، على اذهانهم ، وما يولده ذلك التسلط من خيلة واوهام ، ووساوس وشكوك — لا يكفون عن الثرثرة به ، متصورين ان السامع لا شاغل نه في حياته الا ذلك الذي يصنعون به راسه . لكن نزموند ستيورات ، فيما بدا لي ، كان وهو يلف ويدور ويعود الى الحديث عن هرتسل ، نهب احساس اخر . واذكر ان الحديث جريا ، بطريقة ما ، الى غسان كنفاني ، وميته الفظيعة في بيروت . فدنظر الي ستيورات لحظتها وقال انه لا يظن ان اليهود سوف يروهم كثيرا ما يقوله هرتسل . ومن هناك تطرق بنا الحديث الى ترجمته لفصيحة من فصائد البياتي عن النكة ، والى تفضيله الاقامة في قبرص على الاقامة في عاصمة عربية لانه لا يحب ان تعبت يد بيريده فتفتحه .

وقد عاودتني كلماته ، ونبرته المغممة الالهية بعض الشيء التي يجيد بنو جلدته استخدامها عندما يوافقهم ان يجعلوا ما يتحدثون عنه يبدو بسيطا ، ومن امور كل يوم ، وانا افتح بفصول كتابه ، وقد صدر اخيرا ، وتطالعت في مستهله هذه الكلمات :

« تملكني الطموح الى كتابة سيرة جديدة لتيودور هرتسل ، في عام ١٩٧٠ . وكنت وقتها قد انتهيت من تأليف كتابي « مصد جانوس » وهو تاريخ للشرق الاوسط من افتتاح قناة السويس ، حتى اليوم . ولقد بدا هرتسل — بين الشخصيات الرئيسية المؤثرة في القرن والاقليل اللذين اخترت الكتابة عنهما ، من الخديوي اسماعيل ، والسلطان عبدالحميد ، الى كمال اتاتورك ، وجمال عبدالناصر — اكثر تلك الشخصيات غموضا واثارة للاهتمام . فالرجل الذي توصل الى الربط بين المفهوم الغربي للدولة واحلام اليهود المسبانية قد ظل مهمما كايقونة رسمت على زجاج ملون . وهذا الكتاب — لذلك — محاولة للاسهام في المناظرة الدائرة حول الحركة السياسية التي ارتبط اسمه بها ، بل لاكتشاف الكائن الانساني الذي عاش من سنة ١٨٦٠ الى سنة ١٩٠٤ ،

(١) الصفحة السابعة من التصدير .

ينتصب مزهوا على رأس شارع طويل خصص لتجارة الطباخ الذي كان يأتي من أراضي البلقان العثمانية . ولصق واجهة المبد اليسرى كان بيت من ثلاثة طوابق ، يدور - راسخا ، بورجوازيا ، ناطقا بالثراء - حول فناء داخلي ، وكأنه عالم مغفل على ذاته ، في ذلك البيت ، لصق المبد ، على رأس شارع الطباخ ، ولد ابن يعقوب ، وسماه اهله بثلاثة اسماء : اسم مجري - تيفانار ، واسم الماني - فولف تيودور - واسم عبري - بنيامين زيف .

وكانما تمهيدا لمجيء هرتسل ، نابت المجر قد دخلت عصر الثورة الصناعية ، فوجدت - من جانب - الأرض التي اتاحت لبني شعبه ان يرسخوا اقدامهم بطريقة ربما لم يح لهم من قبل ، بين الشعوب التي عاشوا « في ضيافتها » رافضين ان يندمجوا او يذوبوا فيها ، عن طريق توثيق رباط مصالحهم - كممولين اثرياء أساسا - بمصالح البورجوازية التي كانت آتية في نسلم ادارة المجتمعات الأوروبية من سادها القدامى ، وكانت - بغير شك - هي حاجة الى كل ما يمكن ان يزودها به المال المتوفر في ايدي التجار والمرايين اليهود من امكانيات نتج بها تطوير سلاحها الفعال في معركتها مع السادة القدامى : الصناعة ، والتنظيم الراسماني للمجتمع . وستيوارت لا يتناول بدايات زواج المصلحة هذا بين اليهود الذين كانوا قد كدسوا في خزانهم ثروات لا يستهان بها من اموال الشعوب التي « استضافتهم » اتاحت لهم اقامة ذلك المبد الباذخ وغيره ، وبين طبقه ارباب الاعمال من اصحاب المصانع والبنوك ، ذلك الزواج الذي ما زلنا نعيش نتائجه المأساوية في العالم العربي دون ان يكون لنا ذنب فيما يخصه (الا ذنب القبول بالفقر والتخلف والبقاء ، حتى عهد ليس ببعيد ، بعيدا عن مشارف العصر الذي اتاح لليهود عقد زيجتهم تلك) ، تقول ان ستيوارت ، وهو يستظهر « العلامات » التي « ظهر » في ظل رموزها هرتسل ، لم يتناول تلك الزيجة مواجهة او يحاول دخول دارها متسما ربما بعض اسرارها الغائبة ، بل اكتفى بالوقوف خارجا ، على الطوار الآخر ، متمسلا ، بغير الحاح او كبير فضول ، سقوط النظام القديم ، وانتهاء عصر « المفهوم القديم للدولة (الذي قام) على ان البشر رعايا الحاكم المعين من قبل الاله » (ص.١) .

ومن جانب آخر ، كانت المجر ، قبيل مولد هرتسل ، قد فتحت الباب ، ليهودها ان يدخلوا المجتمع الأوروبي الصناعي البورجوازي الجديد منذ بداياته الاولى ، وان يدخلوه قروناء وشركاء ، لا كدخلاء ومنبوذين . ومرة اخرى يشير ديموند ستيوارت الى الموضوع من بعيد ، بغير الحاح او فضول ، فيقول ان المجر ظلت الى ما بعد خطواتها الاولى داخل عصر الثورة الصناعية (الذي تمثل توقيع صك دخولها اياه في اقامة القنطرة الكبرى المعلقة فوق الدانوب ، التي اتاحت توحيد بلدة « بست » ببلدة « بودا ») ظلت الى ما بعد ذلك الدخول بوقت طويل متشبثة بمجتمعها الاستقرائي القديم . ويشير ستيوارت الى ذلك من خلال ما يقوله عن اقامة « الكازينو الوطني » بعاصمة المجر ، لمحاكاة نوادي « البال مال » الانجليزية بلندن ، « لكن المجرين من الطبقة المتوسطة ، واليهود ، لم يكونوا محل ترحيب هنا » (ص.٢) . اي ان المجر ، وان اخذت في محاكاة نمط الحياة الانجليزية ، وبدأت في استيراد الثورة الصناعية ، ظلت لامت متشبثة باستقراريتها القديمة . ولقد كانت مشكلة اليهود في تلك المجتمعات انهم وفدوا اليها ، دخلاء ، وظلوا دخلاء ، في ظل النظم الاجتماعية القديمة التي لم تفتح سبيلا امامهم الا ان يكونوا مرايين ومقرضين لتبائلا وسادتها ، وكما يقول تاريخ اوربا ، مشيرين للحروب بين ملوكها وابطارها ، مترحين بالتجارة بين المتحاربين . فهم - كما يقول ديموند ستيوارت وهو واقف خارجا بباب « الكازينو الوطني » بيودابست - قد ظلوا خارج الابواب ، الى ان جاءت الثورة الصناعية وما ترتب عليها من انتقال ادارة المجتمعات الأوروبية التي فيها تلك الثورة من ايدي النبلاء والافطاعيين الى ايدي اصحاب المصانع والبنوك

والاستشهاد ، عبر تاريخ طويل بلغ ذروته بحكايتهم مع النازية ، التي قد تنفخ خباياها وتبين حانقها ذات يوم اذا ما قدر للاروبيين ان تخف قبضة اليهود الخائفة على عقولهم وانواء مؤرخيهم واقبيسه وتائقهم ، والتي احسنوا استغلالها في اصابة اولئك الاروبيين - بعد محاولات استمرت قرونا باكملها - بمعدة ذنب فظيعة تجعلهم يبدون احيانا اشبه بقطعان متخلفة عقليا من صفار يسيل لعابهم على ذقونهم لمجرد قولك « معاداة السامية » بمحضر منهم . وغير ذلك السور العظيم من الاحساس بالذنب الأوروبي تجاههم ، يجلس اليهود متربعين بارتياح على ادمغة الاروبيين وامامهم ، كالدرع المتين ، تاريخ اخر طويل ، تاريخ كراهية الاروبيين للعرب ، ونفورهم منهم ، وازدراءهم لهم . تاريخ مسموم ضارب في القدم ، منذ قرصنات الحروب الصليبية وحروب التجارة التي خاضها الاروبيون مع العرب قديما ، زادت سمها حروب التحرير والتأميم التي خاضها العرب مع الاروبيين حديثا ، ويحاول اليهود الوصول به الى قاع جعيم مستعر من المقت والحقد والرغبة في القتل من خلال محنة التصخم ، والازمة الاقتصادية ، وازمة النفط .

والامر الثالث ، وليس الاخير ، الذي يحسن ان نذكره ، انه بينما بعدت الشقة الحضارية بين العرب والاروبيين ، عرف اليهود كيف يتعاملون مع الحضارة الصناعية للاروبيين ، وعرفوا كيف يصلون من كل عالم او فنان يهودي علما من اعلام نهضة الغرب وبقدمه ، فتوحدا بالعالم الغربي ، واسبقوا هويته عليهم ، واسبقوا هويتهم عليه .

مولد الذئب

كما تقول معظم الاساطير التي ابتدعها الخيال الانساني حول المقدسين والمبعوثين من عند الالهة والابطال وصناع الخوارق والمعجزات ان اولئك البشر « المتوفين او انصاف الالهة » قد سبقت مجيئهم الى الارض وواكبته او اعقبته علامات ونذر ، تقول اسطورة هرتسل التي يستقيها ديموند ستيوارت ليجلو حقيقة الصورة التي ظلت اشبه « بايقونة رسمت على زجاج ملون » ان مولد الذئب (وولف) ، هبة الله (تيودور) هرتسل سبقت وواكبته واعقبته نذر وعلامات كثيرة .

« كانت بلدة « بست » مستقط رأس ملائمة لرجل من أبرز من انجب عصره ، كان المحرك الاول لمغامرة من احفل مغامرات القرن العشرين بالمخاطر . ولقد تصادفت مع مولده احداث ذات اهمية رمزية » . (ص ١)

لم تزل الأرض ، ولم تترك السماء وترعد ، ولم تظهر في الافق نجوم أو شفق احمر ، أو شيء من هذا القبيل ، لكن وقعت احداث ذات اهمية رمزية .

حملت « هبة الاله » امه جانيت ، لايه يعقوب هرتسل ، خلال السنة التي فتح فيها المبد اليهودي الكبير ابوابه ، بعاصمة المجر . فكان مولده ، اذن ، كان ايدانا بصعود نجم اليهود . فالواضح ان اولئك انيود ، الذين كانوا يمثلون حوالي واحد على عشرين من اجمالي عدد سكان المجر (ص ٩) امتلكوا من ثروة المجر ما مكثهم من اقامة ذلك المبد ، في سنة ١٨٥٩ ، بكلفة جسيمة - بمقاييس ذلك الوقت - بلغت ستين الفا من الجنيهات الذهبية . ومن فرط بذخ المبد ، وارتفاع كلفته ، وصفه حبر متكشف بانه « نتاج غرور اناس انغمسوا في الثراء وكظمهم حتى لم يترك في نفوسهم مكانا للتواضع » ووصفه حبر اخر مجري تأمرا فيما بعد بانه « اشبه بمركبة فاخرة من عابرات المحيط تمجيدا لله » (ص ٤) ويقول ستيوارت ان بلدة « بست » التجارية - الصناعية الثرية ، التي اقيم فيها المبد ، كانت تزدد ثراء من يوم الى يوم ، وان مبعدها اليهودي ذاك كان

نرى أيضا ان الاسلوب اسلوب تمهيدية وابهام يتسم بالبراعة والخبث اكثر مما يتصف بالهفة والوضوح والتحديد ، اسلوب يتيح للكاتب ان يطالع كل جانب بوجه ، وان يدع كلا يقرأ في كتابه ما يوافقه او ما يتفق مع ما يريد ان يأخذ به من افكار . ومما قد يؤدي ذلك ، الاستقبال الحسن اندي استقبال اكتاب بهي الصحف الاميركية ، على النحو الوارد بظهر غلاف الطبعة الانجليزية . وكما قلنا ، ليس امامنا الا ان نذهب مع الكاتب وكنايه الى نهاية الشوط قبل ان يتاح لنا ان نقطع في شيء من ذلك برأي . وخذ مثلا حكاية الختان (المتعة بحق) التي شغلت حيزا هاما من الفصل الثاني بالكتاب . ما الذي اراد ستوارت قوله من خلالها ؟

يقول الكاتب ان الختان - باعتباره من الطقوس الدينية - أكثر قدما من العباد عند المسيحيين ، وان شعوب الشرق الاوسط كانت تمارسه من قبل ان يأخذ عنهم ويطبقه البطارقة اليهود وقيل ان يحوله كهنة بني اسرائيل الى تقنين ديني ، وانه ما زال معمولا به بين كل المسلمين والمصريين المسيحيين اي الاقباط - وكما هي العادة نجد المصريين القدماء في بداية القصة . فالحفر البارز بالقبور المحيطة باهرامات الاسرة الخاصة في سفاده تثبت ان المصريين كانوا يمارسون الختان قبل ان تتبني مصر بمقام اليهود جياها الى واديهما المضيف الطبيب بألف عام على الأقل . (ص ١٢) بل ويمعن ستوارت في الجراة أكثر من ذلك فيقول ان اول ذكر للختان في الكتاب المقدس يرد بعد ان يكون سفر التكوين (اول اسفار العهد القديم) قد اكتمل ثلثة الاول . ورغم ان ذلك السفر يتصدر الاسفار الخمسة التاريخية في كتاب العهد القديم ، فان تاريخ كتابته وهوية مؤلفه (او بالاحرى هويات مؤلفيه) محل نزاع . فاليهود المتمسكون بارثوذكسية العقيدة يؤمنون بان ذلك السفر كالاسفار الاربعة الاخرى ، جزء لا يتجزأ من التوراة (التعاليم) الذي انكشف لموسى او اوحى اليه به . غير ان هناك من المتخصصين من يقرر ان تلك الاسفار قد كتبها اقلام الكهنة اليهود بعد النفي لتتطابق التقاليد والاساطير العبرية متفاوتة التواريخ متباينة القيمة التاريخية . ويستشهد ستوارت (او يستند بظهره ابتغاء للسلامة) الى قول ابرام ليون ساخار في كتابه «الرائج» ان امعان الفكر بصبر وناة في الاسفار التاريخية الاولى من العهد القديم قد جعل من الواضح ان تلك الاسفار ليست الا تجميعا قامت به ايد متعددة وانها كتبت في نترات متباينة لغراض مختلفة » (ص ١٢) .

فاليهود الذين سرفوا من مصر ماشية اهلها وذبيهم وفشتهم (لان الله نبه عليهم بان يفعلوا ذلك في سبيل مجده) وسرقسوا قبل ذلك فكرة الله الواحد الجبار ذاتها من افكار المصريين (المحومين بالتيدين من قديم) ، لم يكن ليكبر عليهم ان « يقتبسوا » عن المصريين ايضا عادة الختان التي ما زال يمارسها اصغر فلاح في مصر بغير تفكير . فهي عند المصريين عادة لا أكثر . وعند الشعوب التي تمارسها عادة لا أكثر . وربما كان منشأها صحيا ، او سحريا ، او هذا وذاك معا مع ايمان بانها تفيد الباء . او اي شيء دارج من هذا القبيل . لكنها بين ايدي اليهود تحولت الى حكاية الهية كبرى .

ولقد قلنا ان ستوارت اضمن في الجراة ، لا لانه خاص في حكاية الاسفار الخمسة ، فهذه مطروحة وحولها جدل كثير ، ولكن لانه - بوضعه موضوع تأليف تلك الاسفار على ايدي الاحبار اليهود في اوقات متباينة لتتطابق القراءة التي ابتغوها للتاريخ (والحقيقة ان اليهود سبقوا اصحاب « ١٩٨٤ » في رواية اربول بقرون عديدة في مجال شطب التاريخ وكتابته مثنى وثلاث ليطابق الكتب الباقي بين ايدي الناس منه يريدون هم ان يعتقد الناس انه قد حدث) نقول ان ستوارت بوضعه تلك الحكاية بعد قوله مباشرة ان الختان منقول ثقافيا عن شعوب اخرى ، قد شارف القسول بان هؤلاء

فاتاحت لهم ما لم يتح لهم عندما وفدوا على تلك المجتمعات فوجدوا انماط حياتها الثقافية والاجتماعية مستقرة ومقفلة في وجوههم ، اتاحت لهم فرصة ان يبدؤوا مع المجتمعات الرأسمالية الجديدة وهي وليدة بعد ، بوصفهم شركاء لمديريها وسادتها الجدد . ولقد استمرت هذه الشركة حتى الان . ولعل بلدا من بلدان العالم الرأسمالي لا تفصح فيه تلك الشركة عن طبيعتها وبنيتها ونتائجها كبريطانيا . وهي بريطانيا ايضا تفصح مفاهيم الليبرالية والديموقراطية القريبة عن كونها المنفذ الاخر الهام (غير المشاركة في التمويل واقامة المصانع والبسولة وشركات التجارة) الذي اتاح ليهود أوروبا ليدخلوا منه الى حيث هم الان . وتلك زاوية يتناولها ستوارت بشيء مسن التفصيل ، وان ابتعد عن التحليل واستقصاء ما هو اعق من السطح المرئي :

« في سنة ١٨٤٨ ، بعد ثورة فرنسية جديدة ضد البوربون ، (وبالتحديد) في ٣ مارس من تلك السنة ، تفجرت في المجر ثورة تحت القيادة الملهمة للزعيم المجري لاجوس كوزوت الذي طالب بالحكم النيابي للمجر ، والحكم الدستوري لسائر بلدان امبراطورية الهابسبورج . وقد اظقت مطالب كوزوت سلسلة من الثورات فسي النمسا ذاتها ، حيث اسقط مترنيخ ، وفي ايطاليا . وقد منيت حركة الاسفلال المجري بالهزيمة على ايدي فوتين : تحالف عقد على عجل بين النمسا وروسيا ، والمقاومة التي قوبلت بها افكار كوزوت من جانب التشيك ، والرومانيين ، والصرب ، في الجزء المجري من الامبراطورية . وهكذا استطاع النمسيون ان يعيدوا فرض سيطرتهم من جديد بينما هرب كوزوت ليقضي ٥٤ عاما في المنفى بتركيا ، وانجلترا ، واميركا ، وايطاليا . وكان كوزوت - خلال حكمه القصير - قد عمل على استمالة يهود المجر لقضية المايجار باعلان عقدهم . غير ان ذلك العلق ، جنبا الى جنب مع حربة المجر ، انتكس مؤقتا على ايدي الهابسبورج المنتصرين » (ص ٩)

والقصة واضحة . وربما - لتوضيحها اكثر - يستلزم ستوارت قائلا ان السنة التي ولد فيها هرتسل كانت حقيقة نقطة محورية في التاريخ الاوربي الحديث ، فقبل ذلك بسبعين عاما ، كانت الثورة الفرنسية قد اعلنت حقوق الانسان واتت « ان البشر يولدون ويظلون احرارا ومتساوين في الحقوق ، وان صروب التمايز الاجتماعي لا يمكن ان تقوم الا على اساس المنفعة العامة وحدها » . (ص ١٠) .

عهد الآله وختان اليهود

يبدو من كتاب ستوارت ان نبوغ بني جلده في اختيار الطريق الوسط هداه الى مخرج بارع من مأزق ما من شك في انه تحلى بقدرة كبير من الشجاعة الادبية ليقبل اصلا بالدخول فيه . ومن ناحية الصنعة ، يمكن القول اجمالا ان اختيار الكاتب لطريق الحل الوسط افاد كتابه ولم يضر به . ولكن يبقى المصمون الفكري ، وبقي ان نستوضح من خلال فراءتنا للكتاب مدى تأثير ذلك الحل عليه : هل انتفى من قدرته على التكلم بالحق ، ام اتاح له ان يصل من الطريق الممكن (بالنسبة لكاتب اوربي) الى الصديق الصمب ؟ والحل الذي اختاره ديموند ستوارت متمثل على طول الكتاب وعرضه في لود الباحث في التاريخ الحديث وكاتب السيرة - ابتغاء للسلامة ، ربما ، او قبولا بالمكن - بصنعة الروائي وحفوة قبيل قارئه . وباختصار ، يعتمد الكاتب الى الاضمار والامادة (التي قد تكون دائرية احيانا) بدلا من الجهر والتحديد ، ويختار وصف السطح تاركا للقارئ استشفاف ما يريد ذلك انوصف قوله ، كاي روائي يوفقك على ما يدور داخلا ، بأعماق النفوس ، عن طريق سرد الافعال ، ووصف المرئي خارجا ، واجراء الحوار بين الشخص . والاسلوب ، في ذاته ، ممتع ، ويفري القارئ (وقد يضطره ، في مواضع بعينها) الى اعادة القراءة ، وبالتالي تعمق المعنى الذي يرمي اليه الكاتب بشكل يفوق ولا شك ما يحققه الاسلوب التقريري المباشر . ولقد نرى ان ذلك كله من قبيل اللف والدوران فيما لا مجال فيه لل ف او دوران ، ولقد

الناس - من قديم ضارب في القدم - ملقون . وخطورة الإيهام بأنهم ملقون سي هذا الموضع باندات مائه في ان الامر متعلق بمقياس من المعايير التي يتجسد انيهود شعبا اسما ومخاراة من الاله ! ولا يضلحن القاريء لان الامر متعلق بتلك القطعة من الجسد التي طرف العصب . تلك القطعة التي يطيرها الموضع او تغطفها السكين من جسد أي كاس ضد نخون حفيده انسان ومضحكة . اما من الجسد اليهودي فانها تمينة ودليل فيمها انجى ان الاله ذاته ظل يلحق ابراهيم ويجزل ته الوعود ويتر له المعربات متسولا اياها . وبت حلايسه يرويهها سيوارب بانسولب فكه حفيف القل ، فيقول انه « فيما يرويه سفر التكوين » ، بعدم الله من ابراهيم ، ذلك البدوي الطامع في انسان الذي يدم مما بين النهرين ، عارضا عليه صفقه لا فاش فيها ، وبموجب تلك الصفقة تعهد الاله بان يكثر امها باكملها من صلب ذلك البدوي «لنجوز» لنسل ابراهيم ، نسل بانكو (الشخصيه الشكسبيريه في هاجه « ماثت ») سيصبح كله ، من ذلك الوقت فصاعدا ، ملوكا . (ولا يفوتنا وستيوارت يسوق هذا التشبيه ان الوعد الذي صدر لبانكو في ماثت بان يصبح نسله كله ملوكا صدر من أسواه الساحرات ، ولشكسبير بضعة ابيات جميلة تعليقا على ذلك الوعد) . لكن كيف يصبح من ينحدرون من صلب ابراهيم ملوكا وهم بدو رحل لا وطن لهم ؟ ٥١ . سيصبح ارض نكتان التي كان ابراهيم وسومه عابري سبيل فيها يطيقهم اهله بالكاد ، ستصبح كنعان هذه وتحول خالصا لسلالته الى الابد . ومقابل ماذا ارض كنعان هذه ، وتحول الرعاية الرحل الذين لا وطن لهم الى ملوك ؟ مقابل تلك القطعة من الجسد التي في طرف ألقصيب التي تضحك منها اياها القاريء دون ان تفتن الى خطرهما . وهل أنت أعقل من الخالق ذاته ؟ ان كان هو الذي ذهب يسمى وراء ابراهيم ليرجوه ان يعقد ذلك الاتفاق المجزى معه ، فأي حق لنا نحن الاممين ، الذين خلقنا ذلك الاله عينه سائمة ليركبها شعب الملوك المختار هذا ، في ان تتسائل او تضحك ؟ الم تعلم بما فعله الاله مع موسى ، وام موسى ؟ لقد اكتشف الاله ان موسى لم يف بالمهد ولم يتخلص من تلك القطعة من الجسد ، فاستناب غضبا تدرك الاخلاق بالمهد الذي بينه وبين ابراهيم ، ولذا فانه قطع على موسى طريقه وهو عائد من مدين باطراف سيناء الى مصر انني كان قد هرب منها لينجو من العصا في جريمة قتل . وما من شك في ان الاله موسى ذاك الذي طارده ليقته لانه لم يقطع من طرف قضيبه تلك القطعة من الجسد كان الاله الصخراوي يهوه الذي « اقتبسه » موسى من حميه الاممي الكاهن واستخدمه لتجسيد مفهوم الاله الواحد الذي « اقتبسه » ايضا من المصريين الذين استضافوا شعبه السفاح ببلاهة قرونا باكملها واغدقوا على ذلك الشعب البدوي الذي جاءهم عاريا همجيا جائعا من خيراتهم وحضارتهم العظيمة . ويحكى لنا ستيوارت ما تعلمه في المدارس الانجليزية من حواديت الكتاب المقدس فيقول - غير دار ، بحكم الاعتياد ، كم يبدو ذلك الاله زريبا ومضحكا وفيما هو يطارد ذلك القاتل الابق ليقته لذلك السبب السخيف - انه « تصادف ان قابله الاله في الخان (وما الذي كان يفعله الاله في مكان مرعب كهذا ؟) وهم بقتله ، غير ان المرأة زبوره (ام موسى) كانت اخف يسا من الاله واسرع بديهه ، فسارعت بقطع تلك الجلدة من طرف قضيب ابنها والقتها ارضا وهي تصيح بان موسى قد بات عريس دم لها » . (ص ١٢) عريس دم ! هل هناك ما هو اكثر رومانسية وحفزا للخيال من هذا ؟ عريس دم ! حكاية مهولة هذه . ومهما كان الرأي في ذلك الشعب المريض بجنون العظمة وجنون القتل والسرقة من قديم فلا شك في انه من قديم ايضا شعب موهوب بحق فيما يخص البراعات المسرحية . وسواء كانت المرأة زبوره ام موسى هي التي واتتها حقا تلك العبارة الباردة التي غطت بما فيها من عنصر مسرحي واغراب على سنف الحكاية كلها ام كان الاحبار زرق الناب الذين القوا ذلك الهراء هم الذين وقفوا اليها ، فالذي لا شك فيه ان المرء لو

توقف قليلا ، واعمل عقله فيما وراء التضخيم العبراني واليهوانيها املاهوتيه ، سيجد نفسه مواجهها بادراك محزن يتمثل في انه يكون على قدر من السداجة لا يوصف اذا ما أخذ ذلك الاله الذي تصوره الحكاية مأخذ نجد . والتحقيقه ان ام موسى تبدو لنا في الاحوثة اكثر بظنة من الجميع وادري بصغر عقل ذلك الاله الذي يطارد الناس في الطرقات ليفشلهم لانهم لم يتخنتوا وكانه مصاب بهوس اسم الختان ، ولا ادل على ادراكها لبعده مثل ذلك الاله (كما تصور الاسطورة) من انها سيفته وشفت غليله فقطعت جلدة قضيب ابنها فانفشا على الفور غضبه . والتحقيقه ان القاريء لهلوسات العهد القديم التي تكون احيانا ممتعة وفي احيان كثيرة مضحكة لا يمكن ان يفوته ادراك الحقيقة الماثلة في ان اليهود ، رغم استنادهم بظهورهم الى ذلك الاله الذي يتخذونه من قديم نكتة لتبرير كل جرائم السرقة والقتل التي يقطر بها تاريخهم الدموي ، يحسون تجاه الههم بازدياد لا يخفونه الا تحت ضرة ربيعة للغاية وهشة من اللغو اللاهوتي . وتاريخ اليهود تم هو وارد بالنوراة حامل بالثورات العارمة لكبارهم وشيوخهم وفادتهم عيهم (لصلاية اعناقهم) وتبردهم وعنجيتهم تجاه يهوه القمري ذاك الذي سرقه موسى من ذهن مدين قبل ان يرسل عنه ، تماما كما سرق ماشية المصريين البلهاء وذهبهم قبل ان يغرب عن بلادهم المسلاة بطيبتهم وبلابهم . وما تلك النورات الكهنوتية العارمة المتكررة الا نتيجة لذلك الازدياد الذي ابداه اليهود دائما تجاه اله اذلوا اعناق ابشر به . وليس ذلك بغريب عليهم (١٤) . وليسال القاريء المتصف نفسه : من اين جاء اسم اسرائيل ؟ وليرجع الى اساطير العهد القديم ليجد ان يعقوب تحدى الاله ذاته ان ينازله وظل ينازله طوال الليل حتى غلبه ، واذا ذاك قال له الاله « لانك جاهدت وغلبت يصبح اسمك اسرائيل » (١٥) .

ولكن حاول الا تقول شيئا من هذا لاحد . ولذلك فان الناس بدلا من ان يفروا في الضحك يأخذون تلك الهلوسات جميعا مأخذ الخطورة والجد الماساوي . ويتفكرون ويتبحرون في بحثها . واصفح لستيوارت وهو يقول ، غارقا في البحث عن المعاني الميتافيزيقية والالهية العميقة لحكاية الختان اليهودية هذه : « وقد اوحشت (مغامرة موسى وامه مع الاله المصاب بهوس الختان) الى البعض بان العبريين الاول اعتبروا الختان ، فيما يحتمل ، كغيرهم من الشعوب التي مارست الختان ، كضرب من الشعائر السابقة للزواج . (ولو ان ستوارت كان يجب ان يستحي ، لان أخذ الحكاية ذلك المأخذ معناه تفسير صيحة المرأة زبوره ، بعد ان ختنت ابنها ، بمشق المحارم الذي تسلط دائما على نفوس شعبا) . غير ان ستوارت لا يتوقف عند افكار كهذه ، فيستطرد قائلا ان تلك النظرة الى الختان قد فسرت بتفسيرين : اولهما ان الختان اعتبر وسيلة لتسهيل الاتصال الجنسي ، والاخر ان اراقة دم الذكر من ذلك المكان اعتبرت تقدمة لاسترضاء قوى التناسل المظلمة . (ص ١٣) وذلك التفسير يبدو وثنيا بعض الشيء ومدخولا بعناصر شيطانية . فاية قوى مظلمة تلك التي يتحدث عنها ؟ الحقيقة ان ستوارت حذر ، لكنه ليس جبانا . فهو يقول : « والواقع ان تبدي الاله لعباده الاول كعمود (من سحاب بالنهار ومن نار بالليل) كان متفقا تماما مع تلك النظرة الى قواه (قوى التناسل المظلمة ») (ص ١٣) ولا تدري لم لم يشر ستوارت الى بحث جرانت آلن عن تطور فكرة الالهة . فالاله كان في بداية الامر متخذاً لدى عباده صورة عفسو تناسل الذكر ، مختنا ، في حالة انتصاب . لكن ستوارت يخبرنا ان الحكاية كما هي واردة بسفر التكوين تبين « ان الختان عند العبريين كان له معنى يختلف تماما عن مفزاه لدى غيرهم ممن مارسوه . فهو لم يكن مجرد علامة قبلية ، لان الناس كانوا قد تخلوا عن العري

(١٤) فما اكثر الملاحدة بين زعماء الصهيونية ومؤسسي دولة اسرائيل .

(١٥) سفر التكوين - الاصحاح ٢٢ - ٢٩/٢٤ .

بذكر تلك الخصال غير المحببة الى نفوس البشر . والذي لا شك او مجال للجاحة فيه ان اليهود قد أحسوا تأثما بانهم نسيج وهدم وانهم صنف آخر غير سائر خلق الله ، واصغ لهذا القول الذي يورده ستيوارت من العهد القديم ، مرة أخرى عن حكاية الختان : « ان كل من ظل بغير ختان سيكون من أبناء لبلاي » ، من أبناء الهلاك والضياع الابدي ! لماذا ؟ « لان كل الملائكة كانوا هكذا (اي مختنين ؟) منذ بدء الخليقة ، وغضب الله سوف يشتعل على أبناء العهد اذا ما جعلوا اعضاء اجسادهم تبدو كاعضاء اجساد الامميين ، ولسوف يطردون ويبدون من الأرض » (ص ١٥) فمن فرط تفرد الاله من اعضاء اجساد الامميين (اي سائر خلقه من غير اليهود) يستشيط غضبا على أبناء العهد (شعبه المختار) اذا ما تركوا ذكورهم بغير ختان كاولئك الامميين السائمة وينتفروا بالطرد والإبادة لا اقل . وليس هناك ما هو ابلغ واصرح تصيرا من هذا الهراء عن جنون العظيمة والاعتقاد بأن اليهود نسيج وهدم . ومن ادلة السطوة التي باتت لليهود على عقول الغربيين ان كلاما كهذا يمكن ان يساق في اواخر القرن العشرين الذي باتت كل المقننات فيه محل تساؤل وشك من جانب العقل الغربي ، دون ان توضع في آخر الاستشهاد علامة تعجب واحدة على الأقل . ولقد كانت الجماعات الثقافية دائما ذات حساسية بالغة لمثل هذه الاختلافات (وما من شك في ان قبرا كبيرا من نفور الغربيين منا نحن العرب راجع الى اختلافات يرونها فينا ، كاختلافات اليهود هذه) ، لكن اليهود قد توصلوا الى تكتيل كل ضروب اختلافهم تحت اسم السامية ، والباقي معروف . ولا ادل على نجاح لعبة « معاداة السامية » من ان خيرة العقول في العالم باتت تنسى ان العرب ايضا ساميون وتعاليمهم باعتبار ان معاداة السامية (تلك التهمة القاتلة) تعني معاداة اليهود والصهيونية فقط ، اما غير اليهود (من المختلفين) ، حتى وان كانوا ساميين ، فصيمباح . وتصور فقط لو كان كاتب انجليزي يكتب ما كتبه ستيوارت عن الختان عند اليهود ، عن الختان عند المصريين الساكنين ، ما الذي كان ذلك الكاتب « النحضر » الذي لا تروق له هذه الاشياء الدالة على الهمجية والتخلف حربا بان يكتبه عن المصريين ! واصغ لما يقوله دزموند ستيوارت :

« وبالنسبة للامميين (الغربيين) ، يضيفي - الختان على الوليد . مكانة محفوفة بالغموض والاسرار ، ويجعله مقصيا عليه بان يعتبر دائما (وقد يكون ذلك باحساس من الاحترام او من المقت تجاهه) غريبا و « آخر » . ولقد قصد من الناموس اليهودي ان يحقق بالذات هذا . فكل الطقوس والشعائر والممارسات الدينية لليهود صممت بحيث تذكر اليهودي ان الله قد رآى « بحكمته انه من الصواب ان يميز شعبا بعينه دون سائر الشعوب باعتباره الشعب الذي اختاره ذلك الاله ليكون حاملا لرسالة تحقيق الهدف الاقصى المتمثل في بلوغ وحدة كل شعوب الأرض ، وهو الهدف الذي كشف عنه الله كفاية قصوى وغرض نهائي لكل تطور انساني » . (ص ١٥)

ومن هذا الاستشهاد يذهب ستيوارت الى حيث يقول لنا ان مذهب « الشعب المختار » يمكن ان يساء فهمه بسهولة ، فالامميين احرى بان يجدوا فيه دليلا على غطرسة اليهود وغرورهم ، بينما يرى فيه اليهود تبريرا لوجودهم . فهو « سلاح ذو حدين » . والحقيقة ان العقل يتوقف في كل مرة ، بازاء ما يكتب عن اليهود او ما يكتبونه هم عن انفسهم وعن الآخرين ، متسانلا عن مدى الصدق في الدعاوي الفلسفية التي تضع الفكر الافلاطوني والارسطي في اساس الفكر الغربي ، بينما يبدو السوفسطائيون وهدم تماما يصولون ويجولون في الساحة . وانظر فقط كيف نرقى من الخاص الجزئي (تلك المجلة التي نظيرها السكسين من طرف القصب اليهودي المبارك) الى العام والكلبي :

« فالكتابات المقدسة والاحبار الذين فسروها تجعل من الواضح

من زمن طويل ، كما انه لم يكن اختبارا قاسيا من الاختبارات التي كان يتمسك على صفار الذكود ان يمروا بها في مرحلة البلوغ ليدخلوا مرحلة الرجولة ، كما انه - بغير شك - لم يكن معمولا به للاسباب الصحية التي قد تضعه في قائمة ما يوصي به الاطباء المحذرون . بل كان علامة (وانظر اين !) على « الالتزام الروحي » ! (ص ١٤) .

وحقيقة ان خيرة العقول يمكن ان تعمى عن رؤية السخفا الذي يكاد يشق العين ، تحت تأثير الاعتياد . فاي علاقة تلك التي يمكن ان يجدها انسان مفكر بين الختان والالتزام الروحي ؟ نعم ان الانسان درج من قديم على تشويه جسده لاسباب « دينية » ، ولكن ذلك ضرب من الهستيريا يصعب الخلط بينه وبين الروحانيات او القيم الاخلاقية من حيث هي كذلك ، ومع ذلك ، فاي شيء يمكن لاوربي مسيحي درج على اعتبار العهد القديم (بكل ما فيه من اشياء جنونية بحق) جزءا لا يتجزأ من كتابه المقدس ، وبالتالي من تراثه الروحي ، اي شيء يمكن لذلك الاوربي المسيحي ان يقوله في شان الديانة التي بزغ منها مفهوم الاله الواحد الذي تقوم عليه ديانته هو ؟ في مواجهة حكاية الختان الزرية هذه التي تمثل الهيكل التحتي او الاساس الذي انشئ عليه صرح ديانة العهد القديم ما الذي يمكن قوله الا : ما هذا الهراء الفارغ ؟ (وفي تلك الحالة يكون القائل قد وضع نفسه في موقف فكري واخلاقي لا يحصد عليه ، بالنسبة لتراثه الروحي كله ، دع عنك بطبيعة الحال الموقف بالغ الصعوبة والخطر الذي يضع نفسه فيه كفرد عليه ان يتوأم لكي يعيش) ، او يقول : اه . لقد يبدو هذا الكلام غريبا ، لكنه يجب ان يؤخذ في سياقه التاريخي والحضاري ، وهو - متى اخذ ذلك المأخذ - سيكشف لنا عن اشياء ابعد ما تكون عن السخف الزرى الذي قد يتراعى لأول وهلة ، سيكشف لنا عن كونه - في حالة اليهود - معبرا عن اشياء سامقة ، كالالتزام الروحي مثلا (١) .

ويبدو ستيوارت ، في هذا الفصل الهام حقا من كتابه ، حائرا متراوفا بين الطرفين المتضادين اللذين يتمثلان في هذين التساولين : ما هذا الهراء ؟ و : الختان تعبير عن الالتزام الروحي ؟ وله - بالحقيقة - عذره ، لاسباب كثيرة ، ليس اقلها شائنا ما تشير في نفس المرء (متى كان كارهاا للتمصب) مواقفه « النهائية » او القطعية بشأن اية مجموعة من البشر ايا كان لونها او كانت عقائدها . والحقيقة ان قراءة التوراة وتواريخ اليهود تعتبر معنة اخلاقية داخلية للكاتب المؤمن بان البشر بشر ولا شيء غير ذلك ، وان احط ما يمكن ان ينحط اليه الكاتب (او اي امرئ) هو ان يتمصب ضدهم او يكرههم لانه يغالفهم الراي او العقيدة او يختلف عنهم ثقافة او لونا او شكلا . ففي التحليل النهائي يبدو البشر جميعا لمثل ذلك الكاتب مساكن ، بنفس القدر ، وركاب قارب واحد اعطى لهم وفي قاعه ثقب لا سبيل الى سده . ومع ذلك ، ومع كل ايمان بان الآخر اخي ونظيري ، لماذا تنفر الحواس جميعا ويغلف القلب ويتباعد بازاء القبح الخارجي والداخلي والشر والتشويه ؟ وان وجدت نفسك لصق انسان مثلك لكنه اجرب ، افلا تتباعد برغمك ؟ والحقيقة ، فيما يخص ذلك الشعب ، ان المرء يمضه ويجريه احساس مثل ذلك . وكل اولئك الذين احسوا ذلك الاحساس تجاه اليهود على مر العصور ، كانوا جميعا على خطأ ، وكانت مشاعرهم وليدة الترفى ، وضيق الروح ، والتمصب ولا شيء آخر ؟ كم من ملايين البشر الطيبين على مر العصور نفروا من اليهود وتباعدوا عنهم ورفضوهم ؟ هل كل البشر اشرار واليهود دائما ضحايا الظلم والبغى من جانب الآخرين ، ام ان شيئا في بنية اولئك الناس ، كبشر ، يستجلب كل ذلك ويشيره ، المرة بعد المرة بعد المرة على مر العصور ؟ وليس القرآن وحده الذي يذكر خصال اليهود القبيحة وبغهمم وغرهم وخيانتهم . العهد القديم ذاته ، والعهد الجديد ايضا حافلان

من قديم ، اما الجديد في ختان هرثسل فتمثل في ان المستقبل الذي بات ذاك الختان واعدا او متلذذا به كان مبهما غامضا » (ص ١٦) وهنا يتبرع ستيوارت مشكورا - غير دار ربما - بالكشف عما فسي تناوله الحذر الدائري التراوح من عوار ، اذ يغفل تماما عن استظهار العامل الاقتصادي - الاجتماعي فيما طرأ على وضع اليهود من تغير في المجتمعات الاوربية (وهو تغير طويل لم يتم بين عشية وضحاها ، بل استغرق وقتا طويلا ، وتعرض لنكسات كانت قصة الصهيونية مع النازية لزوجها ، واستقر اخيرا عند ما هو عليه الان مما يرغم ستيوارت وامثاله عند محاولة النظر الموضوعي او المتطلع السي الموضوعية على اللف الحذر والدوران الخائف بحيث تنوه الحقائق وتطمس وتبهت الموضوعية لتصبح اعتذارا) فيقول :

« ولقد ظل وضع اليهود حتى منتصف القرن الثامن عشر صعبا لكن واضحا » (ص ١٦) .

وهذا حقيقي وصحيح ، ولكن لماذا ؟ الذي يبدو من قراءة التاريخ واستقراء مسار اليهود فيه ان صعوبة وضعهم في المجتمعات الاوربية (وبخاصة مجتمعات اوربا الوسطى) التي جاؤوها مشتتين ودخلوها لينقلوا على انفسهم وراء اسوار « العتو » ويقاتوا (وهم يتصايحون طيلة الوقت يا ويلاه من الاضطهاد) على اجساد تلك المجتمعات ويتربحوا من مصائبها وبلاياها التي كانت لهم - في معظم الامر - ايداد طولى فيها ، تلك « الصعوبة » التي يتحدث عنها ستيوارت كان منشاها انهم وفدوا الى تلك المجتمعات بعد ان رسخت وتشكلت واستقرت (وظلت امانا طويلة عصية على التغيير بسبب الجمود اللاهوتي والحق الالهي) فلم يجدوا في بنائها منافع كثيرة لهم ، فظلت بفضل ماقامت عليه من انسقة ثابتة صمدت حتى لما احدثته حركات الإصلاح الديني ، وانفجحات عصر النهضة ، وعصر الثورات السياسية ، من خلخلة واضطراب - موصدة في وجوههم ، وفي أفضل الاحوال ظلوا مرايين وتجارا او سماسرة ، الى ان جاء عصر الثورة الصناعية فزلزل كل راسخ وهدم العديد من اركانه ، ولم تفت الفرصة المرايين اليهود وتجار العرب ، ففتزوا من ذلك الشق في الاسوار ، وقد واثمت الفرصة « ليصبحوا محترمين » بوصفهم ممولين وشركاء للبورجوازية الوليدة انذاك التي كانت تقاتل في معركة ضارية مع مديري المجتمع القدامى لنتزع ادارته منهم . وبفضل دعاوي المساواة والتحرر والتسامح والديموقراطية التي استخدمتها البورجوازية اسلحة في حربها الطبقيّة تلك ، وبفضل الثراء الذي كان اليهود قد حققوه رغم الاضطهاد ، وربما ايضا بفضل براعاتهم المالية وخبراتهم الطويلة بفنون الافراض ، والربا التي باتت جوهرية لنجاح النظام الجديد القائم على الصناعة والبنوك ، وهي فنون ظل الحلف القديم بين ملوك الحق الالهي والنبلاء والافطاع والكنيسة يحرمها ويحاربها دحرا طويلا الى ان تمكنت البورجوازية التي كانت محدثة نعمة في ذلك الوقت من كسر ظهر الحلف وكسر اغلال نواهي . والذي لا شك فيه ان نشأة النظام الرأسمالي والطبقة البورجوازية في بلدان اوربا لم تصبح ممكنة الا من خلال إلغاء تحريم الربا . ولقد قيل ذلك في الدراسات التي وضعت عن الثورة الصناعية باساليب عديدة ابرزها اظهار الترابط بين انتشار البروتستانتية وازدهار النظام الرأسمالي ، غير ان الذي لا شك فيه ان المولدين الاوروبيين ظلوا امدأ طويلا في حاجة الى ما جعلهم تحريم الربا السابق يفتقرون اليه من خبرات في ذلك المجال ، ووجدوا انفسهم ، لذلك ، في حاجة ماسة لا الى اموال المرايين والتجار اليهود فحسب بل والى خبراتهم الطويلة الضارية في القدم بفنون الربا والتجارة ، والى شيء اخر لا يقل اهمية : خبرتهم بأسواق العالم المالية والتجارية . وبذلك التحول بدأت صعوبة وضع اليهود في المجتمعات الاوربية تتلاشى ، فيما بعد منتصف القرن الثامن عشر ، وبدلوا يفرججون الى وضع النهار ، ومن يوم الى يوم يوطنون

ان اختيار الاله لذلك الشعب ليحطه حاملا لتلك الرسالة كان دائما اختيار الم وعباد (استشهادا في سبيل الاله والبشر على السواء فهل هناك ما هو انبل من هذا الاستشهاد ؟) فان كان اليهود قد انتقاهم الاله دون سائر النوع البشري ، فما ذلك الا لانه (قد كتب عليهم المساكين) ان يؤدوا خدمة . وخدمة يعاقب النكوص عنها بهرامة ولا يكون النجاح فيها - في معظم الاحيان - الا اسما اخر للاستشهاد . فحتى في مجتمع الاسكندرية المستهمل كان اليهود يستثيرون الحق والنقمة - رغم ما اتصف به ذلك المجتمع من تسامح نسبي - برفضهم المشاركة في اعياد الالهة الوثنية . ولقد كان الامتناع عن المشاركة في نشاطات الجماعة اول ما وجه من تهم الى ذلك الشعب الذي كرس نفسه (لله) وليست اتهامات الربا والتحكم باستخدام سلاح المال التي نسبت اليه بعد ذلك . (ولعل غيبة ستيوارت الطويلة عن بريطانيا انسته ما الذي تعنيه نشاطات الربا واحكام القبضة على اعناق الشعوب ، وافواه كتابها ، باستخدام سلاح المال) . وعندما افسحت الوثنية الطريق للمسيحية ، وباتت المسيحية ديانة منمسة في حملة صليبية قامت على اضطهاد من انكسروا مذهبها ، انطلق اليهود على انفسهم اكثر وباتوا يعيشون في عزلة اكثر احكاما . (وماذا عن المجتمع الاسلامي الذي عامل اليهود بتسامح واوسع لهم صدره ؟ ماذا فعل اليهود فيه ؟ انفتحوا ؟) فانفصلهم وانعزالهم كانا نتيجة لانصياعهم لناموس حافظ على تكريسهم لوظيفة بيمينها من خلال العديد من التفاصيل الدقيقة التي تعين عليهم مراعاتها للوفاء بمتطلبات ذلك الناموس ونواهي . (ص ١٦) .

ولعلنا نقدر الان العبء البهيم الملقى على عاتق اليهود والذي يقتلون من بدء تاريخهم ويلبسون ويسرقون ويقتصبون ليفوا بمتطلباته السامية التي فرضها الاله عليهم وجعلهم بسببها شعبا المختارا . لكن ستيوارت - وان كان بريطانيا وترى في تراث فكري واخلاقي لعبت فيه طويلا اصابع اليهود - ليس ساذجا . او قل انه يحتاط لنفسه . فهو - من جانب - يصدر عن منطق ليبرالي متسامح ، بوصفه بريطانيا ومتحضرا (ولندع جانبا الخوف المحتل من سيف « معاداة السامية » البتار المعلق فوق الرؤوس ، ولنفتري الامانة الاخلاقية كاملة) ، ومثل ذلك المنطق يتطلب بالاقبل ، محاولة فهم حكاية الشعب المختار هذه بقدر كبير من التسامح وسعة الصدر . الا انه - من الجانب الآخر - ليس غافلا عما في الواقع المائل حوله من حقائق تدحض كل هذا الهراء الفارغ . ولذلك فانه - بنوع انجليزي تقليدي - يتخذ الطريق الوسط ، او يولد بالحل الوسط (فيمسك بالعصى من منتصفها) ويقول : « والناموس اذا ما انكر ، او اعطي تفسيرا دنيويا ، يمكن ان تبين له نتائج خطيرة . وفي حالة اليهود يمكن ان يستخدم الاحساس بانهم شعب مختار في دعم الميل الانساني المهوود الى تمجيد الجماعة التي ينتمي اليها المرء ووضعها فوق كل ما عداها من جماعات بشرية (اي وضع اليهود فوق الجميع كالاربيين) واذا ما اخذته جماعات اخرى واستخدمته ضد سلالة القبائل الصلوة القديمة التي يحكي عنها العهد القديم فان النتيجة ستكون مذاهب عنصرية من اشدد الانواع ضراوة » (ص ١٦) وبهذا يفسر دزموند ستيوارت قوله ان سلاح الشعب المختار سلاح ذو حدين . فهو يدور دورة حلرة (يقتضي الانصاف بالايام عليها) حول القضية العنصرية بكل تناقضاتها الصارخة في دعاوي التفوق اليهودي . وسيرا على درب التفسير الاخلاقي « التسامح » الحذر ، يقول ستيوارت ، عاندا الى هرثسل ، ان الختان وضع الوليد ، بصرف النظر عن الموقف الذي قد يتخذه ذلك الوليد من الديانة فيما بعد ، في صفوف الاقلية الاوربية (اليهود) « المتصفة بأعمق كبرياء وطول ماضى الم والتي كان ينظرها مستقبل اتصف بأكبر قدر من الافتقار الى اليقين . والواقع ان الالام التي تحملها اليهود في سبيل الختان كانت مألوفة

فذهب الفتى الغر واقع اباه وعشيرته ، وجاء اليهود ففتنوا كل ذكر منهم ، وبعد ان نفثوا شريعة الاله المتعاهد معهم جاؤا بالسيف الى اهل شيكيم وقد اقصدهم التختين ارضاً فذبحوهم عن بكره ابيهم ، وسبوا نساءهم ، وبطيعة الحال اخلوا ماشيتهم وذهبهم وفقتهم ، لا لشئ ، ولكن من اجل مجد الله . ولعل ستيوارت لم يقرأ خير تلك المذبحة ولم يقرأ خبر مذبحة اريحا وغيرها ايام التلمذة ، ولكن الم يقرأ خبر مذابح دير ياسين والف دير ياسين؟ بل الم يسمع بما قيل في الكنيست الاسرائيلي مؤخرا بحضور من عضو محافظ بمجلس العموم البريطاني من ان احدا في العالم المتصدين لا يجب ان يحدث كل تلك الفجعة حول قتل الفلسطينيين ، لانهم « ليسوا اناسا ، ليسوا بشرا » ؟ غير ان ذلك كله من مسائل كل يوم الدارجة المتدلة ونحن نتحدث هنا عن مقومات « التفوق الروحي » لشعب مختار . ونتحدث عن التاريخ القديم لا عن مشاكل اليوم . وانظر مثلا هذا التفسير للجيتو :

« مع استيلاء الرومان على القدس سنة ٧٠ ميلادية ، وفشل ثورة يهودية بقيادة باركونجه في القرن الميلادي الثاني ، ذاق اليهود كل ما تهدتهم النبوءات به (اذا لم يتبعوا وصايا الاله المنتقم الجبار) ، ففتشتوا في انحاء اوربا والبحر الابيض المتوسط حيث عاشوا منزولين وحدهم ، وقد صمموا الا يستقبلوا غضب الاله ثانية على رؤوسهم . فالحائط المحيط بالجيتو اقامته مجموعتان من الايدي : من جانب ، ايدي امم الارض التي بات اليهود بشعبيين بالنسبة اليها ، ومن جانب اخر ايدي اليهود انفسهم ، وقد عقنوا العزم على ان يتبعوا بادق تفاصيلها طريقة الحياة التي حددت لهم بتعاليم انبيائهم ، وفوق كل شيء بتعاليم موسى . وقد تلخص ما كانوا قد عقنوا العزم عليه من موقف تجاه الحياة في قول شمائه ، احد معاصري هيرود الاكبر ، وقد قال :

« احب العمل ، واكره التسيد ، ولا تجعل نفسك معروفا من الحكومة (١) » ، وهكذا فان الجيتو كان مكان انزال ، وامكنة تستثير الريبة والازدراء بسهولة . (وهكذا) تدهورت اللفظة في الاستخدامات العامية للاليزابيثيين فباتت مرادفة لللفظة « ماخور » ، وفي الاستخدام الحديث باتت تعني حيا سكنيا متخلفا تقطنه اقلية دينية او عنصرية تعيش حياة اسوأ من حياة الآخرين . ولقد يصدق الاستخدام الاخير على الجيتو اليهودي ، ولكن جزئيا فقط ، لاننا اذا اقتصرنا على النظر اليه في ذلك الاطار وحده باتت رؤيتنا له منقوصة . فالجيتو كان ايضا قلعة لها بعض وظائف الدير ، كان ملاذا لانس كرسوا انفسهم لانشغالات اختلفت عما انشغل به الناس خارج اسوار الجيتو في مجتمهم اليومي (هل يتكلم مستر ستيوارت بالصدق ؟ وهل يصدق ما يقول ؟) ، منصرفين الى دراسة التوراة ، غير مقتصرين على محاولة الميش في حدود مفاهيمه فحسب ، بل ومجتهدين في الميش طبقا لروح الخير والاحسان التي تكمن وراء تلك المفاهيم . والواقع ان انزالهم عن عالم كان يسمح بالرق ، والتعذيب ، والاضطهاد ، والحملات الصليبية لم يكن شيئا سيئا . فكما ان الاديرة المسيحية اشعلت سراجا خلفا من روح العالم الهيليني لاوربا البربرية ، قام الجيتو اليهودي بالحفاظ على شكل فريد من اشكال التوحيد بعد وقت طويل من تشتت شعب اسرائيل على النحو الذي تنبأ به موسى . ولذا فان المفكرين اليهود انتهوا بمرور الوقت الى الاعتقاد بان ذلك الشتات (الدياسپورا) لم يكن عقابا من الله لليهود على خطاياهم فحسب ، بل ووجها من اوجه العناية الالهية التي لا يسبر غورها » . (ص ١٨)

ورغم اننا ما زلنا عند بدايات الكتاب ولم نر شيئا بعد ، فاننا نستطيع ان نقرر ونحن بآمان من الزلل ان هذه الفقرة الشاعرية التي اطلق المستر ستيوارت العنان فيها لمصاحته ، قد تكون من خير

تحالفهم مع البوردجواززية الصاعدة اكثر ، ويرسون اقدامهم فسي النظام الرأسمالي المزدهر اكثر فاكثر . ولقد توصل اليهود الى تحويل انسحابهم القديم في ظل طبقات ما قبل الانقلاب الصناعي الحاكمة ، وراء اسوار الجيتو ، الى تحالف ثم الى سيطرة وقبضة خائفة على الطبقات البوردجواززية في بلدان اوربا ، دون ان يكفوا من الاعيهم القديمة التي ظلوا يقتاتون من خلالها على اجساد تلك المجتمعات « الاممية » التي فتحت لهم ابوابها على مصاريحها فرفضوا ان ينمجموا فيها وظلوا - باختيارهم - « مقتربين » عنها . ومن بعض الواجه يمكن ان تعتبر الفورة الوحشية للنازية في اوربا كآخر واعنف محاولة لكسر القبضة الخائفة التي احكمها اليهود على اعناق الاوروبيين وضاق بها كبار الصناعيين والممولين الامميين (معولي النازية) في المانيا ، وبعد فشل تلك الفورة ، وكسر شوكة النازية عرفت الحركة المنافسة لها ، الصهيونية ، اعظم ازدهار لها ، خاصة بعد ان التفتتها - في اعقاب الحرب العالمية الثانية - الامبريالية الاميركية التي خرجت لثروت العالم ، واكثرتها .

هنا الذي يقوله دزموند ستيوارت (الكاتب البريطاني ليبرالي الفكر ، ربيب المجتمع البوردجوازي « الديمقراطي التسامح ») انه يرجع الامر كله الى اسباب ترفيفية وضيق افق فكري وتعصب من جانب الامميين ضد اليهود ، ويرجمه الى اسباب لاهوتية ! :

« ولقد كان بعض تلك الصعوبة (في وضع اليهود) نابعا من عداة الامميين لهم ، وبعضها من متطلبات ناموس بالغ التركيب ، لان العهد (بين الاله و « شعب المختار ») لم يكن كسبا جماعيا لتذكرة يا نصيب ! بل احس به كاتلماج جماعي في اداء مهام بالغة الصرامة : مهمة الاتقاء على « العرفان بالاله الواحد » حيا في عالم خلقه ذلك الاله لكنه (اي العالم الضال) رفض في معظم الاحيان ان يعرف آله » . (ص ١٦ - ١٧) ويفسف ستيوارت استشهادات من العهد القديم يقف لها شعر الراس هولا يقول فيها موسى لشعبه ان الاله اقمرني الذي سرقه من المصريين ومن كاهن مدين سيفعل بذلك الشعب اشياء رهيبة اذا لم يحافظ على الوصايا العشر فلا يحيد عنها قيد انملة ، يمتنع او يسره ، ويفسف الكاتب ايضا قوله ان تلك شروط التفوق الروحي لليهود على سائر امم الارض .

وذلك كلام جميل ونوراني ويرفع المرء الى السموات الملى . لكن اليهود عندما حلوا وخرجوا منه سرقوه قبل ان يخرجوا (وهل يريد احد ان يكتب ما هو مكتوب في العهد القديم ؟) رغم ان وصايا يوه القمري قالت لليهودي لا تسرق . وكلما حل اليهود ببلد وتمكنوا من اهله ، ذبحوهم ، رغم ان وصايا الاله الى اليهودي تقول : لا تقتل . وهل يريد احد ان يكتب تواريخ المذابح البشعة في العهد القديم ، حتى وان كان يريد بحجة التحضر والتسامح والموضوعية ان يعمى عن مذابح اليوم ؟ وهل لم يقرأ المستر ستيوارت في مدرسته البريطانية المتحضرة في « انجيل المدرسة » ما فعله شعب ابراهيم ويعقوب وموسى بأهالي شيكيم بارض كنعان البتلة من قديم ؟ فقد نزلوا ، من اختارهم الاله ووضعهم فوق سائر البشر خارج بلد يقال لها شيكيم . وهناك ضربوا خيامهم وبدأوا يطلقون القطبان التي جمعوها من اجل مجد الرب من كل ارض حلوا بها او مروا بقرىها ، وجمعوا خيرات كثيرة من ارض شيكيم وشربوا وسروا سرورا عظيما . ثم سرحت من بناتهم بنت فراها ابن ملك تلك الارض وهام بهاعشقا ، فذهب معها الى مخيم اليهود ضيوفه ليطلب يدها كما يقال بالتعبير الانجليزي المذهب . فتشاور ابوها واخوتها وقالوا له تقبل ان نبقي بارضكم ونزواج . لكن شريعتنا الفراء تقضي بان من ضاجع بناتنا لا بد ان يكون مخفنا ، فان شتم ارسنا اليكم من يختن كل ذكوركم من ابن ثمانية ايام الى ابن تسعين .

ما يكشف لنا عن منهجه ، او - ان شئنا توخي الدقة - عن طريقته المشتاقية بعض الشيء في معالجة موضوعه . فبكل تودة الباحث المدقق المنصف للحقائق حتى ولو على حساب مشاعره النبيلة بل وعلى حساب انتمائه الى اوروبا البربرية ذاتها ، يدخل الكاتب الى موضوعه (الحقوف بالمالك كما قلنا) دخول انسان مسلسلج بكل اسلحة الموضوعية والتبحر العلمي والتناول الاكاديمي الذي يشارف احيانا الموسوعية لا اقل . انظر فقط كلمة جيتو المباركة هذه وكيف يستقي الكاتب تدهورها نفويا في عصر شكسبير ، مستشهدا بعبارة نابية قالها هاملت ، وقد افقدته الفيرة حسن تقديره للامور ، للمسكينة اوفيليا ، وتطورها ، تلك الكلمة ، الى حيث باتت اسما على الاحياء السكنية المختلفة التي تقطنها الاقليات الدينية والعنصرية .. الخ . وفيما يخص الاليزابيثيين يحسن ان نستاذن المستر ستيوارت في ان نتذكر ما فاتته ان يتذكره وهو آخذ في ذلك التبحر العلمي ، الا وهو انه وان كانت طبقة المولدين بدا ظهورها الى السطح ، في بلاده ، في عصر اليزابيت الاولى ، فانه كان قد ظل بين تلك الطبقة وبين السطوة الاجتماعية التي اتاحها لها العصر الصناعي وانقلابه العظيم وقت طويل ، ولذا فانه امكن لمارلو ان يكتب « يهودي مألظة » ، وان يكتب شكسبير « تاجر البندقية » ، وان يجري في « هاملت » ذلك البذاء على لسان بطله . ولقد نال مارلو جزاءه على اي حال . اما فيما يخص الاستخدام الحديث ، وتحول الجيتو ، كلفظ من الفاظ اللغة ، الى تسمية للاحياء السكنية المختلفة ، فان ذلك قد يصدق على حي يقطنه الزوج ، اما اليهود فان الجيتو فيما يخصهم لا يمكن ان يكون كذلك الا جزئيا فقط . لماذا ؟ كيف لماذا ؟ انظر الى ما ذهبوا يفعلونه وراء اسوارهم . هل ذهبوا وانزلوا وراء تلك الاسوار لانهم يهود وشعب الله المختار ولا يصح ان يختلطوا بالامميين السائمين (الذين يعتبر المستر ستيوارت منهم ، معذرة ، بمعايير النقاء اليهودي ، لا بمعاييرنا نحن) الذين خلقهم الاله المنتقم الجبار ليمتطيهم شعبه المختار ابدا . لقد انزلوا نايبا بانفسهم عن دنس العالم الضال الذي سمح بالرق والتعذيب (والحروب الصليبية ، حتى يطيب الكاتب خاطر جمهوره العربي) وما الى ذلك من الشرور والموبقات التي لا يقرها اليهود ولا يطبقها دينهم الرقيق الحاشية الذي يمقت العنف وينفر من التعذيب وتشير هلمه اراقة الدماء . ومهما نذرع المرء بحسن النية هنا ، واسترض في الكاتب طيبة القلب المفرطة ، فانه لا يملك الا ان يتساءل ، هل قرأ الكاتب العهد القديم ؟ وان كان قراه ، هل ما زال يذكره ، ام انه يفترض ان قراه ، كلهم ، لم يقرأوا ذلك الكتاب الرهيب ، او انهم قراه ، ومن قرط ما يسكب في عقولهم كل يوم عن اليهود ، نسوه ؟ ألم يبد له ذلك العهد القديم ، في الف موضع وموضع ، غارقا في الدم ؟ ام ان العهد القديم مدسوس على اليهود ؟ فان لم يكن مدسوسا ، وقد تابطه اليهود في الشتات وذهبوا متباعدين به عن الامميين البرابرة (الاوربيين وشعوب البحر الابيض) ممن تشتتوا في ديارهم ، ليكشفوا على دراسة تاريخهم وتعاليم احبارهم وزعمائهم ، فكيف يطلب منا المستر ستيوارت ان نتصورهم قابعين ، كالمعداري الظاهرات ، وراء اسوار الجيتو ، مرتعدين فرقا وتقززا واستغظانا من البشاعات التي كان الامميون يرتكبونها خارج اسوار ذلك الجيتو ؟ نعم كان الجيتو لليهود بالمجتمعات الاممية منفى اختياري واجباريا وقلمة . ولكن قلمة ماذا ؟ واي روح خير واحسان تلك التي يحدثنا عنها المستر ستيوارت ؟ هل يتكلم جدا ؟ وهل يطلب من قرائه ان يخلدوه ماخذ الجد حقا ؟ وان كان اليهود ذهبوا وانقطعوا لما يقول لنا انهم انقطعوا له وراء اسوار الجيتو ، فمن اين اتوا بكل ذلك المال الذي اذلوا به اعناق الامميين واشتروا به مجتمعاتهم وساستهم وكتابتهم ودور نشرهم ؟ نزل عليهم من السماء كالن والسلوى وهم سجد هجد يتمبدون ؟ كيف بالله خرجوا من القلعة - الدبر تلك التي بهزج

بها المستر ستيوارت وقد « اتخدهم الثراء حتى افقدهم كل تواضع » كما يقول لنا هو مستشهدا بقول جبر من احبارهم قد يكون فسد وتكشف وقد يكون القطار فاته ولم يسعده الحظ بالاثراء من تجارة الطباقي الذي كان ياتي من اراضي البلقان العثمانية وغير الطباقي من خيرات الله ؟

يقول لنا المستر ستيوارت في مستهل كتابه ، القيم ولا شك ، انه تملكه طموح لاكتشاف الكائن الانساني الذي عاش من سنة ١٨٦٠ الى سنة ١٩٠٤ ، والذي جمع في شخصه ، بدرجة فريدة ، بين رجل الاحلام ، ورجل الافعال « وعندما نذهب معه ، ليرى ، نجده واقفا بنا خارجا ، مستغرقا في وصف السطح والظاهر فقط ، لا يكاد يقترب من الحقائق التي توشك ان تثقب العين ، وان اقترب فلكي يتحسسها ، تلك الحقائق ، من خارجها ، لحظة ، ثم يولي الادبار وهو يلقي من فوق كتفه باقوال قد تبدو له غاية في النبل والنمدين والليبرالية ، لكنها تظل باعثة على التساؤل الذي يفرضه - للأسف - كل ما تحاول كتابة المستر ستيوارت ان تقنعنا انها غارقة فيه من اشتياق الى استجلاء وجه الحقيقة لا اكثر ، وما ذلك التساؤل الا : ان كان مما يهدر قيمة الفكر ان يصدر عن نية سيئة مسبقة ، الا يهدر قيمته ايضا اصرار الكاتب على النبل مهما كانت الحقائق ؟ ولماذا يجب على الكاتب ان يطمس عقله خوفا من ان يبدو (لنفسه قبل ان يبدو للآخرين) غير مستبعد بما فيه الكفاية لنوازع النبيلة او لما جعله احد يعتقد انه يجب ان يكون جزءا لا يتجزأ من نوازع النبيلة ؟ لماذا لا يجب ان يتسلح الكاتب في وجه احتمالات الفس والخدعية التي لا ينكر احد انها ماثلة في العالم ، بشيء من الشك على الاقل ؟ الا يقول المتعمقون في اللاهوت ان الشك اول خطوات الايمان الصحيح ؟ فهل الايمان بان اليهود ملائكة وشعب مختار حقا اخطر شائنا من الايمان بالاله المفروض انه اختار اليهود ؟ ألم يقل ديكاتر « انا اشك - انا افكر - ان فانا موجود - ووجودي دليل على كذا وكيت ؟ » لقد جرؤ مفكر عظيم كسينوزا فشك وتساءل ، بل ورفض . فهل كان سينوزا وحشا ونازيا ؟ ولقد جرؤ يهود ادنى مرتبة من سينوزا بكثير فرفضوا ونادوا باصلاح اليهودية كما يقول لنا المستر ستيوارت ذاته . فهل كان اولئك وما زالوا وحوشا ونازيين ؟ وهل من المتعين على الكاتب - لكي يكون متحضرا - ان يفعل ما تفعله الحكومات والارسسة عندما تحالف الصهيونية (اكثر اشكال الرجعية تطرفا) باعتبارها « ارقى تعبير من التحضر والديموقراطية » ؟ ولماذا لا يحاول الكاتب ان يلقي بسمعه قليلا الى اناس كباروخ سينوزا او دعاة اصلاح اليهودية ؟ لماذا يجب على الكاتب ان يلتزم « الخط الرسمي » خشية ان يتهم بالزندقة ؟ ولماذا يتعين عليه - تحت وطأة خوفه ذلك - ان يتحسس الحقائق ويهرول مبتعدا ؟

وان شئت مثالا على ذلك كله ، فخذ قول ستيوارت ان اليهود جاءهم الدعوة الى وليمة الحضارة الاوربية متأخرة (ص ١٩) ، فالقول صادق ، وحقيقي ، ومعبر . لكن الكاتب ما يلبث ان يفقده ما كان يمكن ان يظل له من قيمة ، غير تارك له الا قيمة الفصاحة لا اكثر ، فيضعه بين اقوال لا تحصى ظاهرها الذكاء والبراعة وباطنها (في افضل الاحوال) ابغض بغير سوء ، هي تلك التي ينبع فيها ويرتزق بها كتاب اميركيون واوربيون كثيرون يسلكون سبيل المبالغة الاستعراضية من الخارج لما يتحدثون عنه . فستيوارت يقف على هذه الحقيقة الهامة بالنسبة لموضوعه : ان اليهود ظلوا دخلاء مرفوضين ، او قل منبوذين ، في المجتمعات الاوربية ، الى ان فتحت لهم الابواب في وقت متأخر . لكنه ما يلبث ان يقف حائرا (فيما يبدو مما كتبه بعد ذلك مباشرة) ، يقلب تلك الحقيقة المفيدة غير دار اي شيء يمكن ان يقبله بها ، وربما ايضا خائفا مما يمكن ان تستدرجه اليه اذا ما حاول الذهاب في شاتها الى ما وراء السطح ليرى ويقول لنا ، فيغمم السلامة ويظل خارجا . ولئلا يظل واقفا بالخارج لا يفعل شيئا ، يذهب متلمسا الاسباب في عدد من انصاف الحقائق ، فيقول ان القوى التي هدمت اسوار الجيتو

يتعين بلوغه ، وقد كان هؤلاء يمثلون السواد الاعظم من اليهود
الغربيين . » (ص ١٩)

ورغم ان المستر ستيوارت يتذكر ، قبل هذا الكلام بقليل ، « اسقف
باريس الذي تبرا من المسيحية امام المجلس الثوري » ، ورغم انه
- بغير شك - يذكر ان جالييلو (والتشبيه مع الفارق) تبرا من عقله
ذاته ، ورغم ان كلامه هذا كله يكاد يثقب العين بما ينطق فيه من
انصياع (تكتيكي) لحكم الضرورة ومتطلبات اللحظة الحضارية التي
كان من المتعين الا تترك لتفصيع : « . دخول المجتمع الاوربي بالنسبة
اليهم هدفا اسمى يتعين بلوغه » ، ورغم ان الواقع واحداث التاريخ
اليهودي - الاوربي ماثلة ولا تترك كبير مجال للنقاش حول اهمية ، او
ثقل ، او حجم « اليهودية المستصلحة » هذه ، يستمر ستيوارت في
عملية تطويع الحقائق لما يريد ان يقول ، فيخبرنا ان « الجيتو كان
رمزا لتصميم اليهود على ان يظلوا منفصلين ، وان يظلوا شعبا مقدسا ،
وان يظل ما بينهم وبين اغواءات الثقافة الاممية مقطوعا مثلما تقطع
الراهبة ما بينها وبين الزواج ، او الراهب ما بينه وبين السوق .
ولقد بدا الحل الوسط بين اليهودية والقيم الاممية الذي واكب تنمية
الجيتو (للمتسمكين بالعقيدة) كمثل جديد على الروح التي ادت
بالعبرانيين بعد الخروج الى ان يصعدوا تمثال هاتور ، وبهود العقبة
الهليلجية الى المشاركة في الالعاب الوثنية وانكار نخبتينهم . . الا ان
حركة الاصلاح ، برغم (ذلك) انتشرت ، بعد ان بدأت في المانيا ،
كالتار في الهشيم عبر القارة الاوربية باكملها ، ومنها الى اميركا ،
وهكذا فان احبار الاصلاح لم يعودوا يعترفون بتوراة او تلمود او بأي
مصدر ديني يهودي اخر ، باعتباره شيئا ملزما ، ولم يعد هناك تقليد
يهودي ، مهما كان جوهريا ، لم يتعرض في وقت او اخر لهجومهم .
وهكذا فان العهد بين الآله وابراهيم تعرض للهجوم من جانب ابراهيم
جايجر ، مؤسس اليهودية المستصلحة ، وللزراية من جانب تلميذه
اميل هيرش ، والسبت (يوم اليهود المقدس) حوله صمويل هولدهايم
الى يوم الاحد (الاوربي) ، ويوم الفجران وصفه ج.م. فايس المصلح
النويوركي بأنه يوم كتيب ، لا قيمة له ، واحد البقايا الرثة لنظم
العقيدة اليهودية ، وحتى الايمان بخلود الروح قارنه الواعظ المصلح
اميل هيرش بالخدرات وعقائير التخدير ، ويوم تشاء بيعاف ، يوم
النواح العظيم للدولة الضائعة والمعد حولا الى يوم رقص وابتهاج . »
(ص ١٩ - ٢٠)

والواضح طبعا مما يسوقه ستيوارت ان هذا كله اما متعلق بردة
محدودة لا كبير وزن لها ، او تيار تحرر فكري لا كبير خطر له ، واما
(وهذا احتمال قائم) بعملية تمويه كبرى بارعة ، تحقيقا للهدف
الاسمي ، وهو دخول المجتمع الاوربي والنفاذ الى قلبه . لكن المستر
ستيوارت يرى ان ذلك « التنزق (اليهودي) بشكل يعتبر من خصائص
كل الديانات الاوربية في القرن التاسع عشر » (ص ٢٠) ادى الى
التوافق بين الشك المسيحي والشك اليهودي واغنى تيار الشك والكرم
الذي احدث التغير العظيم .

ولو ان المستر ستيوارت ، والحق يقال ، ليس بكل ذلك القدر
من سرعة التصديق . فهو - اولا - يتحفظ ، ويقول ان اليهود انقسموا
في اوربا الى فئتين : فئة كانت « ترغب باي ثمن في التفاهم مع عصر
ليبرالي ، وفئة اخرى كانت ترى ان النقد الوحيد في البحر المصطب
لا يمكن ان يكون الا النجم الثابت » (ص ٢٠)

لندن

البقية في العدد القادم

هوامش

الصفحات المشار اليها قرين كل رقم من ارقام الهامش ، من
الطبعة الانجليزية الصادرة بالملكة المتحدة من كتاب دزموند ستيوارت
(هرتسل) الناشر هيمش هاميلتون ، الطبعة الاولى ، ١٩٧٤ .

وحررت اليهود (فاخرجتهم مما وصفه بأنه قلعهم - الدبر) في القارة
الاوربية جاءت - تماما كالقوى التي اقامت تلك الاسوار - من داخل
ذلك الجيتو وخارجه على السواء . « فاعلان حقوق الانسان الذي
تبنته الثورة الفرنسية كان قد قضى على كل اساسي للترفة . وبحلول
عام ١٨٢١ كانت اليهودية قد باتت ذبابة معترضا بها رسميا في فرنسا
وتتلقى عونا ماديا (!) من الدولة بوصفها كذلك . ويهود هولندا كانوا
قد تحرروا منذ سنة ١٧٩٦ ، ومثلهم يهود المنطقة التي عرفت بعد ذلك
باسم بلجيكا . اما في الولايات الالمانية ، فقد ظل تحرير اليهود
متأرجحا يعلو تارة ويهبط اخرى ، تأتي به حركات ثورية (بورجوازية)
وتذهب به الحركات الرجعية ، الى ان اعترف به صراحة في دستور
الامبراطورية الالمانية سنة ١٨٧١ . فتحرك الشعوب الاممية لتحرير
اليهود نبع من ذلك التيار الفكري الذي اتصف من جانب « بالكرم » ،
ومن جانب اخر ، بالتشكك الديني . وهو تيار بلغ ذروته بنشوب
الثورة الفرنسية . » (ص ١٨ - ١٩) وهذا كله انصاف حقائق ،
واحيانا اقل من ذلك بكثير ، وهو ما يتركه المستر ستيوارت بغير شك ،
لان الحكاية لم تكن منافسة دينية بين المسيحية واليهودية . وهو اذ
يعني ذلك (في شق من تفسيره) يلجأ في تفسير التغير بالغ التعقيد
الذي حول اليهود من اقلية منبوذة مشكوك في امرها مثيرة للتعقيد
جالسة (او متمددة) تحت حذاء اوربا فيما قبل منتصف القرن الثامن
عشر ، الى صفوة بشرية متربعة على عقل اوربا وقلبها ، يلجأ في
تفسير ذلك الى اسلوب الامعان في التيسيط الذي لا نظنه - بوصفه
سليلا للفكر التجريبي العلمي الاوربي - في حاجة الى من يقول له انه
اسلوب مدان ومرفوض ، حتى وان قرن ذلك التغير الديني بتغير اخر
يورده بشكل بالغ التعميم والابهام تحت اسم « الكرم » الفكري . فهو
- بذلك - يطمس (او يروغ من) متغيرات اجتماعية واقتصادية
وسياسية وثقافية عديدة باشرت فعلها في احداث ذلك التغير وهدم
اسوار الجيتو لتخرج اليهود الى ساحة المجتمعات الاوربية يصولون
فيها ويجولون ، وفي مكان ذلك التشابك المتداخل لعل واسباب
تبادلت التأثير فيما بينها طوال عقود باكملها لتحذث ذلك التغير ، يضع
- بساطة مطمئة راضية - « تيارا من افكار متصفة « بالكرم » والشك
الديني » ، بل ويكتفي بذلك ، ولا يعني حتى بالذهاب وراء ذلك التيار
ليستكشف منابعه ويرى من اين اتى ، ولم ، بل ولم كان من المتعين ان
يكون اليهود وحدهم هم الذين انتفعوا به وافادوا منه تلك الفائدة
العميقة دون سواهم من الاقليات الدينية والمنصرية . وما من شك في
ان ستيوارت احس بكل هذا الضعف فيما ساقه من افكار وتاملات ،
لانه ما يلبث ان يحاول - بشيء اقرب الى التلفيق منه الى اية محاولة
لاستجلاء الحقيقة - ان يصلب عود افكاره وتاملاته هذه ، فيقول ان
الشك الديني لم يكن من جانب واحد ، اي لم يكن من جانب « الامميين »
وحدهم ، بل من جانب اليهود ايضا . ونقول انه قارب التلفيق في
ذلك لانه يأخذ هنا في تطويع الحقائق لتطابق ما يقول بدلا من ان
يحاول جعل قوله استجلاء للحقائق . واذا يفعل ذلك ، يتردى في
تناقضات خطيرة .

وبينما وضع الموسويون الفرنسيون تعاليم الكنيسة موضع
التساؤل ، رفض اليهود وخاصة من كانوا منهم بالمانيا عقيدتهم الضاربة
في القدم كلية ، او حاولوا ان يجعلوها تنكيف للانماط السائدة . .
ولقد كانت احدى النتائج العاجلة لذلك التفاعل التبادل بين اوربا
التي باتت اكثر تسامحا وبين المبدأ اليهودي الذي بات اكثر تساؤلا ،
ظهور ونمو ما بات يعرف باسم « اليهودية المستصلحة » . فبدلا من ان
تظل الشريعة اليهودية المقياس الذي يرجع اليه ابدا في كل نشاط
يقوم به اليهودي ، وكل شعور يحس به ، كما كانت تلك الشريعة قد
ظلت بوجه عام حتى ذلك الوقت ، بات متينا على الشريعة اليهودية
ان تحرر نفسها امام محكمة الحضارة الاوربية - بالاكل في امين اولئك
اليهود الذين كان دخول المجتمع الاوربي بالنسبة اليهم هدفا اسمى

حزأت الى المد الى ضيعة من "الردا" حى

الابحاث

عبد المظعم قليمه

من الابحاث ما يعتمد بصورة غالبية على فكرة موجهة ، ومنها ما يعتمد على نهج اكاديمي يجمع المعلوم من مقلاته وينتهي الى نتيجة مؤسسة على ذلك المعلوم . واللون الاول من الابحاث ادنى الى طبيعة الدوريات العامة ، بينما اللون الثانى ادنى الى طبيعة الدوريات المتخصصة والدراسات الاكاديمية . وثقافتنا - لاسباب كثيرة - فقيرة في اللونين جميعا ، ولذلك فان المرء يحفى حقيقة بعدد يناير الماضي من (الاداب) ، فلقد غلب على ابحاث العدد - على الرغم من انصراف معظمها الى النقد التطبيقي كما سيأتي - افكار وفروض نظرية موجهة ، تشد القارئ الى يقظة عقلية ، وتدعوه الى الحوار الفكري مع كتاب هذه الابحاث .

والبحث النظري الاساسي في العدد الماضي من (الاداب) ، هو ما كتبه يوسف اليوسف بعنوان : « الصوفية : حركة يسار الفكر العربي » . في هذا البحث الهام فكرة وفرض نظري موجهان ، يؤسس عليهما الكاتب بحثه ، ويخلص من امتحانهما الى نتائج . ان الفرض النظري الذي يقيم يوسف اليوسف عليه بحثه ينهض على ان الصوفية - ابان ازدهارها في القرون الخمسة الاسلامية : من الثالث الى الثامن الهجريين - هي تراثنا العربي الاسلامي انما تمثل النهج الفكري للطبقات الكادحة ، والمبرر الاصيل عن الصراع الطبقي . يرى الكاتب ان الحركة الصوفية في تلك القرون كانت منهجا معرفيا توسلت به القوى التاريخية التقدمية في نضالها ضد القوى المستبدة السائدة ، وانها - اي الحركة الصوفية - كانت نيارا فكريا ماديا على الرغم من طوباويتها ، وعلى الرغم من الطابع الانهزامي او الانسحابي الظاهري لمضموناتها . بهذا تتبدى الحركة الصوفية باعتبارها - اجتماعيا - حركة رفض لما كان ذاتا من علاقات اجتماعية وظروف سياسية وحركة احتجاج على اوضاع طبقية محددة ، اي انها تتبدى ، على الرغم من ظاهرها الانسحابي ، قوة هادمة لطرف قائم لا انساني . كذلك تتبدى الحركة الصوفية - فكريا - ايدولوجية تختلف اختلافا واسعا عن الايدولوجية السائدة التي كانت صياغة لمصالح القوى والطبقات الاجتماعية المستقلة . لكل هذا - اجتماعيا وفكريا - فان الصوفية في القرون الوسطى العربية ، كانت تعبيرا عن تيار مادي ثوري ، تظهر جفريته فلسفيا في نفي صورة الاله المفارقة ، وفي جمل الله متجليا في الطبيعة والوجود المادي المتعين ، وفي جملة متحققا في اهاب الانسان ، اي ان هذه الجفريته تظهر في النفتيش عن المطابقة بين الله والانسان ، وفي تحويل الله الى اعماق الانسان ، تحويل الاالوية المفارقة الى انسانية فاعلة . وقد وقف يوسف اليوسف عند امرين يسند بهما الفرض النظري الذي اراد فحصه : الامر الاول هو الشروط التاريخية التي انشأت الحركة الصوفية . وهنا يصطنع الكاتب المنهج العلمي في التفسير ، ليصل الى ان انتشار الحركة الصوفية كان يتناسب طرذا مع تفاقم الصراع الطبقي وشدة تأزم

الواقع . ويقع الكاتب هنا على صلة وثيقة بين الثورات التي هارست الصدمات البوعية في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري - ثورات القرامطة والزنج - وبلوغ الصوفية غاية قوتها في المرحلة ذاتها . اي ان الكاتب يصل بمنهجه هذا الى ان الصوفية نشأت وارتقت في العصر الذهبي للدولة العباسية ، ذلك العصر الذي عرف استقرارا نسبيا كبيرا في السياسة ، كما عرف اتقسام المجتمع الى طبقتين متميزتين دون ان يكون للنزاع بينهما حول او قول ازاء الطبقة المستقلة وكان هذا احد العوامل الحاسمة في نشوء الصوفية وازدهارها . وهذا يعني ان القهر الذي وقع على الفئات الثائرة في عهد الازدهار العباسي هو الذي افرز حركة رفض - الحركة الصوفية - ظاهرها انسحابي وباطنها يقول بهم القائم . ويوازي الكاتب بين صوة الحركة الصوفية واحتدام الصراع الطبقي ، فيرى ان هذا الصراع حين اصيب بالتراخي ، بعد ان تفسخت الامبراطورية ، حل الوهن في الحركة الصوفية نفسها . اما الامر الثاني فهو جذور الصوفية في المجتمع والفكر العربيين في القرنين الاولين للهجرة . وفي هذا الامر يقع الكاتب على صروب النشاط الروحي التي مهدت للصوفية ، ويرى هذه الصروب في التنسك والزهد ، وهما نشاطان يختلفان عن الصوفية في التعامل مع الواقع ، فبينما يشعر الزاهد بقربته من هذا الكون شعورا وجوديا ، فان المتصوف يمي تضاده مع القوى الاجتماعية السائدة . زهاد القرن الثاني الهجري - عند الكاتب - مهدوا السبيل امام متصوفة القرن الثالث الهجري وما بعده ، غير ان ثمة فارقا كبيرا يفصل الجذر وفروعه من حيث النضج الفكري ، وهو ان الزهد لا يعدو كونه سلوكا يتركز على تأملات اولية وسالجة ، في حين ان المتصوف يضيف الى السلوك فلسفة اكثر من دينية ، انها موقف كامل من الوجود . ففي حين كان الدين غاية الناسك فانه لم يكن بالنسبة للمتصوفي الا منهجا يتجاوز به شرطه الموضوعي .

وليس شك من ان الفرض الذي وجه به بحث يوسف اليوسف يشير وجوها كثيرة للحوار المفيد ، لكننا نكتفي هنا بملاحظاتين اساسيتين : وتصل الملاحظة الاولى بما ارتضاه الكاتب لنفسه - امتحانا لفرضه ودعما علميا له - من تحليل الوقائع التاريخية لا النصوص الصوفية - ويمكن ان يكون هذا سبيلا صحيحا اذا توفر التفسير المادي لتاريخنا ، لكن هذا التفسير لم يتم حتى الان ، ولذا فان صاحب المنهج المادي في التاريخ اذا اراد ان يضع ظاهرة - كحركة الصوفية وغيرها من الظواهر التاريخية - موضعها من التاريخ العربي العام ، وجد نفسه مطالبا بتفسير حركة هذا التاريخ كله تفسيرا ماديا ، وهذا طموح لا يستطيع انجازه باحث فرد في مجال محدود كبحث يوسف اليوسف . من هنا بدا اعتماد الكاتب على تحليل الوقائع التاريخية والظروف الطبقية في المجتمع العربي القديم اجتهادا اوليا قابلا لكثير من النقاش والدفع ، كذلك اضطر الكاتب - لعدم وجود التحليل المادي الشامل لتاريخنا - الى بناء فرضه الجديد في التفسير المادي للحركة الصوفية على نتائج قديمة في تفسير التاريخ العربي في تلك العصور . لو كان بين ايدي الباحثين تفسير مادي شامل لتلك العصور العربية ، لاستطاع كاتب البحث ان يضع الحركة الصوفية - باعتبارها تيارا ماديا يساريا - بين تيارات مادية

وان العرض الثالث كان على مسافة مقولة منه . وبغرض النفاذ التهافت الفني بالموقف الفكري والاجتماعي مؤلفي هذه الاعمال ، اي انه يجعل الموقف محددًا للتشكيل . وهذا معناه ان مجتمعا قد تمايزت فيه الطبقات - المجتمع المصري - يصبح وعي الفنانين الطبقي فيه مفسرا لاشكال الفن وتجاريه ، ويصبح الموقف الاجتماعي للفنان ذا دور اساسي في تحديد خصوبة اعماله جماليا او عقما . وفي تلك العروض المسرحية - بخاصة الاولى منهما كما يرى الناقد - كان الوعي البودجوازي مسئولا عن مواراة الحقيقة الاجتماعية ، كما كان عاجزا عن ادارة الصراع في الفن ، من هنا جاء الحبوط الفكري والفني جميعا .

وتتناول ريتا عوض استخدامات شفيق الملوف للاسطورة في مطلته (عبقر) . وتشير الكاتبة في هذا البحث مسالتين : الاولى تذهب فيها الى ان العودة الى الاساطير القديمة كانت احدى السمات التي تميز بها الشعر الحديث . والثانية ان ما وصلنا من الشعر العربي القديم كان خلوا من الاسطورة . وليس صحيحا ما تراه صاحبة البحث في المسالتين معا . ذلك ان الاسطورة في الفن - كل فن ، وفي معظم عصور التاريخ الفني - ذات وجود اصيل ، كمنطق للتفسير في الفنون القديمة ، وكمناهج للبناء في الفنون الحديثة والمعاصرة . والشاعر المعاصر لم (يعد) الى الاسطورة ، وانما تعامل معها تعامل خاصا باعتبارها منهج بناء تشكيلي . يث الفنان ذو الموقف الثوري في الاسطورة القديمة دلالات انسانية واجتماعية معاصرة ، ويؤكد بها - تشكيلا - حضور الانسان وسيادته على عاله وقدرته ونباته ، وينفخ في الالهة الاسطورية البدائية روحا انسانية حارا حيويا اعلاء لقيمة الانسان الحديث . اما الفنان البودجوازي فيتوسل بالاسطورة للارتداد بالانسان من واقعه (المركب) الى واقع (بسيط) عاشه الاقدمون ، وفي هذا الارتداد يصرف الانسان عن واقعه الحقيقي ، ليعيش واقعا وهميا . ان الفنان البودجوازي هنا يهرب من اتخاذ موقف من الواقع ، كما انه يجعل تشكيله مؤديا الى الابهام والوهم . هذا في المسألة الاولى . اما المسألة الثانية ، فليس صحيحا ان الشعر العربي القديم كان خلوا من الاسطورة . وتستطيع الكاتبة ان تصحح هذا الحكم اذا رجعت عن خلطها بين الاسطورة والرمز ، واذا تصورت الاسطورة في الشعر على نحو غير النحو الذي تصورته من وجود قصة اسطورية واسماء شخصيات اسطورية . وتستطيع الكاتبة كذلك ان تصحح هذا الحكم لو رجعت الى دراسات حديثة وقرارات جادة اخيرة للشعر العربي الجاهلي .

ويتناول طراد الكيسي - في دراسة تطبيقية مطولة - اربع مجموعات شعرية ، لاربع شعراء ، ويصدر دراسته بمقدمة نظرية عن الشعر والثورة ، يحاول فيها ان يبين ماهية ادراك الشاعر المتمزم لعالمه ادراكا جماليا خاصا متصلا بوعيه الطبقي وبموقفه الثوري . ان فن الشاعر الثوري يصوغ مضمونا جنريا ينسحب على التشكيل الجمالي ، ومن هنا يكون للثورة شعرا الذي يعكس - من زاوية الموقف - هدفها ، كما يعكس - من زاوية التشكيل - اساليبها وخبرتها . في هذه الحالة يفدو شعار الثورة - بمستوى رمزي - شعرا لها ، وتفقد موروثات الجماهير قيما ومناهج بناء فني هذا الشعر . هنا يتحد الشاعر والمقاتل في اهاب واحد ، ويتبدى الفن والثورة فصلا بشريا واحدا . ويرى طراد الكيسي ان الشعر الفلسطيني المقاوم قد حقق هذه المستويات الى حد كبير ، فاخص خصائص هذا الشعر المقاوم - كما يرى الكاتب - البساطة والعمق ، والاتصاف الشديد بالارض ، وادخال الاغاني والاهازيج ، واستلهم المواقف التقدمية والثورية في الثقافة العربية الكلاسيكية ، وتجسيد الحياة والنضالات اليومية . وقد اجتهد الكيسي - في تطبيقاته الموفقة على المجموعات الاربع - ان يتجلى ارتباط الموقف بتشكيله - فوقف عند طبيعة ادراك كل من الشعراء الاربعة ، واثرو هذا الادراك في طرائق التعبير عندهم .

القاهرة

يسارية اخرى في بينات المؤرخين وطماء الفلك والطب والرياضيات والطبيعات وبيئات الفلاسفة والمتكلمة ... الخ ، واستطاع ان يضع كل هذه التيارات المتقدمة موضعها من حركة المجتمع العربي في تلك الايام . ولم يكن المطلوب من كاتب البحث - بطبيعة الحال - تحليل النصوص الصوفية ، فهذا امر لا يتسع له بحثه المحدود ، ولكن كان يمكن ان يصرف جهده الى بيان طبيعة النهج المعرفي الصوفي ، لا ان يكتفي بالوصف العام للصوفية بانها كانت تيارا فكريا ماديا على الرغم من طوباويتها . ان بيان طبيعة هذا النهج المعرفي للحركة الصوفية ادنى الى ان يفصح عن جذرية هذه الحركة وماديتها ، كما انه ادنى الى دعم الفرض النظري الذي اسس الكاتب عليه بحثه . كان الاساس في هذا النهج - دون ان نرصد مبادئه حيث لا يتسع المجال - السلوك الى الانسان ، لذا سعى المتصوفة الى لمح الجواهر من قلب الظواهر ، وكان شعارهم بطل المجهود في طلب المقصود ، وتعهد (القيمة) حسب العاطفة والارادة . وعندما اعلن المتصوفة ان معرفتهم ذوق وعيان وانها لا تتأني عن طريق النقل والبرهان ، فانهم انما قصروا الارتقاء من اعطى الحسي الى الكشف عن الحقيقة ، وادى هذا القصد الى مناهج للتأمل والاستبطان ساعدت في بحث السلوك الانساني والاخلاقي العملية من زوايا انفعالية وعقلية وخلقية . الصوفية في صحتها منهج قائم على حركة ذات مراحل ، اولها التطلع الى العلم ، واخرها تحقيق العمل ، لذلك كان هذا المنهج مناهضا للمنهج الصوري الارسطي الذي يفلل التغير ويظهر الجماعة في وحدة متماسكة وهمية . من هاهنا حقيقة الجذرية والمادية في الحركة الصوفية . لقد تعاونت القوى المسيطرة في المجتمع العربي في تلك الايام على مواراة حقيقة الصراع ، وتوسلت بالثقافة العازمة والارسطية الصورية لتثبيت اوضاعها ومصالحها ، فكانت الصوفية من بين تيارات اليسار الاجتماعي والفكري التي عبرت عن التناقضات الاجتماعية واحتجت على قوانين القهر الفكري والاجتماعي .

وتتمثل الملاحظة الثانية بما حاوله يوسف اليوسف من اشارات متسرعة عن جذور الصوفية العربية وامتداداتها في بعض الانساق الفلسفية المثالية الحديثة والمعاصرة . ولم يكن هذا مطلوبا في بحثه المحدود ، كما انه ليس مقدورا على التثبت من نتائج هذا التسرع . ان نفي التأثيرات الهندية القديمة والافلاطونية الحديثة والمسيحية في الصوفية العربية ، وان الإشارة الى تأثيرات هذه الصوفية العربية في هيجل وتلامذته من المعاصرين ، نقول ان كل ذلك يحتاج الى جهود كثيرة ، وتحقيق متهم ، لا يتسع له بحث محدود في دورية عامة . ومهما يكن من امر ، فان هذا البحث يفصح عن اصالة فكر وصحة منهج ، بدرجة طيبة .

ولا تغلو الابحاث الاخرى - في العدد الماضي من الاداب - من الانظار الفكرية حول فلسفة الفن الادبي ، من جهتي طبيعته واثاره ، على الرغم من ان هذه الابحاث قد انصرفت في المقام الاول الى النقد التطبيقي والدراسة الادبية . اثار سامي خشبة في مقاله (مسرحنا في ٦ أكتوبر ، والفرق بين الاحتفال والتفكير) قضية الفن والحقيقة الاجتماعية . واثارت ريتا عوض في مقالها (الاسطورة من عبقر شفيق الملوف) قضية الاسطورة في الفن الشعري . واثار طراد الكيسي في مقاله (عدة زوايا للنظر : انماط في القصيدة العربية الحديثة) قضية الشعر والثورة : يتناول سامي خشبة بالتقويم العروض المسرحية الثلاثة التي قدمتها هيئة المسرح في مصر احتفالا بالذكرى الاولى لحرب أكتوبر : (الحرب والسلام) ليوسف السباعي ، و(محاكمة عم احمد الفلاح) لمحمد رشاد رشدي ، و (رأس العش) لسعد الدين وهبة . ويضطر الناقد الشاب - ازاء ضعف هذه العروض ، الى التعرض لاوليات التفكير الفني عامة ، والتفكير المسرحي خاصة . وعنده ان جوهر الدراما هو (الشعرية) التي يكتسب بها الواقع صلتها خاصة ، وعنده ان العرضين الاولين ابتعدا عن هذا الجوهر ،

سأمي خطبته

الذي كتبه « المريض » . ومن خلال ذلك التقسيم ايضا فقدت قصة بديعة امين قدرتها على التأثير الذي كانت تسمى اليه بوضوح ، من خلال دراسة ونقد العلاقة بين الاب الطاغية والصحية الذي وضعته الظروف بين يديه : « الابن » .

لقد ارجعت الكاتبة كل تشوهات الابن النفسية (التي ينبغي لنا ان ندرک انها تكاد تكون اشارة بالغة الدلالة الى تشوهات مجتمعا « الاجتماعية ») ، اذا نظر اليها على مستوى الجماعة (بعد مستوى الفرد) ، التشوهات التي تبدأ من غرس الاحساس الداخلي الدفين بالخوف والشعور بالسجن في لا وهي الابن ، الى بزوغ التطلع العاجز « النوستالجي » الى الحرية في عقله الواعي ، الى تقييد وكبح كل ملكة تديه للابداع نتيجة امتزاج الاحساس بالخوف والسجن مع التوق العاجز الى الحرية التي هي مضمون كل معرفة والباب المؤدي بالتالي الى اي ابداع ، الى العجز الكامل عن ممارسة الحياة وفعلها ، وذروتها « الحب » رغم القدرة على ممارسة العمل وتحمل مسؤوليته بنوع من الكفاءة الالية التي يمكن ان تحطمها تفجرات مادة اللاوعي او طاقته المكبوتة التي قد تطلقها من قمقمها تجربة تفتح باب الذاكرة المسدود بالف تعويذة ، ليسقط اللاوعي فريسة للوعي ، وليفقد الانسان توازنه حين لا يعود يعرف ذاته التي تعود عليها ، بينما هو في الحقيقة يتعرف على ذاته الاصلية التي قهرت وكبتت وأغلقت عليها ابواب سجون القيم الاجتماعية المضادة لقيم الطبيعة . والاب بالطبع هو الرمز الاسمى للقيم الاجتماعية او لسلطة المجتمع الذي هو مفارقة للطبيعة وانتزاع للانسان منها . انه الرمز الذي يتكفل بتجريد الابن من انسانيته ، وتحويله الى كائن مضاد لطبيعته ، خاسر لذاته الحقيقية الاولى التي كانت له في فردوس الطفولة المفقود مكتسب لذات اخرى مصطنعة تحاول ان تتشبه بالاب الذي تريد ايضا ان تقضي عليه .. الخ .. الخ ما هو معروف في مدرسة التحليل النفسي بوجه عام .

هذا هو المضمون المجرد للقسم الثاني من قصة بديعة امين ، وهو القسم الذي يتكون من « مشروع القصة » الذي كتبه المريض او الموظف الذي يحلم ان يصبح ادبياً ، زميل راوية القصة الاصلية ، وقد ضمن مشروع قصته ملخصا وافيا عن الحادثة الاساسية في حياته ، التي بدا عندها يفقد ذاته وطبيعته ويتحول الى الكائن المضاد للطبيعة . اما الراوية ، فاننا نكتشف من خلال القسم الثالث والآخر ، انها ليست مجرد راوية او موظفة زميلة للموظف المريض ، وانما كما تقول عن نفسها « ذات اهتمامات ادبية » ولكننا نزع منها ذات اهتمامات « سيكولوجية » واضحة ، ممتزجة بهيوم اجتماعية لا تود ان تواجهها مباشرة .

ولكن طبيعتنا النفسية ، او « راوية » بديعة امين ، تفسد علينا استمتاعنا بقصة متكاملة كان يوسمها ان تبنيها على اساس مشروع قصة مريضها او زميلها ، لانها لم تتركس جهودها من اجل تحويل مشروع القصة الى قصة او رواية ، وانما قررت ان تكتب عن « المشروع » وهي صاحبه ، سواء كان زميلا او مريضاً ، تقريراً « سيكولوجياً » - كان يمكن ان يحتمله بناء روائي ، ولكن من الصعب ان يحتمله هذا البناء القصصي المركز حول لفظة واحدة لا يتعداها . ولا يكفي التحليل النفسي التشخيصي العلاجي هذا بالتحليل النفسي ، وانما يطمح ايضا الى استخدام واحدة من « الموضات » الفكرية الشائعة ، التي اثبتت قدرتها على الرأاء التحليل وليس على الوصول الى نتائج عملية في التصدي الفعلي للواقع وتغييره ، وهي « موضة » الزج بين التحليل النفسي للفرد وبين التحليل المادي السوسيولوجي للمجتمع .. فقدمت ايضا - في القسم الثالث من قصتها - مشروعا لبحث طريف عن اصول تشوهاتنا الاجتماعية ، وقدمت فكرة لا بأس ببحثها من سر اندفاع بعض مثقلينا الى العمل السياسي والى الكفاح او السجن ، ومن حقيقة موقفهم من

طرحت القصتان المنشورتان في العدد الماضي من « الاداب » قضية قد لا يختلف عريبان في اهميتها : قضية المنهج الذي يمكن ان يستخدم به الفنان ، او المثقف العربي ، مدارس الفكر الغربية ، الى الحد الذي تساعد فيه هذه المدارس في تبين حقيقة وابعاد التجربة الانسانية - الجماعية او الفردية - التي يدرسها او يتخذها موضوعا لعمله الفني ، استنادا على « علمية » هذه المدارس ، او قدرتها على النفاذ وراء سطوح الاشياء والعلاقات والبشر . وقد طرح الكاتبان - العراقي واللبناني - هذه القضية - التي ارجو الا اكون انا الذي يغرضها على القصة - من خلال تجربة واحدة - مع اختلاف زاوية المعالجة بالطبع واختلاف طبيعة الملكة الفنية والتعبيرية لدى الكاتبين - هي تجربة علاقة الابن بالاب .

اما قصة « النافذة » للكاتبة العراقية بديعة امين ، فكانما كتبها اثنان ، وكان كاتبة ثلثها الاول والآخر (والآخر بالذات) طبيعة نفسية ، كتبها كما يمكن ان يكتب تقرير طبي نفسي ، لتشخيص الحالة النفسية المرضية لكاتب الثلث الثاني من « القصة » . ولا يتضح هذا التقسيم فحسب من خلال مضمون التجربة وزاوية الرؤية والضمير الذي تروى به الاحداث او العين التي تنظر الى الوقائع وترصد المواقف او اللحن الذي يتذكر ويسترجع في كل من قسمي القصة ، وانما يتضح هذا التقسيم ايضا من خلال الاختلاف الواضح بين القسمين في اسلوب التعبير ، في مدى امتداد الجملة ، وفي درجة التوتر والشحنة المدخرة التي تتم عنها العبارة ، ومن خلال الاختلاف بين التوجه المباشر الى المعنى والى الحادثة الموصوفة او التجربة المسترجعة في القسم الذي كتبه « المريض » وبين التشبيهات الكثيرة والاستعارات المجازية الثقيلة « الثقافة » الى درجة استفزازية احيانا في القسم الذي كتبه « الطبيبة » بسبب افتعالها (مثل التشبيه الذي يستغرق اربعة اسطر ونصف سطر ، بمأساة افريقية .. متعذبة كل السنين التي مرت منذ كتب سوفوكليس .. الخ .. الخ ص ٢٠) وبسبب قلة علاقتها بمجرى القصة وبالموقف الذي تريدنا الكاتبة ان يزداد ادراكنا له من خلال التشبيه او المجاز . ورغم هذه الاختلافات ، تقوم سمة اساسية في القصة كلها لتكشف ان يدا واحدة قد كتبها بعد ان خطط لها عقل واحد ، ودبر الوقت والعلاقة بحيث يقدم « المريض » للطبيبة خلاصة وافية لحياته ، تضيء ايضا لها ما كانت تعرف عنه من تفاصيل متناثرة ، فيوفر لها بذلك ان تكتب « تقريرها » التشخيصي عن « عقدته » وكيفية حلها . ان المريض والطبيبة كلاهما يكتبان بنفس الجمل الطويلة المترابطة المستديرة حول المعنى الواحد ، مستخدمة كل ما تعرفه اللغة العربية من حروف الوصل واسماء الاشارة وحروف الاستدراك والعطف .. تكاد تتكرر في كل جملة ، او في كل فقرة على الاقل ، تتم عن تراحم الافكار والتصورات ونتائج التأملات الكثيرة على ذهن الكاتبة ، تريد كلها ان تبرز في لحظة واحدة ، وب نفس القدر من الوضوح والقوة ، حتى لا تستأثر فكرة واحدة منها بانتباه القارئ ، وحتى يتبين القارئ ان الكاتبة قد قلبت الامور جميعها على كل وجوها فلم تغلت منها وجها واحدا ، فاكشفت ان كل شيء في حياة الانسان (الرجل !) انما ينبع مباشرة من علاقة الكبت بينه وبين ابيه .

ولكن من خلال ذلك التقسيم نفسه حصلت قصة بديعة امين على الجزء الذي يمكن ان يكون مادة لعمل قصصي ابداعي ممتاز ، سيكون بالضرورة مختلفا عن « القصة القصيرة » اذا شأت الكاتبة ان تستثمر التجربة والمعاني التي وضعتها في « مشروع القصة »

« المرآة » بوجوده ذلك الموقف المختلفة ، ومن حقيقة قدراتهم على معرفة ذواتهم ومعرفة رافعهم وظائفهم معرفة حقيقية .. قدمت الكاتبة الخطوط العامة لمثل هذه الدراسة ، مكتوبة بتكثيف شديد لانها ايضا لم تتوفر على درسها ، فلم تكتب لنا قصة متكاملة ناضجة ، ولم تكتب لنا بحثا « سيكوسوسيولوجيا » متكاملنا ناضجا قائما على المعلومات المجمعة المصنفة المروسة ، وانني لارجوها حقا ان تعود فتكتب الانثين ، منفصلين ، كاملين . وازعم لها ان القصة لن تفقد عمقها الفكري اذا لم ترتبط بالبحث ، وان البحث لن يفقد جاذبيته الفنية اذا هو لم يرتبط بالقصة . وازعم ايضا انها معا - القصة والبحث - يفقدان قيمتهما وعمقهما ، الفنية والفكرية ، اذا بقيا على صورتيهما الحاليتين ، وفي هذا خسارة محققة ، سائير اليها بعد قليل .

ولعل قصة « النائذة والجدار » ان تكون محاولة اخرى ، لتقديم جانب مختلف ، لنفس الملائة : علاقة الابن بالاب . ولكنها محاولة « قصصية » فقط هذه المرة ، اكتفى المؤلف فيها بكتابة انقصة ، دون ان يجرب كتابة البحث . واكتفى ايضا بالاستناد الى ايسر بابمؤد الى « القص » : باب « كان » ، « كنت » ، ومضى « يعافر » من هذا الباب حتى دخل باحة القصة نفسها فخلص من اناره ، ومضى يكب بعبارة وان كانت غير متميزة ، خالية من التوتر ، فهي على الاقل تعرف كيف تقسم القول على قد المعاني .

اكتفى سميح تثير بكتابة انقصة اذن ، دون ان يلحقها بحث يكاد يشبه « تذيلا » فكريا لها مثلما فعلت بديعة امين . ولكن الكاتبة العراقية ، رغم قلب عملها بين مشروع القصة ومشروع البحث ، كانت تحاول ان تبرز تجربة عملها ، وهو علاقة الابن بالاب ، من خلال تصور لواقع اجتماعي وحقيقة حضارية معينين ، هما الواقع والحقيقة العراقيان بشكل خاص ، والعربان بشكل عام . الامر الذي يعطي لعملها (لو انه اكتمل) قيمة فنية جديدة ، هي قيمة اكتشاف « تجسد » جديد لحقيقة انسانية عامة ، او على الاقل « اختبار » مدى تطابق هذه « الظاهرة » الانسانية مع ذلك الواقع الحضاري الذي لم يفحص ذاته من هذا الجانب من قبل فحشا واويا . اما سميح تثير ، الكاتب اللبناني ، فقد اكتفى من الواقع « الخارجي » كله بملامح قليلة من « المكان » ، مثل سور الحديقة و« النقيعة » التي نعرفها في مصر باسم « النبلة » ، ويضئ ملامح عامة للمنزل من الداخل . ولم يكتشف - ولم يحاول ان يكشف - في علاقه الابن بالاب آية ملامح « محلية » ، ولا اريد ان اقول « قومية » خاصة .

لقد ارتبطت - عنده - فسوة الابن في علاقته بالنقطة التي رماها بالحصة من النقيعة ففقا عينها ارتبطت بمجرد « صورة » وجه « الاب » الذي يعرفه الابن جيدا ، والذي اكتشف الابن بالصدفة خيانتة لاه مع الجارة الشفراء اثناء فراره الجبان من اللقطة الجريحة (لاحظ العلاقة بين الجبن والفسوة في التحليل النفسي السذي يستخدم مصطلح الرخاوة بدلا من كلمة الجبن) . وقد كانت لصورة وجه الاب عند الابن الصبي الذي جرح نفسه هو الآخر ب « فيش » التوصيلة الكهربائية ، كان لوجه الاب معنى خياني ، معنى التخلي عن « الام » وتهديد امان الابن بهذا التخلي ، الامر الذي سهل على الابن - اخلاقيا - ان يعلن رفضه للاب « الخائن » في ندائه الاخير : « اريد امي ، اريد امي » .

وبذلك ربط الكاتب اللبناني نفسه بمحض الرؤية المجردة عن التكوين النفسي ل « الانسان » التي يمدد بها التحليل النفسي في معناه المطلق . ولكنني لا اعتقد ان التحليل النفسي « معنى مطلق » . اعتقد انه معنى محدد بطور المجتمع الاوربي ، وان محاولة « رؤية » فلسفية فنية اوربية لاكتشاف التكوين النفسي لانسان الحضارة الاوربية القريبة ، منذ الاصول الافريقية الاولى لهذه

الحضارة ، وتحولها من ظروف المجتمع « الاموي » الى ظروف المجتمع « الابوي » . وقد حاول فرويد ان يقيم اسس فلسفته كلها ، فيما هو معروف على رموز مسمدة من الاساطير الاغريقية ، ويمكننا هنا ان نشير الى دراسات السوسولوجيين والانروبولوجيين الغربيين الحديثين عن اساطير هرقل وثيديوس وجاسون التي ارجعوها الى عصر المجتمع الاموي الخالص ، ثم عن اساطير اوديب واورست وفينون التي ارجعوها الى مرحلة القضاء على المجتمع الامسوي والدخول الى النظام الابوي البتريكي .

ولست اظن ان « اللاوعي » الجمعي والفردى الاوربي ، هو النمط التكرار الامثل للوعي الجمعي والفردى في ظل كل حضارات التاريخ . ومن هنا كان احساسى ايضا بتسطح محاولة سميح تثير الذي لم يفكر في اقامة تجربته القصصية عن العلاقة بين الابن والاب ، في المجتمع العربي اللبناني على تصور او رؤية تضع الظروف الحضارية والتاريخية الخاصة لهذا المجتمع في اعتبارها مثلما فعلت بديعة امين ، سواء في مشروع قصتها او في مشروع بحثها . القاهرة

شوقي خميس

في ديوان الشعر القديم ، كنت تجد كل شيء . الفلسفة - الحكمة - التاريخ - التسلية الرياضية - النوادر - وفي جملة واحدة تجد صور حياة الاسلاف وهمومهم واحلامهم .. ولذلك كان الشعر اهم الانواع الادبية في تاريخ الادب العربي .. كان عنصرا اساسيا من العناصر التي تشكل الحياة الانسانية .. عنصرا تربويا .. وفائدا .. ومغصبا للوجود . فهل انتهى زمن الشعر ؟

عندما نقرأ قصائد العدد الماضي من « الاداب » . نجدها بعيدة كل البعد عما كان وعما يريد الجمهور من الفراء . وباستثناء ثلاث قصائد لم تفقد الصلة بواقع الحياة وانعصر ، لا يجد القارئ الا شعر الابراج العاجية والتجارب الموهلة في الذاتية والاستهانة بما يحدث في الخارج وتساؤل ثانيا : لمن يكتب الشعراء ؟

لم يعد الشعر تلك المرآة الفاتنة او المخيعة التي نواجه فيها انفسنا على نحو اروع ، ولم يعد تلك الموسيقى التي تصفي ظلال الخلود على وجودنا اقبابر . لم يعد يحفل بالعقل والوضوح ، ولم يعد يحفل بالمشاعر انغوية التي تصوغ جانبا هاما من انسانيه الانسان ، لم يعد ذلك الاحتفال الرائع بالحياة ، والتحدى البطولي للموت ، والدفاع العظيم عن الحرية والعدل وانجمال .. ، انفصلت الكلمة عن قائلها كما انفصل احساس عن التعبير ، وفي النهاية انعزل الشعر عن جمهوره التاريخي العراقي . وكل ما بقي لنا الان تلك الاعمال التي لا ندري اولها من اخرها : ندائيات لقوية ، وهلوسات عقلية ، ورموز مقلعة بلا معنى .. والجميع تقريبا الا اهل القليل يرددون نفس النحن .. الغربة .. الضياع .. والاشواق المبهمة .. والتاريخ المفقود وخرافات المستقبل التي لها صوت النحاس الفارغ ، وليس هذا ما يضعف قيمة ما يكتبون ، فغربة الانسان في هذا العالم وضياعه واشواقه المبهمة وتاريخه المفقود وذلك المستقبل المخيف عذابات حقيقية جديرة بتحريك وجدان الشاعر المعاصر . ولكن المأساة تأتي من حيث تتوقع الخلاص . فالصياغة الحديثة للقصيدة بصد تحررها من كثير من قيود الشكل القديم كان بإمكانها احتواء عناصر تلك الغربة والشوق والهجران والخوف على نحو نرى في تفاصيله المختارة بدقة ما يرمز الى ما هو ابعد ، لتتجلى صورة مأساتنا نحن ومجد الصراع الذي نخوضه .

الرومانسي الغامر ، الحزن فاقد الذاكرة .. فافد الهوية .. والمعنى .. ولا يبقى في قصيدة وليد أبو بكر إلا فرسان الدموع والوحشة في ساحة الموت .. بيد أن شاعر « الحزن المركب » لم يشأ التوقف عند هذه الحدود فاضاف ختاماً من نوعية مختلفة في المقطع الأخير يتضمن نداء وتحدياً وحكمة متفائلة ، وهو يريد بذلك أن يفني على عمله مذاقاً تورياً يتعمده من طابع الاستسلام البكائي ، ولكن ذلك يتعارض مع فلسفة أبناء الجديده للقصيدة حيث ينبغي أن يتحقق ارتباطها ارتباطاً عضوياً وليس عن طريق التجاوز الساذج .. خلاصة الامر أن العمل لا يخرج عن كونه نوعاً من الغناء الرومانسي التقليدي الذي يحتفل به تراننا الشعري ، ولكنه لا يتخذ موقفاً مما يحدث الآن على أي مستوى من مستويات الوعي .. لذلك تضعف الصلة بين هذا النوع من الاعمال وبين الجمهور المعاصر الذي يطمح أن يجد شيئاً من نفسه في الفن الجاد .

٤ - عبد الوهاب اسماعيل - لحظات ذاتية جداً .
الموضوع الواقعي في جوهره قد يتحول من خلال الإدراك الرومانسي إلى تعبير غنائي مطلق لا يفني ولا يتسبع من جوع . ويحسن أن نقرر في أبعاده أننا لسنا ضد الحزن أو الاكتئاب أو أي عاطفة من العواطف الإنسانية ، ولعل أعظم ما عرفناه من شعر كان في أغلبه حزناً مساوياً يكشف عن جوانب النفس في الحياة والإنسان ، ولكن ما يهمنا الآن هو موقف الشاعر ، لقد ولد الشعر العظيم من خلال الصراع النبيل بين الشاعر الإنسان وبين قدره الكوني أو السيكولوجي أو الاجتماعي ، فإذا انتفى عنصر الصراع ينتفي جزء من جوهر الشعر الذي هو من أحد زواياه نوع من التحدي والثورة والرفض والاحتجاج .. أما ما بقي من قصيدة عبد الوهاب اسماعيل فليس أكثر مما ألفناه في المراثي وعويل النابات .

كذلك فالتناظر أن ما يميز القصيدة الحديثة من ناحية أخرى ، كونها رؤية وليست تعبيراً مباشراً عن الاحساس ، والرؤية شكل فني ذو أبعاد تجسدت لنا جانباً من صورة العالم الذي نحياه أو نتخيله من خلال الصورة الفنية ... والصورة - تقصد الصورة الكلية - أن لم تحو النوصيلات التي تمنح التجربة خصوصيتها .. نوعية الوقائع .. الاحداث .. المآثورات .. الكلمات .. الخ تصبح صورة فارغة .. وفي النهاية فإن موقف الشاعر .. رؤيته الخاصة .. أن اهتزت أو اغمضت أو اختفت فلا قيمة لأي كلام يقال بعد ذلك في القصيدة .. لأن الشعر ليس حكماً ولا مآثورات ولا توريثات ولا تدريبات لفظية وهنات فكيف يمكن أن نربط بين جمهورنا وبين الشعر ؟

٥ - شريف الربيعي - مريّة للسفر الثابت .
عندما أراد الشعراء الرومانسيون في فرنسا أن يفرضوا وجودهم على المجتمع الأدبي ولم يكونوا بعد قد وصلوا إلى اسماع القراء والسماعين ، لجأوا لارتداء الأزياء القريبة المألوفة للنظر وإلى الحديث في الأماكن العامة بصوت مزعج . ولعل هذا ما يحدث عندنا الآن ولكن من زاوية أشد خطراً ... فمسائل الشذوذ في الملبس والشكل يمكن احتمالها ، ولكن تركيب جمل وإيثار القصائد على نحو مضطرب غير مفهوم مجرد استعراض قدرة الشاعر على الخلق الجديد وهو في حقيقته ليس أكثر من خلق غريب كما يفعل الشاعر شريف الربيعي ، شيء لا يحتمل .

ونحن لسنا ضد القهوض فكثير من حقائق الحياة غامضة في واقع الامر ، وما تزال ، وتبسيطها لا يعد أكثر من نوع من التزييف كما أننا لسنا ضد البناء المركب الذي يتطلب جهداً مضاعفاً في تلقيه ، فهذا لم يمنع اشعار اليوت أو أزارا بلوند من الذبوع لأنها تستحق الجهد الذي يبذل في سبيل استيعابها . ولكن هذا الخلط الرديء بين العنويات والحسيات ، هذا التمزق المفسد للصور والأفكار ، هذا الغياب الكامل للموقف الشعري - لا يترك لنا إلا هشيم الموسيقى والصور الممزقة والأفكار المتوترة . لقد أراد الشاعر أن يقول كل

ولكن ما حدث هو العكس ، فلا ندري كيف تحول بناء القصيدة الحديثة إلى بناء أكثر تفككاً على أيدي الشعراء الجدد ، واقترب ذلك التفكك بالرميزات المصطنعة والتجريدات فافدة المعنى والاستخفاف بوظيفة الوعي في البناء الفني لتعمل اشعري ، مما أدى إلى وجود شكل استقراطي للطابع ، هس ومفرغ من داخله لا يصمد تلفحس أو التامل . وقد افضى ذلك إلى تباعد الجمهور الذي لا علامة له بهذه الأشياء عن هذا اللون من الكتاب حتى أصبح الناشرون يعنبرون طبع ديوان أحد الشعراء الجدد ، نوعاً من المفامرة أو كرم الاخلاق .. هذا فيما عدا - بداهة - الشعراء النجوم ذوي الاسماء الرنانة حيث يكون النشر متاحاً ومستحسنًا لأعباءات أخرى غالباً ما تكون بعيدة عن معايير الفن ووظيفته الحقيقية . لذلك سوف نحاول النظر في قصائد العدد الماضي من زاوية - الشعر والجمهور - لعلنا نصل إلى فهم أعمق لظاهرة ابتعاد الجمهور عن الشعر من خلال تأمل القصائد .

١ - للشعق وجه اول - حبيب صادق .
ربما يستطيع هواة حل الكلمات المفارقة وحدهم تبين ما يريد الشاعر حبيب صادق قوله في قصيدته ، شيء مرنج بالفهوض واللامع والناقص على شريطة يحتز من احساس إلى آخر بد مبرر ، وهو في حاله اسراح عجيب لا ندري كيف توصل إليها لأنه لا يعطف علينا بذل المسببات ، وهو بيت المصطلحات الادونيسية في تراغه الخاص فلا يزيده وجودها إلا ابهاماً . وبعد تتحمل قراءة القصيدة مرات ومرات ونستل من هس معنى يست التراكيب اللقوية البراه التي لا تخرج عن كونها نوع من الهو اللغوي . ولقد تسأل عن كنه شواطيء النهايات التي حمت سآئرب إليها أو تنتظر ذكر الاسماء الحقيقية للأشياء ، هل الذي يزعم الشاعر أنه فوجيء بها ، ولكنك لن تجد لسؤالك جواباً . ولست تظن انقصية تائهة ، وغربة الشاعر بلا وجه ، والمعنى في بطن الغائل .. وكل ما سوف نخرج به من القصيدة لا يزيد عن نوع من التقاسيم المربجلة اردنية على آفة قديمة ... فالشاعر بلا موقف ، ولا تشفع له تلك الاحاسيس « الستمشالية » المعية بالحزن والاشواق المريضة ، ولا تلك الكلمات الميثونة في ثنايا القصيدة وهي تتحدث عن الثواني التي تستطيل وتتحوّل بقوة سحرية إلى توان صديقة ناعجاً في ختامها بصورة عابرة عبوراً سريعاً عن الوطن الجريح .

٢ - عبد الكريم الناعم - الجري خلف المهر المتوحش .
مرة أخرى نجاهد المشور على موقف الشاعر ، ولعل اللغة في قصيدة عبد الكريم الناعم اوضح من سابقتها ، ولكن الصورة الكلية في قصيدة « الجري خلف المهر . » أكثر اهتزازاً وبعداً عن الذوق العام . انها صورة دون كيشوت برجوازي يحارب من أجل رفاهة الفقراء مغتلباً صهوة الكاس . فما الذي ينتظره الناس من مثل هذا البطل الذي فقد نفسه وعجز عن اتخاذ أي قرار ؟ ليت ظل « واقفاً بالباب » كما يردد الشاعر على النسق التقليدي في ختام قصيدته التي احتشدت بعديت من الألوان المتنافرة في الصياغة ، وربما كان الإطار التقليدي هو الشكل الأنسب لتجربته هذه ، فالشكل الحديث في قصيدة الناعم لا يجد له مبرراً فلسفياً أو فنياً إلا إذا فهمت الحدأة على أنها مجرد تنظيم مختلف للتفصيلات والاشطر والبيوت ، بينما جوهر الحدأة يكمن في احتواء القصيدة صورة عصرنا وحياتنا هذه . تلك الصورة التي تختلف كثيراً في ملامحها ودلالاتها عن الصورة المشابهة لها في القرون الأخرى .. من هنا نستطيع القول أن قصيدة عبد الكريم الناعم لا تتبنى موقفاً بهم الجمهور ، موقفاً يمكن أن يضموا أنفسهم فيه بسهولة ، أو يمكن أن يتعرضوا لموقف مشابه له يوماً ما .. لذلك إذا انصرف الناس عن مثل هذا الشعر فلهم العذر ، كل العذر .

٣ - وليد أبو بكر - الحزن المركب .
بعد الغربة الرومانسية الهائمة في قصيدته الناعم يأتي الحزن

شيء مرة واحدة ، فلم يستطع ان يوصل لنا شيئاً واحداً .. وكان عليه ان يتخذ موقفاً من نفسه اولاً ...

٦ - جودت فخر الدين - ومضة في دائرة الظل
بدون هذه الجمل الصحفية التي تبدو غريبة على القصيدة

وجهي ،
يتنقل في افاق المشكلة
تجبه اسلاك المرحلة

يتخذ الشاعر موقفاً ايجابياً يصل الى ذروته حين يذكر ان بقاء النهر سيوف سوف تضيء . اما ان تتحقق هذه الرؤية من خلال حلم الشاعر فليس ذلك اكثر من اطار زمني لتساؤل موهوب تلهمه الطبيعة في ابسط مظاهر الحل وتضعه على بداية طريق الخلاص ، وغنيمة تلك اللغة البسيطة ، الواضحة ، الشفافة ولسوف نل طليعة منهم الانسان شعراً حقيقياً .

٧ - جريمة قتل - فدوى طوقان

فدوى طوقان شاعرة كبيرة من الاسماء التي تجذب انقراء لقراء الشعر . ولن نتكلم هنا عن براعة الصياغة أو احكام البناء وشفافية اللغة ووضوحها وبساطتها ، وانما انطلافاً من القصيدة التي تناولها بالنظر ، سنحاول ان نضع تفسيراً لتسبب الذي دفع بها لاعتلاء اللغة التي تقف عليها . ببساطة هي شاعرة ذات موقف ، وفي موقفها هذا تدافع عن حقوق امته ، فلا عجب ان احتفى الناس باستعارها ، وفي قصيدة « جريمة قتل » ترسم بأسلوبها انخاص صورة لجريمة التي تحدث الان .. ونحن فرسانها وضحاياها .. هي تكذب عن جريمة قتل « منتهى » الطالبة الفلسطينية الشهيدة .. وتقذف وجه العالم بصرخة الطفلة الرائعة التي ذهبت تعلق اعمار افراحها في السماء الكبيرة بينما ينتسب السفاحون مخالفهم في عنقها ، واستصاضت الشاعرة عن التسجيل والوصف والتهافت بتلك الصورة الشعرية البسيطة التي لا يستطيع ان يقف ضدها انسان .. وليت انشاعرة العظيمة اكنت بتلك الصورة الفاتنة ولم تصف اليها الختام الخطابي المألوف في المقطع الاول والاخير من القصيدة .. المهم ان موقف الشاعرة هنا كان النطلق الحقيقي للشعر العظيم .

٨ - رقص الحصاد - الياس لحود

نادرة اناشيد الفرح في حياتنا وفي شعرنا الحديث ، وقصيدة « رقص الحصاد » واحدة من هذا النوع النادر . فإمكانية رؤية ما يفرح في عالمنا ، تتطلب قدرة خاصة لتقييم فلسفة بنائية تدعم روح المقاومة والتشبث بالحياة عند الناس . وهي في النهاية ، موقف ايجابي من الشاعر ، خصوصاً انه يستبث نشيد فرحته من تراب ارضنا العربية وتراثها الحي . وهو لا يسير في طريق مهمل ، اذ لا يلجأ الى تمجيد الاباطال والتفاؤل الساذج والنهايات السعيدة ، لكنه يشق طريقه في الصخر واللهب ، ويعبر الاسلاك والحدود المصطنعة ، قوياً بمشقه العظيم الذي يتحدى الذبول والموت - اشبه بالكاهن الامين الذي يحفظ طقوس الخير والحب للأجيال القادمة ، بجوريس الذي كان يعارح فرس النهر القادم من الصحراء لياكل ذرع الفقراء ، وهو مزود بسيفه الشجاع وبأفاني الفلاحين الذين يغنون في قلبه الحماس .

القصيدة ان لم تكن قصيدة فرح عادية ، وانما فرح يتخلق كالابداً من خلال الصراع المميت بين قوى الحياة والموت . والدياما في هذه القصيدة ليست دراما الزمن الممتد وانما دراما اللحظة الواحدة التي تموت فيها الاشياء لتولد في نفس الوقت اشياء افضل . وموقف الشاعر ليس معلناً على نحو مباشر وان كان واضحاً من البيوت الاولى .. انه يسبح ضد التيار ، وهذا بالضبط ما علينا ان نفعله الان ، وما يفعله الاحرار في كل زمان عندما يقف العالم ضدهم . لتكن السباحة شاقة ، ولكن ، هل من بديل الا الجمود او الموت .

هذا مخاض المواسم
فارفع دماؤه وارقص

الشاعر هنا يتخذ موقفاً واضحاً ، ليس ضد الاستسلام الرومانسي فحسب ، بل ضد الواقع الدموي . ايضاً ليؤكد حقه في الحياة . وهو عندما يحرق نفسه من الرضوخ ، يحرق الجميع .. او على الاقل ، يضمهم امام حريتهم .

عندما ينصف الحزن على معبر تموز المحنى
وتطل الذكريات النائمة الارياش
من باب السكينة
اندلى من اناشيدي كشلال
واجري عبر افراحي

هكذا يتحنن تحرير الذات من الداخل بعد تحطيم الفيود المحيطة بنا لتكتمل حرية الانسان ويتحقق الفرح الانساني الذي يفرس ظلاله المضيئة على الكون والمخلوقات .

٩ - لعينيك يا بدوية - محمد راضي جعفر

من الاعمال الرمزية الناضجة هذه القصيدة للشاعر محمد راضي جعفر وهي رغم قصرها حاملة بالجمال الموحى ، فهي الحب المستحيل ، وهي الشوق الدائم ، وهي الثورة المستمرة ، وهي تشيد ممتع من اناشيد الرعاة الاحرار ، وهي .. الخ العمل الجيد كالمخلوق الحي لا تستطيع ان تحكم عليه حكماً نهائياً ولا تستطيع ان تترجمه الى لغة اخرى - يكفي ان تشعر بنفسك فيه ، انا .. انت .. هو .. هم .. كانوا او ممكن ان يكونوا ذلك العاشق في قصيدة جعفر . فهل فينا من لم يجرحه الصوت يوماً ما ؟ وهل فينا من لم يعشق بنت الثلاثين؟! وهل فينا من توقف عن الاشتياق والسؤال ؟ وهل فينا من لا يعلم بعد مشقة الاسفار بنبع يروي عطشه ؟

من لم يكن كذلك ، اقترح ان يقرأ قصيدة جعفر وسيجد بعضاً من نفسه فيها .

القاهرة

دار الطليعة تقدم :

شرق المتوسط

الرواية الثالثة - الدكتور عبدالرحمن منيف

في زمن ما ، وعلى هذه الارض الفبراء الممتدة الى ما لا نهاية ، من شواطئ المتوسط وحتى الصحراء البعيدة ، كانت اشياء كثيرة تحدث ، وكانت اشياء كثيرة تمر بصمت . والانسان على هذه الارض الفبراء كان يتحدى ، يصارع الطبيعة والقسوة والظلم . كان الانسان ينتصر في بعض التحديات ، وكان يسقط في بعض التحديات ، لكنه دائماً كان يستمر .

وفي ظل التحديات كانت دائماً السجون والتعذيب والاغتتيال ، حتى جاء وقت أصبح الانسان فيه ارحس الاشياء واقلها اعتباراً .

هذه الرواية تحاول ان تكون صرخة في جوار الصمت ، تنبيهاً في الوقت الذي تبدو في الافق غيوم سوداء كثيرة زاحفة ، لعل شيئاً يحدث قبل ان يدمر انسان هذه المنطقة ويصبح مشوهاً ولا يمكن انقاذه . ان هذه الرواية لا تعني احداً .. وتعني كل الناس .